叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 马恩岛(the Isle Of Man) 000001

2. 马恩岛(the Isle Of Man) 000002

3. 马恩岛(the Isle Of Man) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

马恩岛(The Isle of Man)
第1/3页

[[piː] . [aɪ]]
[p . i]
[p . 我]

[p. i]

[ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz]
In this Series
在 这 系列

本系列

['keɪmbrɪdʒ]
CAMBRIDGE
剑桥

剑桥

['kæntərˌberi]
CANTERBURY
坎特伯雷

坎特伯雷

['tʃæn(ə)l] ['aɪləndz]
CHANNEL ISLANDS
渠道 岛屿

海峡群岛

[klaɪd] , [fɜːrθ] [ʌv; əv]
CLYDE , FIRTH OF
克莱德 , 弗斯 的

克莱德湾

['ɪŋglɪʃ] [leɪks]
ENGLISH LAKES
英语 湖泊

英格兰湖区

[aɪl] [ʌv; əv][mæn]
ISLE OF MAN
小岛 的 男人

曼岛

[aɪl] [ʌv; əv] [waɪt]
ISLE OF WIGHT
小岛 的 怀特岛

怀特岛

['lʌndən] , ['roʊmæns] [ʌv; əv]
LONDON , ROMANCE OF
伦敦 , 浪漫 的

伦敦，浪漫故事

['ɑːksfərd]
OXFORD
牛津

牛津

['strætfərd] - [ɑ:n] - ['eɪvn]
STRATFORD - ON - AVON
斯特拉特福德 - 在 - 雅芳

斯特拉特福德-埃文

['lɛmɪŋtən] [ænd; ənd] ['wɔrik]
Leamington and Warwick
利明顿 和 沃里克

利明顿和沃里克

[temz]
THAMES
泰晤士河

泰晤士河

['trɑ:sˌɑ:ks]
TROSSACHS
特罗萨克斯

特罗萨克斯

[nɔ:rθ] [weɪlz]
NORTH WALES
北 威尔士

北威尔士

['wesɪks]
WESSEX
威塞克斯

威塞克斯

['wɪnzər] [ænd; ənd] ['i:tn]
WINDSOR AND ETON
温莎 和 伊顿

温莎和伊顿

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED BY
已发布 经过

出版方

['ædəm] & [tʃɑ:rlz] [blæk]
ADAM & CHARLES BLACK
亚当 & 查尔斯 黑色的

亚当和查尔斯·布莱克

['soʊhoʊ][ˌɛs'kju:] . , ['lʌndən]
SOHO SQ . , LONDON
苏豪区 平方 . , 伦敦

伦敦苏豪广场

[[pi:] . [i:]]
[p . ii]
[p . 二、]

[第 ii 页]

[[pi:] . [wʌn]]
[p . 1]
[p . 1]

[第 1 页]

[ðə; ði] ['wɔ:tərfɔ:l] [ɪn] [du:n] [glen]
The Waterfall in Dhoon Glen
这 瀑布 在 杜恩 格伦

杜恩峡谷瀑布

[[piː] . [ˌtuːˈtuː]]
[p . 2]
[p . 2]

[第 2 页]

[ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn]
The Isle of Man
这 小岛 的 男人

马恩岛

[baɪ]
By
经过

经过

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][iː] ['mɔːrɪs]
Joseph E Morris
约瑟夫 E 莫里斯

约瑟夫·E·莫里斯

['lʌndən] ['ædəm] & [tʃɑːrlz]
London Adam & Charles
伦敦 亚当 & 查尔斯

伦敦亚当和查尔斯

[blæk]
Black
黑色的

黑色的

['soʊhoʊ] [skwer] W1911
Soho Square W1911
苏豪区 正方形 W1911

苏豪广场 W1911

[[piː] . [θriː]]
[p . 3]
[p . 3]

[第3页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ðə; ði]['aɪlənd][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [faɪv]
I . The Island as a Whole 5
我 . 这 岛 作为 一个 所有的 5

一、岛屿整体情况 5

[iː] .
II .
二 .

二、

[kən'sɜːrnɪŋ] [piːl] -
Concerning Peel 10
有关 果皮 -

关于剥皮10

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

['tinwɔld] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] -

Tynwald	Hill	and	the	Northern	Parts	of	the	Island	18
廷沃尔德	爬坡道	和	这	北方	部分	的	这	岛	-

廷沃尔德山和岛屿北部地区 18

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[frʌm; frəm] ['ræmzi] [tuː; tə] ['læksi] -

From	Ramsey	to	Laxey	40
从	拉姆齐	到	拉西	-

从拉姆齐到拉西 40

[viː] . ['kæsəlˌtaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] -

V	.	Castletown	and	the	South	Side	of	the	Island	48
V	.	卡斯尔敦	和	这	南	边	的	这	岛	-

V. 卡斯尔敦和岛屿南侧 48

['ɪndeks] -

Index	64
指数	-

索引 64

[[piː] . [fɔːr]]

[	p	.	4	]
[	p	.	4	]

[第 4 页]

[lɪst] [ʌv; əv] ILLUSTRATIONS1 .

LIST	OF	ILLUSTRATIONS1	.
列表	的	ILLUSTRATIONS1	.

插图列表1.

[ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] [ɪn] [duːn] [glen] ['frʌntɪspiːs]

The	Waterfall	in	Dhoon	Glen	Frontispiece
这	瀑布	在	杜恩	格伦	卷首插图

杜恩峡谷瀑布卷首画

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]

FACING	PAGE
面向	页

对面页

[ˌtuːˈtuː] . ['dʌgləs] [beɪ] ([ə; eɪ] [ˌmɪdˈsʌmər] [naɪt]) - .

2	.	Douglas	Bay	(	a	Midsummer	Night	)	93	.
2	.	道格拉斯	湾	(	一个	盛夏	夜晚	)	-	.

2. 道格拉斯湾（仲夏夜）93。

[tʃɜːrtʃ] - .

Maughold	Church	164	.
莫霍尔德	教会	-	.

莫霍尔德教堂 164。

[ə; eɪ] ['briːzi] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɛr] - .

A	Breezy	Morning	at	Point	of	Ayre	255	.
一个	微风	早晨	在	观点	的	艾尔	-	.

艾尔角255号的微风清晨。

['ræmzi] [beɪ] ['lʊkɪŋ] ['nɔ:rθwərdz] - .
Ramsey Bay looking Northwards 276 .
拉姆齐 湾 寻找 向北 - .

拉姆齐湾向北望去 276。

[glen] [ænd; ənd] [snɛfəl] - .
Sulby Glen and Snaefell 307 .
苏尔比 格伦 和 斯内费尔 - .

苏尔比峡谷和斯内费尔 307。

[glen] ['meɪ] - .
Glen Maye 328 .
格伦 梅耶 - .

格伦梅 328。

[ðə; ði] [kæf] [ʌv; əv] [mæn] [frʌm; frəm] ['spænɪʃ] [hed] - .
The Calf of Man from Spanish Head 439 .
这 小牛 的 男人 从 西班牙语 头 - .

西班牙头像 439 中的小牛。

[pɔ:rt] [ˌes 'ti:] . ['meri] - .
Port St . Mary 4610 .
港口 英石 . 玛丽 - .

圣玛丽港 4610。

['kæsəlˌtaʊn] [ænd; ənd] ['kæs(ə)l] ['rʌʃən] - .
Castletown and Castle Rushen 4911 .
卡斯尔敦 和 城堡 拉申 - .

卡斯尔敦和鲁申城堡 4911。

[pi:l] ['hɑ:rbər] [ænd; ənd] ['kæs(ə)l] - .
Peel Harbour and Castle 5612 .
果皮 港口 和 城堡 - .

皮尔港和城堡 5612。

[brædə] [hed] , [pɔ:rt] ['iərin]
Bradda Head , Port Erin
布拉达 头 , 港口 艾琳

布拉达角，波特艾林

[ɑ:n] [ðə; ði] ['kʌvər]
On the cover
在 这 覆盖

封面

[[pi:] . [faɪv]]
[p . 5]
[p . 5]

[第5页]

[ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [mæn]
THE ISLE OF MAN
这 小岛 的 男人

曼岛

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] ['aɪlənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl]
THE ISLAND AS A WHOLE
这 岛 作为 一个 所有的

整个岛屿

['i:ðər] ['rʌskɪn] [ɔ:r] ['wə:dzwə(:)θ] — [aɪ] [fər'get] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wɪtʃ] — [sez] ['sʌmwer]

Either	Ruskin	or	Wordsworth	—	I	forget	for	the	moment	which	—	says	somewhere
任何一个	拉斯金	或者	华兹华斯	—	我	忘记	为了	这	片刻	哪个	—	说道	某处

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [leɪk] ['kʌntri] [bɪ'gɪnz] [wer] [ɪts] ['maʊntnz] [fɜ:rst] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði]

that	the	English	Lake	Country	begins	where	its	mountains	first	become	visible	over	the
那	这	英语	湖	国家	开始	在哪里	它是	山脉	第一的	变得	可见的	超过	这

[sændz] [ʌv; əv] ['mɔ:rkəm] [beɪ] .

sands	of	Morecambe	Bay	.
沙子	的	莫克姆	湾	.

罗斯金或华兹华斯——我一时想不起是谁——在某处说过，英国湖区始于莫克姆湾沙滩上首次出现山脉的地方。

[ðɪs] , [ɪn'di:d] ,

This	,	indeed	,
这	,	的确	,

确实如此。

[ɪz] [ə; eɪ] ['prɑ:pər] [rɪ'bju:k] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fu:lɪʃ] ['mɑ:dərn] ['tendənsi] — [soʊ] [ɪn'taɪərli] [səb'vɜ:rsɪv] [ʌv; əv]

is	a	proper	rebuke	to	the	foolish	modern	tendency	—	so	entirely	subversive	of
是	一个	恰当的	训斥	到	这	愚蠢	现代的	趋势	—	所以	完全	颠覆性的	的

[ɔ:l] ['ri:əl] [es'θetɪk] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [wɪʃɪz] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] ['hɜ:ri] [ˌju: 'es] ([tu:] ['fri:kwəntli] [baɪ]

all	real	aesthetic	appreciation	—	which	wishes	always	to	hurry	us	(	too	frequently	by
全部	真实的	审美的	欣赏	—	哪个	愿望	总是	到	匆忙	我们	(	也	频繁地	经过

['reɪlweɪ]) ['ɪntu:] [ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['dɪstrɪkt] ,

railway	)	into	the	very	heart	of	a	beautiful	district	,
铁路	)	进入	这	非常	心	的	一个	美丽的	区	,

这是对愚蠢的现代倾向的恰当驳斥——这种倾向完全颠覆了所有真正的审美欣赏——它总是想方设法（而且常常是乘坐火车）把我们匆匆带入美丽地区的中心地带。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [ɪn'sensəb(ə)l] [grə'deiʃənz] ,

instead	of	encouraging	us	to	approach	it	by	insensible	gradations	,
反而	的	鼓励	我们	到	方法	它	经过	麻木不仁	渐变	,

而不是鼓励我们用不敏感的渐进方式来对待它，

[ðʌs] [ə'laʊɪŋ] [ɪts] ['bju:ti:z] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ʌp] ['grædʒuəli] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['prɑ:pər]

thus	allowing	its	beauties	to	work	up	gradually	to	their	natural	and	proper
因此	允许	它是	美女	到	工作	向上	逐步地	到	他们的	自然的	和	恰当的

['klaɪmæks] .

climax	.
高潮	.

从而使它的美得以逐渐达到自然而恰当的高潮。

['lʌkɪli] [ðɪs] [mis'teik] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [mæn] ,

Luckily	this	mistake	is	impossible	in	the	case	of	the	Isle	of	Man	,
幸运的是	这	错误	是	不可能的	在	这	案件	的	这	小岛	的	男人	,

幸运的是，在马恩岛，这种错误不可能发生。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌnesə'seərəli] [ə'proʊtʃt] [baɪ] ['wɔ:tər] .

which	is	necessarily	approached	by	water	.
哪个	是	一定	接近	经过	水	.

必须通过水路才能到达。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] , [ɪn'di:d] , [frʌm; frəm] [wʌt] [greɪt] ['distənsiz] [ɪts] ['maʊntnz] [ɑ:r; ər] ['vɪzəb(ə)l]

It	is	astonishing	,	indeed	,	from	what	great	distances	its	mountains	are	visible
它	是	惊人	,	的确	,	从	什么	伟大的	距离	它是	山脉	是	可见的

['oʊvər] [ðə; ði]

over	the
超过	这

确实令人惊叹，从如此遥远的距离都能看到它的群山。

[[piː] . [sɪks]]
[p . 6]
[p . 6]

['aɪrɪʃ] [siː] .
Irish Sea .
爱尔兰 海 .

爱尔兰海。

[ɑːn] ['eni] [faɪn] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pleɪnli] [kən'spɪkjuəs] [frʌm; frəm] ['eniwer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['lev(ə)l]
On any fine evening they are plainly conspicuous from anywhere along the level
在 任何 美好的 晚上 他们 是 显然 显眼的 从 任何地方 沿着 这 等级
[strɪp] [ʌv; əv] [lænd] [ðæt] ['kɑːnstəˌtuːts] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] [koʊst] [ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] ;
strip of land that constitutes the south - west coast of Cumberland ;
条 的 土地 那 构成 这 南 - 西方 海岸 的 坎伯兰 ;

在任何一个晴朗的夜晚，从坎伯兰郡西南海岸的平坦地带的任何地方都能清楚地看到它们；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['nesəseri] , [ɪn] [fækt] ,
it is not necessary , in fact ,
它 是 不是 必要的 , 在 事实 ,

事实上，没有必要这样做。

[tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [blæk] [koʊm] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [siː]
to climb to the summit of Black Comb in order to see
到 爬 到 这 首脑 的 黑色的 梳子 在 命令 到 看

爬上黑梳山顶峰去看

[meɪn] ['oʊʃ(ə)n] , ['breɪkɪŋ] ['ɔːdəbli] , [ænd; ənd] [stretʃt]
Main ocean , breaking audibly , and stretched
主要的 海洋 , 打破 可听见的 , 和 拉伸

主海洋，发出清晰可闻的破碎声，并被拉伸

[fɑːr] ['ɪntuː] ['saɪlənt] ['riːdʒənz] [bluː] [ænd; ənd] [peɪl] —
Far into silent regions blue and pale —
远的 进入 沉默的 地区 蓝色的 和 苍白 —

深入寂静的蓝色和苍白区域——

[ænd; ənd] ['vɪzəbli] [ɛn'gɜːrdɪŋ] ['moʊnəz] [aɪl] .
And visibly engirding Mona's Isle .
和 明显地 环绕 莫娜的 小岛 .

而且明显地环绕着莫娜岛。

[ðə; ði] ['prɑːspekt] [ðʌs] [ə'fɔːd] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] ['dɪstənt] [ə'træktɪvnəs] ,
The prospect thus afforded is one of singular distant attractiveness ,
这 前景 因此 提供 是 一 的 单数 遥远 吸引力 ,

由此展现出的前景具有一种独特的远距离吸引力。

[ðoʊ] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [mæn] ['prez(ə)nts] [noʊ] [sʌtʃ] ['splendɪd] [gruːp] [ʌv; əv] ['hʌdld] [piːks] [æz; əz]
though the Isle of Man presents no such splendid group of huddled peaks as
尽管 这 小岛 的 男人 礼物 不 这样的 灿烂 团体 的 蜷缩着 高峰 作为
[ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [felz] ['prez(ə)nt] ,
the Cumberland fells present ,
这 坎伯兰 费尔斯 展示 ,

虽然马恩岛不像坎伯兰山脉那样拥有壮丽的连绵山峰，

[ɪn] [ðer; ðər] [tɜːrn] , [æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [mæn] .
in their turn , as seen from the Isle of Man .
在 他们的 转动 , 作为 已见 从 这 小岛 的 男人 .

从马恩岛的角度来看，他们又是如何看待这一切的呢？

['oʊnli] [nɔːrθ] - , [ɪn'diːd] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

Only	North	Barrule	,	indeed	,	towards	the	north	end	of	the	island	,
仅有的	北	-	,	的确	,	向	这	北	结尾	的	这	岛	,

只有北巴鲁勒，确实，位于岛屿的北端。

['raɪzɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [koʊn] .

rises	to	a	distinct	and	graceful	cone	.
上升	到	一个	清楚的	和	优美	锥体	.

升起成一个独特而优美的圆锥形。

[ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [mæn] [hæz; həz] ['sʌfərd] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['pærədɑːks] ,

The	Isle	of	Man	has	suffered	,	if	we	may	say	so	without	paradox	,
这	小岛	的	男人	有	遭受	, 如果		我们	可能	说	所以	没有	悖论	,

如果我们可以毫不矛盾地这样说的话，马恩岛遭受了损失。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ˌpɑːpju'lærəti] .

from	the	excess	of	its	own	popularity	.
从	这	过量的	的	它是	自己的	人气	.

源于其过高的人气。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['tuərɪŋ] [graʊnd] [ʌv; əv] ['hɑːlədeɪ] -

For	many	years	past	it	has	been	the	favourite	touring	ground	of	holiday	-
为了	许多	年	过去的	它	有	到过	这	最喜欢的	巡演	地面	的	假期	-

['meɪkɝz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [saʊθ] ['læŋkəʃə] ;

makers	from	the	crowded	manufacturing	district	of	South	Lancashire	;
制造商	从	这	挤	制造业	区	的	南	兰开夏郡	;

多年来，这里一直是南兰开夏郡拥挤的制造业区度假者最喜欢的旅游胜地；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [pər'hæps] , [hæz; həz] ['ræðər] [tendid] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ðoʊz] ['kwaɪət] ['lʌvəz] [ʌv; əv]

and	this	,	perhaps	,	has	rather	tended	to	discourage	those	quiet	lovers	of
和	这	,	也许	,	有	相当	倾向于	到	阻碍	那些	安静的	恋人	的

['neɪtʃər] [huː] ,

Nature	who	,
自然	WHO	,

而这或许会让那些热爱自然、安静的人们感到沮丧。

[ðoʊ] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['pleʒərz] ['sædli] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [prɪ'fɜːr]

though	not	exactly	addicted	to	taking	their	pleasures	sadly	,	at	any	rate	prefer
尽管	不是	确切地	上瘾	到	采取	他们的	快乐	令人遗憾的是	,	在	任何	速度	更喜欢

[tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sɑːlətuːd] ,

to	enjoy	occasional	solitude	,
到	享受	偶然	孤独	,

虽然他们并非沉迷于享乐，但遗憾的是，他们至少更喜欢偶尔享受独处时光。

[ænd; ənd] [duː] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə'priːʃieɪt]

and	do	not	always	appreciate
和	做	不是	总是	欣赏

而且他们并不总是欣赏

[[piː] . ['sɛvən]]

[	p	.	7	]
[	p	.	7	]

[ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [kraʊd] .

the	joys	of	a	noisy	crowd	.
这	喜悦	的	一个	嘈杂	人群	.

喧闹人群带来的乐趣。

['dʌgləs] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['meri] ['trɪpəz] ,

Douglas	,	indeed	,	in	the	season	is	crowded	with	merry	trippers	,
道格拉斯	,	的确	,	在	这	季节	是	挤	和	欢乐	旅行者	,

的确，在旅游旺季，道格拉斯城里挤满了兴高采烈的游客。

[huː] [pɔːr] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['stiːmər] ['æftər] ['stiːmər] , [ænd; ənd][tæks][ɪts] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n]
who pour into it from steamer after steamer , and tax its accommodation
WHO 倒 进入 它 从 汽船 后 汽船 , 和 税 它是 住宿
[tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .
to the breaking point .
到 这 打破 观点 .

一艘接一艘的轮船载着人们涌入港口，使港口的住宿设施不堪重负。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [truː] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [ɪz][pər'hæps]['ɔːlsoʊ] [truː] , [ɪn][ə; eɪ]['mɑːdɪfaɪd] [dɪ'griː] ,
And what is true of Douglas is perhaps also true , in a modified degree ,
和 什么 是 真的 的 道格拉斯 是 也许 还 真的 , 在 一个 修改的 程度 ,

而适用于道格拉斯的情况，或许在某种程度上也适用于其他人。

[ʌv; əv] ['ræmzi] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][pɔːrt]['iərin][ænd; ənd] [piːl] .
of Ramsey , and even of Port Erin and Peel .
的 拉姆齐 , 和 甚至 的 港口 艾琳 和 果皮 .

拉姆齐，甚至波特艾林和皮尔。

[ðiːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
These , of course ,
这些 , 的 课程 ,

当然，这些

[ɑːr; ər] ['sentərz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [breɪks] [ænd; ənd] [tʃɑːr] - - - [bæŋk] [ænd; ənd] [ˌwægə'net]
are centres from which brakes and char - à - bancs and waggonettes
是 中心 从 哪个 刹车 和 字符 - - - 银行 和 马车
[pə'ræmbjuleɪt] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ;
perambulate every corner of the island ;
漫步 每一个 角落 的 这 岛 ;

这些中心是巴士、马车和轻便马车穿梭于岛屿各个角落的枢纽；

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [snɛfəl] [ɪt'self][ɪz] [naʊ] [klaɪmd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪn][ʌv; əv]
even the culminating summit of Snaefell itself is now climbed by a double line of
甚至 这 高潮 首脑 的 斯内费尔 本身 是 现在 攀登 经过 一个 双倍的 线 的
[ɪ'lektrɪk] ['reɪlweɪ] ,
electric railway ,
电的 铁路 ,

就连斯奈费尔山顶峰的最高点现在也通了双轨电气化铁路。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ][hoʊ'tel] .
and crowned by a huge hotel .
和 加冕 经过 一个 巨大的 酒店 .

顶部耸立着一座巨大的酒店。

" ['prɪti] [æz; əz][ðə; ði]['aɪlənd][ɪz] , " [sez] ['mɪstər] . ['hæskɪt] [smɪθ] , " [ɪts] [hɪlz] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]
" Pretty as the island is , " says Mr . Haskett Smith , " its hills are nothing more
" 漂亮的 作为 这 岛 是 , " 说道 先生 . 哈斯克特 史密斯 , " 它是 丘陵 是 没有什么 更多的
[ðæn; ðən] [hɪlz] ,
than hills ,
比 丘陵 ,

"尽管这座岛屿很漂亮，"哈斯克特·史密斯先生说，"但它的山丘只不过是山丘而已。"

[ɪk'sept] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['reɪlweɪz] [ɔːr] [tiː] - ['gaːdnz] .
except where they are also railways or tea - gardens .
除了 在哪里 他们 是 还 铁路 或者 茶 - 花园 .

除非那里同时也是铁路或茶园。

" [tiː] - ['gaːdnz] , [noʊ] [daʊt] , [ɑːr; ər] [ə'bʌndəntli] [ɪn] ['evɪdəns] ;
" Tea - gardens , no doubt , are abundantly in evidence ;
" 茶 - 花园 , 不 怀疑 , 是 大量 在 证据 ;

"毫无疑问，茶园随处可见；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ][glen][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd][ðæt][ɪz][nɑːt] ['rɪgərəsli] [kept] ['ʌndər]
and 和 | **there** 那里 | **is** 是 | **scarcely** 几乎 | **a** 一个 | **glen** 格伦 | **in** 在 | **the** 这 | **whole** 所有的 | **island** 岛 | **that** 那 | **is** 是 | **not** 不是 | **rigorously** 严格地 | **kept** 保留 | **under** 在下面
[lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] ,
lock 锁 | **and** 和 | **key** 钥匙 | **,** ,

整个岛上几乎没有哪个山谷不是被严格锁起来的。

[ænd; ənd]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd][æt; ət][ə; eɪ][praɪs] .
and 和 | **only** 仅有的 | **to** 到 | **be** 是 | **opened** 打开 | **at** 在 | **a** 一个 | **price** 价格 | **.** .

而且只有付出代价才能打开。

[ðə; ði] ['trɪpər] ['elɪmənt] , [ə'gen] ,
The 这 | **tripper** 旅行者 | **element** 元素 | **,** , | **again** 再次 | **,** ,

再次提到绊脚石元素

[ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn][ɪz]['prɑːbəbli][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] -
in 在 | **the** 这 | **Isle** 小岛 | **of** 的 | **Man** 男人 | **is** 是 | **probably** 大概 | **responsible** 负责任的 | **for** 为了 | **the** 这 | **absence** 缺席 | **of** 的 | **the** 这 | **old** 老的 | **-** -
['fæʃnd] ['maʊnt(ə)n] [ɪnz] — [laɪk] - [hed] ,
fashioned 造型 | **mountain** 山 | **inns** 旅馆 | **—** — | **like** 喜欢 | **Wastdale** - | **Head** 头 | **,** ,

马恩岛的气候条件可能是造成岛上缺少老式山间旅馆（例如沃斯特代尔角旅馆）的原因。

[ɪn] ['kʌmbərlənd] , [ɔːr] - ,
in 在 | **Cumberland** 坎伯兰 | **,** , | **or** 或者 | **Penygwryd** - | **,** ,

在坎伯兰郡，或佩尼格里德

[nɪr] ['snoʊdn] — [ðæt][fɔːrm][soʊ]['plez(ə)nt][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv]['ɪŋgləndˌ]
near 靠近 | **Snowdon** 斯诺登峰 | **—** — | **that** 那 | **form** 形式 | **so** 所以 | **pleasant** 令人愉快的 | **a** 一个 | **feature** 特征 | **among** 之中 | **the** 这 | **mountains** 山脉 | **of** 的 | **England** 英格兰
[ænd; ənd] [weɪlz] .
and 和 | **Wales** 威尔士 | **.** .

在斯诺登附近——这是英格兰和威尔士群山中一道令人愉悦的风景。

[ðer; ðər]['iːv(ə)n][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [sə'luːn] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] - ;
There 那里 | **even** 甚至 | **was** 曾是 | **once** 一次 | **a** 一个 | **dancing** 跳舞 | **saloon** 酒吧 | **in** 在 | **the** 这 | **lonely** 孤独 | **recesses** 凹陷处 | **of** 的 | **Injebreck** - | **;** ;
[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [huː]
and 和 | **no** 不 | **one** — | **who** WHO

在因杰布雷克偏僻的角落里，曾经甚至有一家舞厅；而且没有人……

[[piː] . [eɪt]]
[[| **p** p | **.** . | **8** 8 | **]**]

[lʌvz] ['maʊntnz] ['tɔləreɪts] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['siːkrət] [rɪ'sesɪz] ,
loves 爱 | **mountains** 山脉 | **tolerates** 容忍 | **dancing** 跳舞 | **in** 在 | **their** 他们的 | **secret** 秘密 | **recesses** 凹陷处 | **,** ,

热爱山峦，容忍在它们隐秘的角落里翩翩起舞。

[ən'les] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['fɛəriz] ['dænsɪŋ] [ðer; ðər] " ['rɪŋlɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [wɪnd] .
unless 除非 | **indeed** 的确 | **it** 它 | **be** 是 | **the** 这 | **fairies** 仙女 | **dancing** 跳舞 | **their** 他们的 | **"** " | **ringlets** 环状物 | **to** 到 | **the** 这 | **whistling** 吹口哨 | **wind** 风 | **.** .

除非那真的是仙女们在吹着风的舞动着她们的卷发。

" [moʊst]['piːp(ə)l] [ɪn'diːd] [huː] [lʌv] ['neɪtʃər] [wɪl] [ə'vɔɪd]['moʊnə][ɪn][ðə; ði] " ['siːz(ə)n] " ;

"	Most	people	indeed	who	love	Nature	will	avoid	Mona	in	the	"	season	"	;
"	最多	人们	的确	WHO	爱	自然	将要	避免	莫娜	在	这	"	季节	"	;

“大多数热爱自然的人都会在‘季节’避开莫娜；

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [ðə; ði] " ['siːz(ə)n] " [ɪz] [ʃɔːrt] .

but	luckily	the	"	season	"	is	short	.
但	幸运的是	这	"	季节	"	是	短的	.

但幸运的是，这个“季节”很短。

[frʌm; frəm][ɑːk'toʊbər][tuː; tə] ['iːstər] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['empti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪlənd]

From	October	to	Easter	the	lodging	houses	are	empty	,	and	the	island
从	十月	到	复活节	这	住宿	房屋	是	空的	,	和	这	岛

[laɪvz; lɪvz][ɪts] [oʊn] [pɪ'kjuːliər][laɪf] .

lives	its	own	peculiar	life	.
生活	它是	自己的	奇特	生活	.

从十月到复活节，岛上的旅馆都空无一人，岛上过着自己独特的生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ɪn'diːd] ,

It	is	remarkable	,	indeed	,
它	是	卓越	,	的确	,

这确实非同寻常。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrmənənt] [hɑːrm][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][ɪts] ['plez(ə)nt] ['lændskeips] [baɪ] [ðɪs] ['jɪrli]

how	little	permanent	harm	has	been	done	to	its	pleasant	landscapes	by	this	yearly
如何	小的	永恒的	伤害	有	到过	完毕	到	它是	令人愉快的	风景	经过	这	每年

[ɪn'kɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['gɒθs] [ænd; ənd] ['vændlz] .

incursion	of	the	southern	Goths	and	Vandals	.
侵入	的	这	南部	哥特人	和	破坏者	.

每年南方哥特人和汪达尔人的入侵，对这里宜人的风景造成的永久性损害微乎其微。

['fæʃ(ə)n] [hæz; həz][nɑːt] ['dɑːtɪd] [ɪts] [hɪlz] [wɪð; wɪθ] ['vɪləz] , [æz; əz] ['windəmiə] [hæz; həz] [bɪn] ['dɑːtɪd] ,

Fashion	has	not	dotted	its	hills	with	villas	,	as	Windermere	has	been	dotted	,
时尚	有	不是	虚线	它是	丘陵	和	别墅	,	作为	温德米尔	有	到过	虚线	,

时尚产业并没有像温德米尔湖那样，在山坡上遍布别墅。

[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent]['æmbəlˌsaɪd][ænd; ənd]['kɑːnəstən] .

and	to	some	extent	Ambleside	and	Coniston	.
和	到	一些	程度	安布尔赛德	和	康尼斯顿	.

在某种程度上也包括安布尔赛德和康尼斯顿。

[ðə; ði] [tuː] [striːmz] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [miːt] [hɪr] [ɪn] ['sʌmər] [floʊ] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [saɪd]

The	two	streams	of	life	that	meet	here	in	summer	flow	together	for	a	time	side
这	二	溪流	的	生活	那	见面	这里	在	夏天	流动	一起	为了	一个	时间	边

[baɪ][saɪd] ,

by	side	,
经过	边	,

夏季，两条生命之流在此交汇，并肩奔流一段时间。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [kə'mɪŋg(ə)l] .

but	do	not	seem	to	commingle	.
但	做	不是	似乎	到	混杂	.

但它们似乎并不混杂在一起。

[goʊ][ðer; ðər][ɪn] [sprɪŋ] [wen] [ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [læmz] ,

Go	there	in	spring	when	the	fields	are	full	of	lambs	,
去	那里	在	春天	什么时候	这	字段	是	满的	的	羔羊	,

春天去那里，那时田野里到处都是小羊羔。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hedʒroʊ] [ɑːr; ər] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ] ['prɪmrəʊz] .

and	the	hedgerows	are	yellow	with	primroses	.
和	这	树篱	是	黄色的	和	报春花	.

篱笆边开满了黄色的报春花。

[klaɪm] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['mʊrlənd] [ðæt] [ɑːr; ər] [stɪl] [red] [wɪð; wɪθ] ['wɪntər] [bɛnts] ,

Climb	**the**	**rolling**	**moorlands**	**that**	**are**	**still**	**red**	**with**	**winter**	**bents**	**,**
爬	这	滚动	荒原	那	是	仍然	红色的	和	冬天	弯曲	,

攀登起伏的荒原，那里依然覆盖着冬日灌木的红色。

[ænd; ənd]['wɑːndər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [drɑːp]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [soʊ] ['stiːpli] [bɪ'twiːn] [piːl] [ænd; ənd]

and	**wander**	**along**	**the**	**hills**	**that**	**drop**	**into**	**the**	**sea**	**so**	**steeply**	**between**	**Peel**	**and**
和	漫步	沿着	这	丘陵	那	降低	进入	这	海	所以	陡峭地	之间	果皮	和

[brædə] [hed] .

Bradda	**Head**	**.**
布拉达	头	.

沿着皮尔和布拉达角之间陡峭地延伸到海边的山丘漫步。

['lɪŋgər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['tʃəːtʃjɑːdz] [æt; ət][kɜːrk] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Linger	**in**	**the**	**old**	**churchyards**	**at**	**Kirk**	**Maughold**	**and**	**Kirkmichael**	**among**	**the**
萦绕	在	这	老的	教堂墓地	在	柯克	莫霍尔德	和	柯克迈克尔	之中	这

[ˌɪmə'mɔːriəl] [krɔːs] - [slæbz][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɪns] ['vænɪʃt] [reɪs] ;

immemorial	**cross**	**-**	**slabs**	**of**	**a**	**long**	**since**	**vanished**	**race**	**;**
远古的	叉	-	板	的	一个	长的	自从	消失了	种族	;

在柯克莫霍尔德和柯克迈克尔的古老教堂墓地里流连忘返，欣赏早已消失的民族留下的古老十字架石碑；

[sɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] ['aɪlənd] — ['broʊkən] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd]['broʊkən]

sit	**among**	**the**	**ruins**	**of**	**St**	**.**	**Patrick's**	**Island**	**—**	**broken**	**cathedral**	**and**	**broken**
坐	之中	这	废墟	的	英石	.	帕特里克的	岛	—	破碎的	大教堂	和	破碎的

['kæs(ə)l] , [oʊld] , [mɪ'stɪriəs] [raʊnd] ['taʊər] ,

castle	**,**	**old**	**,**	**mysterious**	**round**	**tower**	**,**
城堡	,	老的	,	神秘	圆形的	塔	,

坐在圣帕特里克岛的废墟之中——残破的大教堂、残破的城堡、古老而神秘的圆形塔楼，

[ænd; ənd] ['ruːɪnd] [prɪ] - ['kɑːŋkwest] [tʃɜːrtʃ] — [tɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['piːpld] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ded] ['vɔɪsɪz]

and	**ruined**	**pre**	**-**	**Conquest**	**church**	**—**	**till**	**the**	**place**	**is**	**peopled**	**again**	**with**	**dead**	**voices**
和	毁坏	预	-	征服	教会	—	直到	这	地方	是	人	再次	和	死的	声音

[ænd; ənd] [ded] ['feɪsɪz] ,

and	**dead**	**faces**	**,**
和	死的	面孔	,

以及被毁的征服前教堂——直到这个地方再次充满死寂的声音和死寂的面孔。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd]

and	**till**	**the**	**whole**	**island**
和	直到	这	所有的	岛

直到整个岛屿

[gləuz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][eɪdʒ]

Glows	**as**	**if**	**the**	**Middle**	**Age**
发光	作为	如果	这	中间	年龄

仿佛中世纪般闪耀

[wɜːr; wər] ['gɔːrdʒəs] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [ə'gen] .

Were	**gorgeous**	**upon**	**earth**	**again**	**.**
是	华丽的	之上	地球	再次	.

我们再次光彩照人地降临人间。

['dʌgləs] [beɪ] ([ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] [naɪt]) .

DOUGLAS	**BAY**	**(**	**A**	**MIDSUMMER**	**NIGHT**	**)**	**.**
道格拉斯	湾	(	一个	盛夏	夜晚	)	.

道格拉斯湾（仲夏夜）。

[ə; eɪ][ˌpænə'ræmɪk] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [frʌm; frəm] ['dʌgləs] [hed] .

A	**panoramic**	**view**	**of**	**the**	**town**	**from**	**Douglas**	**Head**	**.**
一个	全景	看法	的	这	镇	从	道格拉斯	头	.

从道格拉斯角可以俯瞰整个小镇的全景。

[[piː] . [naɪn]]
[p . 9]
[p . 9]

[第 9 页]

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [noʊ] [ruːd] [ʃɑːk] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɑːndərɪŋ] ,
You will receive no rude shock in the course of your wandering ,
你 将要 收到 不 粗鲁的 震惊 在 这 课程 的 你的 漫游 ,

在你的游历过程中，你不会受到任何粗暴的惊吓。

[nɔːr] [ˌnesə'serəli] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] " ['trɪpər] .
nor necessarily encounter a single " tripper .
也不 一定 遇到 一个 单身的 " 旅行者 .

也不一定能遇到一个"绊脚石"。

" [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [moʊst]['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ə'loʊn] ,
" In this way most certainly , but in this way alone ,
" 在 这 方式 最多 当然 , 但 在 这 方式 独自的 ,

"当然可以这样，但只能这样，

[juː; jʊ] [wɪl] " [plʌk] [aʊt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [[ðə; ði]] ['mɪstəri] " [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] , [griːn] " ['ɛlən]
you will " pluck out the heart of [the] mystery " of pleasant , green " Ellan
你 将要 " 采摘 出去 这 心 的 [这] 神秘 " 的 令人愉快的 , 绿色的 " 埃兰
[vænɪn] .
Vannin .
瓦宁 .

你将"揭开"令人愉悦的绿色"Ellan Vannin"的神秘核心。

" [[piː] . -]
" [p . -]
" [p . -]

[第10页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[kən'sɜːrnɪŋ] [piːl]
CONCERNING PEEL
有关 果皮

关于剥落

[ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli][ə; eɪ] ['plezəntə] [spɑːt][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ɪts]
There is hardly a pleasanter spot in the island from which to explore its
那里 是 几乎 一个 更令人愉悦 点 在 这 岛 从 哪个 到 探索 它是
['bjuːtiːz] [ðæn; ðən] [piːl] .
beauties than Peel .
美女 比 果皮 .

在岛上，几乎没有比皮尔更适合探索其美景的地方了。

['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ɪts] [west] [koʊst] , [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [sə'fɪʃntli] [ˌiːkwɪ'dɪstənt] [frʌm; frəm][ɪts] [nɔːrθ]
Situated on its west coast , at a point sufficiently equidistant from its north
位于 在 它是 西方 海岸 , 在 一个 观点 足够 等距离 从 它是 北
[ænd; ənd] [saʊθ] [iks'tremitis] ,
and south extremities ,
和 南 四肢 ,

位于其西海岸，且位于距其南北两端距离大致相等的位置，

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rʌptɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [æz; əz]['eni]

and	as	much	out	of	reach	of	the	corrupting	influence	of	Douglas	as	any
和	作为	很多	出去	的	抵达	的	这	腐败	影响	的	道格拉斯	作为	任何

['sentər] [wel] [kæn; kən][biː; bi][ɪn][æn; ən]['aɪlənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt][daɪ'menʃ(ə)nz] ,

centre	well	can	be	in	an	island	of	such	insignificant	dimensions	,
中心	出色地	能	是	在	一个	岛	的	这样的	微不足道	方面	,

而且，在这个面积如此渺小的岛屿上，任何中心井都尽可能地远离道格拉斯的腐败影响。

[piːl] [ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['sentər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [iks'kəːʃənz] ,

Peel	is	not	merely	an	admirable	centre	from	which	to	make	excursions	,
果皮	是	不是	仅仅	一个	令人钦佩的	中心	从	哪个	到	制作	短途旅行	,

皮尔不仅仅是一个令人赞叹的远足中心，

[bʌt; bət][ɪn][ɪt'self][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kweɪntɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [taʊnz] .

but	in	itself	is	one	of	the	quaintest	and	most	picturesque	of	little	towns	.
但	在	本身	是	一	的	这	最古怪的	和	最多	如画	的	小的	城镇	.

但它本身却是最古朴、最风景如画的小镇之一。

['kæsəlˌtaʊn] , [ɪn][fækt] , [ɪz][ɪts]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][mæŋks]['raɪv(ə)l] ,

Castletown	,	in	fact	,	is	its	only	possible	Manx	rival	,
卡斯尔敦	,	在	事实	,	是	它是	仅有的	可能的	曼岛	竞争对手	,

事实上，卡斯尔敦是它在曼岛唯一可能的竞争对手。

[ænd; ənd] ['kæsəlˌtaʊn] [ræŋks] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] .

and	Castletown	ranks	below	it	by	a	very	long	interval	.
和	卡斯尔敦	排名	以下	它	经过	一个	非常	长的	间隔	.

而卡斯尔敦的排名则远低于它。

[ðə; ði]['ɪnlənd][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [noʊ] [daʊt] , [ɑːr; ər] [dʌl] ,

The	inland	parts	of	the	town	,	no	doubt	,	are	dull	,
这	内陆	部分	的	这	镇	,	不	怀疑	,	是	乏味的	,

毫无疑问，城镇内陆地区比较沉闷。

[æz; əz] [nuː] [pɑːrts][ʌv; əv][moʊst] [taʊnz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['evriwer] ;

as	new	parts	of	most	towns	are	apt	to	be	everywhere	;
作为	新的	部分	的	最多	城镇	是	易于	到	是	到处	;

大多数城镇的新区域往往遍布各地；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['nuːkliəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

but	the	ancient	nucleus	of	the	place	,
但	这	古老的	核	的	这	地方	,

但这个地方的古老核心，

[æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪvər] [neb] [floʊz] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

at	the	exact	point	where	the	little	River	Neb	flows	out	into	the	sea	,
在	这	精确的	观点	在哪里	这	小的	河	鼻	流量	出去	进入	这	海	,

在小内布河入海口的确切位置，

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] ['aɪlənd] ([wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [noʊ][lɔːŋgər][æn; ən]['aɪlənd] , [bʌt; bət][æn; ən]

and	St	.	Patrick's	Island	(	which	is	now	no	longer	an	island	,	but	an
和	英石	.	帕特里克的	岛	(	哪个	是	现在	不	更长	一个	岛	,	但	一个

还有圣帕特里克岛（现在已不再是岛屿，而是一个

[[piː] . -]

[	p	.	11	]
[	p	.	-	]

[ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [pɪˈnɪnsələr]) , [ɑːr; ər] [æz; əz] [ˌpɪktʃəˈresk] [ænd; ənd] [oʊld] - ['fæʃnd] [æz; əz] ['eniwʌn]

artificial	peninsula	)	,	are	as	picturesque	and	old	-	fashioned	as	anyone
人造的	半岛	)	,	是	作为	如画	和	老的	-	造型	作为	任何人

[kæn; kən] [wɪʃ] .

can	wish	.
能	希望	.

人工半岛)，风景如画，古色古香，正如任何人所期望的那样。

[ˌes ˈtiː] . ['pætrɪks] ['aɪlənd] , [ɪn'diːd] ,

St	.	Patrick's	Island	,	indeed	,
英石	.	帕特里克的	岛	,	的确	,

圣帕特里克岛，的确如此。

['weðər] [vjuːd] [æt; ət] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɪr] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv]

whether	viewed	at	close	quarters	from	the	little	pier	on	the	opposite	side	of
无论	已查看	在	关闭	四分之一	从	这	小的	码头	在	这	对面的	边	的

[ðə; ði] ['hɑːrbər] — [wer] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] [wʌn] ['ɔːlmoʊst] ['stʌmblz] ['oʊvər] [paɪlz] [ʌv; əv] ['freʃli]

the	harbour	—	where	sometimes	at	night	one	almost	stumbles	over	piles	of	freshly
这	港口	—	在哪里	有时	在	夜晚	一	几乎	踉跄	超过	堆	的	新鲜的

[kɔːt] [fɪʃ] [ðæt] [ɑːr; ər] [left] [ðer; ðər] [tuː; tə] ['glɪmər] [ænd; ənd] [glɪnt] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] — [ɔːr] [siːn]

caught	fish	that	are	left	there	to	glimmer	and	glint	in	the	moonlight	—	or	seen
捕捉	鱼	那	是	左边	那里	到	微光	和	闪烁	在	这	月光	—	或者	已见

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [piːl] [beɪ] ,

from	a	distance	from	the	coast	to	the	north	of	Peel	Bay	,
从	一个	距离	从	这	海岸	到	这	北	的	果皮	湾	,

无论是从海港对岸的小码头近距离观看——有时在夜晚，人们几乎会被堆积如山的新鲜捕获的鱼绊倒，这些鱼被留在那里，在月光下闪闪发光——还是从皮尔湾北部的海岸远眺，

[ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [moʊst] ['straɪkɪŋ] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [mæn] .

is	probably	the	most	striking	object	in	the	whole	Kingdom	of	Man	.
是	大概	这	最多	引人注目	目的	在	这	所有的	王国	的	男人	.

它可能是整个人类王国中最引人注目的物体。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] ['kæʃəl] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] ['nevər] [siːn] ,

Possibly	the	Rock	of	Cashel	,	which	the	writer	has	never	seen	,
可能	这	岩石	的	卡舍尔	,	哪个	这	作家	有	绝不	已见	,

或许是卡舍尔岩，作者从未见过它。

[ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [æz; əz] ['meni] [ænd; ənd] [æz; əz] [daɪ'vɜːrs] : ['noʊwer] [els] ,

is	crowded	with	points	of	interest	as	many	and	as	diverse	:	nowhere	else	,
是	挤	和	积分	的	兴趣	作为	许多	和	作为	各种各样的	:	无处	别的	,

[hiː; hi] ['fænsis] ,

he	fancies	,
他	幻想	,

这里景点众多，种类繁多：他觉得，其他任何地方都无法与之媲美。

[ɪn] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['siːz] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌtʃ] [və'raɪəti] [ʌv; əv]

in	the	range	of	the	British	seas	is	it	possible	to	discover	such	variety	of
在	这	范围	的	这	英国	海域	是	它	可能的	到	发现	这样的	种类	的

['ɪntrəst] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [speɪs] [soʊ] [dɪ'mɪnjətɪv] [æz; əz] [ðɪs] .

interest	concentrated	in	a	space	so	diminutive	as	this	.
兴趣	集中	在	一个	空间	所以	小字	作为	这	.

在英国海域范围内，有可能发现如此丰富多彩的事物集中在如此狭小的空间里。

[hɪr] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] ['kæs(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['pæləs] , [ə; eɪ] [raʊnd] ['taʊər] , [ə; eɪ] ['ruːflis]

Here	is	an	old	castle	and	a	ruined	palace	,	a	round	tower	,	a	roofless
这里	是	一个	老的	城堡	和	一个	毁坏	宫殿	,	一个	圆形的	塔	,	一个	无顶棚

[kə'θiːdrəl] ,

cathedral	,
大教堂	,

这里有一座古老的城堡、一座废弃的宫殿、一座圆形塔楼和一座没有屋顶的大教堂。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [prɪ] - ['kɑːŋkwest] [tʃɜːrtʃ] .
and **an** **old** **pre** **-** **Conquest** **church** **.**
和 一个 老的 预 - 征服 教会 .

还有一座征服前的古老教堂。

[nʌn] [baɪ][ɪt'self][ɪz][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
None **by** **itself** **is** **of** **great** **importance** **,**
没有任何 经过 本身 是 的 伟大的 重要性 ,

单凭任何一项本身都不重要。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ægrɪgət] ([baʊndɪd] [ɪn]['sev(ə)n]['eikəs]) [ɪz][ɪm'poʊzɪŋ][ɪn][ɪts] " ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] .
but **the** **aggregate** **(** **bounded** **in** **seven** **acres** **)** **is** **imposing** **in** **its** **"** **infinite** **variety** **.**
但 这 总计的 (有界 在 七 英亩) 是 气势磅礴 在 它是 " 无限 种类 .

但总面积（七英亩）却因其"无穷无尽的种类"而令人叹为观止。

" [ðə; ði] [raʊnd] ['taʊər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæz; həz][a'nælədʒiz][ɪn]['aɪərlənd] , [ænd; ənd][æt; ət] ['æbəneθi]
" **The** **round** **tower** **,** **of** **course** **,** **has** **analogies** **in** **Ireland** **,** **and** **at** **Abernethy**
" 这 圆形的 塔 , 的 课程 , 有 类比 在 爱尔兰 , 和 在 阿伯内西
, - ,
, **Egilsay** **,**
, - ,

"当然，圆形塔楼在爱尔兰、阿伯内西和埃吉尔赛岛都有类似的建筑，

[ænd; ənd] ['briːkɪn] , [ɪn]['skɑːtlənd] ; [bʌt; bət][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] ['pærəlel] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
and **Brechin** **,** **in** **Scotland** **;** **but** **is** **absolutely** **without** **parallel** **in** **England** **.**
和 布雷钦 , 在 苏格兰 ; 但 是 绝对地 没有 平行线 在 英格兰 .

苏格兰的布雷钦也有；但在英格兰绝对没有与之媲美的。

[mʌtʃ] ['lɜːrnɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spendɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['strʌktʃər] ,
Much **learning** **has** **been** **expended** **on** **the** **meaning** **of** **these** **structures** **,**
很多 学习 有 到过 已支出 在 这 意义 的 这些 结构 ,

人们已经对这些结构的含义进行了大量研究，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['pɑːsəbli] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən]
which **were** **possibly** **nothing** **more** **or** **less** **than**
哪个 是 可能 没有什么 更多的 或者 较少的 比

或许仅仅是如此而已。

[[piː] . -]
[**p** **.** **12** **]**
[p . -]

[第12页]

['pleɪsɪz][ʌv; əv]['refjuːdʒ] , [streɪndʒ][æz; əz][ðer; ðər] [ʃeɪp] [meɪ] [ə'pɪr] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ,
places **of** **refuge** **,** **strange** **as** **their** **shape** **may** **appear** **for** **this** **purpose** **,**
地方 的 避难所 , 奇怪的 作为 他们的 形状 可能 出现 为了 这 目的 ,

虽然它们的形状可能看起来很奇怪，但这些避难场所，

[fɔːr; fər]['piːp(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['ʃeltər] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [sker] .
for **people** **to** **take** **shelter** **in** **times** **of** **sudden** **scare** **.**
为了 人们 到 拿 庇护所 在 时代 的 突然 吓 .

供人们在突发恐慌时躲避。

[ðə; ði] [piːl] [raʊnd] ['taʊər] , [haʊ'evər] ,
The **Peel** **round** **tower** **,** **however** **,**
这 果皮 圆形的 塔 , 然而 ,

然而，皮尔圆塔

['difəz] [frʌm; frəm][ɪts] ['skɑ:tɪʃ] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['neɪbərz] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][wʌn]['ju:nɪfɔ:rm][daɪ'æmɪtər]
differs from its Scottish and Irish neighbours in being of one uniform diameter
不同 从 它是 苏格兰 和 爱尔兰 邻居 在 存在 的 一 制服 直径
[frʌm; frəm] ['bɑ:təm] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] ,
from bottom to finish ,
从 底部 到 结束 ,

与苏格兰和爱尔兰的同类产品不同，它的直径从底部到末端都是均匀的。

[nɑ:t] ['teɪpərɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [tɔ:rdz] [ɪts][tɑ:p] .
not tapering like the others towards its top .
不是 逐渐变细 喜欢 这 其他的 向 它是 顶部 .

它不像其他部分那样向上逐渐变细。

[ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɝ'meɪn] , [naʊ] ['derəlɪkt][ænd; ənd] ['ru:flis] ,
The cathedral of St . Germain , now derelict and roofless ,
这 大教堂 的 英石 . 杰曼 , 现在 废弃的 和 无顶棚 ,

圣日耳曼大教堂，如今已废弃，屋顶也已坍塌。

[ɪg'zɪbɪts] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋktɪv] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] [fitʃər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd]
exhibits more distinctive architectural features than any other old church in the island
展品 更多的 独特的 建筑 特征 比 任何 其他 老的 教会 在 这 岛
.
:
·

它比岛上任何其他古老教堂都展现出更多独特的建筑特色。

[pɑ:rts][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [deɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:nθ] ['sentʃəri] ;
Parts of it date from the thirteenth century ;
部分 的 它 日期 从 这 第十三 世纪 ;

其中部分建筑可追溯至十三世纪；

[ænd; ənd] ['meni] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['sɑ:dər][ænd; ənd][mæn][hæv; həv] [bɪn] ['berid] [ˌɪn'saɪd][ɪts] [wɔ:lz] .
and many bishops of Sodor and Man have been buried inside its walls .
和 许多 主教们 的 索多岛 和 男人 有 到过 埋葬 里面 它是 墙壁 .

索多岛和曼岛的许多主教都葬于此城墙之内。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] , ['sæmjuəl] ['rʌtə(r)] , [hu:] [daɪd][ɪn] - ,
One of these , Samuel Rutter , who died in 1662 ,
一 的 这些 , 塞缪尔 鲁特 , WHO 死亡 在 - ,

其中一位是塞缪尔·鲁特，他于 1662 年去世。

[ɪz] [kə'meməreitid] [stɪl] [baɪ][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [soʊ] [kweɪnt] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt]
is commemorated still by an inscription so quaint — it is easy to believe that
是 纪念 仍然 经过 一个 题词 所以 古雅 — 它 是 简单的 到 相信 那
[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɪm'self] — [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] ['pɑ:rd(ə)n] [fɔ:r; fər] ['setɪŋ] [aʊt] [moʊst]
it was written by himself — that we may be pardoned for setting out most
它 曾是 书面 经过 他自己 — 那 我们 可能 是 赦免 为了 环境 出去 最多
[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] :
of it at length :
的 它 在 长度 :

至今仍有一块碑文纪念他，碑文非常古雅——很容易让人相信这是他本人所写——因此，我们可以将其大部分内容详细摘录出来：

" [ɪn][ˌeɪtʃˌeɪ'si:]['dəjməj]['kwɑ:m][ə; eɪ] - [ɑ:ktʃɛpi] - ['mi:z] , [ˌɛsˌpi:'i:] [rɛzɝ'ɛkʃənɪs] [æd]
" In hac domo quam A vermiculis accepi confratribus meis , spe Resurrectionis ad
" 在 哈克 家政 夸姆 一个 - 接受 - 梅斯 , 特殊 复活是 广告
['vaɪtəm] ,
vitam ,
维生素 ,

“在 hac domo quam A vermiculis accepi confratribus meis, spe Resurrectionis ad vitam，

- [sæm] , - [dɪ'vaɪnə] [ɪ'pɪskəpəs] - ['ɪnsəˌliː] .
Jaceo Sam , Permissione divina Episcopus Hujus Insulae .
- 山姆 , - 迪维娜 主教 - 岛叶 .

Jaceo Sam，Permissione divina Episcopus Hujus Insulae。

['sɪstɪ] ['lektɔːr] ['viːdeɪ][ˌeɪ 'siː][raɪd] [pə'leiʃiəm] [ɪ'pɪskəˌpaɪ] .
Siste Lector vide ac ride palatium episcopi .
姐妹 讲师 视频 空调 骑 帕拉蒂姆 主教 .

Siste Lector vide acride palatium episcopi。

['oʊbiɪt] XXX° [daɪ] ['mɛnsɪs] [meɪdʒ]['ænoʊ] - .
Obiit XXX° die mensis Maij anno 1662 .
奥比特 XXX° 死 月经 五月 安诺 - .

讣告 XXX° die mensis Maij anno 1662。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['wɪtɪli] ['iŋgliʃ] [ðʌs] [ɪn] ['blæks] [gaɪd] - [bʊk] :
" This is very wittily Englished thus in Black's guide - book :
" 这 是 非常 机智地 英文 因此 在 布莱克的 指导 - 书 :

"布莱克的旅游指南中对此有非常诙谐的英文表述：

[ɪn] [ðɪs] [ə'boʊd][aɪ] ['laɪɪŋ] [ˌeɪ 'em] ,
In this abode I lying am ,
在 这 住所 我 说谎 是 ,

我躺在这处居所里，

['bɪʃəp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] , [sæm] ;
Bishop of this island , Sam ;
主教 的 这 岛 , 山姆 ;

本岛主教，萨姆；

[frə'tɜːrn(ə)l]['lɪt(ə)l][wəːmz, vɔːrms] [rɪ'meɪn]
Fraternal little worms remain
兄弟 小的 蠕虫 保持

同胞小虫依然存在

[maɪ] ['kɒmreɪdz] [tɪl] [aɪ] [raɪz] [ə'gen] .
My comrades till I rise again .
我的 同志们 直到 我 上升 再次 .

我的战友们，直到我再次崛起。

[steɪ] , ['riːdər] , [ænd; ənd] [ɪn'spekt] [ə'waɪl]
Stay , reader , and inspect awhile
停留 , 读者 , 和 检查 一会儿

读者朋友，请稍作停留，仔细看看。

[ə; eɪ] ['bɪʃəps] ['pæləs] ; [lʊk] [ænd; ənd] [smaɪl] !
A Bishop's Palace ; look and smile !
一个 主教的 宫殿 ; 看 和 微笑 !

主教的宫殿；看看，笑一笑！

[[piː] . -]
[p . 13]
[p . -]

[第13页]

[ðə; ði] [krɪpt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [sed] [wʌns] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪzn] [fɔːr; fər]
The crypt below the church is said once to have been used as a prison for
这 密室 以下 这 教会 是 说 一次 到 有 到过 用过的 作为 一个 监狱 为了
['elənə; -nɔː] ['kɔbəm] ,
Eleanor Cobham ,
埃莉诺 科巴姆 ,

据说教堂下方的地窖曾被用作关押埃莉诺·科巴姆的监狱。

['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['glɑ:stər] , [hu:] [bʌlks] [soʊ] ['lɑ:rdʒli] [ɪn][ðə; ði]['sekənd][pɑ:rt][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspi:rz]
Duchess of Gloucester , who bulks so largely in the second part of Shakespeare's
公爵夫人 的 格洛斯特 , WHO 散装 所以 很大程度上 在 这 第二 部分 的 莎士比亚的
['henri] ['vaɪ, 'vi:] .
Henry VI .
亨利 六年级 .

格洛斯特公爵夫人，她在莎士比亚的《亨利六世》第二部中戏份很重。

" [nɑ:t][ɔ:l] [ðiːz] [lɔ:ds] , " [iks'kleimz][ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['mɑ:rgrət] ,
" Not all these lords , " exclaims the infuriated Margaret ,
" 不是 全部 这些 领主们 , " 惊呼 这 愤怒的 玛格丽特 ,

“并非所有这些贵族都这样，”愤怒的玛格丽特喊道。

[nɑ:t][ɔ:l] [ðiːz] [lɔ:ds][du:][veks][ˌem 'i:][hæf][soʊ] [mʌtʃ]
Not all these lords do vex me half so much
不是 全部 这些 领主们 做 烦恼 我 一半 所以 很多

并非所有这些领主都像他们这样令我如此恼火。

[æz; əz] [ðæt] [praʊd] [deɪm] , [ðə; ði][lɔ:rd] [prə'tɛktərz] [waɪf] :
As that proud dame , the lord protector's wife :
作为 那 自豪的 贵妇人 , 这 主 保护者的 妻子 :

作为那位骄傲的夫人，摄政王的妻子：

[ʃi:; ʃi] [swi:ps] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ] [tru:ps] [ʌv; əv] ['leɪdiz] ,
She sweeps it through the court with troops of ladies ,
她 扫荡 它 通过 这 法庭 和 军队 的 女士们 ,

她带着一群侍女，横扫整个宫廷。

[mɔ:r] [laɪk][æn; ən] ['emprəs] [ðæn; ðən] [du:k] ['hʌmfri:z] [waɪf] .
More like an empress than Duke Humphrey's wife .
更多的 喜欢 一个 皇后 比 公爵 汉弗莱的 妻子 .

与其说是汉弗莱公爵的妻子，不如说更像一位女皇。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] [ə'kju:zd] [ɪn] - [ʌv; əv] ['tri:z(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɪŋz] [laɪf] ; [ænd; ənd]
The Duchess was accused in 1441 of treason against the King's life ; and
这 公爵夫人 曾是 被告 在 - 的 叛国罪 反对 这 国王学院 生活 ; 和
[wʌz; wəz] [kən'demd] ,
was condemned ,
曾是 谴责 ,

公爵夫人于1441年被指控犯有谋害国王的叛国罪，并被判处死刑。

['æftər] ['du:ɪŋ] ['penəns] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ˌber'hedɪd] ,
after doing penance for three days in the streets of London , bareheaded ,
后 正在做 忏悔 为了 三 天 在 这 街道 的 伦敦 , 免冠 ,

在伦敦街头赤身裸体地忏悔了三天后，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['teɪpər][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] — ['ʃeɪkspɪr] [ædz] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ʃi:t]
and with a lighted taper in her hand — Shakespeare adds in a white sheet
和 和 一个 照明 锥形 在 她 手 — 莎士比亚 添加 在 一个 白色的 床单
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['neɪkɪd] [fi:t] — [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ɪn] ['prɪzn] [fɔ:r; fər][laɪf] .
and with naked feet — to be kept in prison for life .
和 和 裸 脚 — 到 是 保留 在 监狱 为了 生活 .

她手里拿着点燃的蜡烛——莎士比亚补充说，她披着白床单，赤着脚——将被终身监禁。

['ʃeɪkspɪr] , [ɔ:r] [hu:'evər] [roʊt] [ðə; ði]['sekənd][pɑ:rt][ʌv; əv] ['henri] ['vaɪ, 'vi:] . ,
Shakespeare , or whoever wrote the Second Part of Henry VI . ,
莎士比亚 , 或者 谁 写道 这 第二 部分 的 亨利 六年级 . ,

莎士比亚，或者《亨利六世》第二部的作者，

[meɪks] [hɜːr; hər] [sent] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [mæn] , [ɪn] [ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv] [ɪts]
makes her sent at once to the Isle of Man , in the custody of its
制作 她 发送 在 一次 到 这 小岛 的 男人 , 在 这 保管 的 它是
['gʌvərnər] ,
governor ,
州长 ,

立即将她送往马恩岛，交由该岛总督监护。

[sɜːr] [dʒɑːn] ([ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [sɜːr] ['tɔməs]) ['stænli] .
Sir John (it should have been Sir Thomas) Stanley .
先生 约翰 (它 应该 有 到过 先生 托马斯) 斯坦利 .

约翰·斯坦利爵士（应该是托马斯·斯坦利爵士）。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] ['næʃ(ə)nəl] [baɪ'ɑːgrəfi] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
It appears , however , from the Dictionary of National Biography that she
它 出现 , 然而 , 从 这 字典 的 国家的 传 那 她
[wʌz; wəz] [fɜːrst] [in'kaːsəreitid] [æt; ət]
was first incarcerated at
曾是 第一的 被监禁 在

然而，根据《国家人物传记辞典》的记载，她最初被监禁的地点似乎是

[[piː] . -]
[p . 14]
[p . -]

[第14页]

['tʃestər] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [æt; ət] ['kɛnəlˌwɜːrθ] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] , - ,
Chester , and afterwards at Kenilworth ; and it was only in July , 1446 ,
切斯特 , 和 然后 在 肯尼尔沃思 ; 和 它 曾是 仅有的 在 七月 , - ,

切斯特，后来是肯尼尔沃思；直到1446年7月，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [mæn] ,
that she was removed to the Isle of Man ,
那 她 曾是 已移除 到 这 小岛 的 男人 ,

她被转移到了马恩岛。

[wer] " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'prɪznd] [ɪn] [piːl] ['kæs(ə)l] [tɪl] [hɜːr; hər] [deθ] .
where " she is said to have been imprisoned in Peel Castle till her death .
在哪里 " 她 是 说 到 有 到过 被监禁 在 果皮 城堡 直到 她 死亡 .

据说她被囚禁在皮尔城堡直至去世。

" ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [ɑːr] . [hɔːl] ['keɪn] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðoʊ] [hiː; hi] [goʊz] ['ɪntuː] [noʊ] ['diːteɪl] ,
" Mr . W . R . Hall Caine , on the contrary , though he goes into no detail ,
" 先生 . W . 拉 . 大厅 凯恩 , 在 这 相反 , 尽管 他 去 进入 不 细节 ,

“相反，WR Hall Caine 先生虽然没有详细说明，

[steɪts] ['raʊndli] [ðæt] " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [ɪn] [piːl] ['kæs(ə)l] " [æt; ət] [ɔːl] —
states roundly that " the Duchess was never a prisoner in Peel Castle " at all —
各州 圆圆地 那 " 这 公爵夫人 曾是 绝不 一个 囚犯 在 果皮 城堡 " 在 全部 —
" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [set] [fʊt] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['aɪlənd] .
" she never set foot on our island .
" 她 绝不 放 脚 在 我们的 岛 .

断言“公爵夫人从未被囚禁在皮尔城堡”——“她从未踏足过我们的岛屿”。

" [huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [wer] ['dɑːktɚz] [ˌdɪsə'griː] ?
" Who shall decide where doctors disagree ?
" WHO 将 决定 在哪里 医生 不同意 ?

“由谁来决定医生之间是否存在分歧？”

['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪk'striːmli] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] " - , [krɪbd] ,
Anyhow , it is extremely unlikely that she was " cabin'd , cribb'd ,
无论如何 , 它 是 极其 不太可能 那 她 曾是 " - , 抄袭 ,

总之，她被“关在小木屋里，被安置在婴儿床里”的可能性极小。

" [ɪn] [ðɪs] ['næroʊ] [vɔːlt] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .
confin'd **"** **in** **this** **narrow** **vault** **underneath** **the** **cathedral** **.**
受限 " 在 这 狭窄的 金库 下 这 大教堂 .

被"囚禁"在大教堂下方这个狭窄的拱顶内。

[ɪf] ['ʃeɪkspɪr] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] — [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
If **Shakespeare** **may** **be** **trusted** **—** **but** **,** **of** **course** **,**
如果 莎士比亚 可能 是 可信 — 但 , 的 课程 ,

如果莎士比亚的话可信——当然，

[hiː; hi][ɪz][noʊ] [ə'θɔːrəti] — [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [kloʊz]['prɪz(ə)nər] , [bʌt; bət] ['triːtɪd]
he **is** **no** **authority** **—** **the** **lady** **was** **to** **be** **kept** **close** **prisoner** **,** **but** **treated**
他 是 不 权威 — 这 女士 曾是 到 是 保留 关闭 囚犯 , 但 治疗
[wɪð; wɪθ] [duː] [rɪ'spekt] :
with **due** **respect** **:**
和 到期的 尊重 :

他并非权威人士——这位女士将被严加看管，但应受到应有的尊重:

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] ;
To **the** **Isle** **of** **Man** **;**
到 这 小岛 的 男人 ;

前往马恩岛;

[ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [ʌsd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [steɪt] .
There **to** **be** **us'd** **according** **to** **your** **state** **.**
那里 到 是 我们 根据 到 你的 状态 .

根据你所在州的规定，可以使用。

['dʌtʃ] .
Duch **.**
荷兰 .

荷兰语。

[ðæts] [bæd] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [rɪ'proʊtʃ] :
That's **bad** **enough** **,** **for** **I** **am** **but** **reproach** **:**
那就是 坏的 足够的 , 为了 我 是 但 责备 :

这已经够糟糕了，因为我简直就是个耻辱:

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [ðen] [biː; bi] [ʌsd] [rɪ'proʊtʃfəli] ?
And **shall** **I** **then** **be** **us'd** **reproachfully** **?**
和 将 我 然后 是 我们 责备地 ?

那么，我岂能因此受到责备呢?

[stæn] .
Stan **.**
斯坦 .

斯坦。

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd] [duːk] ['hʌmfriːz] ['leɪdi] :
Like **to** **a** **duchess** **,** **and** **Duke** **Humphrey's** **lady** **:**
喜欢 到 一个 公爵夫人 , 和 公爵 汉弗莱的 女士 :

就像对待一位公爵夫人，以及汉弗莱公爵的夫人一样:

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [steɪt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [juːst] .
According **to** **that** **state** **you** **shall** **be** **used** **.**
根据 到 那 状态 你 将 是 用过的 .

根据该状态，你将受到相应的对待。

[ə'nʌðər] [trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [rɑːk] [ɪz][ðə; ði] " ['spektər] [dɔːg] ,
Another **tradition** **of** **this** **strange** **rock** **is** **the** **"** **Spectre** **Dog** **,**
其他 传统 的 这 奇怪的 岩石 是 这 " 幽灵 狗 ,

这块奇特岩石的另一个传统是"幽灵狗"。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] [baɪ] [skɔt] ['ɪntu:][ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['mɪnstrəl] ,
" **which** **was** **introduced** **by** **Scott** **into** **the** **Lay** **of** **the** **Last** **Minstrel** **,**
" 哪个 曾是 介绍 经过 斯科特 进入 这 莱 的 这 最后的 吟游诗人 ,

"这是斯科特引入《最后的吟游诗人》中的一首歌。"

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'lu:sɪvnɪs] :
with **his** **usual** **delightful** **allusiveness** **:**
和 他的 通常 愉快 暗示性 :

他一贯妙趣横生的暗示:

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] [treɪn]
But **none** **of** **all** **the** **astonished** **train**
但 没有任何 的 全部 这 惊讶 火车

但所有惊愕的火车司机中，没有一人如此。

[wʌz; wəz][soʊ] [dɪs'meɪd] [æz; əz] [ˌdɛlə'reɪn] !
Was **so** **dismayed** **as** **Deloraine** **!**
曾是 所以 沮丧 作为 德洛兰 !

德洛兰真是太失望了!

[hɪz; ɪz] [blʌd] [dɪd] [fri:z] , [hɪz; ɪz][breɪn][dɪd][bɜ:rn] ,
His **blood** **did** **freeze** **,** **his** **brain** **did** **burn** **,**
他的 血 做过 冻结 , 他的 脑 做过 烧伤 ,

他的血液凝固了，他的大脑灼烧着。

- [twʌz] [fɪrd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [nɛə] [rɪ'tɜ:rn] ;
' **Twas** **feared** **his** **mind** **would** **ne'er** **return** **;**
- 那是 害怕 他的 头脑 会 从未 返回 ;

人们担心他的心智将永远无法恢复;

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] , ['gæstli] , [wɑ:n] ,
For **he** **was** **speechless** **,** **ghastly** **,** **wan** **,**
为了 他 曾是 无言 , 阴森 , 万 ,

因为他哑口无言，面容憔悴，憔悴不堪。

[laɪk] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði]['stɔ:ri][ræn] ,
Like **him** **of** **whom** **the** **story** **ran** **,**
喜欢 他 的 谁 这 故事 跑 ,

就像故事中提到的他一样,

[ðæt] [speɪk] [ðə; ði]['spektər] - [haʊnd][ɪn][mæn] .
That **spake** **the** **spectre** **-** **hound** **in** **Man** **.**
那 说 这 幽灵 - 猎犬 在 男人 .

那是人类中的幽灵猎犬说的话。

[[pi:] . -]
[**p** **.** **15** **]**
[p . -]

[第15页]

[skɔt] , [ə'pærəntli] ,
Scott **,** **apparently** **,**
斯科特 , 显然 ,

显然，斯科特

[tu:; tə][dʒʌdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][noʊts][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] ['pʌblɪʃt] [æt; ət]
to **judge** **from** **the** **notes** **to** **the** **edition** **of** **his** **Poems** **published** **at**
到 法官 从 这 笔记 到 这 版 的 他的 诗歌 已发布 在
['edɪnbərə] [ɪn] - ,
Edinburgh **in** **1830** **,**
爱丁堡 在 - ,

从他1830年在爱丁堡出版的诗集注释来看,

[gɑːt][hɪz; ɪz] [mə'tɪrɪəl] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['refrəns] [frʌm; frəm] [wɔːldrənz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]
got **his** **material** **for** **this** **reference** **from** **Waldron's** **Description** **of** **the** **Isle** **of**
得到 他的 材料 为了 这 参考 从 沃尔德伦的 描述 的 这 小岛 的
[mæn] ,
Man **,**
男人 ,

他参考的资料来源于沃尔德伦的《马恩岛描述》。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n][ɪz] [prɪ'zɜːrv] " [ðæt][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [kɔːld] , [ɪn][ðə; ði] -
in **which** **a** **tradition** **is** **preserved** **"** **that** **an** **apparition** **,** **called** **,** **in** **the** **Mankish** -
['læŋgwɪdʒ] ,
language **,**
语言 ,

其中保留着一种传统，"即一个被称为（曼基什语）的幻影，

[ðə; ði] ['mɔð] - , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] ['spænjəl][wɪð; wɪθ] [kɜːrld] ['ʃægi] [her]
the **Mauthe** **Dhoo** **,** **in** **the** **shape** **of** **a** **large** **black** **spaniel** **with** **curled** **shaggy** **hair**
这 莫特 - , 在 这 形状 的 一个 大的 黑色的 西班牙猎犬 和 卷曲 毛茸茸 头发
,
,
,

毛特杜（Mauthe Dhoo）的形状像一只毛发蓬松卷曲的大型黑色西班牙猎犬。

[wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [hɔːnt] [piːl] ['kæs(ə)l] ; [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['friːkwəntli] [siːn] [ɪn] ['evri] [ruːm]
was **used** **to** **haunt** **Peel** **Castle** **;** **and** **has** **been** **frequently** **seen** **in** **every** **room**
曾是 用过的 到 出没 果皮 城堡 ; 和 有 到过 频繁地 已见 在 每一个 房间
,
,
,

它曾是皮尔城堡的鬼魂出没之地；而且经常在每个房间里出现。

[bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrd] - ['tʃeɪmbər] , [wer] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['kændlz] [wɜːr; wər]
but **particularly** **in** **the** **guard** **-** **chamber** **,** **where** **,** **as** **soon** **as** **candles** **were**
但 特别 在 这 警卫 - 房间 , 在哪里 , 作为 很快 作为 蜡烛 是
['laɪtɪd] ,
lighted **,**
照明 ,

尤其是在警卫室里，蜡烛一点燃，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['soʊldʒərz] ,
it **came** **and** **lay** **down** **before** **the** **fire** **,** **in** **presence** **of** **all** **the** **soldiers** **,**
它 来了 和 躺 向下 前 这 火 , 在 在场 的 全部 这 士兵 ,

它走来，当着所有士兵的面，躺在火堆前。

[huː] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [baɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
who **at** **length** **,** **by** **being** **so** **much** **accustomed** **to** **the** **sight** **of** **it** **,**
WHO 在 长度 , 经过 存在 所以 很多 习惯 到 这 视线 的 它 ,

最终，由于对这种景象习以为常，

[lɔːst] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æt; ət][ɪts][fɜːrst] [ə'pɪrəns] .
lost **great** **part** **of** **the** **terror** **they** **were** **seized** **with** **at** **its** **first** **appearance** **.**
丢失的 伟大的 部分 的 这 恐怖 他们 是 查获 和 在 它是 第一的 外貌 .

他们失去了最初见到它时所感受到的大部分恐惧。

" [ðeɪ] [stɪl] , [haʊ'evər] , " [æz; əz] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] ,
" **They** **still** **,** **however** **,** **"** **as** **believing** **it** **was** **an** **evil** **spirit** **,**
" 他们 仍然 , 然而 , " 作为 相信 它 曾是 一个 邪恶的 精神 ,

然而，他们仍然认为那是一个邪灵。

[wɪtʃ] ['oʊnli] ['weɪtɪd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][du:][ðem; ðəm][hɜ:rt] . . . [fɔ:r'bɔ:r] ['swerɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l]
which **only** **waited** **permission** **to** **do** **them** **hurt** **.** **.** **.** **forbore** **swearing** **and** **all**
哪个 仅有的 等待 允许 到 做 他们 伤害 . . . 前钻孔 咒骂 和 全部
[prə'feɪn] ['dɪskɔ:rs] [waɪl] [ɪn][ɪts] ['kʌmpəni] ,
profane **discourse** **while** **in** **its** **company** **,**
亵渎 话语 尽管 在 它是 公司 ,

它只等得到允许才去伤害他们……在它面前要克制住咒骂和一切亵渎神明的言辞，

[ænd; ənd] [nʌn] [kɛəd] [tu:; tə][bi:; bi][left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,
and **none** **cared** **to** **be** **left** **alone** **with** **it** **,**
和 没有任何 关心 到 是 左边 独自的 和 它 ,

没有人愿意单独和它待在一起。

" [nɔ:r][wʌz; wəz] ['eniwʌn] ['wɪlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmpəni] [tu:; tə] [trə'vɜ:rs] [ə; eɪ]
" **nor** **was** **anyone** **willing** **without** **company** **to** **traverse** **a**
" 也不 曾是 任何人 愿意的 没有 公司 到 横穿 一个

也没有人愿意独自一人穿越

[[pi:] . -]
[**p** **.** **16** **]**
[p . -]

[第16页]

['sɜ:rt(ə)n] ['pæsɪdʒ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] [æt; ət][kloʊz][ʌv; əv]
certain **passage** **,** **from** **which** **the** **dog** **was** **noticed** **to** **emerge** **at** **close** **of**
肯定 通道 , 从 哪个 这 狗 曾是 注意到 到 出现 在 关闭 的
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

人们注意到，傍晚时分，那只狗从某个通道里走了出来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['entərd] [ə'gen] [æt; ət] ['deɪbreɪk] .
and **which** **it** **entered** **again** **at** **daybreak** **.**
和 哪个 它 进入 再次 在 拂晓 .

黎明时分，它再次进入其中。

" [wʌn] [naɪt] , [ə; eɪ] ['feloʊ] ['biːɪŋ] [drʌŋk] ,
" **One** **night** **,** **a** **fellow** **being** **drunk** **,**
" 一 夜晚 , 一个 同伴 存在 醉 ,

一天晚上，一个人喝醉了，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪkər] ['rendərd] [mɔ:r] ['derɪŋ] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)neri] ,
and **by** **the** **strength** **of** **his** **liquor** **rendered** **more** **daring** **than** **ordinary** **,**
和 经过 这 力量 的 他的 酒 渲染 更多的 大胆 比 普通的 ,

由于酒精的作用，他变得比常人更加大胆。

[læft] [æt; ət][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] ,
laughed **at** **the** **simplicity** **of** **his** **companions** **,** **and** **,**
笑了 在 这 简单 的 他的 同伴 , 和 ,

他嘲笑同伴们的单纯，然后，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz][tɜ:rn][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:z] ,
though **it** **was** **not** **his** **turn** **to** **go** **with** **the** **keys** **,**
尽管 它 曾是 不是 他的 转动 到 去 和 这 钥匙 ,

虽然当时轮不到他拿着钥匙去，

[wʊd] [ni:dz] [teɪk] [ðæt] ['ɑ:fɪs] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə]['testɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] .
would **needs** **take** **that** **office** **upon** **him** **to** **testify** **his** **courage** **.**
会 需求 拿 那 办公室 之上 他 到 作证 他的 勇气 .

他需要承担起这个职务，以证明自己的勇气。

[ɔːl] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði]

All	the	soldiers	endeavoured	to	dissuade	him	,	but	the	more	they	said	the
全部	这	士兵	努力	到	劝阻	他	,	但	这	更多的	他们	说	这

[mɔːr] ['rezəluːt] [hiː; hi] [siːmd] ,

more	resolute	he	seemed	,
更多的	坚决	他	似乎	,

所有士兵都试图劝阻他，但他们越说，他似乎就越坚定。

[ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ['mɔð] - [wʊd] ['fɑːloʊ]

and	swore	that	he	desired	nothing	more	than	that	Mauthe	Dhoo	would	follow
和	发誓	那	他	想要的	没有什么	更多的	比	那	莫特	-	会	跟随

[hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

him	as	it	had	done	the	others	,
他	作为	它	有	完毕	这	其他的	,

他发誓，他最大的愿望就是毛特杜河能像跟随其他河流一样跟随他。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [dɔːg] [ɔːr] ['dev(ə)l] .

for	he	would	try	if	it	were	dog	or	devil	.
为了	他	会	尝试	如果	它	是	狗	或者	魔鬼	.

因为他会试一试，不管是狗还是魔鬼。

['æftər] ['hævɪŋ] [tɔːkt] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['reprəbeɪt] ['mænər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

After	having	talked	in	a	very	reprobate	manner	for	some	time	,
后	拥有	谈话	在	一个	非常	恶棍	方式	为了	一些	时间	,

在用极其无礼的方式交谈了一段时间后，

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrd] - [ruːm] ;

he	snatched	up	the	keys	and	went	out	of	the	guard	-	room	;
他	抢夺	向上	这	钥匙	和	去	出去	的	这	警卫	-	房间	;

他抓起钥匙，走出了警卫室；

[ɪn] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

in	some	time	after	his	departure	a	great	noise	was	heard	,
在	一些	时间	后	他的	离开	一个	伟大的	噪音	曾是	听到	,

他离开后过了一段时间，人们听到了一声巨响。

[bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['boʊldnəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɔ'keɪʒənd] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] , [ðə; ði]

but	nobody	had	the	boldness	to	see	what	occasioned	it	,	till	,	the
但	无人	有	这	大胆	到	看	什么	引发	它	,	直到	,	这

[əd'ventʃərər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

adventurer	returning	,
冒险家	返回	,

但直到冒险者返回，才有人敢于探究究竟是什么原因造成的。

[ðeɪ] [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

they	demanded	the	knowledge	of	him	.
他们	要求	这	知识	的	他	.

他们要求了解他的情况。

[tʃɜːrtʃ] .

MAUGHOLD	CHURCH	.
莫霍尔德	教会	.

莫霍尔德教堂。

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [stændz] [ɑːn] [hed] .

The	interesting	little	Church	stands	on	Maughold	Head	.
这	有趣的	小的	教会	站立	在	莫霍尔德	头	.

这座别致的小教堂坐落在莫霍尔德角上。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] ['sʌndaɪəl] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [geɪt] [ə; eɪ] [faɪn] [krɔːs] .

In	the	foreground	is	an	old	sundial	and	by	the	Church	gate	a	fine	cross	.
在	这	前景	是	一个	老的	晷	和	经过	这	教会	门	一个	美好的	叉	.

前景中是一座古老的日晷，教堂大门旁是一座精美的十字架。

[[piː] . -]
[p . 17]
[p . -]

[第17页]

[bʌt; bət][æz; əz][laʊd][ænd; ənd]['nɔɪzi][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ,
But as loud and noisy as he had been at leaving them ,
但 作为 大声 和 嘈杂 作为 他 有 到过 在 离开 他们 ,

但他离开时却闹得天翻地覆，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['soʊbər][ænd; ənd]['saɪlənt] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [hɜːrd]
he was now become sober and silent enough , for he was never heard
他 曾是 现在 变得 清醒 和 沉默的 足够的 , 为了 他 曾是 绝不 听到
[tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] ;
to speak more ;
到 说话 更多的 ;

他现在变得清醒而沉默，再也没有人听见他开口说话了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [lɪvd] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θriː] [deɪz] — [hiː; hi][wʌz; wəz]
and though all the time he lived — which was three days — he was
和 尽管 全部 这 时间 他 居住地 — 哪个 曾是 三 天 — 他 曾是
[en'triːtid] [baɪ][ɔːl] [huː] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm] ['iːðər] [tuː; tə] [spiːk] ,
entreated by all who came near him either to speak ,
恳求 经过 全部 WHO 来了 靠近 他 任何一个 到 说话 ,

虽然他只活了三天，但所有接近他的人都恳求他跟他说话，

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðæt] ,
or , if he could not do that ,
或者 , 如果 他 可以 不是 做 那 ,

或者，如果他做不到这一点，

[tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][saɪnz][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]
to make some signs by which they could understand what had happened to
到 制作 一些 标志 经过 哪个 他们 可以 理解 什么 有 发生 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

做出一些手势，以便他们能够明白他身上发生了什么事。

[jet] ['nʌθɪŋ] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['oʊnli][ðæt] ,
yet nothing intelligible could be got from him , only that ,
然而 没有什么 可理解的 可以 是 得到 从 他 , 仅有的 那 ,

然而，从他口中却得不到任何有意义的信息，只有这些。

[baɪ][ðə; ði][dɪ'stɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] [fitʃər] ,
by the distortion of his limbs and features ,
经过 这 失真 的 他的 四肢 和 特征 ,

由于四肢和面部畸形，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [gest] [ðæt] [hiː; hi][daɪd][ɪn] ['ægəni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɑːr; ər] ['kɑːmən] [ɪn][ə; eɪ]
it might be guessed that he died in agonies more than are common in a
它 可能 是 猜对了 那 他 死亡 在 痛苦 更多的 比 是 常见的 在 一个
['nætʃ(ə)rəl] [deθ] .
natural death .
自然的 死亡 .

人们或许会猜测，他死时比自然死亡时更加痛苦。

[ðə; ði] ['mɔð] - [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['nevər] [siːn] ['æftər][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
The Mauthe Dhoo was , however , never seen after in the castle ,
这 莫特 - 曾是 , 然而 , 绝不 已见 后 在 这 城堡 ,

然而，此后在城堡里再也没有人见过毛特杜号。

[nɔːr] [wʊd] ['eniwʌn] [ə'tempt] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðæt] ['pæsɪdʒ] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n][ˌaɪ 'tiː]
nor **would** **anyone** **attempt** **to** **go** **through** **that** **passage** **—** **for** **which** **reason** **it**
也不 会 任何人 试图 到 去 通过 那 通道 一 为了 哪个 原因 它
[wʌz; wəz][kloʊzd][ʌp] ,
was **closed** **up** **,**
曾是 关闭 向上 ,

也没有人会试图通过那条通道——正因如此，它才被封闭了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [weɪ] [meɪd] .
and **another** **way** **made** **.**
和 其他 方式 制成 .

又找到了另一种方法。

[ðɪs] ['æksɪdənt] ['hæpənd] [ə'baʊt] ['θriːskɔːr] ['jɪrz] [sɪns] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'testɪd] [baɪ]
This **accident** **happened** **about** **threescore** **years** **since** **,** **and** **I** **heard** **it** **attested** **by**
这 事故 发生 关于 六点 年 自从 , 和 我 听到 它 已证实 经过
['sevrəl] ,
several **,**
一些 ,

这起事故发生在大约六十年前，我从几个人那里都听到了证词。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [baɪ][æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] ,
but **especially** **by** **an** **old** **soldier** **,**
但 尤其 经过 一个 老的 士兵 ,

但尤其对于一位老兵来说，

[huː] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [her] [ɑːn]
who **assured** **me** **he** **had** **seen** **it** **oftener** **than** **he** **had** **then** **hairs** **on**
WHO 保证 我 他 有 已见 它 更频繁 比 他 有 然后 头发 在
[hɪz; ɪz] [hed] .
his **head** **.**
他的 头 .

他向我保证，他见过它的次数比他头上的头发还多。

" [[piː] . -]
" [p . 18]
" [p . -]

[第18页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

['tinwɔld] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [pɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd]
TYNWALD **HILL** **AND** **THE** **NORTHERN** **PARTS** **OF** **THE** **ISLAND**
廷沃尔德 爬坡道 和 这 北方 部分 的 这 岛

廷沃尔德山和岛屿北部地区

[pə'destriənz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [nɔːrθ] - ['iːstwərd] [frʌm; frəm] [piːl] [tuː; tə] ['ræmzi] [hæv; həv][ə; eɪ]
Pedestrians **who** **wish** **to** **go** **north** **-** **eastward** **from** **Peel** **to** **Ramsey** **have** **a**
行人 WHO 希望 到 去 北 - 向东 从 果皮 到 拉姆齐 有 一个
[tʃɔɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [wei] .
choice **of** **two** **very** **different** **kinds** **of** **way** **.**
选择 的 二 非常 不同的 种类 的 方式 .

想要从皮尔 (Peel) 向东北方向前往拉姆齐 (Ramsey) 的行人可以选择两种截然不同的路线。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['haɪ'roʊd] , [wɪtʃ] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [maɪlz][ɔːr][soʊ] ,
The **first** **of** **these** **is** **the** **great** **highroad** **,** **which** **,** **after** **the** **first** **two** **miles** **or** **so** **,**
这 第一的 的 这些 是 这 伟大的 大路 , 哪个 , 后 这 第一的 二 英里 或者 所以 ,

首先是那条宽阔的大路，大约走了两英里后，

[rʌnz] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['næroʊ] - [geɪdʒ] ['reɪlweɪ] , [ænd; ənd]['pa:siz][ɪn] [sək'seʃ(ə)n]
runs **side** **by** **side** **with** **the** **little** **narrow** **-** **gauge** **railway** **,** **and** **passes** **in** **succession**
跑步 边 经过 边 和 这 小的 狭窄的 - 测量 铁路 , 和 通过 在 演替
[ðə; ði]['vɪlɪdʒəz][ʌv; əv] ,
the **villages** **of** **Kirkmichael** **,**
这 村庄 的 柯克迈克尔 ,

它与小型窄轨铁路并排运行，并依次经过柯克迈克尔村。

, [ænd; ənd] .
Ballaugh **,** **and** **Sulby** **.**
巴拉夫 , 和 苏尔比 .

巴拉夫和苏尔比。

[ðə; ði]['sekənd][ɪz][tu:; tə]['fɑ:loʊ][ðə; ði] ['haɪweɪ] [tu:; tə] ['dʌgləs] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [pæst][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz]
The **second** **is** **to** **follow** **the** **highway** **to** **Douglas** **to** **a** **point** **past** **St** **.** **John's**
这 第二 是 到 跟随 这 公路 到 道格拉斯 到 一个 观点 过去的 英石 . 约翰的
,
,
,

第二条路线是沿着高速公路前往道格拉斯，一直到圣约翰斯之后的某个地方。

[wer] [ə; eɪ] [leɪn] [tɜ:rnz] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [gri:bə] [mɪl] ;
where **a** **lane** **turns** **up** **to** **the** **left** **in** **the** **direction** **of** **Greeba** **Mill** **;**
在哪里 一个 车道 转弯 向上 到 这 左边 在 这 方向 的 格里巴 磨 ;

一条小路向左拐，朝格里巴磨坊方向延伸；

[ænd; ənd] [ðens] , ['klaɪmɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [mʊr] ,
and **thence** **,** **climbing** **on** **to** **the** **moor** **,**
和 因此 , 攀登 在 到 这 泊 ,

然后，爬上荒原，

[tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv] [hɪl] - [tɑ:ps]['oʊvər][ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv] [gri:bə] ['maʊnt(ə)n] ,
to **follow** **the** **long** **line** **of** **hill** **-** **tops** **over** **the** **summits** **of** **Greeba** **Mountain** **,**
到 跟随 这 长的 线 的 爬坡道 - 最高额 超过 这 峰会 的 格里巴 山 ,

沿着格里巴山山顶连绵不断的山峰行进，

- [ru:i] , - [ru:i] , ['koʊldən] , [bɛn] - [waɪ] - - , [snɛfəl] , - - , [ænd; ənd]
Slieau **Ruy** **,** **Lhargey** **Ruy** **,** **Colden** **,** **Beinn** **-** **y** **-** **Phott** **,** **Snaefell** **,** **Clagh** **Ouyre** **,** **and**
- 鲁伊 , - 鲁伊 , 科尔登 , 宾恩 - 是 - - , 斯内费尔 , - - , 和
[nɔ:rθ] - ,
North **Barrule** **,**
北 - ,

Slieau Ruy、Lhargey Ruy、Colden、Beinn-y-Phott、Snaefell、Clagh Ouyre 和 North Barrule，

[tɪl] [wi:; wi][drɑ:p] [ə'gen] [tu:; tə] [si:] - ['lev(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv] ['ræmzi] ['hɑ:rbər] .
till **we** **drop** **again** **to** **sea** **-** **level** **at** **the** **quays** **of** **Ramsey** **Harbour** **.**
直到 我们 降低 再次 到 海 - 等级 在 这 码头 的 拉姆齐 港口 .

直到我们再次下降到拉姆齐港码头的海平面。

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [lʌv] [hɪlz] , [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] ['oʊvər] [hɪlz] , [ðɪs] [ɪz]['prɑ:bəbli]
To **those** **who** **love** **hills** **,** **and** **scrambling** **over** **hills** **,** **this** **is** **probably**
到 那些 WHO 爱 丘陵 , 和 争抢 超过 丘陵 , 这 是 大概

对于那些热爱山丘、喜欢攀爬山丘的人来说，这大概是

[[pi:] . -]
[**p** **.** **19** **]**
[p . -]

[第19页]

[baɪ][fɑ:r][ðə; ði][best] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtər] , [tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:nɪst] ,
by **far** **the** **best** **walk** **in** **the** **island** **;** **but** **the** **writer** **,** **to** **be** **honest** **,**
经过 远的 这 最好的 走 在 这 岛 ; 但 这 作家 , 到 是 诚实的 ,

迄今为止岛上最好的徒步路线；但说实话，作者

[hæz; həz]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,
has never had the luck to take it ,
有 绝不 有 这 运气 到 拿 它 ,

从未有幸获得过它。

[ðoʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [vju:d] [ðə; ði] [tʃi:f] [mæŋks] ['sʌmits] [æt; ət] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [kloʊz]['kwɔ:rtərz] .
though he has viewed the chief Manx summits at more or less close quarters .
尽管 他 有 已查看 这 首席 曼岛 峰会 在 更多的 或者较少的 关闭 四分之一 .

虽然他曾近距离观察过曼岛的主要峰会。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [wʌn][kwɪts][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [pi:l] ,
A little beyond the point where one quits the road to Peel ,
一个 小的 超过 这 观点 在哪里 一 退出 这 路 到 果皮 ,

过了离开通往皮尔路的路口稍远一点，

[gri:bə] ['kæs(ə)l][ɪz] [kən'spɪkjuəs] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [hɪl] [sloʊp] ,
Greeba Castle is conspicuous on the green hill slope ,
格里巴 城堡 是 显眼的 在 这 绿色的 爬坡道 坡 ,

格里巴城堡在绿色的山坡上格外显眼。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪtli] [rɪ'per] ['ru:ɪn][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['trɪniənz] ['tʃæp(ə)l] , ['loʊnli] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] ,
with the lately repaired ruin of St . Trinian's Chapel , lonely in the fields ,
和 这 最近 已修复 废墟 的 英石 . 特里尼安的 教堂 , 孤独 在 这 字段 ,

圣特里尼安教堂的废墟最近得到了修复，孤零零地矗立在田野中。

[ɑ:n][ðə; ði][left][dʒʌst][bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] .
on the left just beyond it .
在 这 左边 只是 超过 它 .

就在它左边不远处。

[ðɪs] [læst][ɪz] [naʊ] ['treʒərd] [æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk] [pə'zeʃn] ;
This last is now treasured as a public possession ;
这 最后的 是 现在 珍藏 作为 一个 民众 拥有 ;

最后这件物品现在被视为公共财产而受到珍视；

[fɔ:r; fər][mæn][hæz; həz] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ɪts][oʊld]
for Man has displayed a solicitude for the protection of its old
为了 男人 有 显示 一个 关怀 为了 这 保护 的 它是 老的
['mɔnjumənts] [ðæt] ['ɪŋglənd] [wʊd] [du:] [wel] [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:]['tɑ:rdɪli][tu:; tə]['kɑ:pi] .
monuments that England would do well were it tardily to copy .
纪念碑 那 英格兰 会 做 出色地 是 它 迟缓地 到 复制 .

人类对保护古代遗迹表现出的重视，如果英国能迟迟效仿，将会受益匪浅。

[ʌn'hæpɪli] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ['nesəseri] [tu:; tə] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [æʃ] [tri:z] [ðæt]
Unhappily it has been found necessary to cut down the graceful ash trees that
不幸地 它 有 到过 成立 必要的 到 切 向下 这 优美 灰 树木 那
[ɑ:r; ər] [sed] ['fɔ:rmərli] [tu:; tə][hæv; həv] ['ʃeltərd] [ɪts] ['ru:ɪnd] [wɔ:lz] .
are said formerly to have sheltered its ruined walls .
是 说 以前 到 有 避难所 它是 毁坏 墙壁 .

令人遗憾的是，人们发现有必要砍伐那些据说曾经庇护着它残垣断壁的优美的白蜡树。

[gri:bə] ['kæs(ə)l] , [æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] , [ɪz][ðə; ði][mæŋks][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ:vəlɪst] , ['mɪstər] . [hɔ:l]
Greeba Castle , as is well known , is the Manx home of the novelist , Mr . Hall
格里巴 城堡 , 作为 是 出色地 已知 , 是 这 曼岛 家 的 这 小说家 , 先生 . 大厅
['keɪn] ,
Caine ,
凯恩 ,

众所周知，格里巴城堡是小说家霍尔·凯恩先生在曼岛的住所。

[huːz] ['diːmstər] [ænd; ənd]['mæŋksmən][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]['pɑːpjələraɪz][mæn][ɪn][ðə; ði]
whose **Deemster** **and** **Manxman** **have** **done** **so** **much** **to** **popularize** **Man** **in** **the**
谁 法官 和 曼克斯人 有 完毕 所以 很多 到 推广 男人 在 这
['pʌblɪk][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
public **imagination** **.**
民众 想像力 .

他们的法官和曼岛人为在公众想象中普及曼岛这一概念做出了巨大贡献。

[ðoʊz] [huː] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [felz] , [ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] , [meɪ] [meɪk] [wʌn][ɔːr] [tuː]
Those **who** **ignore** **the** **fells** **,** **and** **cling** **to** **the** **highroad** **,** **may** **make** **one** **or** **two**
那些 WHO 忽略 这 费尔斯 , 和 黏着 到 这 大路 , 可能 制作 一 或者 二
[gʊd] [diːv'ɪeɪʃnz] .
good **deviations** **.**
好的 偏差 .

那些忽略山丘，坚持走大路的人，可能会做出一两次不错的偏离路线的选择。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz][tuː; tə] ['fɑːloʊ][ðə; ði] ['dʌgləs] [roʊd][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['tinwɔld] [hɪl] ,
The **first** **of** **these** **is** **to** **follow** **the** **Douglas** **road** **as** **far** **as** **Tynwald** **Hill** **,**
这 第一的 的 这些 是 到 跟随 这 道格拉斯 路 作为 远的 作为 廷沃尔德 爬坡道 ,

第一种方法是沿着道格拉斯路一直走到廷沃尔德山。

[ænd; ənd] [ðens] [tɜːrn] [nɔːrθ] [tɔːrdz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪvər] [neb] ,
and **thence** **turn** **north** **towards** **Kirkmichael** **by** **the** **side** **of** **the** **little** **River** **Neb** **,**
和 因此 转动 北 向 柯克迈克尔 经过 这 边 的 这 小的 河 鼻 ,

然后转向北，沿着小内布河畔前往柯克迈克尔，

[wɪtʃ] [floʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [glen] ['helən] .
which **flows** **from** **the** **recesses** **of** **Glen** **Helen** **.**
哪个 流量 从 这 凹陷处 的 格伦 海伦 .

它发源于格伦海伦山谷的深处。

[ðɪs] [læst][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [noʊn] [ænd; ənd][moʊst] ['feɪvərɪt]
This **last** **is** **one** **of** **the** **best** **known** **and** **most** **favourite**
这 最后的 是 一 的 这 最好的 已知 和 最多 最喜欢的

最后这一个是最著名、最受欢迎的之一。

[[piː] . -]
[**p** **.** **20** **]**
[p . -]

[第20页]

[glen] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] ,
glens **in** **the** **island** **,**
格伦斯 在 这 岛 ,

岛上的峡谷，

[ænd; ənd][ɪz] ['riːəli] ['veri] ['prɪti] — [mɔːr] [wʌn][kæn; kən]['hɑːrdli][kleɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — ['ɔːlweɪz]
and **is** **really** **very** **pretty** **—** **more** **one** **can** **hardly** **claim** **for** **it** **—** **always**
和 是 真的 非常 漂亮的 — 更多的 一 能 几乎 宣称 为了 它 — 总是
[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]
provided **that** **we** **have** **luck** **enough** **to** **visit** **it** **at** **a** **time** **when** **it** **is** **not**
假如 那 我们 有 运气 足够的 到 访问 它 在 一个 时间 什么时候 它 是 不是
['oʊvərʌn][baɪ] ['hɔːdz] [ʌv; əv] ['dʌgləs] " ['trɪpəz] .
overrun **by** **hordes** **of** **Douglas** **"** **trippers** **.**
超限 经过 成群结队 的 道格拉斯 " 旅行者 .

而且它真的很漂亮——很难再多夸赞它了——前提是我们足够幸运，能在它没有被成群结队的道格拉斯"游客"挤满的时候去参观。

" [ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [ɪn] ['februeri] ,
" **The** **writer** **has** **only** **been** **in** **February** **,**
" 这 作家 有 仅有的 到过 在 二月 ,

作者二月份才到过这里，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ][kʌ'stoʊdiən][tu:; tə][ɪg'zækt][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [fi:] [ðæt] [ɪz]

when	there	was	not	even	a	custodian	to	exact	the	usual	fee	that	is
什么时候	那里	曾是	不是	甚至	一个	保管人	到	精确的	这	通常	费用	那	是

[di'mɑ:ndid] [fɔ:r; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] .

demanded	for	admission	.
要求	为了	入学	.

甚至连管理员都没有，无法收取通常的入场费。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [tu:; tə][get][ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔ:rmər]['oʊnər] ,

It	is	said	to	get	its	name	from	the	daughter	of	a	former	owner	,
它	是	说	到	得到	它是	姓名	从	这	女儿	的	一个	以前的	所有者	,

据说它的名字来源于前任主人的女儿。

[hu:] [bɪlt] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [swɪs] ['kɑ:tɪdʒ] — ['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [dɪ'zæstrəs] ['oʊmən] —

who	built	what	is	called	the	Swiss	Cottage	—	always	a	name	of	disastrous	omen	—
WHO	建造	什么	是	称为	这	瑞士	小屋	—	总是	一个	姓名	的	灾难性的	预兆	—

[ænd; ənd][plaːntid][ə; eɪ] ['mɪljən] [tri:z] .

and	planted	a	million	trees	.
和	已种植	一个	百万	树木	.

他建造了被称为"瑞士小屋"的建筑——这个名字总是不祥之兆——并种植了一百万棵树。

['meni] [ʌv; əv] [ði:z] [læst][wɜ:r; wər][bɜ:rnt] [daʊn] [sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɔ:r] [mɔ:r] ;

Many	of	these	last	were	burnt	down	some	twenty	years	ago	or	more	;
许多	的	这些	最后的	是	烧焦的	向下	一些	二十	年	前	或者	更多的	;

其中许多建筑在二十年前或更久以前就被烧毁了;

[ænd; ənd] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['devəsteɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [stɔ:rm] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [nɑ:t]

and	others	had	been	devastated	by	a	tremendous	storm	that	took	place	not
和	其他的	有	到过	遭受重创	经过	一个	巨大的	风暴	那	采取	地方	不是

[lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['raɪtɜ-z] ['vɪzɪt] .

long	before	the	writer's	visit	.
长的	前	这	作家的	访问	.

还有一些地区在作者到访前不久遭遇了一场巨大的风暴，遭受了毁灭性的破坏。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] , [haʊ'evər] ,

It	is	still	,	however	,
它	是	仍然	,	然而	,

然而，它仍然是.....

[ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['wʊdlənd] [wɔ:k] [tu:; tə]['fɑ:loʊ] [ʌp][ðə; ði] [del] [tu:; tə][ðə; ði] - [fɔ:l] [tɔ:rdz] [ɪts]

a	charming	woodland	walk	to	follow	up	the	dell	to	the	Rhenass	Fall	towards	its
一个	迷人	林地	走	到	跟随	向上	这	戴尔	到	这	-	落下	向	它是

[hed] ,

head	,
头	,

沿着小山谷，穿过迷人的林间小径，即可到达雷纳斯瀑布的源头。

[wer] [ðə; ði] [stri:m] [dɪ'sendz] ['oʊvər] ['mɔ:si] [krægz][ɪn][ə; eɪ] ['θi:ətər] [ʌv; əv] [di:p] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] .

where	the	stream	descends	over	mossy	crags	in	a	theatre	of	deep	seclusion	.
在哪里	这	溪流	下降	超过	苔藓	峭壁	在	一个	剧院	的	深的	隔离	.

溪流从长满青苔的峭壁上倾泻而下，形成一片幽静幽深的景象。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rθədɑ:ks][glen] ;

This	is	the	end	of	the	orthodox	glen	;
这	是	这	结尾	的	这	正统	格伦	;

这是正统峡谷的尽头;

[bʌt; bət][baɪ] ['klaɪmɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][fɔ:l][ɑ:n][ðə; ði]['oʊpən]['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði]['ʌpləɪnd]
but by climbing above the fall on the open hillside and penetrating the upland
但 经过 攀登 多于 这 落下 在 这 打开 山坡 和 渗透 这 高地
['væli] [ðæt] [laɪz] [bɪ'twi:n] ['koʊldən] ([wʌn] ,
valley that lies between Colden (1 ,
谷 那 谎言 之间 科尔登 (1 ,

但是，通过攀登到开阔山坡上的瀑布上方，并进入位于科尔登（1，

- [fi:t]) [ænd; ənd]['sɑ:t] [fel] ([el] , - [fi:t]) , [wi:; wi] [su:n] [bɪ'gɪn][tu:; tə][get] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
599 feet) and Sart Fell (l , 560 feet) , we soon begin to get among the
- 脚) 和 萨特 费尔 (我 , - 脚) , 我们 很快 开始 到 得到 之中 这
['maʊntnz] .
mountains .
山脉 .

599 英尺）和萨特费尔山（1, 560 英尺），我们很快就进入了山区。

['pɑ:səbli] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [daɪ'greʃn] [ɪn'vɑ:lvz] [sʌm; səm] ['trespæsɪŋ] ;
Possibly , however , this digression involves some trespassing ;
可能 , 然而 , 这 题外话 涉及 一些 擅闯私人领地 ;

然而，这种离题的讨论可能涉及一些侵权行为；

[ænd; ənd] ['trespæs] [ɪn][mæŋks] [lɔ:] — [aɪ] [raɪt] [ɪn] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] — [meɪ] [pər'hæps][bi:; bi] [ɪn'vestɪd]
and trespass in Manx law — I write in utter ignorance — may perhaps be invested
和 侵入 在 曼岛 法律 — 我 写 在 说出 无知 — 可能 也许 是 投资
[wɪð; wɪθ]
with
和

根据曼岛法律，擅闯民宅——我对此一无所知——或许可以被赋予……

[[pi:] . -]
[p . 21]
[p . -]

[第21页]

[peɪnz][ænd; ənd] ['penəltiz] [ðæt][du:][nɑ:t] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] !
pains and penalties that do not surround it in England !
疼痛 和 处罚 那 做 不是 环绕 它 在 英格兰 !

英格兰没有这样的痛苦和惩罚！

[ə'nʌðər] [gʊd] [daɪ'greʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] ['haɪ'roʊd] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [baɪ] ['kwɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]
Another good digression from the main highroad may be made by quitting it
其他 好的 题外话 从 这 主要的 大路 可能 是 制成 经过 辞职 它
[æt; ət] ,
at Ballaugh ,
在 巴拉夫 ,

另一种不错的偏离主干道的路线是，在巴拉夫 (Ballaugh) 下车即可。

[ænd; ənd] [prə'si:dɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['kʌrə] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][dʒɝ:bi][ænd; ənd][ɑ:n'dreɪəs] .
and proceeding through the Curraghs by way of Jurby and Andreas .
和 进行中 通过 这 库拉赫 经过 方式 的 朱比 和 安德烈亚斯 .

然后穿过库拉赫，途经朱比和安德烈亚斯。

[ðə; ði] ['kʌrə] [ɪz][ðə; ði] ['flætɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [ænd; ənd][ɪz] [fɔ:rmd] [ʌv; əv] [ə'lu:viəl]
The Curraghs is the flattest part of the island , and is formed of alluvial
这 库拉赫 是 这 最平坦 部分 的 这 岛 , 和 是 形成 的 冲积
[di'pɔzits] .
deposits .
存款 .

库拉赫斯是岛上最平坦的地区，由冲积层构成。

[oʊld] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌaʊt'saɪd] ;
Ballaugh **old** **church** **at** **any** **rate** **is** **picturesque** **outside** **;**
巴拉夫 老的 教会 在 任何 速度 是 如画 外部 ;

无论如何，巴拉夫老教堂的外观风景如画；

[ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] [ðɪs] [dʌl] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] — [ɑːn'dreɪəs][ænd; ənd][braɪd]
and **two** **other** **churches** **in** **this** **dull** **corner** **of** **the** **island** **—** **Andreas** **and** **Bride**
和 二 其他 教堂 在 这 乏味的 角落 的 这 岛 — 安德烈亚斯 和 新娘
— [hæv; həv] [iːtʃ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [krɔsiz] .
— **have** **each** **at** **least** **a** **brace** **of** **ancient** **crosses** **.**
一 有 每个 在 至少 一个 支撑 的 古老的 十字架 .

在这个岛屿沉闷的角落里，还有另外两座教堂——安德烈亚斯教堂和布莱德教堂——每座教堂都至少有一对古老的十字架。

[ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld][mæŋks] [krɔsiz] [wiː; wi][hoʊp] [suːn] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ,
Of **these** **old** **Manx** **crosses** **we** **hope** **soon** **to** **say** **something** **more** **,**
的 这些 老的 曼岛 十字架 我们 希望 很快 到 说 某物 更多的 ,

关于这些古老的曼岛十字架，我们希望不久后能有更多话说。

[wen] ['triːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [kə'lekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [æt; ət]
when **treating** **of** **the** **grand** **collection** **on** **the** **south** **side** **of** **the** **graveyard** **at**
什么时候 治疗 的 这 盛大 收藏 在 这 南 边 的 这 墓地 在
[ˌes 'tiː] . .
St **.** **Maughold** **.**
英石 . 莫霍尔德 .

在处理圣莫霍尔德墓地南侧的大型收藏品时。

[ʌv; əv][mæŋks] [ɪˌkliːzɪ'ɑːlədʒi] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pætəntli] [wɪ'ðaʊt]
Of **Manx** **ecclesiology** **there** **is** **nothing** **to** **be** **said** **:** **it** **is** **patently** **without**
的 曼岛 教会学 那里 是 没有什么 到 是 说 : 它 是 显然 没有
['ɪntrəst] [ɔːr]['væljuː] .
interest **or** **value** **.**
兴趣 或者 价值 .

关于曼岛教会学，没有什么可说的：它显然既无趣又无价值。

[piːl] [kə'θiːdrəl] , [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒenjuɪn] [ˌθɜːr'tiːnθ] - ['sentʃəri] [wɜːrk] ,
Peel **Cathedral** **,** **we** **have** **seen** **,** **has** **a** **little** **genuine** **thirteenth** **-** **century** **work** **,**
果皮 大教堂 , 我们 有 已见 , 有 一个 小的 真的 第十三 - 世纪 工作 ,
[ænd; ənd] ['brædən] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] ,
and **Braddon** **old** **church** **,**
和 布拉登 老的 教会 ,

我们已经看到，皮尔大教堂有一些真正的十三世纪建筑，还有布拉登老教堂。

[laɪk][dʒɜ˞ːbi] , [ɪz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] .
like **Jurby** **,** **is** **pleasant** **enough** **to** **look** **on** **.**
喜欢 朱比 , 是 令人愉快的 足够的 到 看 在 .

和 Jurby 一样，看起来挺讨人喜欢的。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover **,**
而且 ,

而且，

[ə; eɪ] [skɪld] [aɪ] [wɪl] ['daʊtləs] [dɪ'tekt] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌmidɪ'ivəlɪzəm] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['fiːtʃərləs]

a	skilled	eye	will	doubtless	detect	traces	of	mediaevalism	in	many	a	featureless
一个	熟练	眼睛	将要	毫无疑问	探测	痕迹	的	中世纪主义	在	许多	一个	无特征

['edɪfɪs] [ðæt] [maɪt] [siːm] [æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] [ʌn'kʌməli] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊlləs] [ˌeɪ'tiːnθ]

edifice	that	might	seem	at	first	the	uncomely	product	of	the	soulless	eighteenth
大厦	那	可能	似乎	在	第一的	这	难看	产品	的	这	无魂	第十八

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

眼光敏锐的人无疑会在许多看似毫无特色的建筑中发现中世纪的痕迹，这些建筑乍一看像是缺乏灵魂的十八世纪的丑陋产物。

[bʌt; bət] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːn] [oʊld] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃɪz] — [ænd; ənd] [ðæt] ,

But	not	even	the	best	of	the	seventeen	old	parish	churches	—	and	that	,
但	不是	甚至	这	最好的	的	这	十七	老的	教区	教堂	—	和	那	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

但即使是十七座古老教区教堂中最好的一座——或许，

[ɪz] [ˌes 'tiː] . — [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] [ˌɑːrki'ɑːlədʒɪst] [lɔːŋ] , [ɔːr] [help] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz]

is	St	.	Maughold	—	is	likely	to	hold	the	archaeologist	long	,	or	help	to	fill	his
是	英石	.	莫霍尔德	—	是	可能	到	抓住	这	考古学家	长的	,	或者	帮助	到	充满	他的

[noʊt] - [bʊk] .

note	-	book	.
笔记	-	书	.

圣莫霍尔德——可能会让考古学家久等，或者帮助他填满笔记簿。

['iːv(ə)n] [ðə; ði]

Even	the
甚至	这

甚至

[[piː] . -]

[	p	.	22	]
[	p	.	-	]

[prɪ] - ['kɑːŋkwest] ['tʃæp(ə)l] [æt; ət] [piːl] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] ;

pre	-	Conquest	chapel	at	Peel	can	hardly	be	called	an	exception	;
预	-	征服	教堂	在	果皮	能	几乎	是	称为	一个	例外	;

征服前的皮尔教堂很难称得上是一个例外；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fɔːr] [ber] [wɔːlz] , [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ɪnst'rʌktɪvnəs] [ɔːr] ['fiːtʃər] .

it	is	simply	a	matter	of	four	bare	walls	,	quite	without	instructiveness	or	feature	.
它	是	简单地	一个	事情	的	四	裸	墙壁	,	相当	没有	指导性	或者	特征	.

它只不过是四面光秃秃的墙，没有任何教育意义或特色。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm] [piːl] [tuː; tə] ['ræmzi] [baɪ] ['haɪ'roʊd] , [wɪð; wɪθ] [ɔːr]

But	whether	the	visitor	proceed	from	Peel	to	Ramsey	by	highroad	,	with	or
但	无论	这	游客	继续	从	果皮	到	拉姆齐	经过	大路	,	和	或者

[wɪ'ðaʊt] [daɪ'grɛʃənz] ,

without	digressions	,
没有	题外话	,

但无论游客是从皮尔沿主路前往拉姆齐，途中是否绕道，

[ɔːr] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['boʊldli] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [felz] ,

or	resolve	to	make	a	day	of	it	by	boldly	crossing	the	fells	,
或者	解决	到	制作	一个	天	的	它	经过	大胆地	过境	这	费尔斯	,

或者下定决心，大胆地穿越山丘，好好玩上一天。

[hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][feɪl] , [ɪn]['eni] [ɪ'vent] , [bɪ'fɔːr] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [piːl] ,

he	ought	not	to	fail	,	in	any	event	,	before	quitting	the	neighbourhood	of	Peel	,
他	应该	不是	到	失败	,	在	任何	事件	,	前	辞职	这	邻里	的	果皮	,

无论如何，在离开皮尔区之前，他都不应该失败。

[tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['tinwɔld] [hɪl] ,

to	pay	a	visit	to	the	famous	Tynwald	Hill	,
到	支付	一个	访问	到	这	著名的	廷沃尔德	爬坡道	,

去参观著名的廷沃尔德山，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['noʊtɪs][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['ʃɔːrtli] ['teɪkən][ɪn] ['pæsɪŋ] .

of	which	notice	has	already	been	shortly	taken	in	passing	.
的	哪个	注意	有	已经	到过	不久	已采取	在	通过	.

这一点已在简要提及。

[ðɪs] [laɪz][tuː; tə][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn][roʊd][frʌm; frəm] [piːl] [tuː; tə] ['dʌgləs] ,

This	lies	to	the	left	of	the	main	road	from	Peel	to	Douglas	,
这	谎言	到	这	左边	的	这	主要的	路	从	果皮	到	道格拉斯	,

它位于从皮尔到道格拉斯的主干道左侧。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

from	which	it	is	plainly	visible	,	just	before	entering	the	village	of	St	.
从	哪个	它	是	显然	可见的	,	只是	前	进入	这	村庄	的	英石	.

['dʒɑːnz] .

John's	.
约翰的	.

从这里可以清楚地看到它，就在进入圣约翰村之前。

[ɪn][ɪt'self][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] — ['mɪrli] [laɪk][ə; eɪ] ['flætnd] [raʊnd] ['bæroʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

In	itself	it	is	quite	inconspicuous	—	merely	like	a	flattened	round	barrow	,	with	a
在	本身	它	是	相当	不显眼	—	仅仅	喜欢	一个	扁平的	圆形的	巴罗	,	和	一个

['sekənd] ,

second	,
第二	,

它本身并不显眼——就像一个扁平的圆形土墩，带有第二个，

['smɔːlər] [raʊnd] ['bæroʊ] , ['ɔːlsoʊ] ['flætnd] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

smaller	round	barrow	,	also	flattened	,	on	the	top	of	it	;
较小的	圆形的	巴罗	,	还	扁平的	,	在	这	顶部	的	它	;

顶部还有一个较小的圆形土墩，也是扁平的；

[bʌt; bət][ðə; ði][spɑːt][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ɪ'mens] [sə'dʒɛstɪvnəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [greɪt]

but	the	spot	is	one	of	immense	suggestiveness	,	as	well	as	of	great
但	这	点	是	一	的	巨大	暗示性	,	作为	出色地	作为	的	伟大的

[ɪg'zɪstɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪntrəst] .

existing	political	interest	.
现存的	政治的	兴趣	.

但这个地点具有极大的象征意义，同时也具有重要的政治意义。

['evri] [nuː] [mæŋks] [lɔː] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kiːz] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

Every	new	Manx	law	that	has	passed	the	House	of	Keys	,	and	received	the
每一个	新的	曼岛	法律	那	有	通过了	这	房子	的	钥匙	,	和	已收到	这

['rɔɪəl] [ə'sent] ,

royal	assent	,
皇家	同意	,

每一项经马恩岛议会通过并获得国王批准的新法律，

[ɪz] [hɪr] ['prɔməlˌgeɪtid] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ɑːn][dʒʊ'laɪ][faɪv][ɪn] [iːtʃ] [jɪr] .

is	here	promulgated	in	the	open	air	on	July	5	in	each	year	.
是	这里	颁布	在	这	打开	空气	在	七月	5	在	每个	年	.

每年7月5日在此地露天公布。

[ðə; ði]['serəmoʊni] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] ;

The	ceremony	begins	with	a	service	in	the	adjoining	church	;
这	仪式	开始	和	一个	服务	在	这	相邻的	教会	;

仪式首先在隔壁教堂举行礼拜仪式;

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [ðen] [ə'dʒə:nz] [tu:; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['hɪlək] — [ðə; ði] ['gʌvərnər] ([hu:] [ɪz] [naʊ]

and	everyone	then	adjourns	to	the	famous	hillock	—	the	Governor	(	who	is	now
和	每个人	然后	休会	到	这	著名的	岗	—	这	州长	(	WHO	是	现在

[lɔ:rd] ['ræglən]) ,

Lord	Raglan	)	,
主	插肩袖	)	,

然后大家一起前往著名的小山丘——总督（现为拉格伦勋爵）

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ki:z] , [ðə; ði] ['di:mstər] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

the	House	of	Keys	,	the	Deemsters	,	the	Bishop	,	and	the	people	.
这	房子	的	钥匙	,	这	推定者	,	这	主教	,	和	这	人们	.

议会、法官、主教和人民。

[ðɪs] [raɪt][ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]

This	rite	is	a	genuine
这	仪式	是	一个	真的

这个仪式是真实的

[[pi:] . -]

[	p	.	23	]
[	p	.	-	]

[第23页]

[æn'tɪkwəti] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] ['ʌnintə'rʌptidli] [frʌm; frəm][oʊld] [taɪm] , [nɑ:t][ə; eɪ] [mɪr]

antiquity	that	has	come	down	uninterruptedly	from	old	time	,	not	a	mere
古代	那	有	来	向下	不间断地	从	老的	时间	,	不是	一个	仅仅

[ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌɑ:rkiə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [rɪ'vaɪv(ə)l] ,

artificial	attempt	at	archaeological	revival	,
人造的	试图	在	考古学	复兴	,

是从古代不间断地流传下来的古代文物，而不是人为的考古复兴尝试。

[laɪk] [ðə; ði] ['dʌnməj] [flɪtʃ] , [ɪn] ['esɪks] — [tu:; tə] [kəm'per] [smɔ:l] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] .

like	the	Dunmow	Flitch	,	in	Essex	—	to	compare	small	things	with	great	.
喜欢	这	邓莫	弗利奇	,	在	埃塞克斯	—	到	比较	小的	事物	和	伟大的	.

就像埃塞克斯郡的邓莫弗利奇一样——将小事与大事相比较。

[hɪr] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [æz; əz][ɪts] ['veri] [neɪm] [ɪm'plaɪz] ,

Here	,	in	short	,	as	its	very	name	implies	,
这里	,	在	短的	,	作为	它是	非常	姓名	暗示	,

简而言之，正如其名称所示，

[ɪz][pər'hæps][ðə; ði][læst][sər'vaɪv(ə)l][ɪn] ['jʊrəp] [ʌv; əv][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:r] [mæs] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]

is	perhaps	the	last	survival	in	Europe	of	out	-	of	-	door	mass	legislation	—	the
是	也许	这	最后的	生存	在	欧洲	的	出去	-	的	-	门	大量的	立法	—	这

['lɪvɪŋ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naʊ] ['ɔ:lmoʊst] ['vænɪʃt] ['ɔ:rdər] [ðæt] [hæz; həz] [left] [ɪts] ['treɪsɪz] [ɪn]

living	representative	of	a	now	almost	vanished	order	that	has	left	its	traces	in
活的	代表	的	一个	现在	几乎	消失了	命令	那	有	左边	它是	痕迹	在

[pleɪs] - [neɪmz] ['oʊvər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌskændɪ'nevjən] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

place	-	names	over	much	of	Scandinavian	Great	Britain	.
地方	-	姓名	超过	很多	的	斯堪的纳维亚语	伟大的	英国	.

或许是欧洲户外群众立法的最后遗存——一个如今几乎消失殆尽的秩序的活生生的代表，这个秩序在斯堪的纳维亚半岛的大不列颠群岛的大部分地名中留下了痕迹。

['dɪŋgwəl] , [ɪn] [rɑːs] , [wɪtʃ] [ɪz]['vɜːrtʃuəli][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd] ; [θ'wɪŋ] , [haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['jɔːkʃə]
Dingwall , in Ross , which is virtually the same word ; Thwing , high up on the Yorkshire
丁沃尔 , 在 罗斯 , 哪个 是 几乎 这 相同的 单词 ; 翅膀 , 高的 向上 在 这 约克郡
[woʊldz] ;
Wolds ;
沃尔兹 ;

丁沃尔（Dingwall），位于罗斯（Ross），这个词和丁沃尔几乎是同一个词；斯温（Thwing），位于约克郡丘陵（Yorkshire Wolds）的高处；

[læftən] - [ɪn] - [lə] - ([læftən] - [ɪn] - [ðə; ði] - [mʊr] - [θɪŋ]) , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm]
Laughten - en - le - Morthen (Laughten - in - the - Moor - Thing) , in the extreme
笑声 - 英文 - 勒 - 莫森 (笑声 - 在 - 这 - 泊 - 事物) , 在 这 极端
[saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kaʊnti] ; - , [ɪn][ðə; ði] ['tʃeʃər] ['wɪrəl] ; ['tɪnwɔːld] [hɪl] ,
south of the same county ; Thingwald , in the Cheshire Wirral ; Tinwald Hill ,
南 的 这 相同的 县 ; - , 在 这 柴郡 威勒尔 ; 廷沃尔德 爬坡道 ,

劳顿-恩-勒-莫森（Laughten-en-le-Morthen，又名Laughten-in-the-Moor-Thing），位于同一郡的最南端；辛格沃尔德（Thingwald），位于柴郡威勒尔；廷沃尔德山（Tinwald Hill），

[nɪr] [dʌm'fris] — [ɔːl] [pɔɪnt] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [fə'netɪk] ['ɔːrɪdʒɪn] — [ðə; ði] [nɔːrs]
near Dumfries — all point indisputably to the same phonetic origin — the Norse
靠近 邓弗里斯 — 全部 观点 无可争议地 到 这 相同的 语音 起源 — 这 北欧
['tɪŋgə] ([tuː; tə] [spiːk]) — [ænd; ənd][ɔːl] ['ɪndɪkeɪt] [ə'laɪk][ðə; ði]['fɔːrmər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]
tinga (to speak) — and all indicate alike the former place of meeting of
廷加 (到 说话) — 和 全部 表明 同样 这 以前的 地方 的 会议 的
[sʌm; səm] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][kaɪnd][ʌv; əv]['traɪb(ə)l] [ə'sembli] .
some more or less important kind of tribal assembly .
一些 更多的 或者较少的 重要的 种类 的 部落 集会 .

在邓弗里斯附近——所有这些都无可争议地指向同一个语音起源——挪威语 tinga（说话）——并且都同样表明了以前某种或多或少重要的部落集会的聚会地点。

[ɪn] ['nɔːrweɪ] , ['kænən]['aɪzək] ['teɪlə] [ri'maindz][ˌjuː 'es] , [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ɪz]
In Norway , Canon Isaac Taylor reminds us , to the present day , the Parliament is
在 挪威 , 佳能 艾萨克 泰勒 提醒 我们 , 到 这 展示 天 , 这 议会 是
[kɔːld] [ðə; ði] [ˊstɒːtiŋ] ,
called the Storthing ,
称为 这 Storthing ,

艾萨克·泰勒牧师提醒我们，在挪威，直到今天，议会仍然被称为Storthing。

[ɔːr] [greɪt] ['kaʊns(ə)l] .
or Great Council .
或者 伟大的 理事会 .

或最高议会。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][kən'stituənts][ʌv; əv] [ðɪs] ['væstli][oʊld] [ə'sembli] ,
As to the constituents of this vastly old assembly ,
作为 到 这 成分 的 这 非常 老的 集会 ,

至于这个历史悠久的议会的组成人员，

['riːdɚz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hɔːl] ['keɪn] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [ðæt] [ðə; ði] [tuː]
readers of Mr . Hall Caine will not need to be reminded that the two
读者 的 先生 . 大厅 凯恩 将要 不是 需要 到 是 提醒 那 这 二
['diːmstər] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
Deemsters are the chief judges of the island .
推定者 是 这 首席 法官 的 这 岛 .

读过霍尔·凯恩先生作品的读者无需提醒，就知道这两位法官是岛上的首席法官。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kiːz] , [wɪtʃ] [ˌkɔris'pɔndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs]
The House of Keys , which corresponds with the English House
这 房子 的 钥匙 , 哪个 对应 和 这 英语 房子

钥匙之家，与英国之家相对应。

[[piː] . -]
[p . 24]
[p . -]

[ʌv; əv] ['kɑːmənz]
of Commons
的 公共领域

下议院

, [kən'sɪsts] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] ['membər] , [ɪ'lektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fræntʃaɪz] [ðæt] [ɪn'kluːdz] ['fiːmeɪl]
, consists of twenty - four members , elected by a franchise that includes female
, 由 的 二十 - 四 成员 , 当选 经过 一个 特许经营 那 包括 女性
['sʌfrɪdʒ] .
suffrage .
选举权 .

，由 24 名成员组成，通过包括女性选举权在内的选举产生。

[mæn] , [haʊ'evər] , [stɪl] [ri'teinz] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] ;
Man , however , still retains the equivalent of the English House of Lords ;
男人 , 然而 , 仍然 保留 这 相等的 的 这 英语 房子 的 领主 ;

然而，人类仍然保留着相当于英国上议院的机构；

[ðoʊ] [ɪts] " ['kaʊns(ə)l] " [ɪz][nɑːt] [hə'redɪteri] [ɪn] ['kærəktər] , [bʌt; bət] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'fɪʃ(ə)lz]
though its " Council " is not hereditary in character , but consists of such officials
尽管 它是 " 理事会 " 是 不是 遗传 在 特点 , 但 由 的 这样的 官员
[æz; əz][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
as the Bishop ,
作为 这 主教 ,

虽然其"委员会"并非世袭性质，而是由主教等官员组成，

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] , [ðə; ði] ['diːmstər] , [ðə; ði] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .
the Archdeacon , the Deemsters , the Attorney - General , and others .
这 副主教 , 这 推定者 , 这 律师 - 一般的 , 和 其他的 .

大主教、法官、总检察长及其他人员。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['dɪgnɪˌteriːz] [ri'maindz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The presence in this body of ecclesiastical dignitaries reminds one of the
这 在场 在 这 身体 的 教会的 达官显贵 提醒 一 的 这
[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv] ['dʒɜːrzi] [ænd; ənd] ['gɜːrnzi] ,
constitution of the States of Jersey and Guernsey ,
宪法 的 这 各州 的 球衣 和 格恩西岛 ,

这群教会要员的出现，让人想起泽西岛和根西岛的宪法。

[ɪn] [bəuθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rektəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk] ['pærɪʃiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['aɪləndz] [sɪt]
in both of which the rectors of the historic parishes of the Channel Islands sit
在 两个都 的 哪个 这 校长 的 这 历史性 教区 的 这 渠道 岛屿 坐
[æz; əz] [ʌv; əv] [raɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] .
as of right at the seat of legislation .
作为 的 正确的 在 这 座位 的 立法 .

在上述两种情况下，海峡群岛历史悠久的教区的牧师都理所当然地在立法机构中任职。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ʌv; əv] [ɔːl] [θriː] ['kʌntriz] — [friː] [steɪts] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [steɪt] —
Indeed , the constitutions of all three countries — free States within a State —
的确 , 这 宪法 的 全部 三 国家 — 自由的 各州 之内 一个 状态 —
[ænd; ənd] [ðer; ðər] [pɪ'kjuːliər] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
and their peculiar relation to England ,
和 他们的 奇特 关系 到 英格兰 ,

事实上，这三个国家的宪法——国中之国——以及它们与英国的特殊关系，

[ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['skruːtəni][ænd; ənd][kloʊz] [kəm'pærətɪv] ['stʌdi] .

are	worthy	of	curious	scrutiny	and	close	comparative	study	.
是	值得	的	好奇的	审查	和	关闭	比较	学习	.

值得我们仔细审视和深入比较研究。

[ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [wiː; wi][prə'poʊz][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [frʌm; frəm] [piːl] [tuː; tə]

On	the	present	occasion	we	propose	to	make	our	way	from	Peel	to
在	这	展示	场合	我们	提出	到	制作	我们的	方式	从	果皮	到

['ræmzi] [baɪ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [ðæt] [hæv; həv] ['briːfli] [bɪn] ['skɛtʃt] [ə'bʌv] .

Ramsey	by	neither	of	the	two	alternatives	that	have	briefly	been	sketched	above	.
拉姆齐	经过	两者都不	的	这	二	替代方案	那	有	简要地	到过	草图	多于	.

这次我们打算从皮尔前往拉姆齐，既不采用上面简要提到的两种路线，也不采用其他路线。

[wiː; wi][prə'poʊz] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kəm'pɑːzət] [ruːt] — ['pɑːrtli] [θruː] [ðə; ði]

We	propose	,	on	the	contrary	,	to	take	a	composite	route	—	partly	through	the
我们	提出	,	在	这	相反	,	到	拿	一个	合成的	路线	—	部分	通过	这

['loʊlənd] ,

lowland	,
低地	,

相反，我们建议采取一条综合路线——部分路段穿过低地，

[bʌt; bət]['moʊstli]['oʊvər] [hɪl] — [wɪtʃ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [ˌjuː 'es][ə'laɪk][tuː; tə] , [ænd; ənd]

but	mostly	over	hill	—	which	will	introduce	us	alike	to	Kirkmichael	,	and
但	大多	超过	爬坡道	—	哪个	将要	介绍	我们	同样	到	柯克迈克尔	,	和

['bɪʃəps] [kɔːrt] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Bishop's	Court	beyond	it	,
主教的	法庭	超过	它	,

但大部分路段都翻过山丘——这将带我们去往柯克迈克尔，以及更远处的主教府。

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌjuː 'es]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [snɛfəl] — [prə'vaɪdɪd]['ɔːlweɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

and	carry	us	over	the	top	of	Snaefell	—	provided	always	that	it	be
和	携带	我们	超过	这	顶部	的	斯内费尔	—	假如	总是	那	它	是

['ɔːtəm] ,

autumn	,
秋天	,

并带我们翻越斯奈费尔山顶——前提是那时必须是秋天。

[sprɪŋ] , [ɔːr]['wɪntər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['træmweɪ] [ɪz][nɑːt] ['rʌnɪŋ] .

spring	,	or	winter	,	and	that	the	electric	tramway	is	not	running	.
春天	,	或者	冬天	,	和	那	这	电的	有轨电车	是	不是	跑步	.

无论是春天还是冬天，有轨电车都停运了。

[ə; eɪ] ['briːzi] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɛr] .

A	BREEZY	MORNING	AT	POINT	OF	AYRE	.
一个	微风	早晨	在	观点	的	艾尔	.

艾尔角清晨微风习习。

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn][wɪð; wɪθ][ɪts] ['laɪthaʊs] .

The	northern	extremity	of	the	Isle	of	Man	with	its	lighthouse	.
这	北方	末端	的	这	小岛	的	男人	和	它是	灯塔	.

马恩岛北端及其灯塔。

[[piː] . -]

[	p	.	25	]
[	p	.	-	]

[frʌm; frəm] [piːl] [tuː; tə] [wiː; wi] ['iːðər] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] , [wɪtʃ] [ɪz]['nevər] ['veri] [fɑːr]
From **Peel** **to** **Kirkmichael** **we** **either** **follow** **the** **highroad** **,** **which** **is** **never** **very** **far**
从 果皮 到 柯克迈克尔 我们 任何一个 跟随 这 大路 , 哪个 是 绝不 非常 远的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
from **the** **sea** **,**
从 这 海 ,

从皮尔到柯克迈克尔，我们可以沿着公路走，这条路离海边并不远。

[ɔːr] [els] [teɪk] [ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] [ruːt] [baɪ] ['tinwɔld] [hɪl] [ænd; ənd] [glen] ['helən] .
or **else** **take** **the** **roundabout** **route** **by** **Tynwald** **Hill** **and** **Glen** **Helen** **.**
或者 别的 拿 这 迂回 路线 经过 廷沃尔德 爬坡道 和 格伦 海伦 .

或者走廷沃尔德山和格伦海伦的绕行路线。

[ɪt'self][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] - ['fitʃərd] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['stretʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ,
Kirkmichael **itself** **is** **a** **hard** **-** **featured** **little** **village** **stretching** **in** **a** **single** **,**
柯克迈克尔 本身 是 一个 难的 - 特色 小的 村庄 伸展 在 一个 单身的 ,

柯克迈克尔本身是一个地貌崎岖的小村庄，绵延成一片。

[lɔːŋ] [striːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][meɪn][roʊd][tuː; tə] ['ræmzi] , [ænd; ənd]['dɪstənt][hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm]
long **street** **along** **the** **main** **road** **to** **Ramsey** **,** **and** **distant** **half** **a** **mile** **from**
长的 街道 沿着 这 主要的 路 到 拉姆齐 , 和 遥远 一半 一个 英里 从
[ðə; ði] [siː] .
the **sea** **.**
这 海 .

沿着通往拉姆齐的主干道延伸的长街，距离海边有半英里远。

['lʌkɪli] , [soʊ][fɑːr] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [blaɪt] [ʌv; əv] " [dɪ'veləpmənt] ,
Luckily **,** **so** **far** **,** **it** **has** **escaped** **the** **blight** **of** **"** **development** **,**
幸运的是 , 所以 远的 , 它 有 逃脱 这 枯萎病 的 " 发展 ,

幸运的是，到目前为止，它还没有受到"发展"的祸害。

" [ænd; ənd][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd]['loʊk(ə)l][mæŋks] ['kʌlər] .
" **and** **has** **plenty** **of** **character** **and** **local** **Manx** **colour** **.**
" 和 有 很多 的 特点 和 当地的 曼岛 颜色 .

"并且充满了特色和曼岛当地风情。"

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˌriː'bɪlt] [ɪn] - — [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [steɪt] [ɪn] [wʌt] [staɪl] — [bʌt; bət][ə; eɪ]
The **church** **was** **rebuilt** **in** **1835** **—** **no** **need** **to** **state** **in** **what** **style** **—** **but** **a**
这 教会 曾是 重建 在 - — 不 需要 到 状态 在 什么 风格 — 但 一个
['frægmənt][ʌv; əv][ɪts] ['predəsesər] [rɪ'meɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] .
fragment **of** **its** **predecessor** **remains** **on** **the** **east** **of** **the** **graveyard** **.**
分段 的 它是 前任 遗迹 在 这 东方 的 这 墓地 .

教堂于 1835 年重建——无需赘述其风格——但其前身的一小部分仍然保留在墓地的东侧。

[nɪr] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] ['tɔməs] ['wɪlsn] ([diː] . -) , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n]
Near **this** **is** **the** **tomb** **of** **Bishop** **Thomas** **Wilson** **(** **d** **.** **1755** **)** **,** **with** **an** **inscription**
靠近 这 是 这 墓 的 主教 托马斯 威尔逊 (d . -) , 和 一个 题词
[baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] ,
by **his** **son** **,**
经过 他的 儿子 ,

附近是托马斯·威尔逊主教（卒于1755年）的墓，墓碑上有他儿子的铭文。

" [huː] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spres] [kə'mændz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrði] ['fɑːðər] ,
" **Who** **in** **obedience** **to** **the** **express** **Commands** **of** **his** **worthy** **Father** **,**
" WHO 在 服从 到 这 表达 命令 的 他的 值得 父亲 ,

"他遵从他尊贵的父亲的明确命令，

[di'klainz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kærəktər] [hiː; hi][soʊ]['dʒʌstli] [dɪ'zɜːrvd] .
Declines **giving** **him** **the** **Character** **He** **so** **justly** **Deserved** **.**
下降 给予 他 这 特点 他 所以 公正地 应得的 .

拒绝给予他应得的荣誉。

[let] [ðɪs] ['aɪlənd] [spiːk] [ðə; ði] [rest] .
Let this island speak the Rest .
让 这 岛 说话 这 休息 .

让这座岛屿诉说其余的故事。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] ['wɪlsn] — [noʊ] [daʊt] [sə'fɪʃntli] ['fænsɪf(ə)l] — [ɪn]['mɪstər] .
" There is a portrait of Bishop Wilson — no doubt sufficiently fanciful — in Mr .
" 那里 是 一个 肖像 的 主教 威尔逊 — 不 怀疑 足够 奇幻的 — 在 先生 .
[hɔːl] [keɪnz] ['diːmstər] ,
Hall Caine's Deemster ,
大厅 凯恩的 法官 ,

"霍尔·凯恩先生的《法官》中有一幅威尔逊主教的画像——无疑带有浓厚的虚构色彩——

[wer] [hiː; hi] [ə'pɪrz] [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] ['neɪtɪv] ['bɪʃəp] .
where he appears as the good native Bishop .
在哪里 他 出现 作为 这 好的 本国的 主教 .

他在那里扮演的是一位善良的本地主教。

['wɪlsn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] - , ['hævɪŋ] [bɪn] [bɔːrn][æt; ət] ['bɜːrtn] - [ɪn] -
Wilson , however , was really a Cheshireman , having been born at Burton - in -
威尔逊 , 然而 , 曾是 真的 一个 - , 拥有 到过 出生 在 伯顿 - 在 -
['wɪrəl] [ɪn] - ;
Wirral in 1663 ;
威勒尔 在 - ;

然而，威尔逊实际上是柴郡人，他于 1663 年出生于威勒尔的伯顿；

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ]['saɪzər][æt; ət]['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] , ['dʌblɪn] ,
and was educated as a sizar at Trinity College , Dublin ,
和 曾是 受过教育 作为 一个 西扎尔 在 三位一体 大学 , 都柏林 ,

并在都柏林三一学院接受过西萨（sizar，一种英语专业学生）教育。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tempəreri] [ʌv; əv][ðə; ði]['sætərnaɪn]['dʒɑːnəθən] [swɪft] .
where he was a contemporary of the saturnine Jonathan Swift .
在哪里 他 曾是 一个 当代的 的 这 土星 乔纳森 迅速 .

他与性格阴郁的乔纳森·斯威夫特是同时代的人。

[ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [də'mestɪk] ['tʃæplɪn] [tuː; tə]
In 1692 he was appointed domestic chaplain to
在 - 他 曾是 任命 国内的 牧师 到

1692年，他被任命为家庭牧师。

[[piː] . -]
[p . 26]
[p . -]

[第26页]

[ðə; ði][naɪnθ] [ɜːrl] [ʌv; əv]['dɜːrbi] , [ænd; ənd]['tuːtər][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] ,
the ninth Earl of Derby , and tutor to his son ,
这 第九 伯爵 的 德比 , 和 导师 到 他的 儿子 ,

第九代德比伯爵，以及他儿子的家庭教师

[wɪtʃ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['æftər] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
which determined the whole after course of his life .
哪个 决定 这 所有的 后 课程 的 他的 生活 .

这决定了他之后的人生轨迹。

[ðə; ði] ['stænli] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] " [kɪŋz] [ʌv; əv][mæn] ,
The Stanleys at this time were no longer " Kings of Man ,
这 斯坦利 在 这 时间 是 不 更长 " 国王 的 男人 ,

当时的斯坦利家族不再是"曼岛之王"了。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [pə'zest] [ə'θɔ:rəti] ['ɔ:lmoʊst] ['ri:gl] .
" but they still possessed authority almost regal .
" 但 他们 仍然 拥有 权威 几乎 尊贵 .

但他们仍然拥有近乎王室般的权威。

" [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['sɔ:lzbəri] [soʊld][tu:; tə][sɜ:r] ['wɪljəm] [lə] [skrʊp] ,
" In the year 1393 the Earl of Salisbury sold to Sir William le Scroop ,
" 在 这 年 - 这 伯爵 的 索尔兹伯里 卖 到 先生 威廉 勒 斯克鲁普 ,

“1393年，索尔兹伯里伯爵将土地卖给了威廉·勒·斯克鲁普爵士，

['æftərwərdz] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['wɪltʃər] , [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [kɪŋ] ,
afterwards Earl of Wiltshire , the Isle of Man , with the title of King ,
然后 伯爵 的 威尔特郡 , 这 小岛 的 男人 , 和 这 标题 的 国王 ,

后来成为威尔特郡和马恩岛伯爵，并拥有国王头衔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [kraʊn] .
and the right of being crowned with a golden crown .
和 这 正确的 的 存在 加冕 和 一个 金的 王冠 .

以及被加冕为金冠的权利。

" [ɪn] - , ['æftər][sʌm; səm] [ˌɪntər'mi:diət] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [hɪr] [kən'sɜ:rn]
" In 1406 , after some intermediate dealings with which we need not here concern
" 在 - , 后 一些 中间的 交易 和 哪个 我们 需要 不是 这里 忧虑
[ɑ:r'selvz] ,
ourselves ,
我们自己 ,

“1406年，经过一些我们在此无需赘述的中间环节之后，

[ðə; ði]['aɪlənd] ([stɪl] ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [noʊ] [daʊt] ,
the island (still carrying with it , no doubt ,
这 岛 (仍然 携带 和 它 , 不 怀疑 ,

这座岛屿（无疑仍然承载着它）

[ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] " [ðə; ði]['goʊldən] [raʊnd] ") [pæst] [tu:; tə][sɜ:r][dʒɑ:n] ['stænli] , [hu:] [daɪd][ɪn] -
the right to " the golden round ") passed to Sir John Stanley , who died in 1414
这 正确的 到 " 这 金的 圆形的 ") 通过了 到 先生 约翰 斯坦利 , WHO 死亡 在 -
;
;
;

“金圆”的所有权传给了约翰·斯坦利爵士，他于 1414 年去世；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stænli] [ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [pæst] [baɪ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]
and with the Stanleys it continued till it passed by the marriage of
和 和 这 斯坦利 它 持续 直到 它 通过了 经过 这 婚姻 的
[æn; ən] ['erəs] [tu:; tə][ðə; ði]['æθɑ:l] ['mɜ:rri] [ɪn] - .
an heiress to the Atholl Murrays in 1736 .
一个 女继承人 到 这 阿索尔 默里 在 - .

斯坦利家族一直延续着这个家族，直到 1736 年一位女继承人嫁给了阿索尔·默里家族才将其夺走。

[ðə; ði] ['ri:gl] ['taɪt(ə)l] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] [drɑ:pt] [baɪ][ðə; ði]['sekənd] [ɜ:rl] [ʌv; əv]['dɜ:rbi] ([di:] .
The regal title , however , had been dropped by the second Earl of Derby (d .
这 尊贵 标题 , 然而 , 有 到过 掉落 经过 这 第二 伯爵 的 德比 (d .
-) ,
1521) ,
-) ,

然而，第二代德比伯爵（卒于 1521 年）已经放弃了王室头衔。

" [æz; əz][hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔ:rd][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['peti] [kɪŋ] .
" as he preferred being a great lord to being a petty King .
" 作为 他 首选 存在 一个 伟大的 主 到 存在 一个 小气 国王 .

“因为他宁愿做一位伟大的领主，也不愿做一位渺小的国王。”

" [ðə; ði] ['feɪməs] ['aɪlənd][ɑ:rmz] ([gju:lz] [θri:] [legz][ɪn] ['ɑ:rmər] [ɪm'bɑ:st] [ænd; ənd][kən'dʒɔɪnd][æt; ət]

"	The	famous	island	arms	(	Gules	three	legs	in	armour	embossed	and	conjoined	at
"	这	著名的	岛	武器	(	红色	三	腿	在	盔甲	压纹	和	连体	在

[ðə; ði] [θaɪz] ['prɑ:pər] ,

the	thighs	proper	,
这	大腿	恰当的	,

"著名的岛屿纹章（红色底，三条腿身着盔甲，饰以浮雕图案，大腿处相连，）

[spɜ:rd] [ænd; ənd] ['gɑ:nɪʃt] , [ɔ:r]) [stɪl] ['fɪgjər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['kwɔ:rtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

spurred	and	garnished	,	or	)	still	figure	among	the	many	quarterings	of	the	house
受到刺激	和	装饰	,	或者	)	仍然	数字	之中	这	许多	四分	的	这	房子

[ʌv; əv] ['stænli] .

of	Stanley	.
的	斯坦利	.

（经过装饰和点缀）仍然出现在斯坦利家的许多住所中。

[ðeɪ] [meɪ] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] [faʊnd] [ɑ:n][oʊld][wɜ:rk][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['bɪldɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

They	may	also	be	found	on	old	work	in	connection	with	buildings	with	which
他们	可能	还	是	成立	在	老的	工作	在	联系	和	建筑物	和	哪个

[ðə; ði] ['stænli] [hæd; həd] [prɪ'zu:məbli] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] — [ɑ:n][ðə; ði][west] [frʌnt] ,

the	Stanleys	had	presumably	something	to	do	—	on	the	west	front	,
这	斯坦利	有	想必	某物	到	做	—	在	这	西方	正面	,

它们也可能出现在与斯坦利家族可能参与建造的建筑物相关的旧作品中——例如西立面。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['taʊər] [ʌv; əv] - [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] ['tʃeʃər] ,

for	example	,	of	the	fifteenth	-	century	tower	of	Bidstone	Church	in	Cheshire	,
为了	例子	,	的	这	第十五	-	世纪	塔	的	-	教会	在	柴郡	,

例如，柴郡比德斯通教堂的十五世纪塔楼，

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ][mɪ'zerɪˌkɔ:rd; 'mɪzərɪˌkɔ:rd][ɪn] ['mæntʃestər] [kə'θi:drəl] .

and	on	a	misericorde	in	Manchester	Cathedral	.
和	在	一个	怜悯	在	曼彻斯特	大教堂	.

以及曼彻斯特大教堂的慈悲女神像上。

['ræmzi] [beɪ] , ['lʊkɪŋ] ['nɔ:rθwərd] .

RAMSEY	BAY	,	LOOKING	NORTHWARD	.
拉姆齐	湾	,	寻找	向北	.

拉姆齐湾，向北望去。

['ræmzi] [ɪz][ðə; ði]['sekənd] [taʊn] [ɪn][saɪz][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd][laɪk] ['dʌgləs] ['feɪsɪz] [i:st] .

Ramsey	is	the	second	town	in	size	in	the	island	and	like	Douglas	faces	East	.
拉姆齐	是	这	第二	镇	在	尺寸	在	这	岛	和	喜欢	道格拉斯	面孔	东方	.

拉姆齐是岛上第二大城镇，和道格拉斯一样，面向东方。

[[pi:] . -]

[	p	.	27	]
[	p	.	-	]

[第27页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['ʌðər] [prɪ'rɔgətɪvz] [ðæt] [ðə; ði][naɪnθ] [ɜ:rl] [ʌv; əv]['dɜ:rbi] [stɪl] [ri'teind] [æz; əz]

Among	the	many	other	prerogatives	that	the	ninth	Earl	of	Derby	still	retained	as
之中	这	许多	其他	特权	那	这	第九	伯爵	的	德比	仍然	保留	作为

[lɔ:rd] [ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪndʒ][wʌn][ʌv; əv] [ə'pɔɪnt] [ɪts] ['bɪʃəp] .

Lord	of	Man	was	the	strange	one	of	appointing	its	Bishop	.
主	的	男人	曾是	这	奇怪的	一	的	任命	它是	主教	.

第九代德比伯爵作为曼岛领主仍然保留的众多特权中，有一项奇怪的特权是任命曼岛主教。

[ðə; ði][læst] ['bɪʃəp] , ['bæptɪst] - , [hæd; həd][daɪd][ɪn] - ,

The	last	Bishop	,	Baptist	Levinz	,	had	died	in	1693	,
这	最后的	主教	,	浸信会	-	,	有	死亡	在	-	,

最后一位主教，施洗者莱文茨，于1693年去世。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][streɪndʒ]['riːz(ə)n][noʊ] [sək'sesər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] .

and	for	some	strange	reason	no	successor	had	been	appointed	.
和	为了	一些	奇怪的	原因	不	接班人	有	到过	任命	.

出于某种奇怪的原因，一直没有任命继任者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [æt; ət][læst] ['wɪljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['θretnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ['ɪntuː]

It	is	said	that	at	last	William	III	.	threatened	to	take	the	appointment	into
它	是	说	那	在	最后的	威廉	三、	.	威胁	到	拿	这	预约	进入

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,

his	own	hand	,
他的	自己的	手	,

据说，威廉三世最终威胁要亲自任命这个人选。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] [ðʌs] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['tɑːrdi] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

and	the	Earl	was	thus	compelled	to	make	his	tardy	election	.
和	这	伯爵	曾是	因此	被迫	到	制作	他的	迟迟	选举	.

因此，伯爵被迫进行了姗姗来迟的选举。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn] ['tɔməs] ['wɪlsn] , [huː] [wʌz; wəz]['kənsəˌkreitid][æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ] [ɪn] - .

It	fell	on	Thomas	Wilson	,	who	was	consecrated	at	the	Savoy	in	1698	.
它	跌倒	在	托马斯	威尔逊	,	WHO	曾是	已祝圣的	在	这	萨沃伊	在	-	.

这项重任落在了托马斯·威尔逊身上，他于 1698 年在萨伏伊教堂受封。

['wɪlsn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][set][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [əd'ministəd] [hɪz; ɪz]

Wilson	from	the	first	set	his	face	against	corruption	,	and	administered	his
威尔逊	从	这	第一的	放	他的	脸	反对	腐败	,	和	管理	他的

['daɪəsɪs] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃər] .

diocese	with	firmness	and	good	-	nature	.
教区	和	硬度	和	好的	-	自然	.

威尔逊从一开始就坚决反对腐败，并以坚定和仁慈的态度管理他的教区。

[hiː; hi] [siːmz] , [ɪn][fækt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'moʊt] ['aɪlənd] ['daɪəsɪs] ,

He	seems	,	in	fact	,	in	his	remote	island	diocese	,
他	似乎	,	在	事实	,	在	他的	偏僻的	岛	教区	,

事实上，他似乎身处他那偏远的岛屿教区。

[tuː; tə][hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [nɑːt] [dɪ'sɪmɪlər] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

to	have	played	a	part	in	some	ways	not	dissimilar	to	that	which	was
到	有	玩	一个	部分	在	一些	方式	不是	不同的	到	那	哪个	曾是

[pleɪd] [baɪ][ðə; ði] " ['ædmərəb(ə)l] ['wɔːkər] " [ɪn][ðə; ði] ['fɝːnɪs] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['siːθˌweɪt] .

played	by	the	"	admirable	Walker	"	in	the	Furness	parish	of	Seathwaite	.
玩	经过	这	"	令人钦佩的	沃克	"	在	这	弗内斯	教区	的	西斯韦特	.

在某些方面，他所扮演的角色与弗内斯教区西斯韦特的"令人钦佩的沃克"所扮演的角色颇为相似。

" [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] - [ə; eɪ] ['veri] [ˌenər'dʒetɪk]['plæntər] - [ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] [triːz] ,

"	He	soon	became	'	a	very	energetic	planter	'	of	fruit	and	forest	trees	,
"	他	很快	成为	-	一个	非常	精力充沛	播种机	-	的	水果	和	森林	树木	,

他很快就成了一位"精力充沛的果树和林木种植者"，

['tɜːrnɪŋ] - [ðə; ði] [ber] [sloʊps] - ['ɪntuː] - [ə; eɪ] ['rɪtʃli] - ['wʊdɪd] [glen] . -

turning	'	the	bare	slopes	'	into	'	a	richly	-	wooded	glen	.	'
转弯	-	这	裸	连续下坡	-	进入	-	一个	丰富	-	树木繁茂的	格伦	.	-

将"光秃秃的山坡"变成"树木繁茂的山谷"。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːkwəli] ['zeləs] ['fɑːrmər][ænd; ənd] ['mɪlər] ,

He	was	an	equally	zealous	farmer	and	miller	,
他	曾是	一个	同样地	热心	农民	和	磨坊主	,

他是一位同样勤奋的农民和磨坊主。

['duːɪŋ] [mʌtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

doing	much	by	his	example	to	develop	the	resources	of	the	island	.
正在做	很多	经过	他的	例子	到	发展	这	资源	的	这	岛	.

他以身作则，为开发岛上的资源做出了巨大贡献。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] - [ðə; ði]['oʊnli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] - ; [hiː; hi][set][ʌp][ə; eɪ]

For	some	time	he	was	'	the	only	physician	in	the	island	'	;	he	set	up	a
为了	一些	时间	他	曾是	-	这	仅有的	医生	在	这	岛	-	;	他	放	向上	一个

[drʌg] - [ʃɑːp] ,

drug	-	shop	,
药品	-	店铺	,

有一段时间，他是"岛上唯一的医生"；他开了一家药店，

[[piː] . -]

[p . 28]

[p . -]

[第28页]

['gɪvɪŋ] [əd'vaɪs][ænd; ənd]['medɪs(ə)n]['grætɪs,'greɪtɪs][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] .

giving	advice	and	medicine	gratis	to	the	poor	.
给予	建议	和	药品	免费	到	这	贫穷的	.

免费向穷人提供咨询和药品。

[ə'genst] [ðə; ði] [ðen] [bɪ'setɪŋ] [sɪn][ʌv; əv]['plʊrəlɪzəm] ['wɪlsn] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [stiːl] ;

Against	the	then	besetting	sin	of	pluralism	Wilson	turned	a	face	of	steel	;
反对	这	然后	被包围	罪	的	多元主义	威尔逊	转向	一个	脸	的	钢	;

面对当时盛行的多元主义罪恶，威尔逊摆出了一副铁腕姿态；

[twaɪs] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði]['ɔːfər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv] - , [ɪn][ðə; ði] [west]

twice	he	refused	the	offer	of	the	rich	living	of	Badsworth	,	in	the	West
两次	他	拒绝	这	提供	的	这	富有的	活的	的	-	,	在	这	西方

['raɪdɪŋ] ,

Riding	,
骑术	,

他曾两次拒绝西约克郡巴兹沃思的富裕生活。

[wɪtʃ] [twaɪs] [hɪz; ɪz]['peɪtrən] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][nɑːn] - ['rezɪdənt]

which	twice	his	patron	offered	him	,	because	he	disapproved	of	non	-	resident
哪个	两次	他的	赞助人	提供	他	,	因为	他	不赞成	的	非	-	居民

[ɪn'kʌmbənts] .

incumbents	.
现任者	.

他的赞助人曾两次向他提出这个职位，因为他不赞成非本地居民担任此职。

[hɪz; ɪz] [diːp] ['præktɪk(ə)l]['paɪəti][ɪz]['mænɪfest][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tuː] ['pɑːstʃəməs] [bʊks] ,

His	deep	practical	piety	is	manifest	from	his	two	posthumous	books	,
他的	深的	实际的	虔诚	是	显现	从	他的	二	死后	图书	,

从他身后出版的两本书中，我们可以感受到他深厚的实践虔诚。

['mæksəmz][ʌv; əv]['paɪəti][ænd; ənd] [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd]['seikrə]['prɪˌvɑːtə] .

Maxims	of	Piety	and	Christianity	and	Sacra	Privata	.
格言	的	虔诚	和	基督教	和	神圣	私有	.

虔诚与基督教的格言和私人圣事。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði][best] - [noʊn] ['epɪsoʊd][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɪ'pɪskəpət] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti]

But	perhaps	the	best	-	known	episode	in	his	long	episcopate	of	more	than	fifty
但	也许	这	最好的	-	已知	插曲	在	他的	长的	主教	的	更多的	比	五十

- ['sev(ə)n] ['jɪrz] — [hiː; hi][daɪd][æt; ət][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l][eɪdʒ][ʌv; əv] ['naɪnti] - [θriː] — [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

-	seven	years	—	he	died	at	the	patriarchal	age	of	ninety	-	three	—	was	his
-	七	年	—	他	死亡	在	这	父权制	年龄	的	九十	-	三	—	曾是	他的

[ɪm'prɪznmənt] [ɪn]['kæs(ə)l] ['rʌʃən] [fɔːr; fər][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [faɪn] .

imprisonment	in	Castle	Rushen	for	refusal	to	pay	a	fine	.
监禁	在	城堡	拉申	为了	拒绝	到	支付	一个	美好的	.

但在他长达五十七年的主教生涯中（他享年九十三岁），最著名的事件或许是他因拒缴罚款而被囚禁在拉申城堡。

[ɪn] - [hiː; hi][hæd; həd] [səˈspendɪd] [ðə; ði] [ˈgʌvɝnɝz] [ˈtʃæplɪn] [fɔːr; fər] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði]

In	1722	he	had	suspended	the	Governor's	chaplain	for	administering	the
在	-	他	有	暂停	这	州长的	牧师	为了	管理	这

[kəˈmjuːniən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgʌvɝnɝz] [waɪf] ,

Communion	to	the	Governor's	wife	,
圣餐	到	这	州长的	妻子	,

1722年，他曾因总督的牧师为总督夫人主持圣餐仪式而将其停职。

[ʃiː; ʃi] [ˈbiːɪŋ] [ðen] [ɪn][sʌm; səm] [sens] [ˌekskəˈmjuːnɪkeɪt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈsæŋkʃənɪŋ] [fɔːls] [ˈdɑːktrɪn]

she	being	then	in	some	sense	excommunicate	,	and	for	sanctioning	false	doctrine
她	存在	然后	在	一些	感觉	破门	,	和	为了	制裁	错误的	教义

.

:

.

她因此在某种意义上被逐出教会，并因认可错误的教义而被开除教籍。

[mʌlktid] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɪntərˈfɪrəns] [ɪn][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] £50 ,

Mulcted	for	this	interference	in	a	sum	of	£50	,
罚款	为了	这	干涉	在	一个	和	的	£50	,

因干涉他人行为被罚款50英镑。

[ˈwɪlsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈvɪkər] - [ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈprɪzn] [ˈræðər] [ðæn; ðən]

Wilson	and	his	two	Vicars	-	General	elected	to	go	to	prison	rather	than
威尔逊	和	他的	二	牧师	-	一般的	当选	到	去	到	监狱	相当	比

[səbˈmɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈθɔːrəti] [ðæt] [ðeɪ] [held] [tuː; tə][biː; bi] [juːˈsɜːpt] .

submit	to	the	tyranny	of	an	authority	that	they	held	to	be	usurped	.
提交	到	这	暴政	的	一个	权威	那	他们	握住	到	是	篡夺	.

威尔逊和他的两位副主教宁愿入狱也不愿屈服于他们认为已被篡夺的权威的暴政。

[ˈwɪlsn] , [ɪnˈdiːd] ,

Wilson	,	indeed	,
威尔逊	,	的确	,

威尔逊，的确如此。

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv]

seems	to	have	endeavoured	to	maintain	in	the	Isle	of	Man	a	system	of
似乎	到	有	努力	到	维持	在	这	小岛	的	男人	一个	系统	的

[ˈmɔːrəl] [ˈdɪsəplɪn] [ˈsɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈkeɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [diˈplɔːd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːməˈneɪʃn]

moral	discipline	similar	to	that	the	decay	of	which	is	deplored	in	the	Commination
道德	纪律	相似的	到	那	这	衰变	的	哪个	是	令人遗憾	在	这	共同

[ˈsɜːrvɪs] .

Service	.
服务	.

似乎曾努力在马恩岛维持一种与教会服务中令人痛惜的道德纪律体系类似的道德纪律体系。

[hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ˈtɑːlərənt] ; [ðə; ði][ˈkweɪkərs][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə]

His	practice	,	however	,	was	tolerant	;	the	Quakers	are	said	to
他的	实践	,	然而	,	曾是	宽容	;	这	贵格会教徒	是	说	到

然而，他的教规是宽容的；据说贵格会教徒

[[piː] . -]

[	p	.	29	]
[	p	.	-	]

[第29页]

[hæv; həv] - [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] [hɪm; ɪm] - ; [roʊmən] [ˈkæθlɪks] [nɑːt] [ɪnˈfriːkwəntli] [əˈtendid]

have	'	loved	and	respected	him	'	;	Roman	Catholics	not	infrequently	attended
有	-	喜爱	和	受人尊敬	他	-	;	罗马	天主教徒	不是	不常	参加

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] ; [waɪlst] [dɪˈsentəz] ,

his	services	;	whilst	Dissenters	,
他的	服务	;	而	异议者	,

他们"爱戴并尊敬他"；罗马天主教徒经常参加他的礼拜仪式；而持不同政见者，

[sɪns] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][stænd] , [ɔːr][sɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'mjuːniən] ,
since **permitted** **to** **stand** **,** **or** **sit** **,** **at** **the** **Communion** **,**
自从 允许 到 站立 , 或者 坐 , 在 这 圣餐 ,

既然允许在领圣餐时站立或坐着，

[wɜːr; wər]['kɑːntent][tuː; tə] [niːl] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] - [reɪlz] [laɪk]['ɔːrd(ə)neri] [tʃɜːrtʃ] - [foʊk] .
were **content** **to** **kneel** **at** **the** **altar** **-** **rails** **like** **ordinary** **church** **-** **folk** **.**
是 内容 到 下跪 在 这 坛 - 铁轨 喜欢 普通的 教会 - 民间 .

他们甘愿像普通教徒一样跪在圣坛栏杆前。

[tuː; tə]['beriəl][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][wɔːlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [strɔːŋ] [əb'hɔːrəns] ;
To **burial** **inside** **the** **walls** **of** **a** **church** **he** **exhibited** **strong** **abhorrence** **;**
到 葬礼 里面 这 墙壁 的 一个 教会 他 展出 强的 厌恶 ;

他对葬于教堂墙内深恶痛绝；

[ænd; ənd][prə'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪk'spresli] [in'sə:tid][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
and **provision** **was** **expressly** **inserted** **in** **his** **will** **that** **his** **own** **body** **should** **be**
和 条款 曾是 明确地 插入 在 他的 将要 那 他的 自己的 身体 应该 是
[ɪn'tɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] .
interred **in** **the** **graveyard** **.**
埋葬 在 这 墓地 .

他的遗嘱中明确规定，他的遗体应葬于该墓地。

" [ə; eɪ]['sɪmələr] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪn] , [ə; eɪ]['fɔːrmər] ['rezɪdənt]
" **A** **similar** **repulsion** **was** **entertained** **by** **Dr** **.** **Wynne** **,** **a** **former** **resident**
" 一个 相似的 排斥 曾是 娱乐 经过 博士 . 温妮 , 一个 以前的 居民
[ʌv; əv][moʊld] ,
of **Mold** **,**
的 模具 ,

“莫尔德的前居民温恩博士也抱有类似的厌恶之情。”

[ɪn] ['flint-ʃə(r)] , [huːz] ['sentɪmənts] [hæv; həv] [faʊnd] ['pʌblɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] ['raɪtli] , [ɪn]
in **Flintshire** **,** **whose** **sentiments** **have** **found** **public** **expression** **,** **if** **I** **recollect** **rightly** **,** **in**
在 弗林特郡 , 谁 情感 有 成立 民众 表达 , 如果 我 追忆 没错 , 在
[hɪz; ɪz] ['epɪtæf] ,
his **epitaph** **,**
他的 墓志铭 ,

弗林特郡的这位先生，如果我没记错的话，他的这些想法在他的墓志铭中得到了公开表达。

[kəm'poʊzd][baɪ][hɪm'self] .
composed **by** **himself** **.**
由 经过 他自己 .

由他本人创作。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] ,
In **this** **case** **,** **unfortunately** **,** **by** **a** **curious** **irony** **of** **fate** **,**
在 这 案件 , 很遗憾 , 经过 一个 好奇的 讽刺 的 命运 ,

不幸的是，由于命运的奇妙讽刺，

[ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsl] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [hæz; həz] [sɪns] [brɔːt] [hɪz; ɪz]
a **subsequent** **extension** **of** **the** **chancel** **to** **the** **east** **has** **since** **brought** **his**
一个 随后的 扩大 的 这 圣坛 到 这 东方 有 自从 带来 他的
[greɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
grave **within** **the** **compass** **of** **the** **church** **.**
严重 之内 这 罗盘 的 这 教会 .

后来，圣坛向东扩建，使他的墓地位于教堂范围内。

[ɪn][ðə; ði]['lɪtʃ 'get] - [geɪt] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ʌv; əv] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ɑːr; ər] [prɪ'zɜːrv]

In	the	lych	-	gate	on	the	east	side	of	Kirkmichael	Churchyard	are	preserved
在	这	墓地	-	门	在	这	东方	边	的	柯克迈克尔	墓地	是	保存完好

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪn][oʊld] [krɔsiz] ,

several	of	those	fine	old	crosses	,
一些	的	那些	美好的	老的	十字架	,

在柯克迈克尔教堂墓地东侧的墓门里，保存着几座精美的古老十字架。

[ðoʊ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn]['frægmənts] , [ðæt] [fɔːrm][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌɑːrkiə'lɑːdʒɪk(ə)l]['glɔːri][ʌv; əv][mæn] ,

though	more	or	less	in	fragments	,	that	form	the	chief	archaeological	glory	of	Man	,
尽管	更多的	或者	较少的	在	片段	,	那	形式	这	首席	考古学	荣耀	的	男人	,

虽然大多是碎片，但它们构成了人类考古学的主要荣耀。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] [tendid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lɔːdəb(ə)l] [ker] .

and	are	now	tended	with	such	laudable	care	.
和	是	现在	倾向于	和	这样的	值得称赞	关心	.

现在它们得到了如此值得称赞的精心照料。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] [sed] [ɑːn][ə; eɪ]['leɪtər][peɪdʒ] .

Something	of	these	is	said	on	a	later	page	.
某物	的	这些	是	说	在	一个	之后	页	.

这些内容在后面的页面中会提到。

[ðə; ði] ['bɪʃəps] ['pæləs] [æt; ət] ['bɪʃəps] [kɔːrt] ,

The	Bishop's	Palace	at	Bishop's	Court	,
这	主教的	宫殿	在	主教的	法庭	,

主教宫位于主教府内

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [maɪl][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

a	long	mile	to	the	north	from	the	end	of	the	village	,
一个	长的	英里	到	这	北	从	这	结尾	的	这	村庄	,

从村子尽头往北走很长一英里，

[hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp]

has	been	the	residence	of	the	Bishop
有	到过	这	住宅	的	这	主教

一直是主教的住所

[[piː] . -]

[	p	.	30	]
[	p	.	-	]

[第30页]

[frʌm; frəm][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd]['prɑːbəbli][fɔːr; fər]['veri] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

from	at	least	the	thirteenth	century	,	and	probably	for	very	much	longer	.
从	在	至少	这	第十三	世纪	,	和	大概	为了	非常	很多	更长	.

至少从十三世纪开始，而且可能持续的时间更长。

[ðə; ði] ['bɪʃəprɪk] [ʌv; əv]['sɑːdər][ænd; ənd][mæn][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][trə'dɪʃ(ə)n] , [æz; əz]

The	bishopric	of	Sodor	and	Man	was	founded	,	according	to	tradition	,	as
这	主教区	的	索多岛	和	男人	曾是	创立	,	根据	到	传统	,	作为

['ɜːrli] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːrθ] ['sentʃəri] ,

early	as	the	fourth	century	,
早期的	作为	这	第四	世纪	,

根据传统说法，索多尔和曼岛主教区早在公元四世纪就已建立。

[wen] [ˌæm'fɪbələs] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] ['bɪʃəp] [ɪn] - ; [bʌt; bət][ɔːl][ɪts] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] ['dɪfɪkəlt]

when	Amphibalus	is	reported	Bishop	in	360	;	but	all	its	early	history	is	difficult
什么时候	两栖动物	是	据报道	主教	在	-	;	但	全部	它是	早期的	历史	是	难的

[ænd; ənd] [əb'skjʊr] .

and	obscure	.
和	朦胧	.

据记载，安菲巴卢斯于公元 360 年成为主教；但其早期历史十分复杂晦涩。

[əˈrɪdʒənəli] [ˌaɪ ˈtiː] [kəmˈpraɪzd] , [nɑːt] [ˈmɪrli] [mæn] , [bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˈskɑːtɪʃ] [ˈhebrɪdiːz] (
Originally **it** **comprised** **,** **not** **merely** **Man** **,** **but** **also** **the** **Scottish** **Hebrides** **(**
起初 它 包括 , 不是 仅仅 男人 , 但 还 这 苏格兰 赫布里底群岛 (
[ˈsʌðərn] [ailz] ,
Southern **Isles** **,**
南方 岛屿 ,

最初它不仅包括曼岛，还包括苏格兰赫布里底群岛（南部群岛）。

[ɔːr] - , [æz; əz] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ˈaɪləndz] , [aɪ] . [iː] . , [ðə; ði] [ˈʃetlənd] [ænd; ənd]
or **Sudreys** **,** **as** **opposed** **to** **the** **Northern** **Islands** **,** **i** **.** **e** **.** **,** **the** **Shetlands** **and**
或者 - , 作为 反对 到 这 北方 岛屿 , 我 . e . , 这 设得兰群岛 和
[ˈɔːkni]) ;
Orkneys **)** **;**
奥克尼群岛) ;

或者说是苏德雷群岛，与北部岛屿（即设得兰群岛和奥克尼群岛）相对)。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlætər] [wɜːr; wər] [ˌnesəˈserəli] [ˈsɛvɚd] [wen] [ðə; ði][ˈaɪlənd][wʌz; wəz] [restid] [frʌm; frəm]
but **the** **latter** **were** **necessarily** **severed** **when** **the** **island** **was** **wrested** **from**
但 这 后者 是 一定 切断 什么时候 这 岛 曾是 夺取 从
[ðə; ði] [skɑːts] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈedwərd] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
the **Scots** **in** **the** **reign** **of** **Edward** **III** **.**
这 苏格兰人 在 这 在位 的 爱德华 三、 .

但后者在爱德华三世统治时期从苏格兰人手中夺取该岛时必然被切断。

[ˈtɔməs] ([diː] . -) , [ɔːr] [ˈwɪljəm] [ˈrʌsəl] ([diː] . -) ,
Thomas **(** **d** **.** **1348** **)** **,** **or** **William** **Russel** **(** **d** **.** **1374** **)** **,**
托马斯 (d . -) , 或者 威廉 拉塞尔 (d . -) ,

托马斯（卒于 1348 年）或威廉·罗素（卒于 1374 年），

[meɪ] [əˈprɑːksɪmətli] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsoʊlli] [mæŋks] [ˈbɪʃəp] ;
may **approximately** **be** **considered** **as** **the** **first** **solely** **Manx** **Bishop** **;**
可能 大约 是 经过考虑的 作为 这 第一的 仅 曼岛 主教 ;

可以大致认为他是第一位完全由曼岛人担任的主教;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv][ˈsɑːdər] [stɪl] [fɔːrmz][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈtaɪt(ə)l] ,
but **the** **ancient** **title** **of** **Sodor** **still** **forms** **part** **of** **their** **official** **title** **,**
但 这 古老的 标题 的 索多岛 仍然 表格 部分 的 他们的 官方的 标题 ,

但索多岛这个古老的名称仍然是其正式名称的一部分。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ˈɪŋgland] [stɪl] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə]['kwɔːrtər][ðə; ði] [flɜːr] - [diː] - [lɪs] [ʌv; əv]
just **as** **the** **Kings** **of** **England** **still** **continued** **to** **quarter** **the** **fleur** **-** **de** **-** **lys** **of**
只是 作为 这 国王 的 英格兰 仍然 持续 到 四分之一 这 花朵 - 德 - 赖氨酸 的
[fræns] [lɔːŋ] [ˈæftər] [ˈmeri] [hæd; həd][lɔːst] [kæˈleɪ] .
France **long** **after** **Mary** **had** **lost** **Calais** **.**
法国 长的 后 玛丽 有 丢失的 加莱 .

就像玛丽失去加莱之后，英格兰国王仍然继续奴役法国的百合花一样。

[ˈbɪʃəps] [kɔːrt] , [haʊˈevər] ,
Bishop's **Court** **,** **however** **,**
主教的 法庭 , 然而 ,

然而，主教法庭

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

马恩岛(The Isle of Man)
第2/3页

[ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][weɪ][fɔ:r; fər][ðoʊz] [hu:] [wɪʃ] [tu:; tə][krɔ:s][ðə; ði][hɪlz][frʌm; frəm]

is	a	little	out	of	the	way	for	those	who	wish	to	cross	the	hills	from
是	一个	小的	出去	的	这	方式	为了	那些	WHO	希望	到	叉	这	丘陵	从

[tu:; tə] ['ræmzi] .

Kirkmichael	to	Ramsey	.
柯克迈克尔	到	拉姆齐	.

对于那些想从柯克迈克尔翻山越岭前往拉姆齐的人来说，这里有点绕路。

[nɔ:r] [dʌz] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn'di:d] [ɪg'zɪbɪt] ['eni] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɑ:rki'ɑ:lədʒɪst] ,

Nor	does	the	place	indeed	exhibit	any	interest	for	the	archaeologist	,
也不	做	这	地方	的确	展览	任何	兴趣	为了	这	考古学家	,

这个地方对考古学家来说也确实没有任何吸引力。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['praɪvət]['tʃæp(ə)l][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][proʊ] -

though	the	Bishop's	private	chapel	is	at	present	used	as	a	kind	of	pro	-
尽管	这	主教的	私人的	教堂	是	在	展示	用过的	作为	一个	种类	的	专业	-

[kə'θi:drəl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['daɪəsɪs] .

cathedral	for	the	diocese	.
大教堂	为了	这	教区	.

虽然主教的私人小教堂目前被用作教区的临时主教座堂。

[frʌm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [træk] — [ðæt] [fɔ:r; fər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz]

From	Kirkmichael	Village	there	is	a	track	—	that	for	part	of	the	distance	is
从	柯克迈克尔	村庄	那里	是	一个	追踪	—	那	为了	部分	的	这	距离	是

[noʊ] [træk] — ['ɔ:lmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] [du:] [i:st] ,

no	track	—	almost	directly	due	east	,
不	追踪	—	几乎	直接地	到期的	东方	,

从柯克迈克尔村出发，有一条小路——其中一段路程根本没有路——几乎正东方向延伸。

[wɪtʃ] ['paːsiz] [bɪ'twi:n] - - ([wʌn] , - [fi:t]) , [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [ænd; ənd] -

which	passes	between	Slieau	Dhoo	(	1	,	139	feet	)	,	on	the	north	,	and	Slieau
哪个	通过	之间	-	-	(	1	,	-	脚	)	,	在	这	北	,	和	-

- ([wʌn] ,

Fraoghane	(	1	,
-	(	1	,

它位于北部的 Slieau Dhoo (1,139 英尺) 和南部的 Slieau Fraoghane (1,

- [fi:t]) , [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] ,

602	feet	)	,	on	the	south	,
-	脚	)	,	在	这	南	,

南面海拔602英尺，

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [drɑ:ps]['ɪntu:][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [glen] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	ultimately	drops	into	the	head	of	Sulby	Glen	at	the	bottom	of	the
和	最终	滴	进入	这	头	的	苏尔比	格伦	在	这	底部	的	这

['westərn] [sloʊps] [ʌv; əv] [snɛfəl] .

western	slopes	of	Snaefell	.
西	连续下坡	的	斯内费尔	.

最终落入斯奈费尔山西坡底部的苏尔比峡谷的源头。

[glen] [ænd; ənd] [snɛfəl] .

SULBY	GLEN	AND	SNAEFELL	.
苏尔比	格伦	和	斯内费尔	.

苏尔比峡谷和斯内费尔山。

[snɛfəl] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [haɪt] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] (- [ɛf tiː] .)

Snaefell	**is**	**the**	**chief**	**height**	**in**	**the**	**island**	**(**	**2034**	**ft**	**.**	**)**
斯内费尔	是	这	首席	高度	在	这	岛	(	-	英尺	.	)

斯奈费尔山是岛上最高峰（海拔2034英尺）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'send] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [baɪ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['reɪlweɪ]

It	**is**	**now**	**possible**	**to**	**ascend**	**almost**	**to**	**the**	**summit**	**by**	**an**	**electric**	**railway**
它	是	现在	可能的	到	上升	几乎	到	这	首脑	经过	一个	电的	铁路

[frʌm; frəm] ['dʌgləs] .

from	**Douglas**	**.**
从	道格拉斯	.

现在可以从道格拉斯乘坐电气化铁路几乎到达山顶。

[[piː] . -]

[	**p**	**.**	**31**	**]**
[	p	.	-	]

[第31页]

[ɔːr][ðə; ði]['vɪzɪtər] [meɪ] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrd] [glen] ['helən] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]

Or	**the**	**visitor**	**may**	**retrace**	**his**	**steps**	**toward**	**Glen**	**Helen**	**as**	**far**	**as**	**the**	**chapel**
或者	这	游客	可能	回溯	他的	步骤	朝向	格伦	海伦	作为	远的	作为	这	教堂

[æt; ət] - ,

at	**Baregarrow**	**,**
在	-	,

或者，游客可以原路返回格伦海伦，一直走到巴雷加罗教堂。

['pæsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][left][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] - , ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [krɔŋk] - , [ɔːr]['iːg(ə)l]

passing	**on**	**the**	**left**	**the**	**Hill**	**of**	**Reneuriling**	**,**	**sometimes**	**called**	**Cronk**	**Urleigh**	**,**	**or**	**Eagle**
通过	在	这	左边	这	爬坡道	的	-	,	有时	称为	克朗克	-	,	或者	鹰

[maʊnt] ,

Mount	**,**
山	,

左侧经过雷纽里林山，有时也被称为克朗克·厄利山或鹰山，

[wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['tinwɔld] [hɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

which	**is**	**said**	**to**	**have**	**been**	**the**	**original**	**Tynwald**	**Hill**	**of**	**the**	**island**	**.**
哪个	是	说	到	有	到过	这	原来的	廷沃尔德	爬坡道	的	这	岛	.

据说这里曾是岛上的廷沃尔德山。

[æt; ət] - [ə; eɪ] [leɪn] [tɜːrnz] [ə'weɪ][tuː; tə][ðə; ði][left] ,

At	**Baregarrow**	**a**	**lane**	**turns**	**away**	**to**	**the**	**left**	**,**
在	-	一个	车道	转弯	离开	到	这	左边	,

在巴雷加罗，一条小路向左拐去，

[ænd; ənd]['waɪndz][ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [sloʊps][ʌv; əv]['sɑːt] [fel] ([wʌn] , - [fiːt]) .

and	**winds**	**up**	**along**	**the**	**southern**	**slopes**	**of**	**Sart**	**Fell**	**(**	**1**	**,**	**560**	**feet**	**)**	**.**
和	风	向上	沿着	这	南部	连续下坡	的	萨特	费尔	(	1	,	-	脚	)	.

蜿蜒而上，沿着萨特山（海拔 1,560 英尺）南坡延伸。

[wɪtʃ'evər] [ruːt] [biː; bi]['teɪkən] ,

Whichever	**route**	**be**	**taken**	**,**
任何	路线	是	已采取	,

无论采取哪条路线，

[æz; əz][wiː; wi] ['penətreɪt] [ðə; ði] [hɪlz] [wiː; wi]['riːəlaɪz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði]['riːəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

as	**we**	**penetrate**	**the**	**hills**	**we**	**realize**	**more**	**and**	**more**	**the**	**real**	**nature**	**of**
作为	我们	穿透	这	丘陵	我们	意识到	更多的	和	更多的	这	真实的	自然	的

[mæŋks] ['maʊntnz] .

Manx	**mountains**	**.**
曼岛	山脉	.

随着我们深入山丘，我们越来越能体会到曼岛山脉的真实面貌。

[ðə; ði] ['sentrəl] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [hɪlz] [ɪk'stendz; ek'stendz] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [brædə]
The **central** **chain** **of** **hills** **extends** **for** **about** **twenty** **miles** **from** **Bradda**
这 中央 链 的 丘陵 扩展 为了 关于 二十 英里 从 布拉达
[hed] ,
Head **,**
头 ,

中央山脉从布拉达角延伸约二十英里，

[ə; eɪ] [si:] - [klɪf] (- [fi:t]) , [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] , [tu:; tə] [nɔ:rθ] - ([wʌn] , - [fi:t]) ,
a **sea** **-** **cliff** **(** **766** **feet** **)** **,** **in** **the** **south** **-** **west** **,** **to** **North** **Barrule** **(** **1** **,** **842** **feet** **)** **,**
一个 海 - 悬崖 (- 脚) , 在 这 南 - 西方 , 到 北 - (1 , - 脚) ,

西南方向的海崖（766 英尺）至北巴鲁勒（1,842 英尺），

[ɪn] [ðə; ði] [nɔ:rθ] - [i:st] , [ðʌs] ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ] [tru:] ['æksɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
in **the** **north** **-** **east** **,** **thus** **forming** **a** **true** **axis** **to** **the** **island** **.**
在 这 北 - 东方 , 因此 成型 一个 真的 轴 到 这 岛 .

在东北方向，从而形成该岛的真正轴线。

[ðə; ði] [reɪndʒ] [ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [nɑ:t] [ɪg'zæktli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [bʌt; bət] [mɔ:r] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [saʊθ] ,
The **range** **is** **interrupted** **,** **not** **exactly** **in** **the** **middle** **,** **but** **more** **towards** **the** **south** **,**
这 范围 是 中断 , 不是 确切地 在 这 中间 , 但 更多的 向 这 南 ,

这条山脉的山脉并非完全位于正中间，而是更偏南一些。

[baɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['lætərəl] ['væli] [ðæt] ['pɪəsɪz] [ˌaɪ 'ti:] [kəm'pli:tli] [frʌm; frəm] [si:] [tu:; tə] [si:] ,
by **the** **great** **lateral** **valley** **that** **pierces** **it** **completely** **from** **sea** **to** **sea** **,**
经过 这 伟大的 侧 谷 那 穿孔 它 完全地 从 海 到 海 ,

被一条巨大的侧谷完全贯穿，从一侧海域延伸到另一侧海域。

[ænd; ənd] [θru:] [wɪtʃ] [rʌn] [roʊd] [ænd; ənd] [reɪl] [bɪ'twi:n] [pi:l] [ænd; ənd] ['dʌgləs] .
and **through** **which** **run** **road** **and** **rail** **between** **Peel** **and** **Douglas** **.**
和 通过 哪个 跑步 路 和 轨 之间 果皮 和 道格拉斯 .

皮尔和道格拉斯之间的公路和铁路也由此穿过。

[saʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [glen] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['sʌmɪt] [ɪz] [saʊθ] - ([wʌn] , - [fi:t]) ;
South **of** **this** **great** **glen** **the** **highest** **summit** **is** **South** **Barrule** **(** **1** **,** **565** **feet** **)** **;**
南 的 这 伟大的 格伦 这 最高 首脑 是 南 - (1 , - 脚) ;

在这个大峡谷的南边，最高的山峰是南巴鲁尔峰（海拔 1,565 英尺）；

[bʌt; bət] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [mʌtʃ]
but **north** **of** **it** **comes** **a** **cluster** **of** **much**
但 北 的 它 来 一个 簇 的 很多

但在它以北，则是一片密集的区域。

[[pi:] . -]
[**p** **.** **32** **]**
[p . -]

['haɪər] [hɪlz] , [ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [snɛfəl] ([ˌtu:'tu:] , - [fi:t]) .
higher **hills** **,** **the** **culminating** **point** **of** **which** **is** **Snaefell** **(** **2** **,** **034** **feet** **)** **.**
更高 丘陵 , 这 高潮 观点 的 哪个 是 斯内费尔 (2 , - 脚) .

更高的山丘，其最高点是斯奈费尔山（海拔 2,034 英尺）。

[ði:z] [hɪlz] [ɑ:r; ər] [bɪlt] [ʌv; əv] [sleɪt] , [laɪk] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] [ænd; ənd] [nɔ:rθ] [weɪlz] ,
These **hills** **are** **built** **of** **slate** **,** **like** **the** **hills** **of** **Cumberland** **and** **North** **Wales** **,**
这些 丘陵 是 建造 的 石板 , 喜欢 这 丘陵 的 坎伯兰 和 北 威尔士 ,

这些山丘是由板岩构成的，就像坎伯兰郡和北威尔士的山丘一样。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɔ:l] [ə'nælədʒi] [si:siz] .
but **there** **all** **analogy** **ceases** **.**
但 那里 全部 类比 停止 .

但类比也就到此为止了。

['snoʊdn] [ænd; ənd]['skæfəl] [paɪk][ɑːr; ər] [kən'vʌlst] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['broʊkən] [rɑːk] ,
Snowdon and Scafell Pike are convulsed masses of broken rock ,
斯诺登峰 和 斯卡费尔 梭鱼 是 抽搐 群众 的 破碎的 岩石 ,

斯诺登峰和斯卡费尔峰是由破碎岩石构成的巨大隆起。

[huːz] [blæk] ['neɪkɪdnəs] [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz]['skæntəli] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvərlət] [ʌv; əv] ['brækən] ,
whose black nakedness is not always scantily clothed with a coverlet of bracken ,
谁 黑色的 裸体 是 不是 总是 稀疏地 穿着衣服 和 一个 床单 的 蕨类植物 ,

其漆黑的裸体并非总是仅以蕨类植物薄薄遮盖，

[ɔːr]['waɪəri] [græs] , [ɔːr] ['slɑːpi] [bɑːg] - [mɔːs] .
or wiry grass , or sloppy bog - moss .
或者 细长的 草 , 或者 邋遢 沼泽 - 苔藓 .

或者像细长的草，或者像松软的沼泽苔藓。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪr] [krægz][ɪk'stend] [lɔːŋ] ['eikəs][ʌv; əv] [skriː] - [ʃuːt] ,
From the foot of the sheer crags extend long acres of scree - shoot ,
从 这 脚 的 这 透明 峭壁 延长 长的 英亩 的 碎石 - 射击 ,

从陡峭的山崖脚下延伸出大片碎石坡，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ɑːr; ər] ['fɜːrðər] [tɔːrn][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][baɪ][ðə; ði] ['diːpli] ['fɜːroʊd]
and the hills are further torn in every direction by the deeply furrowed
和 这 丘陵 是 更远 撕裂 在 每一个 方向 经过 这 深 沟壑
['tʃænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔrənts] .
channels of the torrents .
频道 的 这 种子 .

山丘被湍急的溪流冲刷出深深的沟壑，向各个方向进一步撕裂。

[ɪn][mæn][ðə; ði] [hɪl] [sloʊps][ɑːr; ər] ['evriwer] [smuːð] , [ænd; ənd] ['mɑːdəld] [ɪn]['regjələr] ['kɔnˌtʊəz] ;
In Man the hill slopes are everywhere smooth , and modelled in regular contours ;
在 男人 这 爬坡道 连续下坡 是 到处 光滑的 , 和 建模 在 常规的 轮廓 ;

在曼岛，山坡到处都很平缓，轮廓规整；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][klæd] , [noʊ] [daʊt] , [wɪð; wɪθ] [mʊr] , [ænd; ənd]['sɑːd(ə)n][ɪn]['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][wet] ,
they are clad , no doubt , with moor , and sodden in places with wet ,
他们 是 覆膜 , 不 怀疑 , 和 泊 , 和 烂 在 地方 和 湿的 ,

它们无疑覆盖着沼泽地，有些地方被潮湿的泥土浸透了。

[bʌt; bət][kræg] , [ænd; ənd] [skriː] , [ænd; ənd] [rɑːk] , [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] ['æbsənt] .
but crag , and scree , and rock , are almost wholly absent .
但 岩 , 和 碎石 , 和 岩石 , 是 几乎 完全 缺席的 .

但峭壁、碎石坡和岩石几乎完全不见踪影。

[ðeɪ] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [les] [fə'rɑːsəti][ðæn; ðən] ['skɪˌdɔː] ; [ænd; ənd] ['skɪˌdɔː] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [boʊsts]
They have even less ferocity than Skiddaw ; and Skiddaw , in addition , boasts
他们 有 甚至 较少的 恶 比 斯基道 ; 和 斯基道 , 在 添加 , 吹嘘
[ə; eɪ] ['splendɪd] " ['dʌb(ə)l] - [frʌnt] ,
a splendid " double - front ,
一个 灿烂 " 双倍的 - 正面 ,

它们的凶猛程度甚至比斯基道山还要低；此外，斯基道山还拥有壮丽的"双前锋"，

" [ænd; ənd][ə; eɪ][boʊld] [blæk] [tɑːp] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] [taʊn] - ['lʌvɪŋ]
" and a bold black top that excited the enthusiasm of even the town - loving
" 和 一个 大胆的 黑色的 顶部 那 兴奋的 这 热情 的 甚至 这 镇 - 爱
" ['iːliə] .
" Elia .
" 埃利亚 .

还有一件大胆的黑色上衣，甚至连热爱城镇的"伊利亚"都为之兴奋不已。

" [wʌt] ['lɪt(ə)l] [rɑ:k] [ðeɪ] [ɪg'zɪbɪt] [ɪz] [kən'faɪnd] ['tʃi:fli] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [tu:] [glen] —
" **What little rock they exhibit is confined chiefly to the sides of one or two glens —**
" 什么 小的 岩石 他们 展览 是 受限 主要 到 这 侧面 的 一 或者 二 格伦斯 —
[glen] ,
Sulby Glen ,
苏尔比 格伦 ,

“他们所发现的少量岩石主要集中在一两个山谷的两侧——苏尔比山谷，

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] — [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][bedz][ʌv; əv]
for instance , which is quite the finest in the island — and to the beds of
为了 实例 , 哪个 是 相当 这 最好的 在 这 岛 — 和 到 这 床 的
['maʊnt(ə)n] [stri:mz] ;
mountain streams ;
山 溪流 ;

例如，这是岛上最好的——而且是山涧溪流的河床；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [tə'rɪfɪk] .
but none of this is terrific .
但 没有任何 的 这 是 了不起 .

但这都不算什么好事。

[glen] ['meɪ] .
GLEN MAYE .
格伦 五月 .

格伦梅。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['lɪt(ə)l] [glen] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['aɪlənd] [ə'baundz] .
One of the picturesque little glens with which the island abounds .
一 的 这 如画 小的 格伦斯 和 哪个 这 岛 很多 .

岛上有很多风景如画的小山谷，这是其中之一。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɪr] [pi:l] , [ɑ:n][ðə; ði] ['westərn] [saɪd] .
It is near Peel , on the western side .
它 是 靠近 果皮 , 在 这 西 边 .

它位于皮尔附近，在西侧。

[[pi:] . -]
[p . 33]
[p . -]

[第33页]

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪn'di:d] [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [ðɪs] ['sentrəl] [reɪndʒ][ʌv; əv][mæn] ,
The truth indeed is this , that this central range of Man ,
这 真相 的确 是 这 , 那 这 中央 范围 的 男人 ,

事实的确如此，即人类的这一中心领域，

[ðoʊ] [ə'kɪn][tu:; tə] [wɛst'mɔrlənd] [ænd; ənd] [kɑ:'nɑ:vənʃə(r)] [ɪn][ɪts]['æktʃuəl] [meɪk] [ʌv; əv] [rɑ:k] ,
though akin to Westmoreland and Carnarvonshire in its actual make of rock ,
尽管 类似的 到 韦斯特摩兰 和 卡那封郡 在 它是 实际的 制作 的 岩石 ,

虽然其岩石构成与威斯特摩兰郡和卡那封郡相似，

[ɪz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə'lu:f] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][ɔ:l]['tændʒəb(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .
is altogether aloof from them in all tangible characteristics .
是 共 超然 从 他们 在 全部 有形 特征 .

在所有有形特征上都与他们截然不同。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [dɪs'preɪz] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][mæn] ,
This is not to dispraise the hills of Man ,
这 是 不是 到 贬义 这 丘陵 的 男人 ,

这并非贬低曼岛的山丘，

[bʌt; bət]['oʊnli][tu:; tə]['reskju:][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:bviəs] , [bʌt; bət]

but	only	to	rescue	them	from	the	ignominy	of	an	obvious	,	but
但	仅有的	到	救援	他们	从	这	耻辱	的	一个	明显的	,	但

[kwaɪt] [ˌʌn'fer] , [kəm'pærɪsn] .

quite	unfair	,	comparison	.
相当	不公平	,	比较	.

但这样做只是为了让他们免于遭受显而易见却又极不公平的比较所带来的耻辱。

[mæŋks] ['maʊntnz] , [ɪn][fækt] , [ðoʊ] [ðʌs] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [sleɪt] ,

Manx	mountains	,	in	fact	,	though	thus	composed	of	slate	,
曼岛	山脉	,	在	事实	,	尽管	因此	由	的	石板	,

事实上，曼岛山脉虽然是由板岩构成的，

[hæv; həv] ['ri:əli] [mʌtʃ] [mɔ:r] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði] ['laɪmstoʊn] [hɪlz] [ʌv; əv] ['jɔ:kʃə] .

have	really	much	more	resemblance	to	the	limestone	hills	of	Yorkshire	.
有	真的	很多	更多的	相似	到	这	石灰石	丘陵	的	约克郡	.

它们与约克郡的石灰岩山丘更为相似。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə][ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] ; [bʌt; bət] , [dʒʌdʒd][baɪ] [ðəm'selvz]

They	have	no	pretensions	to	rank	with	the	best	;	but	,	judged	by	themselves
他们	有	不	虚荣心	到	秩	和	这	最好的	;	但	,	评判	经过	他们自己

,

,

,

他们并不自诩为最优秀的人；但是，就他们自身而言，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][kwaɪt][ˌsætɪs'fæktərəli]['noʊb(ə)l] .

they	are	quite	satisfactorily	noble	.
他们	是	相当	令人满意地	高贵	.

他们的确称得上高尚。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['laɪkli] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði] ['betər] ,

We	are	likely	,	indeed	,	to	appreciate	them	all	the	better	,
我们	是	可能	,	的确	,	到	欣赏	他们	全部	这	更好的	,

我们很可能会因此更加欣赏它们。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][du:][nɑ:t] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [ʌv; əv] [tu:] [ɪg'zɔ:ltɪd]

just	because	we	do	not	approach	them	in	a	mood	of	too	exalted
只是	因为	我们	做	不是	方法	他们	在	一个	情绪	的	也	崇高

[ˌekspek'teɪʃn] .

expectation	.
期待	.

仅仅因为我们没有以过高的期望去对待他们。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [les] [dʌl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃeviət] ;

On	the	whole	they	are	less	dull	than	the	Cheviots	;
在	这	所有的	他们	是	较少的	乏味的	比	这	切维厄特人	;

总的来说，他们比切维厄特人更有活力；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['tʃeviət] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sə'praiziz] .

and	even	the	Cheviots	are	full	of	all	kinds	of	delightful	surprises	.
和	甚至	这	切维厄特人	是	满的	的	全部	种类	的	愉快	惊喜	.

就连切维厄特山脉也充满了各种令人愉悦的惊喜。

[mɔ:r'oʊvər] , [æz; əz][wi:; wi][wɪn] ['haɪər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʊrlənd] [baɪ][ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [klaimz]

Moreover	,	as	we	win	higher	among	the	moorlands	by	the	lane	that	climbs
而且	,	作为	我们	赢	更高	之中	这	荒原	经过	这	车道	那	攀登

[frʌm; frəm] - ,

from	Baregarrow	,
从	-	,

此外，当我们沿着从巴雷加罗 (Baregarrow) 向上延伸的小路，在荒原中不断前进时，

[wi:; wi] ['ri:əlaɪz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæt] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ɔ:l] - [raʊnd] ['si:skeɪp] [ðæt] [dis'tiŋgwiʃiz]

we	realize	more	and	more	that	charm	of	all	-	round	seascape	that	distinguishes
我们	意识到	更多的	和	更多的	那	魅力	的	全部	-	圆形的	海景	那	区别

[ði:z] [hɪlz] [ə'bʌv] [ɔ:l] [kəm'pɪrz] ,

these	hills	above	all	compeers	,
这些	丘陵	多于	全部	竞争对手	,

我们越来越意识到，这些山丘拥有全方位的迷人海景，使其在所有同类山丘中脱颖而出。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [ɪm'perɪʃəbl] [tʃɑ:rm] .

and	gives	them	their	imperishable	charm	.
和	给予	他们	他们的	不朽的	魅力	.

并赋予它们永恒的魅力。

[ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [vju:] [frʌm; frəm] [snɛfəl] [wʌz; wəz]['noʊtɪd] [daʊn] [æz; əz] [lɔ:ŋ]

The	wonderful	extent	of	the	view	from	Snaefell	was	noted	down	as	long
这	精彩的	程度	的	这	看法	从	斯内费尔	曾是	著名的	向下	作为	长的

[ə'goʊ][æz; əz][ðə; ði] " ['speɪʃəs] [taɪmz] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪ'lɪzəbəθ] .

ago	as	the	"	spacious	times	of	great	Elizabeth	.
前	作为	这	"	宽敞	时代	的	伟大的	伊丽莎白	.

早在“伟大的伊丽莎白时代”，人们就记录了从斯奈费尔山看到的壮丽景色。

" [ðʌs] , ['kæmdən] [sez] [kwaɪt]['tru:li] : " [ɪn]['midɪoʊ] - - - , [i:]['kwaɪbəs]

"	Thus	,	Camden	says	quite	truly	:	"	In	medio	montibus	densius	attolitur	,	e	quibus
"	因此	,	卡姆登	说道	相当	真的	:	"	在	中等	-	-	-	,	e	奎布斯

- - ,

aeditissimus	Sceafell	,
-	-	,

因此，卡姆登说得很真实：“In medio montibus densius attolitur, e quibus aeditissimus Sceafell,

[[pi:] . -]

[	p	.	34	]
[	p	.	-	]

[第34页]

[ʌn'di:]['su:doʊ]['si:loʊ]['skoʊʃə] , ['æŋgliə] , [ænd; ənd][hai'bə:niə] - [pɑ:sɪt] " — [ðæt] [ɪz] , ['ɪŋglənd] ,

unde	sudo	coelo	Scotia	,	Anglia	,	and	Hibernia	prospici	possit	"	—	that	is	,	England	,
未	sudo	上丘	斯科舍省	,	安格利亚	,	和	希伯尼亚	-	可能	"	—	那	是	,	英格兰	,

['skɑ:tlənd] ,

Scotland	,
苏格兰	,

unde sudo coelo Scotia、Anglia 和 Hibernia prospici possit”——即英格兰、苏格兰、

[ænd; ənd]['aɪərlənd] — [ænd; ənd] [weɪlz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['ædɪd] — [kæn; kən][ɔ:l][bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm]

and	Ireland	—	and	Wales	must	be	added	—	can	all	be	seen	from
和	爱尔兰	—	和	威尔士	必须	是	额外	—	能	全部	是	已见	从

[ðə; ði][tɑ:p][ɑ:n][ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] .

the	top	on	a	clear	day	.
这	顶部	在	一个	清除	天	.

晴朗的日子里，从山顶可以看到爱尔兰——当然也包括威尔士。

['dreɪtn] , [ɪn][hɪz; ɪz] - (['kæntoʊ][ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .) , [hæz; həz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑ:rk]

Drayton	,	in	his	Polyolbion	(	Canto	xxvii	.	)	,	has	just	the	same	remark
德雷顿	,	在	他的	-	(	坎托	xxvii	.	)	,	有	只是	这	相同的	评论

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntu:][poʊ'etɪkl]['dɪkʃ(ə)n] :

translated	into	poetical	diction	:
翻译	进入	诗意的	措辞	:

德雷顿在他的《波利奥尔比翁》（第二十七章）中，用诗歌的语言翻译了同样的话：

[hɜ:r; hər][mɪdst][wɪð; wɪθ] ['maʊntnz] [set] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] - [haɪt] ,

Her	midst	with	mountains	set	,	of	which	,	from	Sceafel's	height	,
她	中间	和	山脉	放	,	的	哪个	,	从	-	高度	,

她周围群山环绕，从斯凯费尔山顶俯瞰，

[ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [aɪ] , [ðə; ði] ['weðər] ['biːɪŋ] [braɪt]
A clear and perfect eye , the weather being bright
一个 清除 和 完美的 眼睛 , 这 天气 存在 明亮的

眼睛清澈明亮，天气晴朗。

([biː; bi] ['nɛptjuːnz] ['vɪzɪdʒ] [nɛə] [soʊ]['terəb(ə)l][ænd; ənd][stɜːrn]) ,
(Be Neptune's visage ne'er so terrible and stern) ,
(是 海王星的 面容 从未 所以 糟糕的 和 船尾) ,

（即使海王星的面容也从未如此可怕和严厉），

[ðə; ði] [skɑːtʃ] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ʃɔːz] , [ænd; ənd][tiː 'eɪtʃ] - ['ɪŋglɪʃ] [meɪ] [dɪ'sɜːrn] .
The Scotch , the Irish shores , and th ' English may discern .
这 苏格兰威士忌 , 这 爱尔兰 海岸 , 和 th - 英语 可能 辨别 .

苏格兰人、爱尔兰海岸和英格兰人或许能分辨出来。

" [ɪn] [klɪr] ['weðər] , " [sez] ['mɪstər] . ['bæ.də.li] ,
" In clear weather , " says Mr . Baddeley ,
" 在 清除 天气 , " 说道 先生 . 巴德利 ,

“天气晴朗的时候，”巴德利先生说，

" [nɑːt]['oʊnli][ɪz][ðə; ði] - [taɪt] ['lɪt(ə)l]['aɪlənd] - [ɪt'self] [mæpt] [aʊt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [aɪ] ,
" not only is the ' tight little island ' itself mapped out beneath the eye ,
" 不是 仅有的 是 这 - 紧的 小的 岛 - 本身 已映射 出去 下面 这 眼睛 ,

“不仅‘狭小的岛屿’本身在眼前清晰可见，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv][ðə; ði][koʊst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [bʌt; bət]
with the exception of a strip of the coast here and there , but
和 这 例外 的 一个 条 的 这 海岸 这里 和 那里 , 但

['skɑːtlənd][ɪz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] ,
Scotland is plainly visible ,
苏格兰 是 显然 可见的 ,

除了零星的海岸线之外，苏格兰清晰可见。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌl] [ʌv; əv][kɪn'taɪər][tuː; tə] [bɪ'jɑːnd] [dʌm'fris] ; ['aɪərlənd][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]
from the Mull of Kintyre to beyond Dumfries ; Ireland is represented by the
从 这 穆尔 的 金泰尔 到 超过 邓弗里斯 ; 爱尔兰 是 代表 经过 这

[moɹn] ['maʊntnz] ;
Mourne Mountains ;
莫恩 山脉 ;

从金泰尔半岛的穆尔角到邓弗里斯以外的地方；爱尔兰的代表是莫恩山脉；

['ɪŋglənd] [baɪ][ðə; ði]['dʒaiənts][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['dɪstrɪkt] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [weɪlz] [ʃoʊz] [ʌp] ,
England by the giants of the Lake District ; and even Wales shows up ,
英格兰 经过 这 巨人 的 这 湖 区 ; 和 甚至 威尔士 演出 向上 ,

英格兰被湖区巨人所环绕；甚至连威尔士也出现在画面中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv] ['snoʊdn] , [ðə; ði] - - - — ['dæfɪd] [ænd; ənd] ['luːɪlɪn] — [ænd; ənd]
with the Peak of Snowdon , the ' Carnedds ' — Dafydd and Llewelyn — and
和 这 顶峰 的 斯诺登峰 , 这 - - - — 达菲德 和 卢埃林 — 和

[ðə; ði][reɪndʒ] [ɪk'stendɪŋ] [ðens] ,
the range extending thence ,
这 范围 扩展 因此 ,

包括斯诺登峰、“卡内德”山（达菲德山和卢埃林山）以及由此延伸的山脉，

[ˌpɛnmaɪn'maʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ɔrm] , [wɪð; wɪθ] , ['meɪbi] , [ðə; ði] - [reɪndʒ] , [ɪn] [klaʊd] -
Penmaenmawr to the Great Orme , with , maybe , the Clwydian range , in cloud -
彭曼莫尔 到 这 伟大的 奥尔姆 , 和 , 或许 , 这 - 范围 , 在 云 -

[laɪk] ['aʊtlaɪn] ,
like outline ,
喜欢 大纲 ,

从彭曼莫尔到大奥姆角，或许还能看到克卢伊德山脉，轮廓如同云朵般清晰可见。

[fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] .
far away in the south - east .
远的 离开 在 这 南 - 东方 .

在遥远的东南方。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə] [snɛfəl] [ɪz][ˌes 'tiː] . [biːz] [hed] , - [maɪlz] ['dɪstənt] ;
The nearest point of England to Snaefell is St . Bees Head , 38 miles distant ;
这 最近的 观点 的 英格兰 到 斯内费尔 是 英石 . 蜜蜂 头 , - 英里 遥远 ;

距离斯内费尔山最近的英格兰地点是圣比斯角，距离38英里；

[ʌv; əv]['skɑːtlənd][ðə; ði] ['wɪθˌhɔrn] ['prɑːməntɔːri] , - [maɪlz] ; [ʌv; əv]['aɪərlənd][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]
of Scotland the Whithorn Promontory , 30 miles ; of Ireland the entrance to
的 苏格兰 这 惠特霍恩 海角 , - 英里 ; 的 爱尔兰 这 入口 到
['stræŋfərd] [lɑːk; lɑːx] ,
Strangford Lough ,
斯特兰福德 湖 ,

苏格兰的怀特霍恩岬角，30英里；爱尔兰的斯特兰福德湖入口，

[[piː] . -]
[p . 35]
[p . -]

- [maɪlz] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [weɪlz] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [koʊst][ʌv; əv] ['æŋgəlsi] , - [maɪlz] ; ['skæfəl][ɪz] -
36 miles ; and of Wales the northern coast of Anglesey , 56 miles ; Scafell is 50
- 英里 ; 和 的 威尔士 这 北方 海岸 的 安格尔西岛 , - 英里 ; 斯卡费尔 是 -
[maɪlz] [əˈweɪ] ;
miles away ;
英里 离开 ;

距威尔士北部安格尔西岛海岸 36 英里；距威尔士北部安格尔西岛海岸 56 英里；距斯卡费尔峰 50 英里；

['mɛrɪk] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['skɑːtɪʃ] ['maʊnt(ə)n] [saʊθ] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] [ænd; ənd]['glɑːsgəu] , - ;
Merrick , the highest Scottish mountain south of Edinburgh and Glasgow , 60 ;
梅里克 , 这 最高 苏格兰 山 南 的 爱丁堡 和 格拉斯哥 , - ;
[sliːv] ['doʊnɑːrd] ,
Slieve Donard ,
斯利夫 唐纳德 ,

梅里克山，爱丁堡和格拉斯哥以南苏格兰最高的山峰，海拔60米；斯利夫·多纳德山，

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , - ; [ænd; ənd] ['snoʊdn] , - .
the highest in the North of Ireland , 60 ; and Snowdon , 80 .
这 最高 在 这 北 的 爱尔兰 , - ; 和 斯诺登峰 , - .

北爱尔兰最高点海拔 60 米；斯诺登峰海拔 80 米。

" [ðə; ði] [leɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['trævəlɪŋ] , [ðoʊ] [səˈfɪʃntli] [rʌf] - [ænd; ənd] -
" The lane by which we are now travelling , though sufficiently rough - and -
" 这 车道 经过 哪个 我们 是 现在 旅行 , 尽管 足够 粗糙的 - 和 -
['tʌmb(ə)l] ,
tumble ,
翻滚 ,

“我们现在所走的这条路，虽然崎岖不平，

[ɪz][wʌn]['oʊvər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pʊʃ] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] ; [ðə; ði] ['raɪtər] [hɪm'self][hæz; həz]
is one over which it is possible to push a bicycle ; the writer himself has
是 一 超过 哪个 它 是 可能的 到 推 一个 自行车 ; 这 作家 他自己 有
[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
done it .
完毕 它 .

是可以推着自行车越过的山；作者本人就曾这样做过。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] , [ɪn][fækt] ,

It	is	not	,	in	fact	,
它	是	不是	,	在	事实	,

事实上并非如此。

[ðə; ði] [liːst] [streɪndʒ] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] [mæŋks] [hɪlz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðʌs] [ˈtrævəst] [baɪ] [haɪ] -

the	least	strange	feature	of	these	Manx	hills	that	they	are	thus	traversed	by	high	-
这	至少	奇怪的	特征	的	这些	曼岛	丘陵	那	他们	是	因此	穿越	经过	高的	-

[ˈlev(ə)l] [roʊdz] — [nɑːt] [ˈæktʃuəli] ,

level	roads	—	not	actually	,
等级	道路	—	不是	实际上	,

曼岛这些山丘最不奇怪的特点就是它们被高架公路所贯穿——实际上并非如此。

[ɪnˈdiːd] , [ˈklaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,

indeed	,	climbing	to	the	tops	of	the	mountains	,
的确	,	攀登	到	这	最高额	的	这	山脉	,

的确，攀登到山顶，

[bʌt; bət] [ˈwaɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][nɑːt][fɑːr] [bɪˈloʊ] [ðer; ðər] [ˈsʌmits] .

but	winding	in	and	out	among	them	not	far	below	their	summits	.
但	绕线	在	和	出去	之中	他们	不是	远的	以下	他们的	峰会	.

但在距离山顶不远的地方，蜿蜒穿梭于它们之间。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [bɪˈtwiːn] [ˈdʌgləs] [ænd; ənd] [ˈræmzi] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈʌndər] [ðə; ði]

One	of	these	,	between	Douglas	and	Ramsey	,	and	immediately	under	the
一	的	这些	,	之间	道格拉斯	和	拉姆齐	,	和	立即地	在下面	这

[ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [snɛfəl] [ɪtˈself] ,

shadow	of	Snaefell	itself	,
阴影	的	斯内费尔	本身	,

其中一座位于道格拉斯和拉姆齐之间，紧邻斯内费尔山的阴影之下，

[hæz; həz] [bɪn] [ˌendʒɪˈnɪrd] , [aɪ][ˈfænsi] , [ʌv; əv][kwaɪt][ˈriːs(ə)nt] [ˈjɪrz] .

has	been	engineered	,	I	fancy	,	of	quite	recent	years	.
有	到过	工程	,	我	想要	,	的	相当	最近的	年	.

我认为，它是近几年才设计出来的。

[wʌn] [ɪz] [riˈmaindid] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [nuː] [ˈʌplənd] [roʊdz] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər] [naʊ]

One	is	reminded	a	little	of	the	many	new	upland	roads	that	the	French	are	now
一	是	提醒	一个	小的	的	这	许多	新的	高地	道路	那	这	法语	是	现在

[kənˈstrʌktiŋ] [ɪn] [əuˈvɛən] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ʌv; əv] [mɒn] [dɔːˈrei] .

constructing	in	Auvergne	among	the	mountains	of	Mont	Dore	.
建造	在	奥弗涅	之中	这	山脉	的	蒙特	多尔	.

这让人不禁想起法国人目前正在奥弗涅的蒙多尔山脉修建的许多新的高地公路。

[ˈklaɪmɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [brest] [ʌv; əv][ˈsɑːt] [fel] ,

Climbing	along	the	south	breast	of	Sart	Fell	,
攀登	沿着	这	南	胸部	的	萨特	费尔	,

沿着萨特山南侧山脊攀登，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [striːm] [bɪˈloʊ] [ˌjuː ˈes][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ([wɪtʃ] [floʊz] [ˈʌltɪmətli] [daʊn] [glen]

with	the	Rhenass	stream	below	us	on	the	right	(	which	flows	ultimately	down	Glen
和	这	-	溪流	以下	我们	在	这	正确的	(	哪个	流量	最终	向下	格伦

[ˈhelən]) ,

Helen	)	,
海伦	)	,

右下方是雷纳斯溪（最终流经格伦海伦），

[wiː; wi] [kʌm] ['prez(ə)ntli][tuː; tə][ðə; ði] [slaɪt] [kɑːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['væliz] [ʌv; əv][ðə; ði] -

we	come	presently	to	the	slight	col	between	the	valleys	of	the	Rhenass
我们	来	目前	到	这	轻微	科尔	之间	这	山谷	的	这	-

[ænd; ənd][ðə; ði] ,

and	the	Sulby	,
和	这	苏尔比	,

我们现在来到了雷纳斯河谷和苏尔比河谷之间的小山口，

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [sər'maʊntɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

just	before	surmounting	which	the
只是	前	克服	哪个	这

就在即将克服它之前

[[piː] . -]

[	p	.	36	]
[	p	.	-	]

[第36页]

['hevi] , [doʊm] - [laɪk][tɑːp][ʌv; əv] [snɛfəl] ['stɑːrts] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs]

heavy	,	dome	-	like	top	of	Snaefell	starts	suddenly	up	through	the	nick	of	the	pass
重的	,	穹顶	-	喜欢	顶部	的	斯内费尔	开始	突然	向上	通过	这	缺口	的	这	经过

,

,

,

斯奈费尔山沉重而圆顶状的山顶突然从山口的缝隙中拔地而起。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['kæstəleɪtɪd] [hoʊ'tel][ɑːn][ɪts] ['sʌmɪt] .

with	its	castellated	hotel	on	its	summit	.
和	它是	城堡状的	酒店	在	它是	首脑	.

山顶上建有一座城堡式酒店。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [reɪl][frʌm; frəm] ['læksi] — [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['dʌb(ə)l] [laɪn] — ['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] [en'sɜːkəlz]

The	electric	rail	from	Laxey	—	a	hideous	double	line	—	almost	completely	encircles
这	电的	轨	从	拉西	—	一个	可怕	双倍的	线	—	几乎	完全地	包围

[ðə; ði] [ber] ,

the	bare	,
这	裸	,

来自拉西的电气化铁路——一条丑陋的双线铁路——几乎完全环绕着裸露的.....

['flætnd] [koʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['waɪndz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['grædʒuəl] [ə'sent] ,

flattened	cone	of	the	hill	as	it	winds	round	it	in	gradual	ascent	,
扁平的	锥体	的	这	爬坡道	作为	它	风	圆形的	它	在	逐渐地	上升	,

山丘呈扁平圆锥形，蜿蜒向上，

[ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪn][frʌm; frəm]['klɛrˌmɑːnt] - ['fɛrənd] ([ðoʊ] [ðɪs] [ɪz]

exactly	in	the	fashion	in	which	the	line	from	Clermont	-	Ferrand	(	though	this	is
确切地	在	这	时尚	在	哪个	这	线	从	克莱蒙特	-	费朗	(	尽管	这	是

[sɜːrvd] [baɪ][æn; ən] ['ʌgli] ['mɑːnstər] [ðæt] ['vɔmits] [aʊt] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [smoʊk]) ['waɪndz][ʌp][ðə; ði][pwiː]

served	by	an	ugly	monster	that	vomits	out	volumes	of	smoke	)	winds	up	the	Puy
服务	经过	一个	丑陋的	怪物	那	呕吐	出去	卷	的	抽烟	)	风	向上	这	普伊

[diː] [doʊm] ,

de	Dôme	,
德	穹顶	,

就像从克莱蒙费朗出发的线路（尽管这条线路是由一个丑陋的怪物运行，它会喷出大量的烟雾）蜿蜒而上多姆山一样，

['ɔːlmoʊst][laɪk][ðə; ði] [piːl] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] .

almost	like	the	peel	of	an	orange	.
几乎	喜欢	这	果皮	的	一个	橙子	.

几乎就像橘子皮一样。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [haʊ'evər] ,
It **must** **be** **pleaded** **,** **however** **,**
它 必须 是 恳求 , 然而 ,

然而，必须提出请求。

[ɪn][ɪk'skjuːs][ʌv; əv][ðə; ði][træm] - [roʊd][ʌp] [snɛfəl] — [ɪf] ['eni] [pliː] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrd] [tuː; tə]
in **excuse** **of** **the** **tram** **-** **road** **up** **Snaefell** **—** **if** **any** **plea** **may** **be** **heard** **to**
在 原谅 的 这 电车 - 路 向上 斯内费尔 — 如果 任何 恳求 可能 是 听到 到

[ekˈstenjuˌeɪt; ɪkˈstenjuˌeɪt][ɪts] [ber] [ɪgˈzɪstəns] — [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [ˈskaːd] [hɑːrʃ]
extenuate **its** **bare** **existence** **—** **that** **at** **least** **it** **has** **not** **scarred** **harsh**
减轻 它是 裸 存在 — 那 在 至少 它 有 不是 疤痕 残酷的

[laɪnz] [raʊnd] [ðə; ði] [hɪl] ,
lines **round** **the** **hill** **,**
线条 圆形的 这 爬坡道 ,

如果要为通往斯内费尔山的有轨电车道路的存在开脱——如果有什么理由可以为它的存在辩解的话——那就是它至少没有在山坡上留下难看的线条。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sentrəl] [frentʃ] ['raɪv(ə)l] — [laɪnz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] ,
as **is** **the** **case** **with** **its** **central** **French** **rival** **—** **lines** **that** **are** **plainly** **visible** **,**
作为 是 这 案件 和 它是 中央 法语 竞争对手 — 线条 那 是 显然 可见的 ,

与它的主要竞争对手法国的情况一样——界限清晰可见。

[ɑːn][ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] [klɪr] [deɪ] , [ˌeɪ'tiːn] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] ,
on **a** **reasonably** **clear** **day** **,** **eighteen** **miles** **away** **,** **or** **thereabouts** **,**
在 一个 合理 清除 天 , 十八 英里 离开 , 或者 大约 ,

在天气晴朗的日子里，大约十八英里外，

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][pwiː][diː][' sanguisugous] .
from **the** **top** **of** **the** **Puy** **de** **Sancy** **.**
从 这 顶部 的 这 普伊 德 桑西 .

从桑西山顶俯瞰。

[ðə; ði] [vjuː] [naʊ] [ˈəupənz][ɑːn][ðə; ði][left]['ɪntuː][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [glen] — [mɔːr] ['prɑːpərli] [glen]
The **view** **now** **opens** **on** **the** **left** **into** **the** **head** **of** **Sulby** **Glen** **—** **more** **properly** **Glen**
这 看法 现在 打开 在 这 左边 进入 这 头 的 苏尔比 格伦 — 更多的 适当地 格伦
- **,**
Mooar **,**
- ,

现在，左侧的视野豁然开朗，可以看到苏尔比峡谷的尽头——更准确地说，是格伦穆尔峡谷。

[ðə; ði][bɪg] [glen] — [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [laɪz] ['fɜːrðər] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
the **Big** **Glen** **—** **the** **strength** **of** **which** **lies** **further** **to** **the** **north** **,**
这 大的 格伦 — 这 力量 的 哪个 谎言 更远 到 这 北 ,

大峡谷——其力量中心位于更北的地方，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpənz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] - - [waɪ] - [wɪlt] .
where **it** **deepens** **beyond** **the** **inn** **at** **Tholt** **-** **y** **-** **Wilt** **.**
在哪里 它 加深 超过 这 客栈 在 - - 是 - 枯萎 .

在 Tholt-y-Wilt 客栈之外，它变得更加深邃。

[ðɪs] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['rekənd] [ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] ,
This **is** **usually** **reckoned** **the** **finest** **in** **the** **island** **,**
这 是 通常 估计 这 最好的 在 这 岛 ,

这通常被认为是岛上最好的。

[ænd; ənd][hæz; həz]['sɜːrt(ə)nli] [best] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] ['rekəgnaɪzd] ['maʊnt(ə)n] ['grændʒər] — [ɪf] ['eni]
and **has** **certainly** **best** **pretensions** **to** **recognized** **mountain** **grandeur** **—** **if** **any**
和 有 当然 最好的 虚荣心 到 认可 山 宏伟 — 如果 任何
[spɑːt] , [ɪn'diːd] ,
spot **,** **indeed** **,**
点 , 的确 ,

而且，如果说有什么地方能称得上是雄伟壮丽的山峰，那也绝对是最名副其实的。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] [meɪ] ['prɑ:pərli] [bi:; bi] [staɪld] ['i:ðər] ['maʊntənəs] [ɔ:r]
in the whole of the Isle of Man may properly be styled either mountainous or
在 这 所有的 的 这 小岛 的 男人 可能 适当地 是 风格 任何一个 多山 或者

整个马恩岛都可以恰当地称为山地或丘陵。

[[pi:] . -]
[p . 37]
[p . -]

[第37页]

[grænd] .
grand .
盛大 .

盛大。

[ˌhɪrə'baʊts] , [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [tu:] [rʌf] [roʊdz] [tɜ:rn] [daʊn] , [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [tu:; tə] -
Hereabouts , in succession , two rough roads turn down , to the south , to Injebreck
附近 , 在 演替 , 二 粗糙的 道路 转动 向下 , 到 这 南 , 到 -
,
,
,

大约在此附近，两条崎岖的道路依次向南拐弯，通往因杰布雷克。

[di:p] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] ['væli] [bɪ'twi:n] ['koʊldən][ænd; ənd] - ([wʌn] , - [fi:t]) ,
deep in the green valley between Colden and Carraghan (1 , 520 feet) ,
深的 在 这 绿色的 谷 之间 科尔登 和 - (1 , - 脚) ,

在科尔登和卡拉汉（海拔1520英尺）之间的绿色山谷深处，

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɜ:rmɪnəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['draɪvɪŋ] - [roʊd][frʌm; frəm] ['dʌgləs] .
and the terminus of a good driving - road from Douglas .
和 这 终点站 的 一个 好的 驾驶 - 路 从 道格拉斯 .

以及从道格拉斯出发的一条良好驾车路线的终点。

['ni:ðər] [kæn; kən][bi:; bi] ['rɪdn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] , [ænd; ənd][wʌn][æt; ət] [li:st] ,
Neither can be ridden on a bicycle , and one at least ,
两者都不 能 是 骑 在 一个 自行车 , 和 一 在 至少 ,

两者都不能骑自行车骑，而且至少其中一个不能。

[wen] [wi:; wi] [dɪ'sendɪd] [ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət][wi:; wi] [spi:k] [ʌv; əv] [naʊ] [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [wʌz; wəz]
when we descended it — but we speak of now two years ago — was
什么时候 我们 下降 它 — 但 我们 说话 的 现在 二 年 前 — 曾是
['ræpɪdli] ['bi:ɪŋ] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv]['maʊnt(ə)n] ['tɔrənts] .
rapidly being swept away by the fury of mountain torrents .
快速 存在 扫荡 离开 经过 这 愤怒 的 山 种子 .

当我们下山时——但我们现在说的是两年前——它正迅速被山洪的狂怒冲走。

[ðʌs] - [ɪz] ['præktɪkli] [ə; eɪ]['kʌl] - [di:] - [sæk] , [sɪ'klu:dɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gri:nɪst] [ʌv; əv] [deɪl] -
Thus Injebreck is practically a cul - de - sac , secluded in the greenest of dale -
因此 - 是 几乎 一个 库尔 - 德 - 囊 , 僻 在 这 最绿色 的 戴尔 -
['hedz] ;
heads ;
头部 ;

因此，因杰布雷克实际上是一个死胡同，隐匿在最绿意盎然的山谷深处；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][drɑ:p] [daʊn] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ðə; ði] ['raɪtər]
and those who are lucky enough to drop down into it , as the writer
和 那些 WHO 是 幸运的 足够的 到 降低 向下 进入 它 , 作为 这 作家
[drɑ:pt] [daʊn] ,
dropped down ,
掉落 向下 ,

而那些有幸坠入其中的人，就像作者坠入其中一样，

[dʒʌst] [tɔːrdz] ['sʌnset] [ɑːn][ə; eɪ][maɪld] ['februeri] ['iːvnɪŋ] ,
just towards sunset on a mild February evening ,
只是 向 日落 在 一个 温和的 二月 晚上 ,

二月一个温和的傍晚，夕阳西下之际

[wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [krəʊkɪŋ] ['rævənz]['sɜːrklɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
with nearly a score of croaking ravens circling above his head ,
和 几乎 一个 分数 的 呱呱叫 渡鸦 盘旋 多于 他的 头 ,

近二十只呱呱叫着的乌鸦在他头顶盘旋，

[wɪl] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɑːt][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] ,
will reckon it perhaps the most beautiful spot in the island ,
将要 估计 它 也许 这 最多 美丽的 点 在 这 岛 ,

或许会认为这是岛上最美的地方。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'spɔɪlt] , [sə'riːn] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɪts]
and one that still remains entirely unspoilt , serene in the possession of its
和 一 那 仍然 遗迹 完全 未受破坏的 , 安详 在 这 拥有 的 它是
['plez(ə)nt] ['rʌstɪk] ['greɪsɪz] .
pleasant rustic graces .
令人愉快的 乡村 恩典 .

并且至今仍保持着完全未受破坏的原始风貌，宁静祥和，散发着令人愉悦的乡村魅力。

- , [haʊ'evər] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [ruːt] , [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] :
Injebreck , however , on our present route , must be kept for another day :
- , 然而 , 在 我们的 展示 路线 , 必须 是 保留 为了 其他 天 :

然而，在我们目前的路线上，因杰布雷克山只能留待以后再去了：

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði]['lev(ə)l] , [raʊnd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [feɪs] [ʌv; əv] [bɛn] - [waɪ] -
for the moment we keep the level , round the north face of Beinn - y -
为了 这 片刻 我们 保持 这 等级 , 圆形的 这 北 脸 的 宾恩 - 是 -
- ([wʌn] , - [fiːt]) ,
Phott (1 , 772 feet) ,
- (1 , - 脚) ,

目前我们保持水平，绕着贝恩-伊-福特山（海拔1772英尺）北坡行进。

[tɪl] [wiː; wi] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [haɪ] - ['lev(ə)l] [ruːt] [ɔːl'redi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz] ['rʌnɪŋ]
till we fall into the great high - level route already referred to as running
直到 我们 落下 进入 这 伟大的 高的 - 等级 路线 已经 指 到 作为 跑步
[frʌm; frəm] ['dʌgləs] [tuː; tə] ['ræmzi] .
from Douglas to Ramsey .
从 道格拉斯 到 拉姆齐 .

直到我们落入前面提到的从道格拉斯到拉姆齐的宏伟高地路线。

[ðɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,
This , at the point of junction ,
这 , 在 这 观点 的 交汇处 ,

这一点，在交汇点，

[ɪz] [krɔːst] [baɪ][ə; eɪ] [geɪt] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'fɔːrst] [baɪ][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv]['liːg(ə)l]
is crossed by a gate the closing of which is enforced by the threat of legal
是 交叉 经过 一个 门 这 结束 的 哪个 是 强制执行 经过 这 威胁 的 合法的
['penəltiz] — [ə; eɪ]
penalties — a
处罚 — 一个

通道尽头有一道大门，关闭大门将受到法律制裁的威胁——

[[piː] . -]
[p . 38]
[p . -]

['taɪmli] [rɪ'maɪndər] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][mæn][ɪz][nɑ:t]['ɔ:lweɪz][ˌsi: 'oʊ] - [ɪk'stensɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:]
timely **reminder** **that** **the** **law** **of** **Man** **is** **not** **always** **co** **-** **extensive** **with** **the** **law**
及时 提醒 那 这 法律 的 男人 是 不是 总是 合作 - 广泛的 和 这 法律
[ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .
of **England** **.**
的 英格兰 .

及时提醒大家，曼岛的法律并不总是与英国的法律完全一致。

[bɛn] - [waɪ] - - [ɪt'self][ɪz][ə; eɪ]['prɑ:mɪnənt] ['sʌmɪt] [ðæt] [pər'hæps] [dɪ'spleɪz] [mɔ:r] ['kærəktər]
Beinn **-** **y** **-** **Phott** **itself** **is** **a** **prominent** **summit** **that** **perhaps** **displays** **more** **character**
宾恩 - 是 - - 本身 是 一个 著名的 首脑 那 也许 显示器 更多的 特点
[ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ɪts]['sɪstər] [pi:ks] .
than **most** **of** **its** **sister** **peaks** **.**
比 最多 的 它是 姐姐 高峰 .

Beinn-y-Phott 本身就是一座引人注目的山峰，它或许比大多数姊妹山峰更具特色。

['æftər][ɔ:l] ,
After **all** **,**
后 全部 ,

毕竟，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][mæŋks] ['maʊntnz] ['prez(ə)nt] ['greɪtər] ['ɪntrəst]
it **may** **be** **true** **that** **the** **names** **of** **Manx** **mountains** **present** **greater** **interest**
它 可能 是 真的 那 这 姓名 的 曼岛 山脉 展示 更大的 兴趣
[ðæn; ðən][mæŋks] ['maʊntnz] [ðəm'selvz] .
than **Manx** **mountains** **themselves** **.**
比 曼岛 山脉 他们自己 .

曼岛山脉的名称或许比曼岛山脉本身更引人注目。

[snɛfəl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Snaefell **,** **of** **course** **,**
斯内费尔 , 的 课程 ,

当然是斯内费尔山。

[ɪz][ðə; ði] " [hɪl] [ʌv; əv] [snoʊ] " — [ɪg'zæktli][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['snoʊdn] ([ðer; ðər][ɑ:r; ər]
is **the** **"** **hill** **of** **snow** **"** **—** **exactly** **the** **equivalent** **of** **familiar** **Snowdon** **(** **there** **are**
是 这 " 爬坡道 的 雪 " — 确切地 这 相等的 的 熟悉的 斯诺登峰 (那里 是
[sed] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] - [ɪn] ['aɪslənd]) .
said **to** **be** **two** **Snaefells** **in** **Iceland** **)** **.**
说 到 是 二 - 在 冰岛) .

是"雪山"——与我们熟知的斯诺登峰完全一样（据说冰岛有两个斯奈费尔山）。

[krɔŋk] - [ˌɛn'waɪ] - ['aɪri] - - , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
Cronk **-** **ny** **-** **Irey** **-** **Lhaa** **,** **on** **the** **other** **hand** **,**
克朗克 - 纽约 - 艾瑞 - - , 在 这 其他 手 ,

另一方面，Cronk-ny-Irey-Lhaa，

[wɪtʃ] [drɑ:ps][soʊ] ['splendɪdli] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] [bɪ'twi:n] [glen] ['meɪ] [ænd; ənd][pɔ:rt]['iərin] ([ðer; ðər]
which **drops** **so** **splendidly** **into** **the** **sea** **between** **Glen** **Maye** **and** **Port** **Erin** **(** **there**
哪个 滴 所以 精彩地 进入 这 海 之间 格伦 梅耶 和 港口 艾琳 (那里
[ɪz][ə; eɪ]['sekənd] [hɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['taɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd]) ,
is **a** **second** **hill** **of** **the** **same** **title** **in** **the** **north** **division** **of** **the** **island** **)** **,**
是 一个 第二 爬坡道 的 这 相同的 标题 在 这 北 分配 的 这 岛) ,

它壮丽地落入格伦梅和波特艾林之间的大海中（岛上北部还有一座同名的山丘），

[ɪz] [sed] [tu:; tə] [mi:n] [ðə; ði] " [hɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ,
is **said** **to** **mean** **the** **"** **Hill** **of** **the** **Rising** **Sun** **,**
是 说 到 意思是 这 " 爬坡道 的 这 崛起 太阳 ,

据说它的意思是"日出之丘"。

" [ænd; ənd] [berz] ['wɪtnəs] [tu:; tə] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [æn; ən] ['æltɪtu:d] [les] ['rɪgərəs] .
" and bears witness to conditions and an altitude less rigorous .
" 和 熊 证人 到 状况 和 一个 高度 较少的 严格的 .

"并证明了条件和海拔高度都不那么严苛。"

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] ['aʊər; ɑ:r] [rʌf] [kɑ:rt] - [træk] [dʒɔɪnz] [ðə; ði] [greɪt] [haɪ] - ['lev(ə)l] [roʊd]
From the point where our rough cart - track joins the great high - level road
从 这 观点 在哪里 我们的 粗糙的 大车 - 追踪 加入 这 伟大的 高的 - 等级 路
[bɪ'twi:n] ['dʌgləs] [ænd; ənd] ['ræmzi] [wi:; wi] [tɜ:rn] [nɔ:rθ] - ['i:stwərd] [ə'lɔ:ŋ] [ðɪs] ['lætər] ,
between Douglas and Ramsey we turn north - eastward along this latter ,
之间 道格拉斯 和 拉姆齐 我们 转动 北 - 向东 沿着 这 后者 ,

从我们崎岖不平的车辙路与道格拉斯和拉姆齐之间的高架大路汇合的地方，我们沿着这条大路向东北方向走去。

[bɪ'twi:n] [snɛfəl] [ænd; ənd] - - ([wʌn] , - [fi:t]) .
between Snaefell and Clagh Ouyre (1 , 808 feet) .
之间 斯内费尔 和 - - (1 , - 脚) .

斯奈菲尔 (Snaefell) 和克拉乌伊尔 (Clagh Ouyre) 之间（1, 808 英尺）。

[snɛfəl] [ɪt'self] [ɪz] ['i:zəli] [klaɪmd] , [ɪf] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [bi:; bi] ['ri:əli] [prə'pɪʃəs] ,
Snaefell itself is easily climbed , if the conditions be really propitious ,
斯内费尔 本身 是 容易地 攀登 , 如果 这 状况 是 真的 吉祥 ,

如果条件非常有利，斯奈费尔山本身很容易攀登。

[baɪ] [dɪ'vɜ:rdʒɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] [ʌp] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [hɪl] - [sloʊp] [æt; ət] ['ɔ:lmoʊst] ['eni] [pɔɪnt] [wi:; wi] [laɪk]
by diverging to the left up the gentle hill - slope at almost any point we like
经过 分歧 到 这 左边 向上 这 温和的 爬坡道 - 坡 在 几乎 任何 观点 我们 喜欢
['æftər] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['træmweɪ] .
after crossing the electric tramway .
后 过境 这 电的 有轨电车 .

穿过有轨电车后，几乎可以在任何我们喜欢的地方向左拐，沿着缓坡向上走。

[ˌhɪrə'baʊts] , [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [raɪt] , [wi:; wi] [lʊk] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [di:p] [glen] , [dis'figəd] [baɪ] [ə; eɪ]
Hereabouts , on our right , we look down into the deep glen , disfigured by a
附近 , 在 我们的 正确的 , 我们 看 向下 进入 这 深的 格伦 , 毁容 经过 一个
[li:d] - [maɪn] , [wɪtʃ] ['ɛndz]
lead - mine , which ends
带领 - 矿 , 哪个 结束

大约在这里，在我们右侧，向下望去，可以看到一个深邃的山谷，那里曾是一个铅矿，地貌扭曲变形，山谷就此结束。

[[pi:] . -]
[p . 39]
[p . -]

[第39页]

[ɑ:n] [ðə; ði] [si:] [æt; ət] ['læksi] .
on the sea at Laxey .
在 这 海 在 拉西 .

在拉西海边。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] , [wen] [snɛfəl] [ɪz] [naʊ] [bɪ'haɪnd] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['smɔ:lər] [ɪn]
A little beyond this , when Snaefell is now behind us , and growing smaller in
一个 小的 超过 这 , 什么时候 斯内费尔 是 现在 在后面 我们 , 和 生长 较小的 在
[ðə; ði] ['dɪstəns] ,
the distance ,
这 距离 ,

再过一会儿，当斯奈菲尔山在我们身后，在远处越来越小的时候，

[ðə; ði] [aɪ] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] ['meʒər] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [depθs] [ʌv; əv] [gri:n] [ænd; ənd]

the	eye	begins	to	measure	the	profound	and	solemn	depths	of	green	and
这	眼睛	开始	到	措施	这	深刻的	和	庄严	深度	的	绿色的	和

['pæstərəl] [glen] - .

pastoral	Glen	Auldyn	.
牧灵	格伦	-	.

目光开始捕捉到格伦奥尔丁绿色田园风光的深邃而庄严的景象。

[ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɪz] [meɪn'teɪnd] [tɪl] [kwaɪt] [nɪr] ['ræmzi] ,

The	elevation	is	maintained	till	quite	near	Ramsey	,
这	海拔	是	维持	直到	相当	靠近	拉姆齐	,

海拔高度一直保持到很靠近拉姆齐的地方。

[wen] [wi:; wi] [plʌndʒ] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['maʊnt(ə)n] [haɪts] [baɪ][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv]

when	we	plunge	down	suddenly	from	our	mountain	heights	by	a	drop	of
什么时候	我们	暴跌	向下	突然	从	我们的	山	高度	经过	一个	降低	的

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['stɑ:rtlɪŋ] [ə'brʌptnəs] .

unexpected	and	startling	abruptness	.
意外	和	令人震惊	突兀	.

当我们突然从山顶跌落，遭遇意想不到的、令人震惊的骤然坠落。

[ʌv; əv] ['ræmzi] [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [seɪ] : [ðer; ðər] [si:mz] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

Of	Ramsey	I	have	little	to	say	:	there	seems	little	to	say	about	it	.
的	拉姆齐	我	有	小的	到	说	:	那里	似乎	小的	到	说	关于	它	.

关于拉姆齐，我没什么好说的：似乎没什么好说的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [tu:; tə] [lʊk] ['tʃɑ:rmɪŋ] [wen] [ə'proʊtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] ,

It	is	said	to	look	charming	when	approached	from	the	sea	,
它	是	说	到	看	迷人	什么时候	接近	从	这	海	,

据说从海上看去，它看起来很迷人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [mʌst; məst] [su:n] ['vænɪʃ] [ɑ:n] ['lændɪŋ] .

but	the	charm	must	soon	vanish	on	landing	.
但	这	魅力	必须	很快	消失	在	降落	.

但落地后，这份魅力很快就会消失。

[daʊn] [baɪ][ɪts] [ki:z] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑ:rbər] ,

Down	by	its	quays	it	is	just	a	little	harbour	,
向下	经过	它是	码头	它	是	只是	一个	小的	港口	,

码头边只是个小港口而已。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][baɪ] ['ʃɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ]

with	the	usual	local	colour	of	a	place	that	lives	by	shipping	and	fishing
和	这	通常	当地的	颜色	的	一个	地方	那	生活	经过	船运	和	钓鱼

.

:

.

这里充满了以航运和渔业为生的当地特色。

[ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [lɪv; laɪv][baɪ] ['vɪzɪtər] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [sed]

Of	the	parts	of	the	town	that	live	by	visitors	there	is	little	to	be	said
的	这	部分	的	这	镇	那	居住	经过	访客	那里	是	小的	到	是	说

[fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r][fɔ:r; fər]['i:v(ə)l] .

for	good	or	for	evil	.
为了	好的	或者	为了	邪恶的	.

小镇上那些以游客为主要居民的地区，很难说好坏。

[[pi:] . -]

[	p	.	40	]
[	p	.	-	]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[frʌm; frəm] ['ræmzi] [tuː; tə] ['læksi]

FROM	RAMSEY	TO	LAXEY
从	拉姆齐	到	拉西

从拉姆齐到拉西

[frʌm; frəm] ['ræmzi] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [meɪ] ['træv(ə)l] [ˌsev(ə)n'tiːn] [maɪlz] [saʊθ] [tuː; tə] ['dʌgləs] , [rɪ'tɜːrnɪŋ]

From	Ramsey	the	visitor	may	travel	seventeen	miles	south	to	Douglas	,	returning
从	拉姆齐	这	游客	可能	旅行	十七	英里	南	到	道格拉斯	,	返回

[ðens] [tuː; tə] [piːl] ,

thence	to	Peel	,
因此	到	果皮	,

从拉姆齐出发，游客可以向南行驶十七英里到达道格拉斯，然后从那里返回皮尔。

[ɪf] [hiː; hi] [laɪk] , [baɪ] ['reɪlweɪ] .

if	he	like	,	by	railway	.
如果	他	喜欢	,	经过	铁路	.

如果他愿意，可以乘火车。

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [daɪ'greʃn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [kɜːrk]

At	the	very	beginning	,	however	,	a	digression	should	be	made	to	Kirk
在	这	非常	开始	,	然而	,	一个	题外话	应该	是	制成	到	柯克

[ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . - [hed] ,

Maughold	and	St	.	Maughold's	Head	,
莫霍尔德	和	英石	.	-	头	,

不过，在开始之前，我们应该先稍微岔开一下话题，谈谈柯克·莫霍尔德和圣莫霍尔德角。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

immediately	beyond	it	.
立即地	超过	它	.

紧挨着它。

[kɜːrk] , [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] , [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['vɪlɪdʒəz] [ɪn] [mæn] ,

Kirk	Maughold	,	beyond	question	,	is	one	of	the	pleasantest	villages	in	Man	,
柯克	莫霍尔德	,	超过	问题	,	是	一	的	这	最令人愉悦的	村庄	在	男人	,

毫无疑问，柯克莫霍尔德是曼岛最宜人的村庄之一。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɑːrki'ɑːlədʒɪst] [ə; eɪ] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

and	certainly	for	the	archaeologist	a	shrine	of	the	first	importance	.
和	当然	为了	这	考古学家	一个	神社	的	这	第一的	重要性	.

对于考古学家来说，这无疑是一处极其重要的圣地。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

Even	the	little	church	,	in	this	case	,
甚至	这	小的	教会	,	在	这	案件	,

即使是这座小教堂，在这种情况下也是如此。

[hæz; həz] [sʌm; səm] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ˌmidɪ'ivəlɪzəm] ([ˌθɜːr'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['lænsɪt]) [ðæt] [rɪ'diːm]

has	some	touches	of	mediaevalism	(	thirteenth	-	century	lancets	)	that	redeem
有	一些	触摸	的	中世纪主义	(	第十三	-	世纪	柳叶刀	)	那	赎回

[ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [mæŋks] [ɪˌkliːziˌplə'dʒɪkəl] [dʌlnis] .

it	from	the	general	charge	of	Manx	ecclesiological	dulness	.
它	从	这	一般的	收费	的	曼岛	教会学	沉闷	.

带有一些中世纪风格（十三世纪的柳叶刀），使其免于被普遍认为是曼岛教会学枯燥乏味的作品。

[ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][stændz] — [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'dɛl] , [ɪn] ['jɔ:kʃə] — [ɪz][kwaɪt]
The churchyard in which it stands — like that of Adel , in Yorkshire — is quite
这 墓地 在 哪个 它 站立 — 喜欢 那 的 阿德尔 , 在 约克郡 — 是 相当
[ˌdɪsprə'pɔ:rʃənətli] [lɑ:rdʒ] ,
disproportionately large ,
不成比例地 大的 ,

它所在的教堂墓地——就像约克郡阿德尔的墓地一样——面积相当大，与周围环境不成比例。

[kən'teɪnɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , ['nɪrli] [fɔ:r] ['eikəs] .
containing , it is said , nearly four acres .
包含 , 它 是 说 , 几乎 四 英亩 .

据说占地近四英亩。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɪts] [tʃɜ:rtʃ] [ə'loʊn] , [haʊ'evər] , [noʊ][wʌn] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][kɜ:rk]
For the sake of its church alone , however , no one would come to Kirk
为了 这 清酒 的 它是 教会 独自的 , 然而 , 不 一 会 来 到 柯克
:
Maughold :
莫霍尔德 :

然而，仅仅为了教堂本身，没有人会来柯克·莫霍尔德：

[ðə; ði]['mægnət] [ðæt] [ə'trækts] [wʌn][ɪz][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [krɔsiz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ,
the magnet that attracts one is the collection of crosses in the churchyard ,
这 磁铁 那 吸引 一 是 这 收藏 的 十字架 在 这 墓地 ,

最吸引人的是教堂墓地里的十字架群。

[naʊ] ['stu:diəsli] [prə'tektɪd] [ɪn][ə; eɪ]
now studiously protected in a
现在 认真地 受保护 在 一个

现在受到精心保护

[[pi:] . -]
[p . 41]
[p . -]

[第 41 页]

[ˌpɪktʃə'resk] ['ʃeltər] .
picturesque shelter .
如画 庇护所 .

风景如画的避难所。

[ði:z] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɑ:r; ər]['moʊstli] [prɪ] - ['kɑ:ŋkwest] — [ðə; ði][tɜ:rm] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
These , of course , are mostly pre - Conquest — the term , it is true ,
这些 , 的 课程 , 是 大多 预 - 征服 — 这 学期 , 它 是 真的 ,

当然，这些大多是征服之前的——没错，这个说法是真的。

[ɪn] ['strɪktnəs] [hæz; həz][noʊ]['ri:əl][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][mæn] ,
in strictness has no real application to Man ,
在 严格性 有 不 真实的 应用 到 男人 ,

严格来说，这实际上并不适用于人类。

[bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'ti:] [sə:vz] ['rʌfli] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [staɪl] , [ɪf] [nɑ:t][tu:; tə][dɪs'kloʊz]
but at any rate it serves roughly to indicate a style , if not to disclose
但 在 任何 速度 它 服务 大致 到 表明 一个 风格 , 如果 不是 到 透露
[ə; eɪ] ['pɪriəd] .
a period .
一个 时期 .

但无论如何，它大致可以表示一种风格，即使不能揭示一个时期。

[mæn][ɪz][æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv][ɪts][oʊld] [krɔsiz] [æz; əz]
Man **is** **as** **distinguished** **for** **the** **number** **and** **variety** **of** **its** **old** **crosses** **as**
男人 是 作为 杰出的 为了 这 数字 和 种类 的 它是 老的 十字架 作为
[ɪts][fɑ:r] [ə'weɪ] ['sɪstər] ,
its **far** **away** **sister** **,**
它是 远的 离开 姐姐 ,

人类的古老十字架的数量和种类之多，与遥远的姐妹物种一样引人注目。

['kɔ:rnwɑ:l] .
Cornwall **.**
康沃尔郡 .

康沃尔郡。

[nɑ:t] [ðæt] ['kɔ:rnɪʃ] [ænd; ənd][mæŋks] [krɔsiz] [hæv; həv] ['eni] [kloʊz] [ə'fɪnəti] — [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] , [noʊ]
Not **that** **Cornish** **and** **Manx** **crosses** **have** **any** **close** **affinity** **—** **they** **belong** **,** **no**
不是 那 康沃尔郡 和 曼岛 十字架 有 任何 关闭 亲和力 — 他们 属于 , 不
[daʊt] ,
doubt **,**
怀疑 ,

康沃尔羊和曼岛羊的杂交品种之间并没有什么密切的亲缘关系——它们无疑属于同一品种。

[tu:; tə] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] [skʊ:lz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['keltɪk] [ɑ:rt] .
to **wholly** **different** **schools** **of** **ancient** **Celtic** **art** **.**
到 完全 不同的 学校 的 古老的 凯尔特人 艺术 .

完全不同的古代凯尔特艺术流派。

['kɔ:rnɪʃ] [krɔsiz] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [laɪk] [ðoʊz] [ɪn]['pembrjkʃiə(r), -brəjk-][ænd; ənd][aɪ'oʊnə] ,
Cornish **crosses** **,** **in** **particular** **,** **like** **those** **in** **Pembrokeshire** **and** **Iona** **,**
康沃尔郡 十字架 , 在 特别的 , 喜欢 那些 在 彭布罗克郡 和 爱奥那岛 ,

特别是康沃尔郡的十字花科植物，就像彭布罗克郡和艾奥纳岛的那些一样。

[ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli][kʌt] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [tu:; tə][ðə; ði] [krɔ:s] - [ʃeɪp] ([ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['oʊnli]
are **generally** **cut** **more** **or** **less** **to** **the** **cross** **-** **shape** **(** **though** **it** **may** **be** **only**
是 一般来说 切 更多的 或者较少的 到 这 叉 - 形状 (尽管 它 可能 是 仅有的
[ə; eɪ] [wi:l] [krɔ:s]) ,
a **wheel** **cross** **)** **,**
一个 车轮 叉) ,

通常被切割成大致十字形（尽管也可能只是车轮状的十字），

[ˌwer'æz] [ðoʊz] [ʌv; əv][mæn][ɑ:r; ər] ['mɪrli] [kə:vd] [ɪn] [rɪ'li:f] [ɑ:n][ə; eɪ][slæb][ʌv; əv][rek'tæŋgjələr] [sleɪt] .
whereas **those** **of** **Man** **are** **merely** **carved** **in** **relief** **on** **a** **slab** **of** **rectangular** **slate** **.**
然而 那些 的 男人 是 仅仅 雕刻 在 宽慰 在 一个 板 的 矩形的 石板 .

而人类的形象则只是以浮雕的形式雕刻在一块矩形石板上。

" [ðə; ði] [ɪ'rekt] [krɔ:s] - [slæbz] , " [sez] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [dʒeɪ] . ['rɒmɪli] ['ælən] , " [ɑ:r; ər] , [wɪð; wɪθ]
" **The** **erect** **cross** **-** **slabs** **,** **"** **says** **the** **late** **Mr** **.** **J** **.** **Romilly** **Allen** **,** **"** **are** **,** **with**
" 这 直立 叉 - 板 , " 说道 这 晚的 先生 . J . 罗米利 艾伦 , " 是 , 和
[ə; eɪ] [fju:] [ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪk'sepʃənz] ,
a **few** **unimportant** **exceptions** **,**
一个 很少 不重要 例外情况 ,

已故的J·罗米利·艾伦先生说："竖立的十字形石板，除了少数无关紧要的例外，都是如此。"

[pɪ'kju:liər][tu:; tə]['skɑ:tlənd][ænd; ənd][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] .
peculiar **to** **Scotland** **and** **the** **Isle** **of** **Man** **.**
奇特 到 苏格兰 和 这 小岛 的 男人 .

苏格兰和马恩岛特有的。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['prɑ:bəbli] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [fri:] - ['stændɪŋ] [krɔsiz] ,
They **are** **probably** **older** **than** **the** **free** **-** **standing** **crosses** **,**
他们 是 大概 老 比 这 自由的 - 常设 十字架 ,

它们可能比那些独立式十字架还要古老。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ɪ'rekt] [krɔ:s] - [slæbz][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['tri:tɪd] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəli] ([æz; əz][ðə; ði] [haɪ]

because	the	erect	cross	-	slabs	are	not	treated	architecturally	(	as	the	high
因为	这	直立	叉	-	板	是	不是	治疗	建筑学上	(	作为	这	高的

[krɔsiz] [ʌv; əv]['aɪərlənd][ɑ:r; ər]) ,

crosses	of	Ireland	are	)	,
十字架	的	爱尔兰	是	)	,

因为竖立的十字形石板没有像爱尔兰的高十字架那样进行建筑学处理，

[bʌt; bət][rɪ'zemb(ə)l] [mɔ:r] ['nɪrli] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ['ɔ:nəmentid] ['peɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]

but	resemble	more	nearly	than	anything	else	ornamented	pages	from	the
但	类似	更多的	几乎	比	任何事物	别的	装饰	页面	从	这

['keltɪk] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [em'esiz] .

Celtic	illuminated	MSS	.
凯尔特人	照明	MSS	.

但它与凯尔特泥金装饰手稿中的装饰页最为相似，而不是其他任何东西。

[də'rektli; daɪ'rektli][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][tu:; tə] [stoʊn] [wɪð; wɪθ]['hɑ:rdli] ['eni] [ˌmɑ:dɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wət'evər]

directly	translated	to	stone	with	hardly	any	modification	whatever
直接地	翻译	到	石头	和	几乎	任何	修改	任何

[tu:; tə][su:t][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [mə'tɪriəl] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [wʌz; wəz]

to	suit	the	requirements	of	the	new	material	to	which	the	decoration	was
到	套装	这	要求	的	这	新的	材料	到	哪个	这	装饰	曾是

[ə'plaɪd] . "

applied	.	"
应用	.	"

“几乎未做任何修改，直接将图案复制到石头上，以适应这种新材料的要求。”

" [ðer; ðər][ɪz]

"	There	is
"	那里	是

“有

[[pi:] . -]

[	p	.	42	]
[	p	.	-	]

[第 42 页]

[noʊ]['dɪstrɪkt] , " [sez] ['mɪstər] . [pi:] . [em] . [si:] . ['kɜ:rmoʊd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['vɑ:ljəm] [ɑ:n] " [mæŋks]

no	district	,	"	says	Mr	.	P	.	M	.	C	.	Kermode	,	in	his	beautiful	volume	on	"	Manx
不	区	,	"	说道	先生	.	P	.	M	.	C	.	克莫德	,	在	他的	美丽的	体积	在	"	曼岛

[krɔsiz] ,

Crosses	,
十字架	,

“没有地区，”PMC Kermode 先生在他关于“曼岛十字架”的精美著作中写道。

" [ʌv; əv][soʊ] [smɔ:l] [æn; ən] ['eriə] [wɪtʃ] [kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

"	of	so	small	an	area	which	can	boast	of	so	great	a	number	of
"	的	所以	小的	一个	区域	哪个	能	夸	的	所以	伟大的	一个	数字	的

['mɔnjuməntz] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] ,

monuments	of	this	class	,
纪念碑	的	这	班级	,

“如此小的区域内竟能拥有如此众多此类古迹，

[ɪk'stendɪŋ] ['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['leŋθi] ['pɪriəd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['ɪntrəst] —

extending	over	such	a	lengthy	period	,	and	having	such	a	variety	of	interest	—
扩展	超过	这样的	一个	冗长	时期	,	和	拥有	这样的	一个	种类	的	兴趣	—

['ɑ:gəm] ,

Ogam	,
欧甘	,

跨越如此漫长的时间，并涵盖如此广泛的兴趣——欧甘文字，

['lætn] , [ænd; ənd]['ruːnɪk] [ɪnsk'rɪpʃnz] , ['keltɪk] [ɑːrt][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌskændɪ'nevjən] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][ænd; ənd]

Latin	,	and	Runic	inscriptions	,	Celtic	art	with	its	Scandinavian	applications	and
拉丁	,	和	符文	铭文	,	凯尔特人	艺术	和	它是	斯堪的纳维亚语	应用程序	和

[dɪ'veləpmənt] , ['krɪstʃən] ['sɪmblz] [ænd; ənd]['peɪgən] [mɪθs] .

development	,	Christian	symbols	and	pagan	myths	.
发展	,	基督教	符号	和	异教徒	神话	.

拉丁文和卢恩文铭文，凯尔特艺术及其在斯堪的纳维亚的应用和发展，基督教符号和异教神话。

[ˌɔːltə'geðər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] [ə'θɔːrəti] , [ðə; ði]['aɪlənd][hæz; həz][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

Altogether	,	according	to	this	same	authority	,	the	island	has	one	hundred	and
共	,	根据	到	这	相同的	权威	,	这	岛	有	一	百	和

[ˌsɪks'tiːn][oʊld] [krɔsiz] ,

sixteen	old	crosses	,
十六	老的	十字架	,

据同一权威机构统计，该岛上共有116座古老十字架。

[ɪk'stendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][sɪks] ['sentʃəriz] , ['fɔːrti] - [faɪv][ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld]

extending	over	a	period	of	six	centuries	,	forty	-	five	of	which	may	be	called
扩展	超过	一个	时期	的	六	几个世纪	,	四十	-	五	的	哪个	可能	是	称为

[ˌskændɪ'nevjən] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [wʌn] [prɪ] - [ˌskændɪ'nevjən] .

Scandinavian	and	seventy	-	one	pre	-	Scandinavian	.
斯堪的纳维亚语	和	七十	-	一	预	-	斯堪的纳维亚语	.

跨越六个世纪，其中 45 个世纪可称为斯堪的纳维亚时期，71 个世纪为斯堪的纳维亚之前的时期。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːn] [oʊld] ['pærɪʃiz] [ɪz] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðoʊ]

Not	one	of	the	seventeen	old	parishes	is	wholly	without	an	example	,	though
不是	一	的	这	十七	老的	教区	是	完全	没有	一个	例子	,	尽管

,

Ballaugh	,
巴拉夫	,

尽管巴洛夫（Ballaugh）的十七个古老教区中没有一个完全没有这样的例子，

, [ænd; ənd] ['pætrɪk] [hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [iːtʃ] .

Lezayre	,	and	Patrick	have	only	one	each	.
莱扎伊尔	,	和	帕特里克	有	仅有的	一	每个	.

莱扎伊尔和帕特里克各只有一个。

, [haʊ'evər] , [hæz; həz][ten] ; [waɪlst] [hæz; həz]['æktʃuəli] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] — [baɪ]

Kirkmichael	,	however	,	has	ten	;	whilst	Maughold	has	actually	thirty	-	seven	—	by
柯克迈克尔	,	然而	,	有	十	;	而	莫霍尔德	有	实际上	三十	-	七	—	经过

[fɑːr][ðə; ði] [bɪgɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] .

far	the	biggest	collection	in	the	island	.
远的	这	最大	收藏	在	这	岛	.

然而，柯克迈克尔有 10 件藏品；而莫霍尔德实际上有 37 件——是岛上迄今为止最大的藏品。

[kɜːrk] ['brædən] ['ɔːlsoʊ] [ɪg'zɪbɪts] [sʌm; səm] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪg'zæmpəlz] .

Kirk	Braddon	also	exhibits	some	extremely	interesting	examples	.
柯克	布拉登	还	展品	一些	极其	有趣的	示例	.

柯克·布拉登也展示了一些非常有趣的例子。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [krɔːs] - [slæbz][ɑːr; ər] [kə'meməreɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ;

Most	of	these	cross	-	slabs	are	commemorative	of	the	dead	;
最多	的	这些	叉	-	板	是	纪念	的	这	死的	;

这些十字石碑大多是为了纪念逝者而立的；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [æt; ət] ([æz; əz][ɪn] ['blæks] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	one	of	the	inscriptions	at	Kirkmichael	(	as	in	Black's	Guide	to	the
和	一	的	这	铭文	在	柯克迈克尔	(	作为	在	布莱克的	指导	到	这

[aɪl] [ʌv; əv][mæn]) [meɪ] ['ferli] [biː; bi]['gɪv(ə)n][æz; əz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][rest] :

Isle	of	Man	)	may	fairly	be	given	as	typical	of	the	rest	:
小岛	的	男人	)	可能	相当	是	给定	作为	典型的	的	这	休息	:

柯克迈克尔遗址的一块铭文（如布莱克的《马恩岛指南》中所述）可以算得上是其他铭文的典型代表：

- [sʌn] [ʌv; əv] ['θɔ:rɔ:lf] [ðə; ði] [red] [i'rektid] [ðɪs] [krɔ:s] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['fri:də] .

Joalf	**son**	**of**	**Thorolf**	**the**	**Red**	**erected**	**this**	**cross**	**to**	**his**	**mother**	**Frida**	**.**
-	儿子	的	索罗夫	这	红色的	竖立	这	叉	到	他的	母亲	弗里达	.

红发托罗尔夫之子约阿尔夫为纪念他的母亲弗里达而竖立了这座十字架。

[ðə; ði] [kæf] [ʌv; əv] [mæn] , [frʌm; frəm] ['spænɪʃ] [hed] .

THE	**CALF**	**OF**	**MAN**	**,**	**FROM**	**SPANISH**	**HEAD**	**.**
这	小牛	的	男人	,	从	西班牙语	头	.

西班牙头像中的小腿。

[ðə; ði] [kæf] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌðərn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [ɪz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði]

The	**Calf**	**is**	**at**	**the**	**southern**	**extremity**	**of**	**the**	**island**	**and**	**is**	**separated**	**by**	**the**
这	小牛	是	在	这	南部	末端	的	这	岛	和	是	分开	经过	这

['nærəʊ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [kæf] [saʊnd] ,

narrow	**and**	**dangerous**	**Calf**	**Sound**	**,**
狭窄的	和	危险的	小牛	声音	,

小牛岛位于岛屿南端，与岛屿之间隔着狭窄而危险的小牛海峡。

[ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

on	**the**	**right**	**of**	**the**	**picture**	**.**
在	这	正确的	的	这	图片	.

在图片的右侧。

[[pi:] . -]

[	**p**	**.**	**43**	**]**
[	p	.	-	]

[第 43 页]

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [haʊ'evər] , [æt; ət] [kɜ:rk] [ɪz] [nɑ:t] ['strɪktli] [ə; eɪ] [krɔ:s] - [slæb] [æt; ət] [ɔ:l] ,

One	**of**	**those**	**,**	**however**	**,**	**at**	**Kirk**	**Maughold**	**is**	**not**	**strictly**	**a**	**cross**	**-**	**slab**	**at**	**all**	**,**
一	的	那些	,	然而	,	在	柯克	莫霍尔德	是	不是	严格	一个	叉	-	板	在	全部	,

然而，柯克·莫霍尔德的其中一块石板根本不是严格意义上的横梁石板。

[bʌt; bət] [si:mz] ['mɪrli] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ka:vd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [rɑ:k] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

but	**seems**	**merely**	**to**	**have**	**been**	**carved**	**on**	**a**	**face**	**of**	**rock**	**by**	**the**	**village**
但	似乎	仅仅	到	有	到过	雕刻	在	一个	脸	的	岩石	经过	这	村庄

[pri:st] — [pər'hæps] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['li:ʒər] [ɑ:n] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] [ˌæftər'nu:n] ,

priest	**—**	**perhaps**	**in**	**a**	**moment**	**of**	**leisure**	**on**	**some**	**pleasant**	**summer**	**afternoon**	**,**
牧师	—	也许	在	一个	片刻	的	闲暇	在	一些	令人愉快的	夏天	下午	,

但这似乎只是村里的祭司在岩石表面刻下的——也许是在某个宜人的夏日午后闲暇时刻的。

[dʒʌst] [æz; əz] ['wə:dzwə(:)θ] [ka:vd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [dʒoʊ'ænə]

just	**as**	**Wordsworth**	**carved**	**the**	**name**	**of**	**"**	**Joanna**
只是	作为	华兹华斯	雕刻	这	姓名	的	"	乔安娜

正如华兹华斯刻下"乔安娜"的名字一样

" [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɑθə] , [baɪ] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [saɪd] .

"	**Above**	**the**	**Rotha**	**,**	**by**	**the**	**forest**	**side**	**.**
"	多于	这	罗莎	,	经过	这	森林	边	.

"在罗萨河上方，森林边。"

[ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [frʌm; frəm] - - , ['kɔrnə] , [ænd; ənd] [berz] [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['ru:nɪk] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

It	**comes**	**from**	**Keeil**	**Woirrey**	**,**	**Corna**	**,**	**and**	**bears**	**the**	**touching**	**Runic**	**inscription**	**:**
它	来	从	-	-	,	角膜	,	和	熊	这	接触	符文	题词	:

它来自科尔纳的基尔沃雷，上面刻有感人的卢恩文字铭文：

" [kraɪst] ['mæləˌkaɪ] ['pætrɪk] [ænd; ənd] [ədəmnən] ([pər'hæps] [æn; ən] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜ:rði]

"	**Christ**	**Malachi**	**Patrick**	**and**	**Adamnan**	**(**	**perhaps**	**an**	**invocation**	**of**	**the**	**worthy**
"	基督	马拉基	帕特里克	和	阿达姆南	(	也许	一个	调用	的	这	值得

['pæstɚz] ['peɪtrən] [seɪnts]) :

pastor's	**patron**	**saints**	**)**	**:**
牧师的	赞助人	圣徒	)	:

"基督、玛拉基、帕特里克和亚当南（或许是对这位德高望重的牧师的守护圣人的祈祷）："

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ʃi:p] [dʒɑ:n][ɪz][ðə; ði] [pri:st] [ɪn] ['kɔrnə] [deɪl] .

of	all	the	sheep	John	is	the	Priest	in	Corna	Dale	.
的	全部	这	羊	约翰	是	这	牧师	在	角膜	戴尔	.

在所有羊中，约翰是科纳戴尔的牧师。

" [bʌt; bət] [ði:z] [ˌpri:hɪ'stɔ:rɪk] [krɔ:s] - [slæbz] ,

"	But	these	prehistoric	cross	-	slabs	,
"	但	这些	史前	叉	-	板	,

但是这些史前十字石板，

[ɪf] [ˌpri:hɪ'stɔ:rɪk][wi:; wi] [meɪ] [kɔ:l][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðoʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]

if	prehistoric	we	may	call	them	—	and	though	certainly	they	are	not
如果	史前	我们	可能	称呼	他们	—	和	尽管	当然	他们	是	不是

[ˌpri:hɪ'stɔ:rɪk][ɪn][ðə; ði] [strɪkt] [ænd; ənd]['prɑ:pər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ,

prehistoric	in	the	strict	and	proper	sense	of	the	word	,
史前	在	这	严格的	和	恰当的	感觉	的	这	单词	,

如果可以称它们为史前生物的话——尽管它们当然不是严格意义上的史前生物，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˌpri:hɪ'stɔ:rɪk][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] [fɑ:r] [bæk] ['ɪntu:] [pæðz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]

they	are	prehistoric	in	the	sense	of	reaching	far	back	into	paths	of	history
他们	是	史前	在	这	感觉	的	到达	远的	后退	进入	路径	的	历史

[ðæt] [ɑ:r; ər]['oʊnli] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ,

that	are	only	dimly	lighted	,
那	是	仅有的	依稀	照明	,

从某种意义上说，它们是史前时代的，因为它们可以追溯到历史中那些只有模糊光线才能辨认的时期。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [trə'vɜ:rs] — [du:][nɑ:t] [ɪg'zɔ:st] [ðə; ði][ˌɑ:rkiə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['treʒərz] [ɪn]

and	are	difficult	to	traverse	—	do	not	exhaust	the	archaeological	treasures	in
和	是	难的	到	横穿	—	做	不是	排气	这	考古学	宝藏	在

[wɪtʃ] [kɜ:rk] [ɪz][soʊ] [rɪtʃ] .

which	Kirk	Maughold	is	so	rich	.
哪个	柯克	莫霍尔德	是	所以	富有的	.

而且难以通行——不要穷尽柯克莫霍尔德丰富的考古宝藏。

[ɑ:n][ðə; ði][strɪp][ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] [gri:n] , [æz; əz][wi:; wi] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] , [ɪz][ə; eɪ]

On	the	strip	of	village	green	,	as	we	approach	the	churchyard	,	is	a
在	这	条	的	村庄	绿色的	,	作为	我们	方法	这	墓地	,	是	一个

[ˌpɪktʃə'resk] ,

picturesque	,
如画	,

当我们走向教堂墓地时，会看到一条风景如画的村庄绿地，

[ˌsev(ə)n'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['sʌndaɪəl][ɑ:n] [θri:] [steps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : [ju:s] .

seventeenth	-	century	sundial	on	three	steps	,	with	the	inscription	:	Eus	.
第十七	-	世纪	晷	在	三	步骤	,	和	这	题词	:	欧盟	.

十七世纪的日晷，有三级台阶，上面刻着：Eus。

(-) ['krɪstʃən] ['fi:sɪt] , - .

(	Edwardus	)	Christian	fecit	,	1666	.
(	-	)	基督教	费西特	,	-	.

（爱德华）基督教的功绩，1666 年。

['krɪstʃən] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [laɪk] [kweɪl] , [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [mæŋks] ['sɜ:rneɪm] .

Christian	,	I	believe	,	like	Quaile	,	is	still	a	common	Manx	surname	.
基督教	,	我	相信	,	喜欢	奎尔	,	是	仍然	一个	常见的	曼岛	姓	.

我相信，克里斯蒂安（Christian）和奎尔（Quaile）一样，仍然是曼岛常见的姓氏。

[hɑ:rd][æt; ət]

Hard	at
难的	在

努力

[[piː] . -]
[p . 44]
[p . -]

[hænd][ɪz] [əˈnʌðər] [oʊld] [krɔːs] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɑːr][ˈleɪtər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]
hand is another old cross , but , of course , far later than those in the
手 是 其他 老的 叉 , 但 , 的 课程 , 远的 之后 比 那些 在 这
['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
churchyard .
墓地 .

手形十字架是另一个古老的十字架，但当然，它比教堂墓地里的十字架要晚得多。

[ðɪs] , [ɪn][ɪts][ˈprez(ə)nt] [steɪt] , ['meʒərz] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [fiːt] [ɪn] [haɪt] ,
This , in its present state , measures more than 10 feet in height ,
这 , 在 它是 展示 状态 , 措施 更多的 比 - 脚 在 高度 ,

它现在的高度超过10英尺。

[ænd; ənd][ɪts] [hed] — [pərˈhæps][ˈleɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃæft] — [wɪtʃ] [ɪz] ['skʌlptʃərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and its head — perhaps later than the shaft — which is sculptured with a
和 它是 头 — 也许 之后 比 这 轴 — 哪个 是 雕塑 和 一个
[rɪŋ] [ænd; ənd] [krɔːs] ,
ring and cross ,
戒指 和 叉 ,

它的头部——或许比杆身晚——雕刻着一个环和十字架，

[ə; eɪ] ['tʃælɪs] [ænd; ənd] ['mɪsl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] [ɑːrmz][ʌv; əv][mæn] ,
a chalice and missal , and the famous arms of Man ,
一个 圣杯 和 弥撒经书 , 和 这 著名的 武器 的 男人 ,

圣杯、弥撒书以及曼岛著名的纹章

[ænd; ənd] [səːˈmaunt] [əˈbʌv] [ɔːl][baɪ][ə; eɪ] [ˌkruːsəˈfɪkʃn] [ænd; ənd]['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd][tʃaɪld] ,
and surmounted above all by a Crucifixion and Virgin and Child ,
和 克服 多于 全部 经过 一个 十字架刑 和 处女 和 孩子 ,

其中最引人注目的是耶稣受难像和圣母子像。

[ɪz][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [sərˈvaɪv(ə)l] .
is a rare and very interesting survival .
是 一个 稀有的 和 非常 有趣的 生存 .

这是一种罕见且非常有趣的幸存现象。

[frʌm; frəm][kɜːrk] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] ['ræmzi] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði][meɪn] [roʊd]
From Kirk Maughold we need not return to Ramsey to recover the main road
从 柯克 莫霍尔德 我们 需要 不是 返回 到 拉姆齐 到 恢复 这 主要的 路
[tuː; tə] ['dʌgləs] .
to Douglas .
到 道格拉斯 .

从柯克莫霍尔德出发，我们无需返回拉姆齐就能重新获得通往道格拉斯的主路。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[wiː; wi] [meɪ] [proʊˈsiːd] [θruː] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] [leɪnz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['taɪərsəmli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
we may proceed through pleasant country lanes that are tiresomely up and down
我们 可能 继续 通过 令人愉快的 国家 车道 那 是 令人厌烦地 向上 和 向下
[hɪl] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['raʊndəbaʊt] ,
hill and not a little roundabout ,
爬坡道 和 不是 一个 小的 迂回 ,

我们可能会沿着风景宜人的乡村小路前行，但这些小路蜿蜒曲折，上下坡路段令人疲惫，而且还会绕行一个小小的环岛。

[ænd; ənd]['entər][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] ['æftər] ['trævɜːsɪŋ] [ðæt] ['veri] ['kɔrnə] [deɪl] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] [huːz]
and **enter** **the** **highroad** **after** **traversing** **that** **very** **Corna** **Dale** **of** **all** **of** **whose**
和 进入 这 大路 后 穿越 那 非常 角膜 戴尔 的 全部 的 谁
[ʃiːp] ['prezbɪtər] [dʒɑːn] ,
sheep **Presbyter** **John** **,**
羊 长老 约翰 ,

穿过约翰长老牧羊的科尔纳戴尔，然后进入大路。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [wʌz; wəz] ['ʃepərd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɔːr] [mɔːr] .
we **have** **seen** **,** **was** **shepherd** **a** **thousand** **years** **ago** **or** **more** **.**
我们 有 已见 , 曾是 牧羊人 一个 千 年 前 或者 更多的 .

我们看到，他是一位一千年前或更久远的牧羊人。

[nɔːrθ] - ([wʌn] , - [fiːt]) [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [piːk] [ɪn] [frʌnt] — [mɔːr] ['ʃeɪpli] ,
North **Barrule** **(** **1** **,** **842** **feet** **)** **all** **the** **way** **is** **a** **lovely** **peak** **in** **front** **—** **more** **shapely** **,**
北 - (1 , - 脚) 全部 这 方式 是 一个 迷人的 顶峰 在 正面 — 更多的 优美 ,
[pər'hæps] ,
perhaps **,**
也许 ,

北巴鲁勒峰（海拔1842英尺）一路都是前方一座美丽的山峰——或许形状更优美一些。

[ænd; ənd] ['rɪtʃər] [ɪn][ɪts] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌplənd] [ænd; ənd] ['loʊlənd] ['kʌlər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]
and **richer** **in** **its** **blending** **of** **upland** **and** **lowland** **colour** **than** **any** **other**
和 更富有 在 它是 混合 的 高地 和 低地 颜色 比 任何 其他
['sʌmɪt] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] .
summit **in** **the** **island** **.**
首脑 在 这 岛 .

与其他任何山峰相比，这座山峰的高地和低地色彩融合得更加丰富。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [piːk] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] [ɪn]['dɪstənt] [vjuːz] [ʌv; əv][mæn] ,
It **is** **this** **peak** **which** **is** **so** **graceful** **and** **conspicuous** **in** **distant** **views** **of** **Man** **,**
它 是 这 顶峰 哪个 是 所以 优美 和 显眼的 在 遥远 浏览 的 男人 ,

正是这座山峰，在远眺曼岛时显得如此优美醒目。

[æz; əz] [siːn] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] , [ɪn][ðə; ði]
as **seen** **,** **for** **example** **,** **from** **the** **coast** **of** **Cumberland** **,** **in** **the**
作为 已见 , 为了 例子 , 从 这 海岸 的 坎伯兰 , 在 这
['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [biːz] .
neighbourhood **of** **St** **.** **Bees** **.**
邻里 的 英石 . 蜜蜂 .

例如，从坎伯兰海岸的圣比斯附近就能看到。

[ðə; ði] [greɪt] ['haɪ'roʊd] , [wen] [wʌns] [ə'kɑːmplɪʃt] , [pruːvz] ['sʌmwʌt] [tuː] [hɑːrd] , [ænd; ənd]
The **great** **highroad** **,** **when** **once** **accomplished** **,** **proves** **somewhat** **too** **hard** **,** **and**
这 伟大的 大路 , 什么时候 一次 完成 , 证明 有些 也 难的 , 和

这条伟大的道路一旦建成，就会发现它走起来有些艰难。

[[piː] . -]
[**p** **.** **45** **]**
[p . -]

[第 45 页]

[streɪt] , [ænd; ənd] [brɔːd] , [ænd; ənd] [waɪt] [fɔːr; fər]['eni] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['saɪklɪst] ; [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
straight **,** **and** **broad** **,** **and** **white** **for** **any** **except** **the** **cyclist** **;** **for** **him**
直的 , 和 广阔 , 和 白色的 为了 任何 除了 这 骑自行车的人 ; 为了 他
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ'diːəl] ,
it **is** **ideal** **,**
它 是 理想的 ,

除了骑自行车的人之外，对任何人来说，这里都是笔直、宽阔、洁白的；但对骑自行车的人来说，这里却是理想的。

[sə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][spent][hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] ['wi:lɪŋ] [hɪz; ɪz][wei][wɪð; wɪθ]['sɑ:roʊ]

supposing	him	to	have	spent	his	morning	in	wheeling	his	way	with	sorrow
假如	他	到	有	花费	他的	早晨	在	惠灵	他的	方式	和	悲哀

[ænd; ənd][peɪn][ʌp][ðə; ði] [sti:p] [rʌf] [leɪnz] [ðæt][raɪz][frʌm; frəm] [tɔ:rdz] [snɛfəl] .

and	pain	up	the	steep	rough	lanes	that	rise	from	Kirkmichael	towards	Snaefell	.
和	疼痛	向上	这	陡	粗糙的	车道	那	上升	从	柯克迈克尔	向	斯内费尔	.

假设他上午一直怀着悲伤和痛苦，沿着从柯克迈克尔通往斯内费尔的陡峭崎岖的小路艰难跋涉。

[ðə; ði] [si:] , [haʊ'evər] ,

The	sea	,	however	,
这	海	,	然而	,

然而，大海

[æz; əz][wi:; wi] [drɔ:] [nɪr] [du:n] [glen] — [ə; eɪ] [di:p] [gæʃ] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ˌju: 'es][ɑ:n][ðə; ði][left] —

as	we	draw	near	Dhoon	Glen	—	a	deep	gash	down	below	us	on	the	left	—
作为	我们	画	靠近	杜恩	格伦	—	一个	深的	伤口	向下	以下	我们	在	这	左边	—

[grəuz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bɪ'ni:θ] [ˌju: 'es] ;

grows	more	and	more	magnificent	beneath	us	;
生长	更多的	和	更多的	壮丽	下面	我们	;

当我们靠近杜恩峡谷时——在我们左下方的一道深沟——在我们脚下变得越来越壮观；

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['dʌblɪŋ] [ðə; ði]['sʌd(ə)n]['kɔ:rnər][ðæt] ['gɪvz] ['ækses][tu:; tə][glen]

and	presently	,	just	before	doubling	the	sudden	corner	that	gives	access	to	Glen
和	目前	,	只是	前	翻倍	这	突然	角落	那	给予	使用权	到	格伦

['læksi] ,

Laxey	,
拉西	,

而现在，就在即将拐过通往格伦拉西的那个急弯之前，

[roʊd][ænd; ənd]['træmweɪ][rʌn] [tə'geðər] ([ðə; ði]['lætər] [maɪt] [bi:; bi] [sperd]) [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

road	and	tramway	run	together	(	the	latter	might	be	spared	)	on	the	edge	of
路	和	有轨电车	跑步	一起	(	这	后者	可能	是	幸存	)	在	这	边缘	的

[ə; eɪ] [ʃɪr] [klɪf] [ðæt] [lʊks] [daʊn] [frʌm; frəm][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] ['gɪdi] [haɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt]

a	sheer	cliff	that	looks	down	from	an	almost	giddy	height	on	the	waves	that
一个	透明	悬崖	那	看起来	向下	从	一个	几乎	头晕	高度	在	这	波浪	那

[breɪk] [fɑ:r] [daʊn] [bɪ'loʊ] .

break	far	down	below	.
休息	远的	向下	以下	.

公路和有轨电车并排行驶（后者可能会被保留），位于陡峭悬崖的边缘，从几乎令人眩晕的高度向下望去，可以看到下方远处拍打着海岸的波浪。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] " ['bɪts] " [ɑ:n][ə; eɪ][hɑ:rd] ['haɪ'roʊd] [ɪn][mæn] ,

This	is	one	of	the	finest	"	bits	"	on	a	hard	highroad	in	Man	,
这	是	一	的	这	最好的	"	比特	"	在	一个	难的	大路	在	男人	,

这是曼岛一条崎岖公路上最精彩的路段之一。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['saɪklɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gɔ:n] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

but	to	the	cyclist	it	is	gone	in	a	moment	.
但	到	这	骑自行车的人	它	是	已消失	在	一个	片刻	.

但对骑自行车的人来说，它转瞬即逝。

['læksi] ['əupənz][aʊt][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ,

Laxey	opens	out	as	suddenly	,
拉西	打开	出去	作为	突然	,

Laxey突然敞开了心扉，

[æz; əz][ðə; ði][roʊd][tɜ:rnz][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][glen] (['ɪntu:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][drɑ:ps] ,

as	the	road	turns	the	corner	of	the	glen	(	into	which	it	drops	,
作为	这	路	转弯	这	角落	的	这	格伦	(	进入	哪个	它	滴	,

当道路转过山谷的拐角（然后向下延伸），

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz] , [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ][bʌt; bət][ɪn'evɪtəb(ə)l]['zɪgzæg]) ,

and	out	of	which	it	rises	,	by	a	huge	but	inevitable	zigzag	)	,
和	出去	的	哪个	它	上升	,	经过	一个	巨大的	但	不可避免的	之字形	)	,

它由此向上延伸（以巨大但不可避免的之字形路径），

[æz; əz] [naɪs] ['əupənz] [aʊt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [tɜːrn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɑːn][ðə; ði][roʊd]

as	Nice	opens	out	to	those	who	turn	the	corner	of	the	hill	on	the	road
作为	好的	打开	出去	到	那些	WHO	转动	这	角落	的	这	爬坡道	在	这	路

[daʊn] [frʌm; frəm] [ˌvɪl'frɑːŋk] [ænd; ənd] [ˌboʊl'jʊ] .

down	from	Villefranche	and	Beaulieu	.
向下	从	维尔弗朗什	和	博利厄	.

尼斯向那些从维尔弗朗什和博略沿着山路下山的人们敞开了大门。

[ðɪs] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['prɑːspərəs] ['vɪlɪdʒ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] — ['ɑːkjupaɪz][ə; eɪ]

This	large	and	prosperous	village	—	it	is	really	a	little	town	—	occupies	a
这	大的	和	繁荣	村庄	—	它	是	真的	一个	小的	镇	—	占据	一个

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ['set(ə)lmənt] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər]

situation	entirely	different	from	any	other	settlement	in	the	island	—	it	is	rather
情况	完全	不同的	从	任何	其他	沉降	在	这	岛	—	它	是	相当

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['lɪnˌmaʊθ] — [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [stræθ] [wer] [tuː] [glen] [kə'mɪŋg(ə)l] ([glen] ['læksi]

like	that	of	Lynmouth	—	on	the	short	strath	where	two	glens	commingle	(	Glens	Laxey
喜欢	那	的	林茅斯	—	在	这	短的	斯特拉斯	在哪里	二	格伦斯	混杂	(	格伦斯	拉西

[ænd; ənd] [rɔi]) [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]

and	Roy	)	before	their
和	罗伊	)	前	他们的

这个繁荣的大村庄——其实是个小镇——地理位置与岛上其他任何定居点都截然不同，颇似林茅斯，坐落在两条峡谷（拉西峡谷和罗伊峡谷）交汇的狭窄河床上。

[[piː] . -]

[	p	.	46	]
[	p	.	-	]

[第 46 页]

[juˈnaɪtɪd]['wɔːtərz] [rʌn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

united	waters	run	out	into	the	sea	.
团结的	水	跑步	出去	进入	这	海	.

联合水域流入大海。

['læksi] , [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɚz] [teɪst] , [ɪz][fɑːr] [tuː] [bɪg][ænd; ənd] ['stræglɪŋ] — [ʌn'taɪdi] , [pər'hæps] ,

Laxey	,	to	the	writer's	taste	,	is	far	too	big	and	straggling	—	untidy	,	perhaps	,
拉西	,	到	这	作家的	品尝	,	是	远的	也	大的	和	零散的	—	凌乱	,	也许	,

在作者看来，拉西的规模太大，结构太杂乱——或许可以说是杂乱无章。

[ɪz] [tuː] [ˌʌn'kaɪnd][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [aɪ'dɪlɪk] ['sentər][frʌm; frəm]

is	too	unkind	a	word	to	use	of	it	—	to	make	an	idyllic	centre	from
是	也	不友善	一个	单词	到	使用	的	它	—	到	制作	一个	田园诗般的	中心	从

[wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [hɪlz] .

which	to	explore	the	hills	.
哪个	到	探索	这	丘陵	.

用"田园诗般的中心"来形容它太不厚道了——这里是探索群山的理想之地。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] , [haʊ'evər] ,

It	should	be	borne	in	mind	,	however	,
它	应该	是	出生	在	头脑	,	然而	,

然而，应该记住的是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['nɪrər] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] [tuː; tə] [snɛfəl] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['sentər] [ɪn][ðə; ði]

that	it	is	a	nearer	starting	-	point	to	Snaefell	than	any	other	centre	in	the
那	它	是	一个	更近	开始	-	观点	到	斯内费尔	比	任何	其他	中心	在	这

['aɪlənd] :

island	:
岛	:

它比岛上任何其他中心都更靠近斯奈费尔山：

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [træm] , [ɪn][fækt] — [ɪf] [ðæt] [biː; bi][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [diː'trækʃ(ə)n] —

the	mountain	tram	,	in	fact	—	if	that	be	not	,	indeed	,	a	positive	detraction	—
这	山	电车	,	在	事实	—	如果	那	是	不是	,	的确	,	一个	积极的	贬低	—

['æktʃuəli] ['stɑːrts][frʌm; frəm][ɪts] [dɔːz] .

actually	starts	from	its	doors	.
实际上	开始	从	它是	门	.

事实上，登山缆车——如果这真的算不上一个优点的话——实际上是从它的门口出发的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] ['læksi] ([kə'nektɪd]

But	in	the	popular	imagination	the	outstanding	feature	of	Laxey	(	connected
但	在	这	受欢迎的	想像力	这	杰出的	特征	的	拉西	(	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv] [liːd] - ['maɪnɪŋ]) [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['feɪməs] [greɪt] [wiːl] ,

with	the	industry	of	lead	-	mining	)	is	undoubtedly	the	famous	Great	Wheel	,
和	这	行业	的	带领	-	矿业	)	是	无疑	这	著名的	伟大的	车轮	,

但在大众的想象中，拉西镇（与铅矿开采业相关）最突出的特征无疑是著名的巨型摩天轮。

[wɪtʃ] [ɪz] ['prɑːbəbli] [fə'mɪliər] [frʌm; frəm] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ɪn] ['ædvɜˌtaɪzmənts] [tuː; tə]

which	is	probably	familiar	from	photographs	and	pictures	in	advertisements	to
哪个	是	大概	熟悉的	从	照片	和	图片	在	广告	到

['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [hæv; həv]['nevər] [set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][æt; ət][ɔːl]

many	thousands	of	Englishmen	who	have	never	set	foot	on	the	island	at	all
许多	数千	的	英国人	WHO	有	绝不	放	脚	在	这	岛	在	全部

.

:

.

对于成千上万从未踏足该岛的英国人来说，他们可能通过广告中的照片和图片对这座岛屿并不陌生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [i'rektid] [ɪn] - ,

It	was	erected	in	1854	,
它	曾是	竖立	在	-	,

它建于1854年。

[ænd; ənd] ['meʒərz] " - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ([æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] - [fiːt]

and	measures	"	72	-	1	/	2	feet	in	diameter	(	as	compared	with	50	feet
和	措施	"	-	-	1	/	2	脚	在	直径	(	作为	比较的	和	-	脚

[ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [kə'triːn] [wiːl] [ɪn] ['ɛəʃiə]) [ænd; ənd][ə'baʊt] - [ɪn] [sər'kʌmfərəns] .

of	the	big	Catrine	Wheel	in	Ayrshire	)	and	about	220	in	circumference	.
的	这	大的	卡特琳娜	车轮	在	艾尔郡	)	和	关于	-	在	圆周	.

它的直径为 72.5 英尺（相比之下，艾尔郡的大卡特琳娜轮的直径为 50 英尺），周长约为 220 英尺。

[ðə; ði] [bredθ] [ɪz][sɪks] [fiːt] ;

The	breadth	is	6	feet	;
这	宽度	是	6	脚	;

宽度为6英尺；

[ˌaɪ 'tiː] [ri'vɔlvz] [æt; ət][ə; eɪ]['mæksɪməm] [spiːd] [ʌv; əv] [tuː] [raʊndz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔːr; fər]

it	revolves	at	a	maximum	speed	of	two	rounds	with	a	capacity	for
它	旋转	在	一个	最大限度	速度	的	二	回合	和	一个	容量	为了

['reɪzɪŋ] - ['gælənz] [pər] ['mɪnɪt] .

raising	250	gallons	per	minute	.
提高	-	加仑	每	分钟	.

它的最大旋转速度为每分钟两圈，每分钟可提升 250 加仑水。

" [ɪts] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['levlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːd] - [maɪnz] [friː] [frʌm; frəm]['wɔːtər] .
" Its business is to keep the levels of the lead - mines free from water .
" 它是 商业 是 到 保持 这 级别 的 这 带领 - 矿井 自由的 从 水 .

"它的职责是保持铅矿矿井地下水畅通无阻。"

" [ðə; ði]['plætfɔːrm] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] , [ɪz] - [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] ,
" The platform above it , extending from one side to the top , is 75 feet above the ground ,
" 这 平台 多于 它 , 扩展 从 一 边 到 这 顶部 , 是 - 脚 多于 这 地面 ,

"它上方的平台从一侧延伸到顶部，距离地面75英尺，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ]['spaɪrəl] ['sterkeɪs] [ʌv; əv] ['nɪrli] - [steps] .
and reached by a spiral staircase of nearly 100 steps .
和 达到 经过 一个 螺旋 楼梯 的 几乎 - 步骤 .

需攀登近百级螺旋楼梯方可到达。

" [pɔːrt] [ˌes 'tiː] .
" PORT ST .
" 港口 英石 .

"港口圣。

['meri]
MARY
玛丽

玛丽

[ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] [pleɪs] [ɑːn] - [beɪ] .
is a pleasant little watering place on Poyllvash Bay .
是 一个 令人愉快的 小的 浇水 地方 在 - 湾 .

这是一个位于波伊尔瓦什湾的宜人小水塘。

[[piː] . -]
[p . -]
[p . 47]
[第 47 页]

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðʌs] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðɪs] ['mæməθ] [wiːl] [ɪz] [les] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [wiːl] [æt; ət] ['ɝːlz] [kɔːrt] — [wɪtʃ] ['lætər] ,
It will thus be seen that this mammoth wheel is less than was the Great Wheel at Earl's Court — which latter ,
它 将要 因此 是 已见 那 这 长毛象 车轮 是 较少的 比 曾是 这 伟大的 车轮 在 伯爵的 法庭 — 哪个 后者 ,

由此可见，这个巨大的摩天轮比伯爵府的大摩天轮要小——后者

[haʊ'evər] , [wʌz; wəz][pər'hæps] , [ˌʌn'kaɪnd]['piːp(ə)l] [maɪt] [sə'dʒest] , [laɪk][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ʒɑːk,dʒeiks] - ['dʌkˌdeɪm] ,
however , was perhaps , unkind people might suggest , like the melancholy Jacques - ducdame ,
然而 , 曾是 也许 , 不友善 人们 可能 建议 , 喜欢 这 忧郁 雅克 - 公爵夫人 ,

然而，或许，正如一些刻薄的人可能会说的那样，她就像忧郁的雅克公爵夫人一样。

['oʊnli] " [ə; eɪ] [griːk] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə][kɔːl] [fuːlz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] " — [bʌt; bət]['prɑːbəbli][ɪz] ['ʌðərwaɪz] [ʌn'raɪvld] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
only " a Greek invocation to call fools into a circle " — but probably is otherwise unrivalled in the world .
仅有的 " 一个 希腊语 调用 到 称呼 傻瓜 进入 一个 圆圈 " — 但 大概 是 否则 无与伦比 在 这 世界 .

仅仅是"希腊人用来召集傻瓜围成一圈的祈祷词"——但在其他方面，它可能在世界上是无与伦比的。

[jet] [ðoʊz] [huː] [lʌv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn][ɑːr; ər]['hɑːrdli] ['laɪkli] [tuː; tə]
Yet those who love Nature and love the Isle of Man are hardly likely to
然而 那些 WHO 爱 自然 和 爱 这 小岛 的 男人 是 几乎 可能 到
['træv(ə)l][tuː; tə] ['læksi] [dʒʌst][tuː; tə][get][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ɪts] [greɪt] [wiːl] !
travel to Laxey just to get a sight of its Great Wheel !
旅行 到 拉西 只是 到 得到 一个 视线 的 它是 伟大的 车轮 !

然而，那些热爱自然和热爱曼岛的人，不太可能仅仅为了看一眼拉西的摩天轮而前往那里!

[[piː] . -]
[p . 48]
[p . -]

[第 48 页]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['kæsəlˌtaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd]
CASTLETOWN AND THE SOUTH SIDE OF THE ISLAND
卡斯尔敦 和 这 南 边 的 这 岛

卡斯尔敦和岛屿南侧

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [kə'mensɪŋ] [ə'gen] [æt; ət]
It still remains to explore the south side of the island , commencing again at
它 仍然 遗迹 到 探索 这 南 边 的 这 岛 , 开始 再次 在
[piːl] .
Peel .
果皮 .

接下来还需要探索岛屿的南侧，再次从皮尔镇开始。

[hɪr] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪntrəst] ['sentərz] [ɪn] ['kæsəlˌtaʊn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['feɪməs] ['kæs(ə)l] ['rʌʃən] ;
Here the chief interest centres in Castletown , with its famous Castle Rushen ;
这里 这 首席 兴趣 中心 在 卡斯尔敦 , 和 它是 著名的 城堡 拉申 ;

这里的主要景点集中在卡斯尔敦，那里有著名的拉申城堡;

[ɪn][ðə; ði]['splendɪd] [stretʃ] [ʌv; əv][koʊst] [bɪ'twiːn] [piːl] [ænd; ənd][pɔːrt]['iərin] ;
in the splendid stretch of coast between Peel and Port Erin ;
在 这 灿烂 拉紧 的 海岸 之间 果皮 和 港口 艾琳 ;

在皮尔和波特艾林之间那段壮丽的海岸线上;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [klɪf] ['siːnəri] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði][kæf] .
and in the cliff scenery of Spanish Head and the Calf .
和 在 这 悬崖 风景 的 西班牙语 头 和 这 小牛 .

以及西班牙角和小牛山的悬崖景色。

[ðə; ði][də'rekt][roʊd][frʌm; frəm] [piːl] [tuː; tə] ['kæsəlˌtaʊn] , ['tɜːrnɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌgləs] [roʊd]
The direct road from Peel to Castletown , turning off from the Douglas road
这 直接的 路 从 果皮 到 卡斯尔敦 , 转弯 离开 从 这 道格拉斯 路
[æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ,
at St . John's ,
在 英石 . 约翰的 ,

从皮尔到卡斯尔敦的直达公路，在圣约翰斯从道格拉斯路拐弯处驶出。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] , [ɪz][ə; eɪ] [dʌl] [ə'fer] [æt; ət][best] ,
and proceeding by way of Foxdale , is a dull affair at best ,
和 进行中 经过 方式 的 福克斯戴尔 , 是 一个 乏味的 事务 在 最好的 ,

而经由福克斯戴尔前往目的地，充其量也只是一件乏味的事情。

[ænd; ənd][ɪz] [spɔɪlt] [æt; ət] [ɪt'self][baɪ][ðə; ði][ʌn'taɪdi]['prez(ə)ns][ʌv; əv] [liːd] - [maɪnz] .
and is spoilt at Foxdale itself by the untidy presence of lead - mines .
和 是 被宠坏了 在 福克斯戴尔 本身 经过 这 凌乱 在场 的 带领 - 矿井 .

而福克斯代尔本身则因铅矿的杂乱存在而变得破败不堪。

[bɪ'jɑːnd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['lændskeɪp] [im'pruːvz] [æz; əz][wiː; wi][skɜːrt][ðə; ði] [iːst] [sloʊps][ʌv; əv]
Beyond Foxdale , indeed , the landscape improves as we skirt the east slopes of
超过 福克斯戴尔 , 的确 , 这 景观 改善 作为 我们 裙子 这 东方 连续下坡 的
[saʊθ] - ,
South Barrule ,
南 - ,

过了福克斯代尔之后，沿着南巴鲁尔的东坡行驶，景色确实变得更好了。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['kʌvərd] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stensɪv] [fɜːr] - ['plæntɪŋ] , [ænd; ənd]
which have been covered of late years with extensive fir - plantings , and
哪个 有 到过 涵盖 的 晚的 年 和 广泛的 冷杉 - 种植 , 和
[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [hɪl] ,
begin to descend the hill ,
开始 到 下降 这 爬坡道 ,

近年来，这些区域都种植了大量的冷杉树，并开始向下延伸至山坡下方。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] ['splendɪdli] [kən'spɪkjuəs] [ɪn] [frʌnt] .
with the sea splendidly conspicuous in front .
和 这 海 精彩地 显眼的 在 正面 .

眼前是壮丽的大海。

['kæsəlˌtaʊn] [ænd; ənd] ['kæs(ə)l] ['rʌʃən] .
CASTLETOWN AND CASTLE RUSHEN .
卡斯尔敦 和 城堡 拉申 .

卡斯尔敦和拉申城堡。

[ʌp] [tuː; tə] - [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .
Up to 1862 this was the capital .
向上 到 - 这 曾是 这 首都 .

直到1862年，这里一直是首都。

[ðə; ði][grɪm]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] ['mæsɪv] [kiːp] [ˌəʊvə'luks] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ænd; ənd][ɪz][wʌn][ʌv; əv]
The grim Castle with its massive keep overlooks the harbour and is one of
这 严峻 城堡 和 它是 大量的 保持 俯瞰 这 港口 和 是 一 的
[ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
the most interesting features of the island .
这 最多 有趣的 特征 的 这 岛 .

这座阴森的城堡拥有巨大的主塔，俯瞰着港口，是岛上最引人注目的景点之一。

[[piː] . -]
[p . 49]
[p . -]

[第 49 页]

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [roʊd][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [leɪn] [duː] [saʊθ] [frʌm; frəm] [piːl] [ðæt] [skəːts][ðə; ði]
A much better road is to take the lane due south from Peel that skirts the
一个 很多 更好的 路 是 到 拿 这 车道 到期的 南 从 果皮 那 裙子 这
[hed] [ʌv; əv] [glen] ['meɪ] ,
head of Glen Maye ,
头 的 格伦 梅耶 ,

更好的路线是从皮尔镇向南走那条绕过格伦梅耶峡谷源头的路。

[ænd; ənd]['waɪndz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pæs] [ɑːn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] [saʊθ] - .
and winds up to the pass on the west of South Barrule .
和 风 向上 到 这 经过 在 这 西方 的 南 - .

蜿蜒而上，到达南巴鲁尔西侧的山口。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][ə; eɪ] [rʌf] [ruːt] , [ænd; ənd] [ɪn'vɑːlvz] [mʌtʃ] [ə'dɪʃən(ə)l] [hɪl] .
This , of course , is a rougher route , and involves much additional hill .
这 , 的 课程 , 是 一个 粗糙 路线 , 和 涉及 很多 额外的 爬坡道 .

当然，这条路线比较崎岖，而且需要爬很多额外的山坡。

['betər] [stɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'destriən] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pɑ:zət] ,
Better still for the pedestrian is a composite ,
更好的 仍然 为了 这 行人 是 一个 合成的 ,

对行人来说，复合材料是更好的选择。

['raʊndəbaʊt] [wei] [ðæt] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði][grænd] [koʊst] - [laɪn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['kloʊsli] [tu:; tə][pɔ:rt]['iərin] ,
roundabout way that follows the grand coast - line more or less closely to Port Erin ,
迂回 方式 那 跟随 这 盛大 海岸 - 线 更多的 或者较少的 密切 到 港口 艾琳 ,

绕远路，大致沿着壮丽的海岸线到达波特艾林，

[ænd; ənd] [bendz] [ðens] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [fɔ:r; fər] ['kæsəlˌtaʊn] .
and bends thence to the east for Castletown .
和 弯曲 因此 到 这 东方 为了 卡斯尔敦 .

然后向东弯曲，通往卡斯尔敦。

[tu:] [deɪz] [meɪ] ['i:zəli] [bi:; bi] [spent] [ɑ:n] [ðɪs] [læst] ['dʒɜ:rni] [baɪ] ['sli:pɪŋ] [æt; ət][pɔ:rt]['iərin] ,
Two days may easily be spent on this last journey by sleeping at Port Erin ,
二 天 可能 容易地 是 花费 在 这 最后的 旅行 经过 睡眠 在 港口 艾琳 ,

最后这段旅程很可能需要花两天时间在波特艾林过夜。

[ænd; ənd] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['li:ʒərli] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
and spending the bulk of the following day in a leisurely exploration of
和 开支 这 大部分 的 这 下列的 天 在 一个 悠闲 勘探 的
[ðə; ði][kæf] .
the Calf .
这 小牛 .

第二天的大部分时间则用来悠闲地探索小牛山。

[frʌm; frəm] [pi:l] [ðə; ði][koʊst] - [laɪn] [meɪ] [bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði] [maʊθ]
From Peel the coast - line may be followed the whole distance to the mouth
从 果皮 这 海岸 - 线 可能 是 随后 这 所有的 距离 到 这 嘴
[ʌv; əv] [glen] ['meɪ] ;
of Glen Maye ;
的 格伦 梅耶 ;

从皮尔出发，可以沿着海岸线一直走到格伦梅伊河口；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pæθ] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪsts] , [ɪz][ɪn]['pleɪsɪz] ['ræðər] ['gɪdi] ,
but the path , so far as it exists , is in places rather giddy ,
但 这 小路 , 所以 远的 作为 它 存在 , 是 在 地方 相当 头晕 ,

但就目前存在的路段而言，这条路有些地方相当令人眩晕。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪz] [ʌn'plezntli] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
and approaches unpleasantly near to the edge of the cliff .
和 方法 令人不快的 靠近 到 这 边缘 的 这 悬崖 .

并且令人不安地靠近悬崖边缘。

[wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪg'zæmɪnd] ['evri] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['si:z(ə)n] "
We believe that it is examined every year before the beginning of the " season "
我们 相信 那 它 是 检查 每一个 年 前 这 开始 的 这 " 季节 "
[tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [slɪpt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər] [mʌnθs] ['ɪntu:][ðə; ði] [gʌlf]
to make sure that it has not slipped away in the winter months into the gulf
到 制作 当然 那 它 有 不是 滑倒了 离开 在 这 冬天 几个月 进入 这 海湾
[bɪ'loʊ] .
below .
以下 .

我们相信，每年在"季节"开始之前都会对其进行检查，以确保它在冬季没有滑落到下面的海湾中。

[ɔːl] ['ɪnlənd] [vjuː] [ɪz][æt; ət][fɜːrst] [ʃʌt] [aʊt][baɪ][ðə; ði][hjuːdʒ] [griːn] [sloʊps][ʌv; əv] [piːl] [hɪl] [ɑːn]
All inland view is at first shut out by the huge green slopes of Peel Hill on
全部 内陆 看法 是 在 第一的 关闭 出去 经过 这 巨大的 绿色的 连续下坡 的 果皮 爬坡道 在
['aʊər; ɑːr][left] ;
our left ;
我们的 左边 ;

首先，左侧巨大的皮尔山绿色山坡遮挡了所有内陆景色；

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli] , [æz; əz][wiː; wi]['dʌb(ə)l] ['kɑːntreri] [hed] , [ðə; ði][faɪn] ['sʌðərn] [reɪndʒ][ʌv; əv]
but presently , as we double Contrary Head , the fine southern range of
但 目前 , 作为 我们 双倍的 相反 头 , 这 美好的 南部 范围 的
['maʊnt(ə)n] [kəm'praizɪŋ] [krɔŋk] - [ˌɛn'waɪ] - ['aɪri] - - ([wʌn] ,
mountain comprising Cronk - ny - Irey - Lhaa (1 ,
山 包括 克朗克 - 纽约 - 艾瑞 - - (1 ,

但目前，当我们翻越 Contrary Head 时，由 Cronk-ny-Irey-Lhaa (1,

- [fiːt]) , [ðə; ði] - ([wʌn] , - [fiːt]) , [ænd; ənd] [brædə] [hed] (- [fiːt]) ,
449 feet) , the Carnanes (1 , 000 feet) , and Bradda Head (768 feet) ,
- 脚) , 这 - (1 , - 脚) , 和 布拉达 头 (- 脚) ,

（449 英尺），卡纳内斯山（1,000 英尺），以及布拉达角山（768 英尺），

[ɪz] [siːn] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
is seen dropping to the sea ,
是 已见 下降 到 这 海 ,

眼看着它落入大海，

[mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd] [mɔːr] [ə'brʌptli] [ðæn; ðən][pər'hæps]['eni] ['ʌðər] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]
more directly and more abruptly than perhaps any other hills to the
更多的 直接地 和 更多的 突然 比 也许 任何 其他 丘陵 到 这
[saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər] ([ɪn]['skɑːtlənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
south of the Border (in Scotland it is
南 的 这 边界 (在 苏格兰 它 是

比边境以南（苏格兰境内）的任何其他山丘都更加直接、更加陡峭。

[[piː] . -]
[p . 50]
[p . -]

[第50页]

[mætʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [koʊst][ʌv; əv] [mʌl]) , [ɪk'sept] [pər'hæps] [ˌpɛnmaɪn'maʊər] [ænd; ənd][ðə; ði]
matched on the southern coast of Mull) , except perhaps Penmaenmawr and the
匹配 在 这 南部 海岸 的 穆尔) , 除了 也许 彭曼莫尔 和 这
[nɔːrθ] [koʊst][ʌv; əv]['eksmuə] .
north coast of Exmoor .
北 海岸 的 埃克斯穆尔 .

除了彭曼莫尔和埃克斯穆尔北海岸之外，其他地区都与马尔岛南部海岸相媲美。

[ðə; ði] [vjuː] [hens] , ['lʊkɪŋ] [saʊθ] , [ɪz] [ɪm'presɪv] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] ['epɪθet] " [grænd] " ;
The view hence , looking south , is impressive , or even deserves the epithet " grand " ;
这 看法 因此 , 寻找 南 , 是 感人的 , 或者 甚至 值得 这 别名 " 盛大 " ;

因此，向南望去，景色令人印象深刻，甚至堪称"壮丽"。

[æt; ət][noʊ] ['ʌðər] [spɑːt][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][duː]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd] [siː] [gruːp] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pɪktʃər]
at no other spot in the island do mountain and sea group in a single picture
在 不 其他 点 在 这 岛 做 山 和 海 团体 在 一个 单身的 图片
[ɪn] [sʌtʃ] ['ɪntɪmət] [prɑːk'sɪməti][æz; əz] [hɪr] .
in such intimate proximity as here .
在 这样的 亲密的 邻近 作为 这里 .

岛上其他任何地方都无法像这里一样，将山与海如此紧密地融合在一张照片中。

[æt; ət] [glen] ['meɪ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [klɪf] [ɪz] [ə'brʌptli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [striːm] [ðæt] [hɪr]

At	Glen	Maye	the	line	of	cliff	is	abruptly	interrupted	by	the	little	stream	that	here
在	格伦	梅耶	这	线	的	悬崖	是	突然	中断	经过	这	小的	溪流	那	这里

[dɪ'sendz] [frʌm; frəm] [glen] ['rʌʃən] .

descends	from	Glen	Rushen	.
下降	从	格伦	拉申	.

在格伦梅，悬崖线突然被一条从格伦拉申流下来的小溪打断。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðɪs] [glen] [ɪz] ['prɑːbəbli] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] ;

The	best	of	this	glen	is	probably	where	it	debouches	on	the	sea	;
这	最好的	的	这	格伦	是	大概	在哪里	它	开胃菜	在	这	海	;

这个山谷最美的地方可能就是它入海口附近了；

['haɪər] [ʌp] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['wʊdɪd] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪts] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɔːtərfɔːl] , [bʌt; bət]

higher	up	,	however	,	it	becomes	wooded	,	and	exhibits	a	small	waterfall	,	but
更高	向上	,	然而	,	它	变成	树木繁茂的	,	和	展品	一个	小的	瀑布	,	但

[ɪz] [æpt] ,

is	apt	,
是	易于	,

然而，再往上走，树木就茂密了，还有一处小瀑布，但景色很适宜。

[pər'hæps] , [ɪn] " ['trɪpər] - [taɪm] " [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmwʌt] [ʌn'plezntli] ['pɑːpjələr] .

perhaps	,	in	"	tripper	-	time	"	to	be	somewhat	unpleasantly	popular	.
也许	,	在	"	旅行者	-	时间	"	到	是	有些	令人不快的	受欢迎的	.

或许，在"旅行时间"会变得有点令人不快的受欢迎。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glen] [wiː; wi] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] , [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [maɪt]

At	the	head	of	the	glen	we	regain	the	main	road	,	by	which	we	might
在	这	头	的	这	格伦	我们	恢复	这	主要的	路	,	经过	哪个	我们	可能

[hæv; həv] ['trævld] ,

have	travelled	,
有	旅行	,

到达峡谷尽头后，我们重新回到了主路上，这条路我们原本可能会走。

[hæd; həd] [wiː; wi] [laɪkt] , [də'rektli; daɪ'rektli] [frʌm; frəm] [piːl] .

had	we	liked	,	directly	from	Peel	.
有	我们	喜欢	,	直接地	从	果皮	.

如果我们喜欢，就直接从皮尔那里买。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['hæmlət] [ʌv; əv] ['dɔlbi] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr]

Passing	the	hamlet	of	Dalby	,	and	always	looking	down	on	the	sea	on	our
通过	这	村庄	的	达尔比	,	和	总是	寻找	向下	在	这	海	在	我们的

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

经过达尔比小村庄，始终俯瞰着右侧的大海，

[wiː; wi] [kʌm] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɔːrk] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

we	come	shortly	to	a	fork	half	a	mile	beyond	the	church	,
我们	来	不久	到	一个	叉	一半	一个	英里	超过	这	教会	,

过了教堂大约半英里后，我们很快就会遇到一个岔路口。

[wer] [ə; eɪ] [leɪn] [drɑːps] [daʊn] [duː] [saʊθ] ([ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrk]) ['ɪntuː]

where	a	lane	drops	down	due	south	(	the	right	-	hand	branch	of	the	fork	)	into
在哪里	一个	车道	滴	向下	到期的	南	(	这	正确的	-	手	分支	的	这	叉	)	进入

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] ['dɔlbi] - .

the	hollow	of	Dalby	Lhag	.
这	空洞的	的	达尔比	-	.

一条小路向正南方向（岔路的右侧）向下延伸，进入达尔比拉格的洼地。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['taɪni] [rɪl] ['plezntli] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [triːz] .

At	the	bottom	of	this	is	a	tiny	rill	pleasantly	hidden	among	trees	.
在	这	底部	的	这	是	一个	微小的	溪流	愉快	隐	之中	树木	.

底部有一条细小的溪流，静静地隐藏在树林中。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['vɜːrtʃuəli][æt; ət] [siː] - ['lev(ə)l] ,

We	are	now	virtually	at	sea	-	level	,
我们	是	现在	几乎	在	海	-	等级	,

我们现在实际上已经接近海平面了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][maɪl][wiː; wi][raɪz] ['nɪrli] - [fiːt] .

but	in	the	course	of	the	next	mile	we	rise	nearly	800	feet	.
但	在	这	课程	的	这	下一个	英里	我们	上升	几乎	-	脚	.

但在接下来的1英里路程中，我们将上升近800英尺。

[ðə; ði] [ə'sent] [ɪz][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['rɑːki] ['sterkeɪs] ,

The	ascent	is	by	a	kind	of	rocky	staircase	,
这	上升	是	经过	一个	种类	的	岩石	楼梯	,

上山的路是一段类似岩石阶梯的路。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ber] [rɪbz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæv; həv] [bɪn] [strɪpt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['skænti]

in	which	the	bare	ribs	of	the	earth	have	been	stripped	of	their	scanty
在	哪个	这	裸	肋骨	的	这	地球	有	到过	脱衣舞	的	他们的	稀少

其中，地球裸露的肋骨已被剥去了它们稀少的.....

[[piː] . -]

[	p	.	51	]
[	p	.	-	]

[第 51 页]

['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][sɔɪl] .

covering	of	soil	.
覆盖	的	土壤	.

土壤覆盖层。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] , [wer] [wiː; wi][dʒɔɪn][ə; eɪ] ['betər] [leɪn] [ðæt] [kʌmz] ['oʊvər][krɔŋk]

At	the	top	of	this	,	where	we	join	a	better	lane	that	comes	over	Cronk
在	这	顶部	的	这	,	在哪里	我们	加入	一个	更好的	车道	那	来	超过	克朗克

-	,

Fedjag	,
-	,

在最顶端，我们汇入一条更好的通道，这条通道从 Cronk Fedjag 延伸过来，

[wiː; wi] [straɪk] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['oʊvər] [haɪ] [græs] ['pɑːstʃəz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ferli] ['ɑːbviəs]

we	strike	away	to	the	right	,	over	high	grass	pastures	,	to	the	fairly	obvious
我们	罢工	离开	到	这	正确的	,	超过	高的	草	牧场	,	到	这	相当	明显的

['sʌmɪt] [ʌv; əv][krɔŋk] - [ˌɛn'waɪ] - ['aɪri] - - :

summit	of	Cronk	-	ny	-	Irey	-	Lhaa	:
首脑	的	克朗克	-	纽约	-	艾瑞	-	-	:

我们向右疾驰，越过高高的草场，到达克朗克尼伊雷拉山那相当显眼的山顶:

[ðə; ði] [leɪn] [goʊz] [daʊn] [tuː; tə][pɔːrt][ˌes 'tiː] . ['meri] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [fɔːr; fər][pɔːrt]

the	lane	goes	down	to	Port	St	.	Mary	(	with	a	turn	to	the	right	for	Port
这	车道	去	向下	到	港口	英石	.	玛丽	(	和	一个	转动	到	这	正确的	为了	港口

['iərin]) ,

Erin	)	,
艾琳	)	,

这条小路通往圣玛丽港（右转可通往艾琳港），

['kiːpɪŋ] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]['maʊnt(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ɪt'self] .

keeping	the	range	of	mountain	between	the	sea	and	itself	.
保持	这	范围	的	山	之间	这	海	和	本身	.

保持山脉与海洋之间的距离。

[ɑːn][krɔŋk] - [ˌɛn'waɪ] - ['aɪri] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - —

On	Cronk	-	ny	-	Irey	-	Lhaa	and	the	neighbouring	ridge	of	the	Carnanes	—
在	克朗克	-	纽约	-	艾瑞	-	-	和	这	邻接	岭	的	这	-	—

[ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['sɛvɝd] [baɪ][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [nɑːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [slæk] — [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]

the	two	are	only	severed	by	the	sudden	notch	of	the	Slack	—	those	who	are
这	二	是	仅有的	切断	经过	这	突然	缺口	的	这	松弛	—	那些	WHO	是

[friː] [tuː; tə]['wɑːndər] [meɪ] [wel] ['wɑːndər][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] ,

free	to	wander	may	well	wander	a	summer	day	,
自由的	到	漫步	可能	出色地	漫步	一个	夏天	天	,

在克朗克尼伊雷拉山和邻近的卡纳内斯山脊上——两者之间仅被斯莱克山的突然缺口隔开——那些可以自由漫步的人很可能会度过一个夏日。

[ɔːr][bæsk][ə; eɪ] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [stretʃt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['sentɪd] [tɜːrf] ,

or	bask	a	whole	morning	in	the	sunlight	,	stretched	out	on	the	scented	turf	,
或者	晒	一个	所有的	早晨	在	这	阳光	,	拉伸	出去	在	这	香味	草皮	,

或者，在散发着芬芳的草坪上，沐浴着阳光，度过整个上午。

[waɪl] [ðə; ði] ['driːmiŋ] [mæn] ,

While	the	dreaming	man	,
尽管	这	做梦	男人	,

当做梦的人，

[hæf] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['meləd i] ,

Half	conscious	of	the	soothing	melody	,
一半	有意识的	的	这	舒缓	旋律	,

半梦半醒间，耳边萦绕着舒缓的旋律，

[wɪð; wɪθ] ['saɪdlɔːŋ] [aɪ] [lʊks] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .

With	sidelong	eye	looks	out	upon	the	scene	.
和	横	眼睛	看起来	出去	之上	这	场景	.

他侧目打量着外面的景象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ðæt][ə; eɪ] [hɪl] - [reɪndʒ][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['maɪnər][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [kloʊð] [ɪt'self][ɪn]

It	is	astonishing	that	a	hill	-	range	of	such	minor	elevation	should	clothe	itself	in
它	是	惊人	那	一个	爬坡道	-	范围	的	这样的	次要的	海拔	应该	衣服	本身	在

[ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['riːəli] ['maʊntənəs] ['dɪgnəti] .

attributes	of	such	really	mountainous	dignity	.
属性	的	这样的	真的	多山	尊严	.

令人惊讶的是，这样一座海拔不高的山脉，竟然披上了如此巍峨壮丽的山峦的外衣。

[frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] - [wiː; wi][drɑːp] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [æt; ət] -

From	the	end	of	the	Carnanes	we	drop	cautiously	to	the	sea	at	Fleswick	-
从	这	结尾	的	这	-	我们	降低	谨慎地	到	这	海	在	-	

[beɪ] ,

Bay	,
湾	,

从卡纳内斯山的尽头，我们小心翼翼地下降到弗莱斯威克湾的海边。

[wens] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['wɪri] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] [meɪ] [suːn] [meɪk] [ðer; ðər]

whence	those	who	are	weary	of	much	up	-	and	-	down	may	soon	make	their
何处	那些	WHO	是	厌倦	的	很多	向上	-	和	-	向下	可能	很快	制作	他们的

[weɪ] [tuː; tə][pɔːrt]['iərin][ɔːr][pɔːrt][ˌes 'tiː] . ['meri] .

way	to	Port	Erin	or	Port	St	.	Mary	.
方式	到	港口	艾琳	或者	港口	英石	.	玛丽	.

因此，那些厌倦了频繁上下山的人们很快就能前往波特艾林或波特圣玛丽。

[ðoʊz] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪlz] [meɪ] [jet] ,

Those	,	on	the	contrary	,	who	are	still	eager	for	the	hills	may	yet	,
那些	,	在	这	相反	,	WHO	是	仍然	渴望的	为了	这	丘陵	可能	然而	,

相反，那些仍然渴望去山区的人或许还有机会。

[ɪf] [ðeɪ] [laɪk] , [meɪk] [ə'nʌðər] ['prɪti] [klaɪm] [baɪ] ['skræmblɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['oʊvər] [brædə] [hed] .
if **they** **like** **,** **make** **another** **pretty** **climb** **by** **scrambling** **up** **and** **over** **Bradda** **Head** **.**
如果 他们 喜欢 , 制作 其他 漂亮的 爬 经过 争抢 向上 和 超过 布拉达 头 .

如果他们愿意，还可以攀爬布拉达角，进行另一次美丽的攀登。

[[piː] . -]
[p . 52]
[p . -]

[pɔːrt] ['iərin] [ænd; ənd] [pɔːrt] [ˌes 'tiː] . ['meri] , [ðoʊ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'pɑːrt] ,
Port **Erin** **and** **Port** **St** **.** **Mary** **,** **though** **only** **a** **mile** **apart** **,**
港口 艾琳 和 港口 英石 . 玛丽 , 尽管 仅有的 一个 英里 除 ,

波特艾林和波特圣玛丽虽然仅相距一英里，

[ɑːr; ər] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌn] [ə'nʌðər] — [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [ə; eɪ]
are **almost** **as** **different** **from** **one** **another** **—** **though** **,** **of** **course** **,** **in** **a**
是 几乎 作为 不同的 从 一 其他 — 尽管 , 的 课程 , 在 一个
['dɪfrənt] [wei] — [æz; əz] [ɑːr; ər] ['lɪntən] [ænd; ənd] ['lɪnˌmaʊθ] ,
different **way** **—** **as** **are** **Lynton** **and** **Lynmouth** **,**
不同的 方式 — 作为 是 林顿 和 林茅斯 ,

它们之间的差异几乎和林顿与林茅斯之间的差异一样大——当然，差异的方式有所不同。

[ɪn] ['devənʃə] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['feɪməs] [ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] [twɪnz] .
in **Devonshire** **,** **or** **any** **other** **famous** **topographical** **twins** **.**
在 德文郡 , 或者 任何 其他 著名的 地形 双胞胎 .

在德文郡，或者其他任何著名的地形双胞胎。

[ðoʊz] [huː] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ,
Those **who** **prefer** **a** **watering** **-** **place** **that** **is** **almost** **wholly** **watering** **-** **place** **,**
那些 WHO 更喜欢 一个 浇水 - 地方 那 是 几乎 完全 浇水 - 地方 ,

那些喜欢几乎完全是饮水场所的饮水场所的人，

[ænd; ənd] [nɑːt] [jet] [spɔɪlt] [baɪ] [ɪk'strævəgənt] ['bɪldɪŋ] ([ðoʊ] [ðə; ði] [hændz] [ðæt] [də'rekt] [ɪts]
and **not** **yet** **spoilt** **by** **extravagant** **building** **(** **though** **the** **hands** **that** **direct** **its**
和 不是 然而 被宠坏了 经过 靡 建筑 (尽管 这 双手 那 直接的 它是
['destiniz] [hæd; həd] ['betər] [kɔːl] [ə; eɪ] [hɔːlt]) ;
destinies **had** **better** **call** **a** **halt** **)** **;**
命运 有 更好的 称呼 一个 停止) ;

而且还没有被铺张浪费的建筑所破坏（尽管那些掌控其命运的人最好叫停这种行为）；

[huː] [ɑːr; ər] ['kɑːntent] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['defɪnət] [beɪ] [ðæt] [ɪz] [baʊndɪd] [baɪ] ['defɪnət] [klɪfs]
who **are** **content** **to** **be** **included** **in** **a** **definite** **bay** **that** **is** **bounded** **by** **definite** **cliffs**
WHO 是 内容 到 是 包括 在 一个 定 湾 那 是 有界 经过 定 悬崖
;
;
;

他们甘愿被纳入一个由明确的悬崖围成的明确的海湾中；

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['westwərd] ['oʊvər] [ʌn'lɪmɪtɪd] [speɪs] ,
and **who** **are** **willing** **to** **look** **westward** **over** **unlimited** **space** **,**
和 WHO 是 愿意的 到 看 向西 超过 无限 空间 ,

并且愿意向西眺望无垠的太空，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] [mæg'nɪfɪsntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] " ['oʊʃ(ə)n] - [bæθ] ,
in **which** **the** **sun** **sinks** **magnificently** **in** **his** **"** **ocean** **-** **bath** **,**
在 哪个 这 太阳 水槽 壮丽 在 他的 " 海洋 - 洗澡 ,

太阳壮丽地沉入他的"海洋浴池"中，

" [wɪl] [get] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] [æt; ət] [pɔːrt] ['iərin] .
" **will** **get** **what** **they** **like** **at** **Port** **Erin** **.**
" 将要 得到 什么 他们 喜欢 在 港口 艾琳 .

在波特艾林，他们就能买到自己喜欢的东西。

[ðoʊz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [huː] [laɪk][tuː; tə] [feɪs] ['iːstwərd] ,
Those , on the other hand , who like to face eastward ,
那些 , 在 这 其他 手 , WHO 喜欢 到 脸 向东 ,

另一方面，那些喜欢面向东方的人，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['veri] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːskeɪp] [baɪ]['dɪstənt] [laɪnz][ʌv; əv] [loʊ] [koʊst] ;
and to vary the monotony of the seascape by distant lines of low coast ;
和 到 各不相同 这 单调 的 这 海景 经过 遥远 线条 的 低的 海岸 ;

通过远处低矮的海岸线来改变单调的海景；

[huː] [dɪs'laɪk][tuː; tə][biː; bi] [kuːp] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [speɪs] ;
who dislike to be cooped in a narrow space ;
WHO 不喜欢 到 是 被困住 在 一个 狭窄的 空间 ;

不喜欢被困在狭小空间里的人；

[ænd; ənd] [huː] [æsk][ðə; ði] [strɔːŋgər] ['loʊk(ə)l] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l][pɔːrt] ,
and who ask the stronger local colour of a busy little port ,
和 WHO 问 这 更强 当地的 颜色 的 一个 忙碌的 小的 港口 ,

谁会问起繁忙小港口更浓郁的地方特色呢?

[wɪl] ['prɑːbəbli] [tɜːrn][tuː; tə][pɔːrt][ˌes 'tiː] . ['meri] .
will probably turn to Port St . Mary .
将要 大概 转动 到 港口 英石 . 玛丽 .

可能会转向圣玛丽港。

[stæt] [suːs] - ['ɑːnər] : [iːtʃ] [meɪ] [biː; bi] [preɪzd] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'preɪz] [ɪts]['raɪv(ə)l] ; [ðoʊ]
Stat suus cuique honor : each may be praised without dispraising its rival ; though
统计数据 suus - 荣誉 : 每个 可能 是 赞扬 没有 贬义 它是 竞争对手 ; 尽管
[ðə; ði] ['raɪtər] ,
the writer ,
这 作家 ,

Stat suus cuique honor：每个人都可以受到赞扬而不贬低其竞争对手；尽管作者，

[wɜːr; wər][hiː; hi] [æskt] , [wʊd] [faɪnd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kæstɪŋ] [voʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
were he asked , would find little difficulty in giving his casting vote between the
是 他 问 , 会 寻找 小的 困难 在 给予 他的 铸件 投票 之间 这
[tuː] .
two .
二 .

如果被问及此事，他会毫不犹豫地在两人之间投出决定性的一票。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæŋks] ['reɪlweɪ] , [wen] [ˌriː'bɪldɪŋ] [pɔːrt][ˌes 'tiː] .
In any case it is intolerable that the little Manx railway , when rebuilding Port St .
在 任何 案件 它 是 无法容忍 那 这 小的 曼岛 铁路 , 什么时候 重建 港口 英石 .
['meri] ['steɪʃ(ə)n] ,
Mary Station ,
玛丽 车站 ,

总之，曼岛小铁路在重建圣玛丽港车站时出现这种情况是令人无法容忍的。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪlt] [soʊ] [kən'spɪkjuəs] [æn; ən] [ɪ'rekʃn] [ɪn]
should have built so conspicuous an erection in
应该 有 建造 所以 显眼的 一个 勃起 在

应该建造如此显眼的建筑物

[[piː] . -]
[p . 53]
[p . -]

[sʌtʃ] ['hɪdiəs] [red] - [brɪk] .
such hideous red - brick .
这样的 可怕 红色的 - 砖 .

如此丑陋的红砖房。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] ['dʌgləs] [ænd; ənd] [piːl] .

They	have	done	the	same	at	Douglas	and	Peel	.
他们	有	完毕	这	相同的	在	道格拉斯	和	果皮	.

他们在道格拉斯和皮尔也做了同样的事情。

[wen] [wɪl] ['bɪldərz] [kʌm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [red] - [brɪk] [ʌv; əv][ɔːl] [kəm'plekʃənz] [ɪz] ['hoʊlli] [aʊt]

When	will	builders	come	to	realize	that	red	-	brick	of	all	complexions	is	wholly	out
什么时候	将要	建筑商	来	到	意识到	那	红色的	-	砖	的	全部	肤色	是	完全	出去

[ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [greɪ] [ænd; ənd] [griːn] ?

of	place	in	a	land	of	grey	and	green	?
的	地方	在	一个	土地	的	灰色的	和	绿色的	?

建筑商们什么时候才能意识到，在一片灰绿交织的土地上，各种颜色的红砖都显得格格不入?

['kæsəlˌtaʊn] , [tɪl] - , [wʌz; wəz] [ə'fɪʃəli] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][mæn] ,

Castletown	,	till	1862	,	was	officially	the	capital	of	Man	,
卡斯尔敦	,	直到	-	,	曾是	官方	这	首都	的	男人	,

卡斯尔敦在1862年之前一直是曼岛的官方首府。

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [fɑːr][ðə; ði] [liːst] " [dɪ'veləpt] " [ʌv; əv][ɔːl][ɪts] [fɔːr] ['prɪnsəp(ə)l] [taʊnz] .

and	is	still	far	the	least	"	developed	"	of	all	its	four	principal	towns	.
和	是	仍然	远的	这	至少	"	发达	"	的	全部	它是	四	主要的	城镇	.

但它仍然是其四个主要城镇中最不"发达"的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [smɔːl] , ['kwaɪət] ['kʌntri] [taʊn] ,

It	is	simply	,	in	fact	,	a	small	,	quiet	country	town	,
它	是	简单地	,	在	事实	,	一个	小的	,	安静的	国家	镇	,

事实上，它只是一个宁静的小镇。

['iːv(ə)n] [les] [spɔɪlt] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɪnlənd][pɑːrts][ʌv; əv] [piːl] ; [ðoʊ] [piːl] ,

even	less	spoilt	for	visitors	than	the	inland	parts	of	Peel	;	though	Peel	,
甚至	较少的	被宠坏了	为了	访客	比	这	内陆	部分	的	果皮	;	尽管	果皮	,

比皮尔内陆地区更缺乏游客开发；尽管皮尔，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪg'zɪbɪts] , [ɪn][ɪts] ['pɪrləs] [ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] [aɪl] ,

of	course	,	exhibits	,	in	its	peerless	St	.	Patrick's	Isle	,
的	课程	,	展品	,	在	它是	无与伦比	英石	.	帕特里克的	小岛	,

当然，展览也在其无与伦比的圣帕特里克岛上举行。

[fitʃər] [ʌv; əv] [ˌpiktʃə'resknis] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siːk] [fɔːr; fər][ɪn] ['kæsəlˌtaʊn] [ɪn][veɪn] .

features	of	picturesqueness	that	we	shall	seek	for	in	Castletown	in	vain	.
特征	的	风景如画	那	我们	将	寻找	为了	在	卡斯尔敦	在	徒劳	.

我们在卡斯尔敦寻找的那些如画美景，终将徒劳无功。

['kæsəlˌtaʊn] , [noʊ] [daʊt] , [wʊd] [biː; bi][bɪg][ænd; ənd] ['ʌgli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ;

Castletown	,	no	doubt	,	would	be	big	and	ugly	if	it	could	;
卡斯尔敦	,	不	怀疑	,	会	是	大的	和	丑陋的	如果	它	可以	;

毫无疑问，如果可以的话，卡斯尔敦会变得又大又丑；

[ænd; ənd][baɪ] ['meɪkɪŋ] [gɑːlf] - [lɪŋks] [æt; ət] ['dɜːrbi] ['heɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['sɜːrt(ə)nli]['gɪv(ə)n] ['hɔstidʒz]

and	by	making	golf	-	links	at	Derby	Haven	it	has	certainly	given	hostages
和	经过	制作	高尔夫球	-	链接	在	德比	避风港	它	有	当然	给定	人质

[tuː; tə] ['fɔːrtʃən] .

to	fortune	.
到	财富	.

在德比港修建高尔夫球场无疑是将命运拱手让人。

['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [seɪv] ['kæs(ə)l] ['rʌʃən] ,

After	all	,	there	is	nothing	to	see	in	the	place	save	Castle	Rushen	,
后	全部	,	那里	是	没有什么	到	看	在	这	地方	节省	城堡	拉申	,

毕竟，除了拉申城堡，这里没什么可看的。

[wɪtʃ] [ɪz] ['prɪnsəpli] [kiːp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næroʊ] [wɔːrd] ,
which is principally keep , with a narrow ward ,
哪个 是 主要 保持 , 和 一个 狭窄的 病房 ,

主要内容是保留，并设有一个狭窄的病房，

[ænd; ənd][æn; ən][ɑːn'sent; en'sænt][wɔːl][ænd; ənd] [dɪtʃ] [ðæt] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] .
and an enceinte wall and ditch that surround the whole .
和 一个 怀孕 墙 和 沟 那 环绕 这 所有的 .

还有环绕整个区域的围墙和壕沟。

[soʊ] ['næroʊ] [ə; eɪ][wɔːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːp] [soʊ] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənətli] [bɪg] , [kæn; kən][biː; bi] [mætʃt]
So narrow a ward , and a keep so disproportionately big , can be matched
所以 狭窄的 一个 病房 , 和 一个 保持 所以 不成比例地 大的 , 能 是 匹配
[pər'hæps]['oʊnli][æt; ət] ['mɪdlˌhæm] ,
perhaps only at Middleham ,
也许 仅有的 在 米德勒姆 ,

如此狭窄的病房和如此不成比例的庞大城堡，或许只有在米德勒姆才能找到与之媲美的了。

[ɪn] ['jɔːkʃə] — [wʌns][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] " [kɪŋ] - ['meɪkər] " — [wer] [ðə; ði] [kiːp] [ɪz] [leɪt]
in Yorkshire — once the home of the " King - Maker " — where the keep is late
在 约克郡 — 一次 这 家 的 这 " 国王 - 制造商 " — 在哪里 这 保持 是 晚的
['nɔːrmən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːn'sent; en'sænt] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] .
Norman , and the enceinte fourteenth century .
诺曼 , 和 这 怀孕 第十四 世纪 .

在约克郡——曾经是"造王者"的故乡——城堡的主堡是诺曼晚期风格，城墙建于十四世纪。

[æt; ət] ['kæsəlˌtaʊn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'sɜːrtɪd] , [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['strʌktʃər] [deɪts] [bæk]
At Castletown , it is asserted , no part of the existing structure dates back
在 卡斯尔敦 , 它 是 断言 , 不 部分 的 这 现存的 结构 日期 后退
['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
earlier than the
早些时候 比 这

据称，卡斯尔敦现存建筑的任何部分都不能追溯到更早的时期。

[[piː] . -]
[p . 54]
[p . -]

[第54页]

[ˌfɔːr'tiːnθ] , [ɔːr][æt; ət] ['ɜːrliɪst] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] , ['sentʃəri] ;
fourteenth , or at earliest the thirteenth , century ;
第十四 , 或者 在 最早 这 第十三 , 世纪 ;

十四世纪，或最早可追溯至十三世纪；

[ðoʊ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪt'self][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['faʊndɪd] — [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪz][pər'hæps]
though the castle itself is said to have been founded — the account is perhaps
尽管 这 城堡 本身 是 说 到 有 到过 创立 — 这 帐户 是 也许
['mɪθɪkl] — [baɪ] [kɪŋ] [gʌθrd] [ðə; ði] [deɪn] [ɪn] - .
mythical — by King Guthred the Dane in 947 .
神话 — 经过 国王 古斯雷德 这 丹恩 在 - .

虽然据说这座城堡是由丹麦国王古斯雷德于 947 年建造的——这个说法或许是神话般的。

[ðə; ði] [kiːp] , [mɔːr'oʊvər] , [ðoʊ] [soʊ] - [kɔːld] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [gaɪd] - [bʊks] ,
The keep , moreover , though so - called in all the guide - books ,
这 保持 , 而且 , 尽管 所以 - 称为 在 全部 这 指导 - 图书 ,

此外，尽管所有旅游指南都这样称呼这座城堡，

[ɪz][nɑːt] ['riːəli] [ə; eɪ] [kiːp] [æt; ət][ɔːl] — [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sɑːlɪd] ['taʊər] , [ðæt] [ɪz] ,
is not really a keep at all — not a single solid tower , that is ,
是 不是 真的 一个 保持 在 全部 — 不是 一个 单身的 坚硬的 塔 , 那 是 ,

它根本就不是一座真正的城堡——也就是说，它连一座坚固的塔楼都没有。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['mɪdl,hæm] ['kæs(ə)l] , [ɔ:r] , [tu:; tə] [teɪk] [mɔ:r] [fə'mɪliər] ['instənsiz] , [ɪn][ðə; ði]

in	the	sense	of	Middleham	Castle	,	or	,	to	take	more	familiar	instances	,	in	the
在	这	感觉	的	米德勒姆	城堡	, 或者	,	到	拿	更多的	熟悉的	实例	,	在	这	

[sens] [ʌv; əv] ['rɑ:tʃɪstər] ,

sense	of	Rochester	,
感觉	的	罗切斯特	,

以米德勒姆城堡为例，或者，举个更常见的例子，以罗切斯特为例，

['doʊvər] , [ɔ:r] ['lʌndən] .

Dover	,	or	London	.
多佛	, 或者		伦敦	.

多佛，或者伦敦。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɪnər] [wɔ:rd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən][ɑ:n'sent; en'sænt]

On	the	contrary	it	is	really	a	minute	inner	ward	surrounded	by	an	enceinte
在	这	相反	它	是	真的	一个	分钟	内	病房	包围	经过	一个	怀孕

[ʌv; əv][kwaɪt] [ˌdɪsprə'pɔ:rʃənət] [haɪt] .

of	quite	disproportionate	height	.
的	相当	不成比例的	高度	.

相反，它实际上是一个很小的内院，周围环绕着一个高度不成比例的围墙。

['fɔ:rmərli] , ['ʌndər][ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['stænli] , [ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvd] , [laɪk][ðə; ði] ['taʊər]

Formerly	,	under	the	rule	of	the	house	of	Stanley	,	it	served	,	like	the	Tower
以前	,	在下面	这	规则	的	这	房子	的	斯坦利	,	它	服务	,	喜欢	这	塔

[ænd; ənd] ['wɪnzər] ['kæs(ə)l] ,

and	Windsor	Castle	,
和	温莎	城堡	,

从前，在斯坦利家族统治时期，它与伦敦塔和温莎城堡一样，发挥着重要作用。

[fɔ:r; fər]['kæs(ə)l][ænd; ənd] ['pæləs] [ə'laɪk] ; ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪzn] ; [ænd; ənd]

for	castle	and	palace	alike	;	after	that	the	place	was	a	prison	;	and
为了	城堡	和	宫殿	同样	;	后	那	这	地方	曾是	一个	监狱	;	和

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dis'mæntld] ,

now	it	is	dismantled	,
现在	它	是	拆卸	,

城堡和宫殿都曾是那里的遗址；之后那里变成了一座监狱；现在它已被拆除。

[seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][ru:mz; rʊmz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ʃeltər] [ðə; ði][mæŋks][mju'zi:əm]

save	for	a	handful	of	rooms	,	some	of	which	shelter	the	Manx	Museum
节省	为了	一个	少数	的	房间	,	一些	的	哪个	庇护所	这	曼岛	博物馆

.

:

.

除了少数几个房间外，其中一些房间内设有曼岛博物馆。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənts][ɑ:r; ər] ['glu:mi] [ɪ'nʌf] ,

Most	of	the	apartments	are	gloomy	enough	,
最多	的	这	公寓	是	阴沉	足够的	,

大多数公寓都光线昏暗，

[ænd; ənd][wʌn][ɪz][glæd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] : [ðə; ði] [greɪt]

and	one	is	glad	to	escape	from	them	back	into	the	sunlight	:	the	great
和	一	是	高兴的	到	逃脱	从	他们	后退	进入	这	阳光	:	这	伟大的

[slæbz][ʌv; əv] [sleɪt] ,

slabs	of	slate	,
板	的	石板	,

人们很高兴能逃离它们，重新沐浴在阳光下：巨大的石板，

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

然而，

[ðæt] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [flɔːr] [ɔːr] ['siːlɪŋ] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['meʒər] - [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] —
that **serve** **for** **floor** **or** **ceiling** **—** **some** **of** **them** **measure** **12** **feet** **in** **length** **—**
那 服务 为了 地面 或者 天花板 — 一些 的 他们 措施 - 脚 在 长度 —
[ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [wɪ'ðaʊt] ['pærəlel] ['elsˌwer] .
are **surely** **without** **parallel** **elsewhere** **.**
是 一定 没有 平行线 别处 .

这些用作地板或天花板的木条——有些长达 12 英尺——在其他地方肯定没有类似的。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
The **drawing** **-** **room** **,** **which** **is** **the** **biggest** **room** **in** **the** **castle** **,**
这 绘画 - 房间 , 哪个 是 这 最大 房间 在 这 城堡 ,

客厅是城堡里最大的房间，

[hæz; həz] [naʊ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæŋks][æn'tɪkwətiːz] — [iː] . [dʒiː] . , [oʊld] ['rʌʃˌlaɪt]
has **now** **an** **interesting** **collection** **of** **Manx** **antiquities** **—** **e** **.** **g** **.** **,** **old** **rushlight**
有 现在 一个 有趣的 收藏 的 曼岛 古董 — e . 克 . , 老的 拉什莱特
- ['hoʊldɚz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bɪʃəps] [meɪs] ;
- **holders** **,** **and** **the** **ancient** **Bishop's** **mace** **;**
- 持有者 , 和 这 古老的 主教的 锤 ;

现在这里收藏着一些有趣的曼岛古董，例如古老的灯架和古老的主教权杖；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [straɪks] [wʌn][moʊst][wɪð; wɪθ]
but **the** **object** **that** **strikes** **one** **most** **with**
但 这 目的 那 罢工 一 最多 和

但最能打动人的物品是.....

[[piː] . -]
[**p** **.** **55** **]**
[p . -]

[第55页]

[ə'meɪzmənt] [ɪz][ðə; ði]['splendɪd]['skelɪt(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['aɪrɪʃ] [elk] — [æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
amazement **is** **the** **splendid** **skeleton** **of** **an** **Irish** **elk** **—** **an** **animal** **,** **of** **course** **,**
惊愕 是 这 灿烂 骨骼 的 一个 爱尔兰 麋鹿 — 一个 动物 , 的 课程 ,

令人惊叹的是一具爱尔兰麋鹿（当然，它是一种动物）的精美骨骼。

[ðæt] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [ɪk'stɪŋkt] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn]
that **has** **long** **since** **been** **extinct** **—** **which** **was** **found** **some** **sixteen** **years** **ago** **in**
那 有 长的 自从 到过 灭绝 — 哪个 曾是 成立 一些 十六 年 前 在
[ə; eɪ][mɑːrl] - [pɪt] [nɪr] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] .
a **marl** **-** **pit** **near** **St** **.** **John's** **.**
一个 泥灰岩 - 坑 靠近 英石 . 约翰的 .

这种生物早已灭绝——大约十六年前在圣约翰附近的一个泥灰岩坑中被发现。

[ðɪs] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːt] ,
This **is** **said** **to** **be** **complete** **,**
这 是 说 到 是 完全的 ,

据说这已经完成了。

[ænd; ənd] ['meʒərz] [ə'baʊt] - [fiːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['æntləz] — [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]
and **measures** **about** **10** **feet** **across** **the** **antlers** **—** **sufficient** **indication** **of** **its**
和 措施 关于 - 脚 穿过 这 鹿角 — 充足的 指示 的 它是
['dʒen(ə)rəl][dʒaɪ'gæntɪk][saɪz] .
general **gigantic** **size** **.**
一般的 巨大 尺寸 .

它的鹿角展开宽度约为 10 英尺——这足以表明它体型巨大。

[ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] , [æz; əz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['stænli] , [wʌz; wəz] [,pəti'neiʃəsli] ['rɔɪəlɪst]

The	Isle	of	Man	,	as	belonging	to	the	Stanleys	,	was	pertinaciously	Royalist
这	小岛	的	男人	,	作为	属于	到	这	斯坦利	,	曾是	顽强地	保皇党

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪv(ə)l][wɔ:r] ;

in	the	great	Civil	War	;
在	这	伟大的	民用	战争	;

马恩岛属于斯坦利家族所有，在伟大的内战中坚定地支持保皇党；

[ænd; ənd] ['hɪðər] [rɪ'taɪərd][dʒeɪmz] , [ðə; ði]['sev(ə)nθ] [ɜ:rl] [ʌv; əv]['dɜ:rbi] , [ɑ:n][dʒʊ'laɪ] - , - ,

and	hither	retired	James	,	the	seventh	Earl	of	Derby	,	on	July	30	,	1644	,
和	这里	退休	詹姆斯	,	这	第七	伯爵	的	德比	,	在	七月	-	,	-	,

1644年7月30日，第七代德比伯爵詹姆斯退位至此。

['æftər][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [dɪ'fi:t] [æt; ət]['mɑ:rstən] [mʊr] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:viəs] [dʒʊ'laɪ][ˌtu:'tu:][hæd; həd]

after	the	crushing	defeat	at	Marston	Moor	on	the	previous	July	2	had
后	这	压碎	击败	在	马斯顿	泊	在	这	以前的	七月	2	有

['faɪnəli] ['ʃætərd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] .

finally	shattered	the	cause	of	the	King	in	the	North	.
最后	破碎	这	原因	的	这	国王	在	这	北	.

此前，7 月 2 日在马斯顿荒原惨败，北方之王的事业彻底崩溃。

[hɪr] [hi:; hi] [ri'zaidid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn]['kæs(ə)l] ['rʌʃən] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][sɪks] ['jɪrz] ;

Here	he	resided	with	his	family	in	Castle	Rushen	for	the	next	six	years	;
这里	他	居住地	和	他的	家庭	在	城堡	拉申	为了	这	下一个	六	年	;

接下来的六年里，他和家人一直居住在拉申城堡；

[ænd; ənd] [wel] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd][hi:; hi] [ri'zaidid] [hɪr] [tɪl] [ðə; ði]

and	well	would	it	have	been	for	him	had	he	resided	here	till	the
和	出色地	会	它	有	到过	为了	他	有	他	居住地	这里	直到	这

[end] .

end	.
结尾	.

如果他能在这里住到生命的尽头，那对他来说该有多好啊。

[ɑ:n][dʒu:n] - , - , [haʊ'evər] ,

On	June	16	,	1650	,	however	,
在	六月	-	,	-	,	然而	,

然而，在1650年6月16日，

[tʃɑ:rlz] [i:] . ['lændɪd][ɪn][ðə; ði][fɜ:rθ][ʌv; əv]['krɑ:ˌmɑ:rti][tu:; tə] [kə'mens] [ðə; ði] [nu:] [kæm'peɪn] [ðæt]

Charles	II	.	landed	in	the	Firth	of	Cromarty	to	commence	the	new	campaign	that
查尔斯	二	.	登陆	在	这	弗斯	的	克罗马蒂	到	开始	这	新的	活动	那

[wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə][end][soʊ] [dɪ'zæstrəsli] [æt; ət] ['wʊstər] ;

was	destined	to	end	so	disastrously	at	Worcester	;
曾是	注定	到	结尾	所以	灾难性的	在	伍斯特	;

查理二世在克罗马蒂湾登陆，开始了新的战役，这场战役注定会在伍斯特以惨败告终；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:gəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [jɪr] ['dɜ:rbi] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] ,

and	in	the	August	of	the	following	year	Derby	,	in	his	turn	,
和	在	这	八月	的	这	下列的	年	德比	,	在	他的	转动	,

第二年八月，德比也轮到他了。

[set] [fʊt] [ə'gen] [ɑ:n] ['ɪŋglɪʃ] [sɔɪl] [æt; ət] ['waɪr] ['wɔ:tər] , [ɪn] ['læŋkəʃə] ,

set	foot	again	on	English	soil	at	Wyre	Water	,	in	Lancashire	,
放	脚	再次	在	英语	土壤	在	怀尔	水	,	在	兰开夏郡	,

在兰开夏郡的怀尔沃特，我再次踏上了英国的土地。

['hævɪŋ] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ] [tʃɑ:rlz] [ɪn][ðə; ði] ['pri:viəs] [jɪr] [tu:; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪst]
having **been** **selected** **by** **Charles** **in** **the** **previous** **year** **to** **command** **the** **Royalist**
拥有 到过 已选 经过 查尔斯 在 这 以前的 年 到 命令 这 保皇党
['li:viz] [aʊt][ʌv; əv] ['læŋkəʃə] [ænd; ənd] ['tʃeʃər] .
levies **out** **of** **Lancashire** **and** **Cheshire** **.**
税费 出去 的 兰开夏郡 和 柴郡 .

前一年，他被查理选中，指挥兰开夏郡和柴郡的保皇党征召兵。

[ɑ:n] ['seɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] ['nevər]
On **sailing** **for** **this** **expedition** **,** **from** **which** **he** **was** **fated** **never**
在 帆船 为了 这 远征 , 从 哪个 他 曾是 命中注定 绝不

他启程前往参加这次探险，却注定与命运无缘。

[[pi:] . -]
[p . 56]
[p . -]

[第 56 页]

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] , [hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['kæs(ə)l] ['rʌʃən] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ker]
to **return** **,** **he** **left** **his** **wife** **behind** **him** **at** **Castle** **Rushen** **,** **under** **the** **care**
到 返回 , 他 左边 他的 妻子 在后面 他 在 城堡 拉申 , 在下面 这 关心
[ʌv; əv] ['wɪljəm] ['krɪstʃən] ,
of **William** **Christian** **,**
的 威廉 基督教 ,

返回时，他把妻子留在拉申城堡，由威廉·克里斯蒂安照顾。

[hu:] [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['ɪnsələr] ['fɔ:rsɪz] .
who **commanded** **the** **insular** **forces** **.**
WHO 命令 这 岛屿 力量 .

指挥岛屿部队的人。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] ['ʃɑ:rlət] [di:][lɑ:] - , ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [klɔ:d]
The **Countess** **was** **the** **famous** **Charlotte** **de** **la** **Trémoille** **,** **daughter** **of** **Claude**
这 伯爵夫人 曾是 这 著名的 夏洛特 德 拉 - , 女儿 的 克劳德
[di:][lɑ:] - ,
de **la** **Trémoille** **,**
德 拉 - ,

伯爵夫人是著名的夏洛特·德拉·特雷莫伊勒，克洛德·德拉·特雷莫伊勒的女儿，

['dʌk][di:] [θu'ɑ:rs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liniəli] [dɪ'sendɪd] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [saɪd] , [frʌm; frəm]
Duc **de** **Thouars** **,** **and** **was** **lineally** **descended** **,** **on** **her** **mother's** **side** **,** **from**
杜克 德 你 , 和 曾是 线性 下降 , 在 她 母亲的 边 , 从
[ðə; ði] [greɪt] [dʌtʃ] ['peɪtriət] ,
the **great** **Dutch** **patriot** **,**
这 伟大的 荷兰语 爱国者 ,

她是图阿尔公爵的后裔，其母系血统可追溯至伟大的荷兰爱国者。

['wɪljəm] [ðə; ði]['saɪlənt] .
William **the** **Silent** **.**
威廉 这 沉默的 .

沉默的威廉。

[ɔ:l'redi] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪv(ə)l][wɔ:r] ,
Already **,** **in** **the** **course** **of** **the** **great** **Civil** **War** **,**
已经 , 在 这 课程 的 这 伟大的 民用 战争 ,

早在伟大的内战过程中，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜ:r'self][baɪ][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['leɪθəm] [haʊs] , [ɪn] ['læŋkəʃə] ,
she **had** **distinguished** **herself** **by** **the** **defence** **of** **Lathom** **House** **,** **in** **Lancashire** **,**
她 有 杰出的 她自己 经过 这 防御 的 拉托姆 房子 , 在 兰开夏郡 ,

她在兰开夏郡拉瑟姆庄园的防御战中表现出色，从而声名鹊起。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [rɪ'dʒektɪd][wɪð; wɪθ][skɔːrn][ɔːl] [prə'pəʊzlz] [fɔːr; fər]

during	the	siege	of	which	she	had	"	rejected	with	scorn	all	proposals	for
期间	这	围城	的	哪个	她	有	"	拒绝	和	轻蔑	全部	提案	为了

[sə'rendər] ,

surrender	,
投降	,

在围城期间，她"蔑视地拒绝了所有投降提议"。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wʊd] ['faɪər][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði]

declaring	that	she	and	her	children	would	fire	the	castle	and	perish	in	the
声明	那	她	和	她	孩子们	会	火	这	城堡	和	沦	在	这

[fleɪmz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [jiːld] .

flames	rather	than	yield	.
火焰	相当	比	屈服	.

她宣称，她和她的孩子们宁愿放火烧毁城堡，葬身火海，也不愿屈服。

" [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [niːd] [nɑːt] [naʊ] [biː; bi] ['fɜːrðər] ['fɑːloʊd] ,

"	The	fortunes	of	her	husband	need	not	now	be	further	followed	,
"	这	财富	的	她	丈夫	需要	不是	现在	是	更远	随后	,

"她丈夫的命运现在无需再关注了。"

[seɪv] ['briːfli] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [biˈhedid] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [æt; ət]['boʊltən]

save	briefly	to	record	that	he	was	beheaded	by	the	Parliament	at	Bolton
节省	简要地	到	记录	那	他	曾是	斩首	经过	这	议会	在	博尔顿

[ɑːn][ɑːk'toʊbər] - , - ,

on	October	15	,	1651	,
在	十月	-	,	-	,

仅简要记录了他于 1651 年 10 月 15 日在博尔顿被议会斩首。

['hævɪŋ] [bɪn] ['kæptʃərd] [nɪr] ['næn,twɪtʃ] [waɪlst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ə'loʊn]['æftər][ðə; ði]

having	been	captured	near	Nantwich	whilst	trying	to	make	his	escape	alone	after	the
拥有	到过	捕获	靠近	南特威奇	而	尝试	到	制作	他的	逃脱	独自的	后	这

[dɪ'fiːt] [æt; ət] ['wʊstər] .

defeat	at	Worcester	.
击败	在	伍斯特	.

在伍斯特战败后，他试图独自逃跑，但在南特威奇附近被俘。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'rest] ,

The	unfortunate	Countess	,	on	hearing	of	his	arrest	,
这	不幸	伯爵夫人	,	在	听力	的	他的	逮捕	,

不幸的伯爵夫人听到他被捕的消息后，

[æt; ət][wʌns] [dɪ'spætʃ] ['oʊvɝ,tʃʊrz] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [prə'pəuzɪŋ] [ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd]

at	once	despatched	overtures	to	England	proposing	the	surrender	of	the	island
在	一次	已派送	序曲	到	英格兰	提议	这	投降	的	这	岛

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] .

in	the	hope	of	saving	his	life	.
在	这	希望	的	保存	他的	生活	.

他立即向英国发出提议，希望英国放弃该岛，以求保全性命。

['weðər] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz] [skautid] , [ɔːr] [ə'raɪvd] [tuː] [leɪt] , [ðə; ði] [ɜːrl] , [wiː; wi][hæv; həv]

Whether	the	proposal	was	scouted	,	or	arrived	too	late	,	the	Earl	,	we	have
无论	这	提议	曾是	侦察兵	,	或者	到达的	也	晚的	,	这	伯爵	,	我们	有

[siːn] ,

seen	,
已见	,

无论这个提议是事先有人打探到的，还是来得太晚，我们都看到了，伯爵.....

[wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə] [deθ] ;

was	put	to	death	;
曾是	放	到	死亡	;

被处死；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [waɪf] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	it	is	said	that	the	first	intimation	that	his	unhappy	wife	received	of	it
和	它	是	说	那	这	第一的	暗示	那	他的	不开心	妻子	已收到	的	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ][kɜːrt][ænd; ənd]['bruːt(ə)l] ['sentəns] ([ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ment]

was	a	curt	and	brutal	sentence	(	though	it	may	not	have	been	meant
曾是	一个	简短	和	野蛮	句子	(	尽管	它	可能	不是	有	到过	意思是

[æz; əz] [sʌtʃ]) — " [ðə; ði] [leɪt] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dɜːrbi] " — [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['kɜːrn(ə)l] ['dʌkənˌfild]

as	such	)	—	"	the	late	Earl	of	Derby	"	—	in	a	letter	from	Colonel	Duckenfield
作为	这样的	)	—	"	这	晚的	伯爵	的	德比	"	—	在	一个	信	从	上校	达肯菲尔德

[ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ɑːk'toʊbər] - ,

that	was	delivered	to	her	on	October	29	,
那	曾是	发表	到	她	在	十月	-	,

据说，他不幸的妻子收到的第一个消息是一封来自达肯菲尔德上校的信，信中措辞简短而残酷（尽管可能并非本意如此）——“已故的德比伯爵”，这封信于 10 月 29 日送到了她手中。

['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [sə'rendər] ['kæs(ə)l] ['rʌʃən] .

calling	on	her	to	surrender	Castle	Rushen	.
呼叫	在	她	到	投降	城堡	拉申	.

要求她投降拉申城堡。

[piːl] ['hɑːrbər] [ænd; ənd] ['kæs(ə)l] .

PEEL	HARBOUR	AND	CASTLE	.
果皮	港口	和	城堡	.

皮尔港和城堡。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæŋks] [taʊnz] [ænd; ənd][ɪts]['kæs(ə)l][ænd; ənd]

This	is	the	most	picturesque	of	the	Manx	towns	and	its	Castle	and
这	是	这	最多	如画	的	这	曼岛	城镇	和	它是	城堡	和

[kə'θiːdrəl] [ɑːn][ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] [aɪl] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] ['bɪldɪŋz] .

Cathedral	on	St	.	Patrick's	Isle	are	extremely	interesting	buildings	.
大教堂	在	英石	.	帕特里克的	小岛	是	极其	有趣的	建筑物	.

这是曼岛风景最优美的城镇，圣帕特里克岛上的城堡和大教堂都是非常有趣的建筑。

[[piː] . -]

[	p	.	57	]
[	p	.	-	]

[ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] [truːps] [hæd; həd]['lændɪd][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [tuː] [deɪz] ['priːviəsli] ,

The	Parliamentary	troops	had	landed	on	the	island	two	days	previously	,
这	议会	军队	有	登陆	在	这	岛	二	天	之前	,

议会军两天前已登陆该岛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['præktɪkli] ['sɜːrt(ə)n] — [ðoʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'spjuːtɪd] — [baɪ][ðə; ði] ['tretʃəri]

it	is	practically	certain	—	though	the	point	has	been	disputed	—	by	the	treachery
它	是	几乎	肯定	—	尽管	这	观点	有	到过	争议	—	经过	这	背信弃义

[ʌv; əv] ['wɪljəm] ['krɪstʃən] .

of	William	Christian	.
的	威廉	基督教	.

虽然这一点存在争议，但几乎可以肯定的是，这是威廉·克里斯蒂安的背叛所致。

[ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['kaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [æt; ət][fɜːrst][fɔːr; fər]['hoʊldɪŋ] [aʊt] , [bʌt; bət]

The	distracted	Countess	was	apparently	at	first	for	holding	out	,	but
这	愣	伯爵夫人	曾是	显然	在	第一的	为了	保持	出去	,	但

['faɪnəli] [sə'rendərd] [ɑːn][noʊ'vembər][θriː] .

finally	surrendered	on	November	3	.
最后	投降	在	十一月	3	.

心不在焉的伯爵夫人起初似乎打算坚持到底，但最终还是在11月3日投降了。

[ʃiː; ʃi] ['ʌltɪmətli] [daɪd][æt; ət] [noʊzli] , [ɪn] - ,
She ultimately died at Knowsley , in 1664 ,
她 最终 死亡 在 诺斯利 , 在 - ,

她最终于1664年在诺斯利去世。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [nɪr] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['ɔːrmˌskɜːrk] .
and was buried near her husband in the parish church of Ormskirk .
和 曾是 埋葬 靠近 她 丈夫 在 这 教区 教会 的 奥姆斯柯克 .

她被安葬在奥姆斯柯克教区教堂，与她的丈夫葬在一起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] ,
She had lived just long enough , however ,
她 有 居住地 只是 长的 足够的 , 然而 ,

然而，她活得刚刚好。

[tuː; tə] [siː] ['sʌməri] ['vendʒəns] ['eksɪkjuːtɪd][ɑːn][ðə; ði]['treɪtər] [baɪ][hɜːr; hər][sʌn] , [ðə; ði] [eɪtθ] [ɜːrl] .
to see summary vengeance executed on the traitor by her son , the eighth Earl .
到 看 概括 复仇 执行 在 这 叛徒 经过 她 儿子 , 这 第八 伯爵 .

亲眼目睹她的儿子，第八代伯爵，对叛徒执行了当场的复仇。

['krɪstʃən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Christian , of course ,
基督教 , 的 课程 ,

当然是基督徒。

[wʌz; wəz][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ækt][ʌv; əv] [ɪn'demnəti] [ðæt] [ə'loʊn] ['rendərd] ['tɑːlərəb(ə)l][ðə; ði]
was included in the general Act of Indemnity that alone rendered tolerable the
曾是 包括 在 这 一般的 行为 的 赔款 那 独自的 渲染 可容忍的 这
[rɪ'tɜːrn][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn] - .
return of Charles to England in 1660 .
返回 的 查尔斯 到 英格兰 在 - .

包含在《赔偿法案》中的这项条款，正是这项条款使得查理一世于 1660 年返回英国成为可以容忍的事情。

['dɜːrbi] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][lɔːrd][ɪn][mæn] ,
Derby , however , was lord in Man ,
德比 , 然而 , 曾是 主 在 男人 ,

然而，德比郡在曼岛却独占鳌头。

[ænd; ənd] [kleɪmd] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər] ['sɑːvrɪn] ['paʊɝz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] .
and claimed to exercise there peculiar sovereign powers in his own right .
和 声称 到 锻炼 那里 奇特 主权 权力 在 他的 自己的 正确的 .

并声称以自己的名义在那里行使特殊的主权权力。

['krɪstʃən] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] , [bʌt; bət][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [pliːd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ðʌs]
Christian was arrested , but refused to plead , and could not thus
基督教 曾是 被捕 , 但 拒绝 到 恳求 , 和 可以 不是 因此
['teknɪkli] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl] .
technically be brought to trial .
技术上来说 是 带来 到 审判 .

克里斯蒂安被捕，但他拒绝认罪，因此严格来说不能被送上法庭受审。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ri'kwestid] [ðə; ði] ['diːmstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kiːz] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm]
" The Governor requested the deemsters and the House of Keys to inform
" 这 州长 请求 这 推定者 和 这 房子 的 钥匙 到 通知
[hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd]
him what the laws of the island
他 什么 这 法律 的 这 岛

总督要求法官和议会告知他岛上的法律是什么。

[[piː] . -]
[p . 58]
[p . -]

[prə'vaɪdɪd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [pliːd] .

provided	should	be	done	in	the	case	of	a	prisoner	refusing	to	plead	.
假如	应该	是	完毕	在	这	案件	的	一个	囚犯	拒绝	到	恳求	.

如果囚犯拒绝认罪，则应采取上述措施。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði][rə'kjuːzənt][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]

The	reply	was	that	the	life	and	property	of	the	recusant	were	at	the
这	回复	曾是	那	这	生活	和	财产	的	这	拒绝入教者	是	在	这

['æbsəluːt] [dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

absolute	disposal	of	the	lord	of	the	island	.
绝对	处理	的	这	主	的	这	岛	.

答复是，拒不参加国教礼拜者的生命和财产完全由岛上的领主支配。

" [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði][oʊld] ['remədi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [tuː; tə] [deθ] ([ðə; ði] [peɪn]

"	In	England	the	old	remedy	in	such	a	case	was	pressing	to	death	(	the	peine
"	在	英格兰	这	老的	补救	在	这样的	一个	案件	曾是	紧迫	到	死亡	(	这	佩恩

[fɔːrt] [et][d(j)uə]) ,

forte	et	dure	)	,
长处	等	杜尔	)	,

“在英国，这种情况下的旧疗法是压迫致死（peine forte et dure），”

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wɜːr; wər][nɑːt] ['fɔːfitid] .

but	the	goods	of	the	prisoner	were	not	forfeited	.
但	这	商品	的	这	囚犯	是	不是	丧失	.

但囚犯的财物并未被没收。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] ['riːz(ə)n] ([ðæt] [hɪz; ɪz]['prɑːpərti] [maɪt] [dɪ'send]

It	is	said	to	have	been	for	this	very	reason	(	that	his	property	might	descend
它	是	说	到	有	到过	为了	这	非常	原因	(	那	他的	财产	可能	下降

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [er]) ,

to	his	heir	)	,
到	他的	继承人	)	,

据说正是出于这个原因（为了让他的财产能够传给他的继承人），

[ðæt] ['wɔːltər] ['kælvəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [pliːd] [wen] [in'daitid] [æt; ət] [jɔːk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər]

that	Walter	Calverley	refused	to	plead	when	indicted	at	York	for	the	murder
那	沃尔特	卡尔弗利	拒绝	到	恳求	什么时候	被起诉	在	约克	为了	这	谋杀

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɪn] - .

of	his	children	in	1605	.
的	他的	孩子们	在	-	.

1605 年，沃尔特·卡尔弗利在约克被控谋杀自己的孩子时，拒绝认罪。

[ɑːn] [dɪ'sembər] - [ðə; ði] ['diːmstər] [prə'naʊnst] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [ɑːn] ['krɪstʃən] ,

On	December	29	the	deemster	pronounced	sentence	of	death	on	Christian	,
在	十二月	-	这	法官	发音	句子	的	死亡	在	基督教	,

12月29日，法官宣判克里斯蒂安死刑。

[ænd; ənd] [fɔːr] [deɪz] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [æt; ət]['hæŋgoʊ] [hɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['siːʃɔːr] [ɑːn][ðə; ði]

and	four	days	later	he	was	shot	at	Hango	Hill	on	the	seashore	on	the
和	四	天	之后	他	曾是	射击	在	汉戈	爬坡道	在	这	海滨	在	这

[wei] [tuː; tə]['dɜːrbi]['heɪv(ə)n] ,

way	to	Derby	Haven	,
方式	到	德比	避风港	,

四天后，他在前往德比港的途中，在海边的汉戈山被枪杀。

[ænd; ənd] , ['rʌfli] , [ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] ['rʌʃən] .

and	,	roughly	,	a	mile	to	the	east	of	Castle	Rushen	.
和	,	大致	,	一个	英里	到	这	东方	的	城堡	拉申	.

大致位于拉申城堡以东一英里处。

[ðə; ði][spɑːt][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [kɪŋ] ['wɪljəmz] ['kɑːlɪdʒ] ,

The	spot	is	almost	exactly	opposite	King	William's	College	,
这	点	是	几乎	确切地	对面的	国王	威廉的	大学	,

这个地点几乎正对着国王威廉学院，

[ænd; ənd][ɪz] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] [slaɪt] ['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['blɑːkhaʊs] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði]

and	is	marked	by	the	slight	ruins	of	a	blockhouse	that	was	built	by	the
和	是	标记	经过	这	轻微	废墟	的	一个	炮楼	那	曾是	建造	经过	这

['sev(ə)nθ] [ɜːrl] ,

seventh	Earl	,
第七	伯爵	,

这里还留有第七代伯爵建造的碉堡的残垣断壁。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['beriəl] - [graʊnd] .

and	by	the	site	of	an	ancient	burial	-	ground	.
和	经过	这	地点	的	一个	古老的	葬礼	-	地面	.

以及一处古代墓地遗址。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ,

He	was	buried	at	Malew	Church	,
他	曾是	埋葬	在	马勒	教会	,

他被安葬在马勒教堂。

[æz; əz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] — [ðə; ði][læst] [tuː] ['sentənsɪz] [ɪn]['terəb(ə)l] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] : "

as	recorded	in	the	parish	register	—	the	last	two	sentences	in	terrible	opposition	:	"
作为	记录	在	这	教区	登记	—	这	最后的	二	句子	在	糟糕的	反对	:	"

['mɪstər] . ['wɪljəm] ['krɪstʃən] [ʌv; əv] ,

Mr	.	William	Christian	of	Ronaldsway	,
先生	.	威廉	基督教	的	罗纳德斯威	,

教区登记簿中记载——最后两句话截然相反："罗纳德斯韦的威廉·克里斯蒂安先生，

[leɪt] [rɪ'siːvər] , [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [tuː; tə] [deθ] [æt; ət] - [hɪl] , [ɑːn]['dʒænjueri][ˌtuː'tuː] .

late	Receiver	,	was	shot	to	death	at	Hangoe	Hill	,	on	January	2	.
晚的	接收者	,	曾是	射击	到	死亡	在	-	爬坡道	,	在	一月	2	.

已故的Receiver于1月2日在Hangoe Hill被枪杀。

[hiː; hi][daɪd][moʊst] ['pɛnɪtəntli] [ænd; ənd][moʊst] [kə'reɪdʒəsli] , [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [end] , [preɪd]

He	died	most	penitently	and	most	courageously	,	made	a	good	end	,	prayed
他	死亡	最多	忏悔地	和	最多	勇敢地	,	制成	一个	好的	结尾	,	祈祷

['ɜːrnɪstli] , [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt]

earnestly	,	made	an	excellent
切实	,	制成	一个	出色的

他死得极其忏悔，也极其勇敢，死得其所，临终前虔诚祈祷，成就斐然。

[[piː] . -]

[	p	.	59	]
[	p	.	-	]

[第 59 页]

[spiːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] [ʌv; əv] .

speech	,	and	the	next	day	was	buried	in	the	chancel	of	Malew	.
演讲	,	和	这	下一个	天	曾是	埋葬	在	这	圣坛	的	马勒	.

演讲结束后，第二天便被埋葬在马勒教堂的圣坛里。

" [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['krɪstʃən] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['veriəsli,'væriəsli] ['estɪmeɪtɪd] ,

"	The	character	of	William	Christian	has	been	very	variously	estimated	,
"	这	特点	的	威廉	基督教	有	到过	非常	各种各样的	估计的	,

人们对威廉·克里斯蒂安的性格评价褒贬不一。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aɪləndərz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['peɪtriət]['mɑːrtər] ,

but	the	islanders	regarded	him	as	a	patriot	martyr	,
但	这	岛民	认为	他	作为	一个	爱国者	烈士	,

但岛民们视他为爱国烈士。

[huː] [daɪd][fɔːr; fər] [dɪ'fendɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [raɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [ʌv; əv]

who	died	for	defending	certain	of	their	rights	against	the	encroachments	of
WHO	死亡	为了	防守	肯定	的	他们的	权利	反对	这	侵占	的

[ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [haʊs] .

the	reigning	house	.
这	统治	房子	.

他们为了捍卫自身权利，反对统治家族的侵犯而牺牲。

" [bɑːs] ['ɪliəm] - " ([ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [braʊn] - ['herd] ['wɪljəm]) " [dwelz] [ɑːn][ðə; ði]

"	Baase	Illiam	Dhone	"	(	The	Death	of	Brown	-	haired	William	)	"	dwells	on	the
"	巴斯	威廉	-	"	(	这	死亡	的	棕色的	-	头发	威廉	)	"	居住地	在	这

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'fel] [ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

retribution	that	befell	the	families	of	those	who	were	responsible	for	his
报应	那	发生	这	家庭	的	那些	WHO	是	负责任的	为了	他的

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

execution	.
执行	.

《Baase Illiam Dhone》（棕发威廉之死）"讲述了那些对他的处决负有责任的人的家人所遭受的报复。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

"	On	the	other	hand	,
"	在	这	其他	手	,

"另一方面，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ɪn] - [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [em'bezəld] [ɪk'stensɪv]

it	seems	certain	that	Christian	was	accused	in	1658	of	having	embezzled	extensive
它	似乎	肯定	那	基督教	曾是	被告	在	-	的	拥有	挪用公款	广泛的

['revənjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ðen] ['siːkwɪˌstreɪtid] ['bɪʃəprɪk] ;

revenues	of	the	then	sequestrated	bishopric	;
收入	的	这	然后	隔离	主教区	;

可以肯定的是，克里斯蒂安在 1658 年被指控挪用了当时被没收的主教辖区的巨额收入；

[ænd; ənd] ['weðər] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr][nɑːt] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl] — [hiː; hi]

and	whether	guilty	of	this	or	not	—	he	was	never	brought	to	trial	—	he
和	无论	有罪的	的	这	或者	不是	—	他	曾是	绝不	带来	到	审判	—	他

['sɜːrt(ə)nli] [fled] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ,

certainly	fled	to	England	,
当然	逃亡	到	英格兰	,

无论他是否犯有此罪——他从未被送上法庭——他肯定逃往了英国。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌpriːsə'pəʊziz] [hɪz; ɪz] [gɪlt] .

and	this	presupposes	his	guilt	.
和	这	预设	他的	有罪	.

这预设了他有罪。

['pɑːpjələr]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðʌs] ['ɔːf(ə)n][fɔːl][æt; ət] ['lɒgəhedz] ; ['tɔməs] ,

Popular	judgment	and	critical	history	thus	often	fall	at	loggerheads	;	Thomas	,
受欢迎的	判断	和	批判的	历史	因此	经常	落下	在	海龟	;	托马斯	,

[ɜːrl] [ʌv; əv]['læŋkæstər] ,

Earl	of	Lancaster	,
伯爵	的	兰开斯特	,

因此，大众的判断和批判性的历史常常发生冲突；托马斯，兰开斯特伯爵，

[huː] [wʌz; wəz] [biˈhedid] [æt; ət]['pɑːntɪˌfrækt][ɪn] - , [wʌz; wəz] ['ɑːnɜ·d] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ]

who	was	beheaded	at	Pontefract	in	1322	,	was	honoured	after	his	death
WHO	曾是	斩首	在	庞特弗拉克特	在	-	,	曾是	荣幸	后	他的	死亡

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][seɪnt] — ['liːlənd] ,

almost	as	though	a	saint	—	Leland	,
几乎	作为	尽管	一个	圣	—	利兰	,

1322 年在庞特弗拉克被斩首的利兰，死后几乎被尊为圣人。

['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . , [spiːks] [ʌv; əv] " [ðə; ði][hɪl] ,

writing	in	the	time	of	Henry	VIII	. ,	speaks	of	"	the	Hil	,
写作	在	这	时间	的	亨利	八	. ,	说话	的	"	这	希尔	,

亨利八世时期的著作中提到了"希尔，

[wer] [ðə; ði] ['gʊd] [duːk] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] - " — [waɪlst] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv]

where	the	goode	Duke	of	Lancastre	was	beheddid	"	—	whilst	the	Dictionary	of
在哪里	这	古德	公爵	的	-	曾是	-	"	—	而	这	字典	的

['næʃ(ə)nəl] [baɪ'ɑːgrəfi] [kæn; kən][faɪnd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðæt] "

National	Biography	can	find	nothing	better	to	say	of	him	than	that	"
国家的	传	能	寻找	没有什么	更好的	到	说	的	他	比	那	"

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['trædʒɪk][end] ,

despite	his	tragic	end	,
尽管	他的	悲惨	结尾	,

兰开斯特公爵的故乡"——而《国家人物传记辞典》对他的评价也仅限于"尽管他结局悲惨，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['feɪvərəbl] [ʌv; əv] ['tɔməs] [ʌv; əv]['læŋkæstər] .

it	is	difficult	to	say	anything	favourable	of	Thomas	of	Lancaster	.
它	是	难的	到	说	任何事物	有利	的	托马斯	的	兰开斯特	.

很难对兰开斯特的托马斯做出任何赞扬之词。

" [[piː] . -]

"	[	p	.	60	]
"	[	p	.	-	]

[ɪn] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [triːt] ['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz]

In	what	has	been	said	we	have	endeavoured	to	treat	generally	of	all	that	is
在	什么	有	到过	说	我们	有	努力	到	对待	一般来说	的	全部	那	是

['riːəli] [best] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] [ɪn][mæn] ,

really	best	worth	seeing	in	Man	,
真的	最好的	值得	看到	在	男人	,

在以上论述中，我们力求概括地阐述人类身上所有真正值得关注的方面。

['dwelɪŋ] ['briːfli] [ɑːn] [ðoʊz] ['tɑːpɪks] , ['weðər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːr] [tə'pɑːgrəfi] , [ðæt] [siːm]

dwelling	briefly	on	those	topics	,	whether	of	history	or	topography	,	that	seem
住宅	简要地	在	那些	主题	,	无论	的	历史	或者	地形	,	那	似乎

['riːəli] [ʌv; əv][moʊst][və'lɪdəti] ,

really	of	most	validity	,
真的	的	最多	有效性	,

简要探讨一下那些似乎最有价值的主题，无论是历史还是地形学方面的主题。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ðoʊz] ['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] — ['lʌkɪli] [fjuː] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]

and	passing	in	silence	those	aspects	of	the	island	—	luckily	few	and	often
和	通过	在	沉默	那些	方面	的	这	岛	—	幸运的是	很少	和	经常

['tempərəri] — [ðæt] [ə'pɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [nɑːt][ɪn]['hɑːrməni][wɪð; wɪθ][ɪts] [truː] [ænd; ənd]

temporary	—	that	appear	to	the	writer	not	in	harmony	with	its	true	and
暂时的	—	那	出现	到	这	作家	不是	在	和谐	和	它是	真的	和

['pɜːrmənənt] [tʃɑːrmz] ,

permanent	charms	,
永恒的	魅力	,

而那些在作者看来与岛屿真正永恒的魅力不相符的方面——所幸数量不多且往往是暂时的——则被作者默默地忽略了。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz]['iːv(ə)n] [rɪ'peləɪnt] .

and	in	some	cases	even	repellent	.
和	在	一些	案例	甚至	驱虫剂	.

在某些情况下甚至具有驱避作用。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [dɪd]['oʊnli] [speɪs] [pər'mɪt] ,

It	would	be	pleasant	in	conclusion	,	did	only	space	permit	,
它	会	是	令人愉快的	在	结论	,	做过	仅有的	空间	允许	,

如果篇幅允许，这将是一个令人愉快的结尾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

马恩岛(The Isle of Man)
第3/3页

[tuː; tə] [dɪg] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [diːpər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ɪts] [pleɪs] - [neɪmz] [ænd; ənd] ['loʊk(ə)l]
to **dig** **down** **a** **little** **deeper** **into** **the** **treasures** **of** **its** **place** **-** **names** **and** **local**
到 挖 向下 一个 小的 更深 进入 这 宝藏 的 它是 地方 - 姓名 和 当地的
[trə'dɪʃnz] ,
traditions **,**
传统 ,

更深入地挖掘其地名和当地传统的宝藏，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] ['meni] [kweɪnt] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt]
and **to** **review** **the** **many** **quaint** **notices** **of** **its** **history** **and** **curiosities** **that**
和 到 审查 这 许多 古雅 通知 的 它是 历史 和 奇闻异事 那
[ɑːr; ər] ['skætərd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [oʊld] ['raɪtɝz] .
are **scattered** **up** **and** **down** **in** **the** **pages** **of** **old** **writers** **.**
是 疏散 向上 和 向下 在 这 页面 的 老的 作家 .

并回顾散落在古代作家书页间的许多关于其历史和奇闻轶事的奇特记载。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [klɪr] [ðæt] ['kæmdən] [hæd; həd] ['evər] ['vɪzɪtɪd] [mæn] ,
It **is** **not** **clear** **that** **Camden** **had** **ever** **visited** **Man** **,**
它 是 不是 清除 那 卡姆登 有 曾经 到访 男人 ,

目前尚不清楚卡姆登是否曾到访过曼岛。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mægnə] [brɪ'tæniə]
though **he** **gives** **a** **short** **account** **of** **it** **at** **the** **end** **of** **his** **Magna** **Britannia**
尽管 他 给予 一个 短的 帐户 的 它 在 这 结尾 的 他的 麦格纳 不列颠尼亚
.
:
.

虽然他在《大不列颠尼亚》的结尾对此做了简要描述。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [hiː; hi] [əb'zəːvz] , [lɪvd] ['tʃiːfli] [ɑːn] [oʊt] - [bred] ;
The **natives** **,** **he** **observes** **,** **lived** **chiefly** **on** **oat** **-** **bread** **;**
这 本地人 , 他 观察 , 居住地 主要 在 燕麦 - 面包 ;

他观察到，当地居民主要以燕麦面包为生；

[waɪlst] [bəuθ] [ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['kæt(ə)l] [wɜːr; wər] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , " [nɔːr] [hæv; həv]
whilst **both** **the** **sheep** **and** **cattle** **were** **smaller** **than** **in** **England** **,** **"** **nor** **have**
而 两个都 这 羊 和 牛 是 较小的 比 在 英格兰 , " 也不 有
[ðeɪ] [sʌtʃ] ['steɪtli] [frʌnts] .
they **such** **stately** **fronts** **.**
他们 这样的 庄严 前线 .

虽然这里的绵羊和牛都比英国的要小，而且也没有那么庄严的外表。

" [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz] [ɪm'bɑːdid] [ɪn] [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [wʌz; wəz] [sent] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði]
" **Part** **of** **his** **description** **is** **embodied** **in** **a** **letter** **that** **was** **sent** **him** **by** **the**
" 部分 的 他的 描述 是 具身化的 在 一个 信 那 曾是 发送 他 经过 这
['bɪʃəp] ,
Bishop **,**
主教 ,

“他的描述中有一部分体现在主教寄给他的一封信中，

[dʒɑːn] ['mɛrɪk] .
John **Merrick** **.**
约翰 梅里克 .

约翰·梅里克。

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] , " [sez] [ðɪs] ['letər] , " [wen'evər] [ðeɪ] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['haʊzɪz] ,
" The women , " says this letter , " whenever they go out of their own houses ,
" 这 女性 , " 说道 这 信 , " 每当 他们 去 出去 的 他们的 自己的 房屋 ,

信中写道："这些妇女，每当她们走出自己的家门时，

[æz; əz] [ɪf] ['maɪndfl] [ʌv; əv] [mɔːr'tæləti] [ræp] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [sɜːrv]
as if mindful of mortality wrap themselves up in the linen that is to serve
作为 如果 正念 的 死亡 裹 他们自己 向上 在 这 亚麻布 那 是 到 服务
[fɔːr; fər] [ðer; ðər]
for their
为了 他们的

仿佛意识到死亡的必然性，他们裹上亚麻布，那亚麻布将用于他们的……

[[piː] . -]
[p . 61]
[p . -]

[第 61 页]

[ʃraʊd] .
shroud .
裹尸布 .

裹尸布。

" ['sɪmələrli] , [ðə; ði] [leɪt] [ɔː'gʌstəs] [dʒeɪ] . [siː] . [her] [sez] [ðæt] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [ɪn]
" Similarly , the late Augustus J . C . Hare says that a married woman in
" 相似地 , 这 晚的 奥古斯都 J . C . 野兔 说道 那 一个 已婚 女士 在
[nɔː'θʌmbələnd] ,
Northumberland ,
诺森伯兰郡 ,

"同样，已故的奥古斯都·JC·黑尔说，诺森伯兰郡的一位已婚妇女，

" [ɪn] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [gluːm] , " [wɪl] [teɪk] [aʊt] [ænd; ənd] [traɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [greɪv] - [kloʊðz] ,
" in moments of gloom , " will take out and try on her grave - clothes ,
" 在 时刻 的 愁云 , " 将要 拿 出去 和 尝试 在 她 严重 - 衣服 ,

"在情绪低落的时候"，她会拿出自己的寿衣试穿。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [prəʊ'kjʊəz] [æz; əz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['truːsoʊ] ,
which she always procures as part of her trousseau ,
哪个 她 总是 采购 作为 部分 的 她 嫁妆 ,

她总是把这些东西作为嫁妆的一部分准备出来。

" [ænd; ənd] [faɪnd] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['lɪnɪn] . "
" and find comfort in the inspection of the mournful linen . "
" 和 寻找 舒适 在 这 检查 的 这 悲哀 亚麻布 . "

"并在查看丧服时得到慰藉。"

" [sʌtʃ] ['wɪmɪn] , " [kən'tɪnjuːz] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
" Such women , " continues the Bishop ,
" 这样的 女性 , " 继续 这 主教 ,

"这样的女人，"主教继续说道，

" [æz; əz] [ɑːr; ər] ['kæpətəli] [kən'vɪktɪd] [ɑːr; ər] ['soʊd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [sæk] [ænd; ənd] [θroʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]
" as are capitally convicted are sewed up in a sack and thrown from a
" 作为 是 资本 已定罪 是 缝制的 向上 在 一个 解雇 和 抛掷 从 一个
[rɑːk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .
rock into the sea .
岩石 进入 这 海 .

"被判处死刑的人会被装进麻袋，从岩石上扔进大海。"

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɑːr; ər] [klɪr] [frʌm; frəm] ['stiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə]

The	natives	in	general	are	clear	from	stealing	and	begging	from	door	to
这	本地人	在	一般的	是	清除	从	偷窃	和	乞讨	从	门	到

[dɔːr] ,

door	,
门	,

当地居民一般不会挨家挨户偷窃和乞讨。

[ɪk'striːmli] [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪg'zækt][ɪn][ðer; ðər][kən'fɔːrməti][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

extremely	religious	,	and	to	a	man	exact	in	their	conformity	to	the	church
极其	宗教	,	和	到	一个	男人	精确的	在	他们的	一致性	到	这	教会

[ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

of	England	.
的	英格兰	.

他们极其虔诚，并且所有人都严格遵守英国国教的规定。

" ['priːtʃɪŋ] [ɪn]['dʒɜːrzi] , [ɪn] - , [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['kænən] [fɔːk] [ðʌs] ['boʊstɪd] , [ɪn]['sɪmələr] [streɪn] ,

"	Preaching	in	Jersey	,	in	1692	,	the	learned	Canon	Falk	thus	boasted	,	in	similar	strain	,
"	布道	在	球衣	,	在	-	,	这	学习	佳能	福克	因此	吹嘘	,	在	相似的	拉紧	,

“1692年，博学的福克教士在泽西岛布道时，也用类似的语气夸耀道：

[ðæt] [ðæt] ['aɪlənd][dɪd][nɑːt] [ðen] [kən'teɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dɪ'sentər] .

that	that	island	did	not	then	contain	a	single	dissenter	.
那	那	岛	做过	不是	然后	包含	一个	单身的	持不同意见者	.

当时那个岛上没有一个持不同意见者。

[dʒɪ'rældəs][kæm'brɛnsɪs] , [æz; əz]['saɪtɪd][baɪ]['kæmdən] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ə'mjuːzɪŋ] ['stɔːri] .

Giraldus	Cambrensis	,	as	cited	by	Camden	,	has	a	somewhat	amusing	story	.
吉拉尔杜斯	坎布伦西斯	,	作为	引用	经过	卡姆登	,	有	一个	有些	有趣	故事	.

卡姆登所引述的吉拉尔杜斯·卡姆布伦西斯的故事颇为有趣。

[ðə; ði]['aɪlənd][laɪz] , [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] , " [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ]

The	island	lies	,	he	tells	us	,	"	in	the	midway	between	the	north	of	England
这	岛	谎言	,	他	讲述	我们	,	"	在	这	中途	之间	这	北	的	英格兰

[ænd; ənd]['aɪərlənd] ,

and	Ireland	,
和	爱尔兰	,

他告诉我们，这座岛屿位于"英格兰北部和爱尔兰之间，

[ə'keɪʒənɪŋ] [noʊ] [smɔːl] [dɪ'spjuːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˌaɪ 'tiː]

occasioning	no	small	dispute	among	the	ancients	to	which	of	the	two	it
导致	不	小的	争议	之中	这	古代人	到	哪个	的	这	二	它

[bɪ'lɔːŋd] .

belonged	.
属于	.

这在古代引起了相当大的争议，人们认为它究竟属于哪一个。

[ðə; ði][dɪ'spjuːt][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ðʌs] ['setld] .

The	dispute	was	at	last	thus	settled	.
这	争议	曾是	在	最后的	因此	定居	.

这场争端最终得以解决。

[æz; əz] ['venəməs] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ə'pɑːn]['traɪəl][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

As	venomous	creatures	were	found	upon	trial	to	live	here	,	it	was
作为	有毒	生物	是	成立	之上	审判	到	居住	这里	,	它	曾是

[juˈnænɪməsli] [dʒʌdʒd][tuː; tə][ðə; ði] - .

unanimously	judged	to	the	Britans	.
一致	评判	到	这	-	.

由于经考察发现这里生活着有毒生物，因此一致裁定此地归英国所有。

" ['aɪərlənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] , [naʊ] [pə'zesiz] [noʊ] ['pɔɪzənəs] ['reptaɪlz] :
" Ireland , it is well known , now possesses no poisonous reptiles :
" 爱尔兰 , 它 是 出色地 已知 , 现在 拥有 不 有毒 爬行动物 :

众所周知，爱尔兰现在没有有毒的爬行动物：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ɪts]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][baɪ][ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] .
they were banished from its precincts by St . Patrick .
他们 是 被放逐 从 它是 辖区 经过 英石 . 帕特里克 .

他们被圣帕特里克驱逐出了它的领地。

[[piː] . -]
[p . 62]
[p . -]

[第 62 页]

['kæmdən] , ['veri] ['ʃruːdli] , [meɪks] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] " [ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [haʊ'evər] ,
Camden , very shrewdly , makes the further observation that " the natives , however ,
卡姆登 , 非常 精明地 , 制作 这 更远 观察 那 " 这 本地人 , 然而 ,

卡姆登非常精明地进一步指出，“然而，本地居民……”

[ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['mænərz] [kʌm] ['nɪrər] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['mɪkstʃər]
in language and manners come nearer the Irish , but with a small mixture
在 语言 和 礼仪 来 更近 这 爱尔兰 , 但 和 一个 小的 混合物
[ʌv; əv] [nɔːr'wiːdʒən] .
of Norwegian .
的 挪威 .

他们的语言和举止更接近爱尔兰人，但又带有一点挪威人的风格。

" [ðɪs] [ɪz] ['kjʊriəsli] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːdərn] ['stʌdi] [ʌv; əv] [pleɪs] - [neɪmz] , [wɪtʃ] ['ɪndɪˌkeɪts]
" This is curiously confirmed by the modern study of place - names , which indicates
" 这 是 奇怪的是 确认的 经过 这 现代的 学习 的 地方 - 姓名 , 哪个 表示
[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [nɔːrs] ['set(ə)lmənt] .
a considerable Norse settlement .
一个 大量 北欧 沉降 .

“现代地名研究也奇怪地证实了这一点，研究表明这里曾有相当数量的北欧人定居。”

['ʌðər] [pleɪs] - [neɪmz] [ɑːr; ər] ['strɔːŋli] [ɜːrs] [ɪn] ['kærəktər] — [iː] . [dʒiː] . , [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['bælə] ([ɪn]
Other place - names are strongly Erse in character — e . g . , the familiar Balla (in
其他 地方 - 姓名 是 强烈 厄尔塞 在 特点 — e . 克 . , 这 熟悉的 巴拉 (在
[bæləsælə] , - ,
Ballasalla , Ballabooye ,
巴拉萨拉 , - ,

其他地名则具有浓厚的厄尔斯语特征——例如，我们熟悉的 Balla（在 Ballasalla、Ballabooye 中）。

- , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd] ['naɪnti] - [θriː] ['ʌðər]) .
Ballaquine , etc . , and ninety - three others) .
- , ETC . , 和 九十 - 三 其他的) .

巴拉奎因等，以及其他九十三人）。

- , [æz; əz][ə; eɪ][dʒə'nerɪk] [neɪm] [fɔːr; fər]['maʊnt(ə)n] (- [ruːi] , - [riː] ,
Slieau , as a generic name for mountain (Slieau Ruy , Slieau Ree ,
- , 作为 一个 通用的 姓名 为了 山 (- 鲁伊 , - 里 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) , [ænd; ənd] [glen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] - [rə'viːn] .
etc .) , and Glen for a mountain - ravine .
ETC .) , 和 格伦 为了 一个 山 - 峡谷 .

Slieau 是山的通用名称（Slieau Ruy、Slieau Ree 等），Glen 是山谷的名称。

" [ðə; ði][mæp][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , " [sez] [ðə; ði] [leɪt] ['kænən]['aɪzək] ['teilə] , " [kən'teɪnz] [ə'baʊt] -
" The map of the island , " says the late Canon Isaac Taylor , " contains about 400
" 这 地图 的 这 岛 , " 说道 这 晚的 佳能 艾萨克 泰勒 , " 包含 关于 -
[neɪmz] ,
names ,
姓名 ,

已故的艾萨克·泰勒牧师说："岛上的地图上大约有400个名字。"

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'baʊt] - [pər] [sent] .
of which about 20 per cent .
的 哪个 关于 - 每 中心 .

其中约占 20%。

[ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] , - [pər] [sent] . [ɑːr; ər] [nɔːr'wiːdʒən] , [ænd; ənd] - [pər] [sent] .
are English , 21 per cent . are Norwegian , and 59 per cent .
是 英语 , - 每 中心 . 是 挪威 , 和 - 每 中心 .

其中 21% 为英国人，59% 为挪威人。

[ɑːr; ər] ['keltɪk] .
are Celtic .
是 凯尔特人 .

是凯尔特人。

[ðiːz] ['keltɪk] [neɪmz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˌkeɾ.ək.tə'rɪs.tɪk] [ɜːrs] [taɪp] .
These Celtic names are all of the most characteristic Erse type .
这些 凯尔特人 姓名 是 全部 的 这 最多 特征 厄尔塞 类型 .

这些凯尔特名字都是最具代表性的厄尔斯类型名字。

" [ðə; ði][oʊld][mæŋks]['læŋgwɪdʒ] , [ɪn][fækt] , [ɪz] [stɪl] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ded] ,
" The old Manx language , in fact , is still not altogether dead ,
" 这 老的 曼岛 语言 , 在 事实 , 是 仍然 不是 共 死的 ,

"事实上，古老的曼岛语还没有完全消亡。"

[ðoʊ] [wʌn][noʊ][lɔːŋgər] ['hiːrz] [ˌaɪ 'tiː]['spoʊkən][æz; əz] [welʃ] [ɪz]['spoʊkən][ɪn] [weɪlz] ,
though one no longer hears it spoken as Welsh is spoken in Wales ,
尽管 一 不 更长 听到 它 说 作为 威尔士语 是 说 在 威尔士 ,

虽然现在已经听不到像在威尔士那样用威尔士语说威尔士语了，

[ɔːr][æz; əz]['geilik][ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .
or as Gaelic in the Highlands of Scotland .
或者 作为 盖尔语 在 这 高地 的 苏格兰 .

或者用苏格兰高地的盖尔语来说。

[gɔːf] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə]['kæmdən] , [prɪnts] [tuː] ['spesimənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [tʌŋ] ,
Gough , in his additions to Camden , prints two specimens of this old tongue ,
高夫 , 在 他的 新增内容 到 卡姆登 , 印刷 二 标本 的 这 老的 舌头 ,

高夫在对卡姆登著作的增补中，刊印了这种古老语言的两个样本。

[ðoʊ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [wɪl] [nɑːt] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɔːr'θɑːgrəfi] .
though the present writer will not vouch for their orthography .
尽管 这 展示 作家 将要 不是 担保 为了 他们的 正字法 .

虽然笔者无法保证他们的拼写正确性。

[ðə; ði] ['tʃærətəbl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [hiː; hi] [sez] , " [ɪz] [mɑːrkt] [baɪ] [ðɪs] ['prɑːvɜːrb] :
The charitable disposition of the people , he says , " is marked by this proverb :
这 慈善 处置 的 这 人们 , 他 说道 , " 是 标记 经过 这 谚语 :

他说，人民的慈善天性"可以用这句谚语来形容：

[trɑː] - - ['vɔt] ['kuːni] ['lɛʃ]
Tra tayn derrey vought cooney lesh
tra - - 沃特 库尼 莱什

特拉泰恩德雷沃特库尼莱什

[[piː] . -]
[p . 63]
[p . -]

[第 63 页]

[bɔːt] ['æli] , [tɑː] [fiː] [hiːm] - : [aɪ] . [iː] . , [wen] [wʌn] [pʊr] [mæn] [ri'liːvz] [ə'nʌðər] ,
bought alley , ta fee heme garaghtee : i . e . , When one poor man relieves another ,
买 胡同 , ta 费用 血红素 - : 我 . e . , 什么时候 一 贫穷的 男人 缓解 其他 ,

买了巷子，ta fee heme garaghtee：即，当一个穷人救济另一个穷人时，

[gɑːd] [hɪm'self] [lɑːfs] ['aʊtraɪt] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] . "
God Himself laughs outright for joy . "
上帝 他本人 笑声 直接 为了 喜悦 . "

上帝自己也喜极而泣。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,
" It is curious to observe ,
" 它 是 好奇的 到 观察 ,

观察起来很有意思，

" [ædz] ['kænən] ['aɪzək] ['teilə] — [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'vɜːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt]
" adds Canon Isaac Taylor — if we may revert for the moment to the subject
" 添加 佳能 艾萨克 泰勒 — 如果 我们 可能 恢复 为了 这 片刻 到 这 主题
[ʌv; əv] [pleɪs] - [neɪmz] — " [ðæt] [ðə; ði] [neɪmz] [wɪtʃ] [dɪ'noʊt] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['wɜːrʃɪp] [ɑːr; ər]
of place - names — " that the names which denote places of Christian worship are
的 地方 - 姓名 — " 那 这 姓名 哪个 表示 地方 的 基督教 崇拜 是
[ɔːl] [nɔːr'wiːdʒən] ;
all Norwegian ;
全部 挪威 ;

“伊萨克·泰勒牧师补充道——如果我们暂时回到地名这个话题上来——”表示基督教礼拜场所的名称都是挪威语；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [deɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] ['hiðənˌɪzəm] [mʌst; məst] [hæv; həv]
they are an indication of the late date at which heathenism must have
他们 是 一个 指示 的 这 晚的 日期 在 哪个 异教 必须 有
[pri'veild] ,
prevailed ,
最终获胜 ,

它们表明异教盛行的年代必然很晚。

[ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['hiːðn] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ænd; ənd] ['ledʒəndz]
and help to explain the fact that so many heathen superstitions and legends
和 帮助 到 解释 这 事实 那 所以 许多 异教徒 迷信 和 传说
[stɪl] ['lɪŋgər] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
still linger in the island .
仍然 萦绕 在 这 岛 .

这也有助于解释为什么岛上至今仍流传着如此多的异教迷信和传说。

" [[piː] . -]
" [p . 64]
" [p . -]

[第 64 页]

['ɪndeks]
INDEX
指数

指数

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['refrəns] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [fɜːrst] ['æftər] [neɪmz] .
The principal reference is given first after names .
这 主要的 参考 是 给定 第一的 后 姓名 .

姓名之后，首先给出主要参考文献。

[kwɪk] [lɪŋks] [tuː; tə]['ɪndeks] ['letərz]
Quick **Links** **to** **Index** **Letters**
快的 链接 到 指数 信件

快速链接至索引信函

[[ə; eɪ]] [[biː]]
[A] **[B]**
[一个] [B]

[A] [B]

[[siː]]
[C]
[C]

[C]

[[diː]]
[D]
[D]

[D]

[[iː]]
[E]
[E]

[E]

[[ef]]
[F]
[F]

[F]

[[dʒiː]]
[G]
[G]

[G]

[[eɪtʃ]]
[H]
[H]

[H]

[[aɪ]]
[I]
[我]

[我]

[[el]]
[L]
[L]

[L]

[[em]]
[M]
[M]

[M]

[[en]]
[N]
[N]

[N]

[[piː]]
[P]
[P]

[P]

[[ɑːr]]
[R]
[拉]

[R]

[[es]]
[S]
[S]

[S]

[[tiː]] [['dʌbljuː]]
[T] [W]
[T] [W]

[T] [W]

[ə; eɪ] .
A .
一个 .

一个。

[ɑːn'dreɪəs] , -
Andreas , 21
安德烈亚斯 , -

安德烈亚斯，21岁

[biː] .
B .
B .

B.

" [bɑːs] ['ɪliəm] - , " -
" Baase Illiam Dhone , " 59
" 巴斯 威廉 - , " -

"Baase Illiam Dhone", 59

, -
Ballaugh , 18
巴拉夫 , -

巴拉夫，18岁

- , -
Baregarrow , 31
- , -

巴雷加罗，31

- , [en] . , [sɪks] , - , - , -
Barrule , N . , 6 , 18 , 31 , 44
- , N . , 6 , - , - , -

Barrule, N., 6, 18, 31, 44

" [es] . , - , -
" S . , 31 , 48
" S . , - , -

“S.，31，48

[bɛn] - [waɪ] - - , - , - , -
Beinn - y - Phott , 38 , 18 , 37
宾恩 - 是 - - , - , - , -

Beinn-y-Phott，38，18，37

['bɪʃəps] [kɔːrt] , - , -
Bishop's Court , 30 , 29
主教的 法庭 , - , -

主教法院，30，29

[brædə] [hed] , [eɪt] , - , - , -
Bradda Head , 8 , 31 , 49 , 51
布拉达 头 , 8 , - , - , -

布拉达·海德，8、31、49、51

[braɪd] , -
Bride , 21
新娘 , -

新娘，21岁

[siː] .
C .
C .

C.

[kæf] , [ðə; ðɪ] , - , -
Calf , The , 48 , 49
小牛 , 这 , - , -

小牛，48，49

- , [ðə; ðɪ] , - , -
Carnanes , The , 49 , 51
- , 这 , - , -

卡纳内斯，49，51

- , -
Carraghan , 37
- , -

卡拉汉，37岁

['kæs(ə)l] ['rʌʃən] , - , -
Castle Rushen , 53 , 28
城堡 拉申 , - , -

如神城堡, 53, 28

['kæsəlˌtaʊn] , - , -
Castletown , 53 , 10
卡斯尔敦 , - , -

卡斯尔敦，53，10

['krɪstʃən] , ['wɪljəm] , - , -
Christian , William , 56 , 57
基督教 , 威廉 , - , -

克里斯蒂安，威廉，56岁，57岁

- - , - , -
Clagh Ouyre , 18 , 38
- - , - , -

克拉格·奥伊尔，18岁，38岁

['kɔbəm] , ['elənə; -nɔː] , ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['glɑːstər] , -
Cobham , Eleanor , Duchess of Gloucester , 13
科巴姆 , 埃莉诺 , 公爵夫人 的 格洛斯特 , -

科巴姆，埃莉诺，格洛斯特公爵夫人，13

['koʊldən] , - , - , -
Colden , 18 , 20 , 37
科尔登 , - , - , -

科尔登，18岁，20岁，37岁

['kɑːntreri] [hed] , -
Contrary Head , 49
相反 头 , -

反方头，49

['kɔrnə] [deɪl] , - , -
Corna Dale , 43 , 44
角膜 戴尔 , - , -

科尔纳·戴尔，43岁，44岁

[krɔŋk] - , -
Cronk Fedjag , 51
克朗克 - , -

克朗克·费德贾格，51

[krɔŋk] - [ˌɛn'waɪ] - ['aɪri] - - , - , - , -
Cronk - ny - Irey - Lhaa , 51 , 38 , 49
克朗克 - 纽约 - 艾瑞 - - , - , - , -

克朗克尼艾雷拉, 51, 38, 49

[krɔŋk] - , -
Cronk Urleigh , 31
克朗克 - , -

克朗克·厄利，31岁

['kʌrə] , [ðə; ði] , -
Curraghs , The , 21
库拉赫 , 这 , -

库拉格斯，21

[diː] .
D .
D .

D.

['dɔlbi] , -
Dalby , 50
达尔比 , -

达尔比，50

" - , -
" Lhag , 50
" - , -

“Lhag，50

['diːmstər] , [ðə; ði] , - , -
Deemsters , The , 23 , 22
推定者 , 这 , - , -

迪姆斯特斯，23，22

['dɜːrbi] , ['ʃɑːrlət] [diː][lɑː] - , ['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ʌv; əv] , -
Derby , Charlotte de la Trémoille , Countess of , 56
德比 , 夏洛特 德 拉 - , 伯爵夫人 的 , -

德比，夏洛特·德·拉·特雷莫耶伯爵夫人，56 岁

['dɜːrbi] ['heɪv(ə)n] , -
Derby Haven , 53
德比 避风港 , -

德比港，53

['dɜːrbi] , [dʒeɪmz] , [ɜːrl] [ʌv; əv] , -
Derby , James , Earl of , 55
德比 , 詹姆斯 , 伯爵 的 , -

德比，詹姆斯，伯爵，55

[duːn] [glen] , -
Dhoon Glen , 45
杜恩 格伦 , -

杜恩·格伦，45

['dʌgləs] , ['sɛvən] , -
Douglas , 7 , 10
道格拉斯 , 7 , -

道格拉斯，7岁，10岁

[iː] .
E .
E .

E.

['iːg(ə)l] [maʊnt] , -
Eagle Mount , 31
鹰 山 , -

鹰山，31

[ef] .
F .
F .

F.

- [beɪ] , -
Fleswick Bay , 51
- 湾 , -

弗莱斯威克湾，51

, -
Foxdale , 48
福克斯戴尔 , -

福克斯代尔，48

[dʒiː] .
G .
G .

G.

[glen] - , -
Glen Audyn , 39
格伦 - , -

格伦·奥丁，39岁

" ['helən] , -
" Helen , 19
" 海伦 , -

海伦，19岁

" ['læksi] , -
" Laxey , 45
" 拉西 , -

拉西，45

" ['meɪ] , -
" Maye , 50
" 梅耶 , -

梅耶，50

" - , -
" Mooar , 36
" - , -

"穆尔，36

" [rɔi] , -
" Roy , 45
" 罗伊 , -

罗伊，45岁

" ['rʌʃən] , -
" Rushen , 50
" 拉申 , -

拉申，50

[greɪt] [wiːl] , [ðə; ði] , -
Great Wheel , The , 46
伟大的 车轮 , 这 , -

摩天轮，46

[griːbə] ['kæs(ə)l] , -
Greeba Castle , 19
格里巴 城堡 , -

格里巴城堡，19

" [mɪl] , -
" Mill , 18
" 磨 , -

“米尔，18

" ['maʊnt(ə)n] , -
" Mountain , 18
" 山 , -

“山，18

[gʌθrd] [ðə; ði] [deɪn] , [kɪŋ] , -
Guthred the Dane , King , 54
古斯雷德 这 丹恩 , 国王 , -

丹麦国王古斯雷德，54岁

[eɪtʃ] .
H .
H .

H.

[hɔːl] ['keɪn] , ['mɪstər] . , -
Hall Caine , Mr . , 19
大厅 凯恩 , 先生 . , -

霍尔·凯恩先生，19岁

['hæŋgoʊ] [hɪl] , -
Hango Hill , 58
汉戈 爬坡道 , -

汉戈山，58

[haʊs] [ʌv; əv] [kiːz] , -
House of Keys , 23
房子 的 钥匙 , -

钥匙之家，23

[aɪ] .
I .
我 .

我。

- , - , ['sɛvən]
Injebreck , 37 , 7
- , - , 7

因杰布雷克，37岁，7

['aɪrɪʃ] [elk] , -
Irish Elk , 55
爱尔兰 麋鹿 , -

爱尔兰麋鹿，55

[dʒeɪ] .
J **.**
J .

J.

[dʒɑːn] , ['prezbɪtər] , -
John **,** **Presbyter** **,** **44**
约翰 , 长老 , -

约翰，长老，44岁

[dʒɝːbi] , -
Jurby **,** **21**
朱比 , -

朱比，21岁

[keɪ] .
K **.**
K .

K.

- - , -
Keeil **Woirrey** **,** **43**
- - , -

基尔·沃雷，43岁

[kɪŋ] ['wɪljəmz] ['kɑːlɪdʒ] , -
King **William's** **College** **,** **58**
国王 威廉的 大学 , -

威廉国王学院，58

[kɜːrk] ['brædən] , - , -
Kirk **Braddon** **,** **21** **,** **42**
柯克 布拉登 , - , -

柯克·布拉登，21岁，42岁

" , [eɪt] , - , -
" **Maughold** **,** **8** **,** **21** **,** **40**
" 莫霍尔德 , 8 , - , -

"莫霍尔德，8岁，21岁，40岁

, [eɪt] , - , - , -
Kirkmichael **,** **8** **,** **18** **,** **25** **,** **42**
柯克迈克尔 , 8 , - , - , -

柯克迈克尔，8岁，18岁，25岁，42岁

[el] .
L **.**
L .

L.

['læksi] , - , - , -
Laxey **,** **45** **,** **36** **,** **39**
拉西 , - , - , -

拉西，45岁，36岁，39岁

[lə] [skrʊp] , [sɜːr] ['wɪljəm] , -
Le **Scroop** **,** **Sir** **William** **,** **26**
乐 斯克鲁普 , 先生 威廉 , -

勒·斯克鲁普，威廉爵士，26

- , ['bɪʃəp] ['bæptɪst] , -
Levinz **,** **Bishop** **Baptist** **,** **27**
- , 主教 浸信会 , -

莱文茨，浸信会主教，27

- [ruːi] , -
Lhargey Ruy , 18
- 魯伊 , -

拉尔吉·鲁伊，18岁

[em] .
M .
M .

M.

[tʃɜːrtʃ] , -
Malew Church , 58
马勒 教会 , -

马勒教堂，58

[mæŋks][ɑːrmz] , -
Manx arms , 26
曼岛 武器 , -

曼岛武器，26

" [krɔsiz] , - , - , - , -
" Crosses , 41 , 40 , 21 , 29
" 十字架 , - , - , - , -

十字架，41、40、21、29

" [mjuˈziːəm] , -
" Museum , 54
" 博物馆 , -

博物馆，54

[ˈmɛrɪk] , [ˈbɪʃəp] [dʒɑːn] , -
Merrick , Bishop John , 60
梅里克 , 主教 约翰 , -

梅里克，约翰主教，60岁

[en] .
N .
N .

N.

[neb] , [ˈrɪvər] , - , -
Neb , River , 10 , 19
鼻 , 河 , - , -

内布拉斯加州，河流，10，19

[piː] .
P .
P .

P.

[piːl] , - , [ˈsɛvən] , [eɪt]
Peel , 10 , 7 , 8
果皮 , - , 7 , 8

剥皮，10，7，8

" [beɪ] , -
" Bay , 11
" 湾 , -

"海湾，11

" [kəˈθiːdrəl] , -
" Cathedral , 21
" 大教堂 , -

"大教堂，21

" [hɪl] , -
" Hill , 49
" 爬坡道 , -

希尔，49

[pɔ:rt]['iərin] , - , ['sɛvən]
Port Erin , 52 , 7
港口 艾琳 , - , 7

波特艾琳，52，7

" [ˌes 'ti:] . ['meri] , -
" St . Mary , 52
" 英石 . 玛丽 , -

圣玛丽，52

[prɪ] - ['kɑ:ŋkwest] ['ɑ:rkɪtektʃər] , -
Pre - conquest architecture , 11
预 - 征服 建筑学 , -

征服前建筑，11

[ɑ:r] .
R .
拉 .

R.

['ræmzi] , - , ['sɛvən] , -
Ramsey , 39 , 7 , 18
拉姆齐 , - , 7 , -

拉姆齐，39岁，7岁，18岁

- , [hɪl] [ʌv; əv] , -
Reneuriling , Hill of , 31
- , 爬坡道 的 , -

再创业，希尔，31

- [fɔ:l] , -
Rhenass Fall , 20
- 落下 , -

雷纳斯·福尔，20

" ['rɪvər] , -
" River , 35
" 河 , -

里弗，35

[raʊnd] ['taʊər] , -
Round Tower , 11
圆形的 塔 , -

圆塔，11

['rʌsəl] , ['bɪʃəp] ['tɔməs] , -
Russel , Bishop Thomas , 30
拉塞尔 , 主教 托马斯 , -

拉塞尔，托马斯主教，30

['rʌsəl] , ['bɪʃəp] ['wɪljəm] , -
Russel , Bishop William , 30
拉塞尔 , 主教 威廉 , -

拉塞尔，威廉主教，30

['rʌtə(r)] , ['bɪʃəp] ['sæmjuəl] , -
Rutter , Bishop Samuel , 12
鲁特 , 主教 塞缪尔 , -

鲁特，塞缪尔主教，12

[es] .
S **:**
S .

S.

[seɪnt] [dʒɜˈmeɪnz] [kəˈθiːdrəl] , -
Saint **Germain's** **Cathedral** **,** **12**
圣 日耳曼的 大教堂 , -

圣日耳曼大教堂，12

" ['dʒɑːnz] , - , - , -
" **John's** **,** **18** **,** **22** **,** **55**
" 约翰的 , - , - , -

约翰的，18，22，55

" - [hed] , -
" **Maughold's** **Head** **,** **40**
" - 头 , -

"莫霍尔德的头像，40

" ['pætrɪks] ['aɪlənd] , - , [eɪt] , -
" **Patrick's** **Island** **,** **11** **,** **8** **,** **10**
" 帕特里克的 岛 , - , 8 , -

"帕特里克岛，11、8、10

" ['trɪniənz] ['tʃæp(ə)l] , -
" **Trinian's** **Chapel** **,** **19**
" 特里尼安的 教堂 , -

"特里尼安教堂，19

['sɑːt] [fel] , - , - , -
Sart **Fell** **,** **20** **,** **31** **,** **35**
萨特 费尔 , - , - , -

萨特费尔，20岁，31岁，35岁

[slæk] , [ðə; ði] , -
Slack **,** **The** **,** **51**
松弛 , 这 , -

Slack，51

- - , -
Slieau **Dhoo** **,** **31**
- - , -

斯利奥·杜，31

" - , -
" **Froghane** **,** **31**
" - , -

弗罗格汉，31岁

" [ruːi] , -
" **Ruy** **,** **18**
" 鲁伊 , -

Ruy，18

[snɛfəl] , - , ['sɛvən] , - , - , - , - , - , - , -
Snaefell **,** **33** **,** **7** **,** **18** **,** **24** **,** **31** **,** **32** **,** **36** **,** **38** **,** **46**
斯内费尔 , - , 7 , - , - , - , - , - , - , -

斯内费尔山，33，7，18，24，31，32，36，38，46

['sɑːdər][ænd; ənd][mæn] , ['bɪʃəprɪk] [ʌv; əv] , -
Sodor **and** **Man** **,** **Bishopric** **of** **,** **30**
索多岛 和 男人 , 主教区 的 , -

索多尔和曼岛，主教区，30

['spænɪʃ] [hed] , -
Spanish Head , 48
西班牙语 头 , -

西班牙头像，48

['spektər] " [dɔ:g] , " -
Spectre " Dog , " 14
幽灵 " 狗 , " -

幽灵"狗"，14

['stænli] , [sɜ:r][dʒɑ:n] , -
Stanley , Sir John , 26
斯坦利 , 先生 约翰 , -

斯坦利，约翰爵士，26岁

['stænli] , [sɜ:r] ['tɔməs] , -
Stanley , Sir Thomas , 13
斯坦利 , 先生 托马斯 , -

斯坦利，托马斯爵士，13

, -
Sulby , 18
苏尔比 , -

苏尔比，18岁

" [glen] , - , - , -
" Glen , 31 , 32 , 36
" 格伦 , - , - , -

格伦，31岁，32岁，36岁

[ti:] .
T .
T .

T.

- - [waɪ] - [wɪlt] , -
Tholt - y - Wilt , 36
- - 是 - 枯萎 , -

索尔特-伊-威尔特，36

['tinwɔld] [hɪl] , - , -
Tynwald Hill , 22 , 31
廷沃尔德 爬坡道 , - , -

廷沃尔德山，22，31

['dʌblju:] .
W .
W .

W.

['wɪlsn] , ['bɪʃəp] ['tɔməs] , -
Wilson , Bishop Thomas , 25
威尔逊 , 主教 托马斯 , -

威尔逊，托马斯主教，25岁

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['limitid] . , ['printərz] , ['gɪlfərd]
BILLING AND SONS , LTD . , PRINTERS , GUILDFORD
计费 和 儿子们 , 有限公司 . , 打印机 , 吉尔福德

比林父子公司，印刷厂，吉尔福德

[[pi:] . -]
[p . 65]
[p . -]

['pʌblɪʃt]	[baɪ]
Published	**by**
已发布	经过

出版商

['ædəm]	&	[tʃɑ:rlz]	[blæk]
ADAM	**&**	**CHARLES**	**BLACK**
亚当	&	查尔斯	黑色的

亚当和查尔斯·布莱克

[fɔ:r] , [faɪv]	&	[sɪks]	['soʊhoʊ]	[skwer]
4	**,**	**5**	**&**	**6**	**Soho**	**Square**
4	,	5	&	6	苏豪区	正方形

苏豪广场 4、5 和 6 号

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['eɪdʒənts]
AGENTS
代理人

代理人

[ə'merɪkə]
America
美国

美国

[ðə; ði]	[mək'mɪlən]	['kʌmpəni]
The	**Macmillan**	**Company**
这	麦克米伦	公司

麦克米伦公司

-	&	-	[fɪfθ]	['ævənu:]	,	[nu:]	[jɔ:k]
64	**&**	**66**	**Fifth**	**Avenue**	**,**	**New**	**York**
-	&	-	第五	大街	,	新的	约克

纽约第五大道64号和66号

[ˌɔ:strə'leɪʒə]
Australasia
澳大拉西亚

澳大拉西亚

['ɑ:ksfərd]	[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]	[pres]
Oxford	**University**	**Press**
牛津	大学	按

牛津大学出版社

-	['flɪndərz]	[leɪn]	,	['melbərn]
805	**Flinders**	**Lane**	**,**	**Melbourne**
-	弗林德斯	车道	,	墨尔本

墨尔本弗林德斯巷805号

['kænədə]
Canada
加拿大

加拿大

[ðə; ði]	[mək'mɪlən]	['kʌmpəni]	[ʌv; əv]
The	**Macmillan**	**Company**	**of**
这	麦克米伦	公司	的

麦克米伦公司

['kænədə] , ['limitid] .
Canada , Ltd .
加拿大 ，有限公司 .

加拿大有限公司

[ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] [haʊs] , - [bɑːnd] [striːt] ,
St . Martin's House , 70 Bond Street ,
英石 . 马丁的 房子 , - 纽带 街道 ,

圣马丁之家，邦德街70号

[tə'rɑːntoʊ]
Toronto
多伦多

多伦多

['ɪndiə]
India
印度

印度

[mək'mɪlən] & ['kʌmpəni] , ['limitid] .
Macmillan & Company , Ltd .
麦克米伦 & 公司 ，有限公司 .

麦克米伦公司

[mək'mɪlən] ['bɪldɪŋ] , [bɑːm'beɪ]
Macmillan Building , Bombay
麦克米伦 建筑 , 孟买

孟买麦克米伦大厦

- [nuː] [bə'zɑːr] [striːt] , Calcutta1911
309 New Bazaar Street , Calcutta1911
- 新的 市场 街道 , Calcutta1911

加尔各答新巴扎街309号，1911年

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神